叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 危机——第3卷(the Crisis — Volume 03) 000001

2. 危机——第3卷(the Crisis — Volume 03) 000002

3. 危机——第3卷(the Crisis — Volume 03) 000003

4. 危机——第3卷(the Crisis — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危机——第3卷(The Crisis — Volume 03)

[prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] ['kraɪsɪs]
THE **CRISIS**
这 危机

危机

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
BOOK **II** **.**
书 二 .

第二卷。

['vɒljuːm] [θriː] .
Volume **3** **.**
体积 3 .

第三卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[rɔː] [mə'tɪəriəl]
RAW **MATERIAL**
生的 材料

原料

['sʌmə(r)] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['sʌmə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [lɑːst] .
Summer **,** **intolerable** **summer** **,** **was** **upon** **the** **city** **at** **last** **.**
夏天 , 无法容忍 夏天 , 曾是 之上 这 城市 在 最后的 .

酷暑难耐的夏天终于降临这座城市。

[ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['rɪtʃɪst] ['sɪtəznz] [hæd; həd] [fled] .
The **families** **of** **its** **richest** **citizens** **had** **fled** **.**
这 家庭 的 它是 最富有的 公民 有 逃亡 .

该市最富有的居民家庭都逃离了。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] [deɪ] [sʌm; səm] [breɪvd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['reɪlrəʊd] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [kəʊst] .
Even **at** **that** **early** **day** **some** **braved** **the** **long** **railroad** **journey** **to** **the** **Atlantic** **coast** **.**
甚至 在 那 早期的 天 一些 勇敢 这 长的 铁路 旅行 到 这 大西洋 海岸 .

即使在那个早期，也有人勇敢地踏上前往大西洋沿岸的漫长铁路旅程。

[əˈmʌŋst] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ˈaʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] - , [huː] [kʌm] [nɒt] [ˈstrɒŋli] [ˈɪntuː] [ðɪs]

Amongst	these	were	our	friends	the	Cluymes	,	who	come	not	strongly	into	this
在	这些	是	我们的	朋友们	这	-	,	WHO	来	不是	强烈	进入	这

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

其中包括我们的朋友克吕姆家族，但他们在这段历史中并没有扮演重要的角色。

[sʌm; səm] [went] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈdʒɪniə] [sprɪŋz] .

Some	went	to	the	Virginia	Springs	.
一些	去	到	这	弗吉尼亚州	斯普林斯	.

有些人去了弗吉尼亚泉。

[bʌt; bət] ['meni] , [laɪk] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsəl] , [ðə; ði] [tɪptənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	many	,	like	the	Brinsmades	and	the	Russells	,	the	Tiptons	and	the
但	许多	,	喜欢	这	-	和	这	罗素	,	这	蒂普顿	和	这

Hollingsworths	,
霍林斯沃思	,

但许多家族，例如布林斯梅德家族、拉塞尔家族、蒂普顿家族和霍林斯沃思家族，

[rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['pærədaɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˌbɛl.fɒn'tɛn] [rəʊd] ,

retired	to	the	local	paradise	of	their	country	places	on	the	Bellefontaine	road	,
退休	到	这	当地的	天堂	的	他们的	国家	地方	在	这	贝尔方丹	路	,

他们退休后搬到了位于贝尔方丹路沿线的乡村别墅，那里宛如人间天堂。

[ɒn][ðə; ði] [kuːl] ['haɪts] [əˈbʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

on	the	cool	heights	above	the	river	.
在	这	凉爽的	高度	多于	这	河	.

在河面上方凉爽的高处。

['ðɪðə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['respaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] ['ɒfɪs] , ['stiːvn] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][kaɪnd]

Thither	,	as	a	respite	from	the	hot	office	,	Stephen	was	often	invited	by	kind
那里	,	作为	一个	喘息	从	这	热的	办公室	,	史蒂芬	曾是	经常	受邀	经过	种类

['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] ,

Mr	.	Brinsmade	,
先生	.	布林斯梅德	,

为了躲避闷热的办公室，和蔼的布林斯梅德先生经常邀请斯蒂芬到那里放松一下。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [drəʊv] [hɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʌgi] .

who	sometimes	drove	him	out	in	his	own	buggy	.
WHO	有时	驾驶	他	出去	在	他的	自己的	有缺陷的	.

有时他还会用自己的马车载他出去。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [mɪs] [pʊs] ['rʌsəl] .

Likewise	he	had	visited	Miss	Puss	Russell	.
同样地	他	有	到访	错过	猫	罗素	.

他也曾拜访过普斯·罗素小姐。

[bʌt; bət] [mɪs] [vəˈdʒɪniə] ['kɑːvəl] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst]

But	Miss	Virginia	Carvel	he	had	never	seen	since	the	night	he	had	danced
但	错过	弗吉尼亚州	平底	他	有	绝不	已见	自从	这	夜晚	他	有	跳舞

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

但自从与弗吉尼亚·卡维尔小姐共舞的那晚之后，他就再也没有见过她了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] - [skuːl] [æt; ət]

This	was	because	,	after	her	return	from	the	young	ladies	'	school	at
这	曾是	因为	,	后	她	返回	从	这	年轻的	女士们	-	学校	在

[ˌmɒntɪˈtʃeləʊ] ,

Monticello	,
蒙蒂塞洛	,

这是因为，在她从蒙蒂塞洛女子学校回来后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [glenˈkəʊ] , [glenˈkəʊ] , [ˈmædʒɪk] [spɒt] , [pɜːtʃt] [haɪ] [ɒn] [ˈwʊdɪd] [ˈhaɪləndz]

she	had	gone	to	Glencoe	,	Glencoe	,	magic	spot	,	perched	high	on	wooded	highlands
她	有	已消失	到	格伦科	,	格伦科	,	魔法	点	,	栖息	高的	在	树木繁茂的	高地

.

:
.

她去了格伦科，格伦科，那个神奇的地方，坐落在树木繁茂的高地上。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈmɛrəˌmɛk] , [ˈkrɪst(ə)l][pjʊə(r)] ,

And	under	these	the	Meramec	,	crystal	pure	,
和	在下面	这些	这	梅拉梅克	,	水晶	纯的	,

而在这之下，是纯净如水晶般的梅拉梅克人。

[ræn] [ˈlaɪtli] [ɒn][sænd][ænd; ənd] [ˈpeb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbraɪdl] [wɪð] [ðæt] [ˈtɜːbɪd] [ˈtaɪrənt] , [ðə; ði]

ran	lightly	on	sand	and	pebble	to	her	bridal	with	that	turbid	tyrant	,	the
跑	轻轻	在	沙	和	卵石	到	她	新娘	和	那	混浊	暴君	,	这

[ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˈwɔːtəz] .

Father	of	Waters	.
父亲	的	沃特斯	.

她轻快地跑过沙砾，与那浑浊的暴君——水之父——举行了婚礼。

[tuː; tə] [riːtʃ] [glenˈkəʊ] [juː; jʊ] [spent] [tuː] [ˈdɜːti] [ˈaʊəz] [ɒn] [ðæt] [ˈreɪlrəʊd] [wɪtʃ] ([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɒndli]

To	reach	Glencoe	you	spent	two	dirty	hours	on	that	railroad	which	(	it	was	fondly
到	抵达	格伦科	你	花费	二	肮脏的	小时	在	那	铁路	哪个	(	它	曾是	深情地

[həʊpt]) [wʊd] [wʌn] [deɪ] [stretʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈəʊʃ(ə)n] .

hoped	)	would	one	day	stretch	to	the	Pacific	Ocean	.
希望	)	会	一	天	拉紧	到	这	太平洋	海洋	.

要到达格伦科，你需要在那条铁路上花费两个小时的肮脏时间，人们曾满怀希望地认为，这条铁路有朝一日会延伸到太平洋。

[juː; jʊ][ˈdʒen(ə)rəli] [spaɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈkæθərˌwʊd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [tɔːl] [ˈsɪstə(r)]

You	generally	spied	one	of	the	big	Catherwood	boys	in	the	train	,	or	their	tall	sister
你	一般来说	间谍	一	的	这	大的	卡瑟伍德	男孩们	在	这	火车	,	或者	他们的	高的	姐姐

[mɔːd] .

Maude	.
莫德	.

你通常会在火车上看到卡瑟伍德家的高大男孩，或者他们高挑的妹妹莫德。

[ðə; ði] [ˈlaɪkwaɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [glenˈkəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] .

The	Catherwoods	likewise	lived	at	Glencoe	in	the	summer	.
这	卡瑟伍兹	同样地	居住地	在	格伦科	在	这	夏天	.

卡瑟伍德一家夏天也住在格伦科。

[ænd; ənd][ɒn][sʌm; səm] [ˈsætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːnz] [ə; eɪ] [grɪm] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈdʌstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

And	on	some	Saturday	afternoons	a	grim	figure	in	a	linen	duster	and	a
和	在	一些	周六	下午	一个	严峻	数字	在	一个	亚麻布	除尘器	和	一个

[sɪlk] [skʌl] - [kæp] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːwəd] [kɑː(r)] .

silk	skull	-	cap	took	a	seat	in	the	forward	car	.
丝绸	颅骨	-	帽	采取	一个	座位	在	这	向前	车	.

有些星期六下午，一个身穿亚麻长袍、头戴丝绸小帽的神情严肃的人坐在了前车厢里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌdʒ] ['wipl] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] [wɪð] ['kɜ:n(ə)l]

That	was	Judge	Whipple	,	on	his	way	to	spend	a	quiet	Sunday	with	Colonel
那	曾是	法官	惠普尔	,	在	他的	方式	到	花费	一个	安静的	星期日	和	上校

['kɑ:vəl] .

Carvel	.
平底	.

那是惠普尔法官，他正要去和卡维尔上校一起度过一个安静的星期天。

[tu:; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['meni] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [fɔ:md] [ə'nʌðə(r)]

To	the	surprise	of	many	good	people	,	the	Judge	had	recently	formed	another
到	这	惊喜	的	许多	好的	人们	,	这	法官	有	最近	形成	其他

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

令许多好心人感到惊讶的是，法官最近又养成了另一个习惯。

[æt; ət] [li:st] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi] [wʊd] [drɒp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒn] ['ɒlɪv] [stri:t] [nekst]

At	least	once	a	week	he	would	drop	in	at	the	little	house	on	Olive	Street	next
在	至少	一次	一个	星期	他	会	降低	在	在	这	小的	房子	在	橄榄	街道	下一个

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [bɪg][wʌn] ,

to	Mr	.	Brinsmade's	big	one	,
到	先生	.	-	大的	一	,

他至少每周会去一次奥利弗街上布林斯梅德先生大房子隔壁的小房子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ti:] [wɪð] ['mɪsɪz] . [braɪs] .

which	was	shut	up	,	and	take	tea	with	Mrs	.	Brice	.
哪个	曾是	关闭	向上	,	和	拿	茶	和	太太	.	布莱斯	.

门关上了，然后和布莱斯太太一起喝茶。

['ɑ:ftəwəd] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔ:tʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

Afterward	he	would	sit	on	the	little	porch	over	the	garden	in	the	rear	,
之后	他	会	坐	在	这	小的	门廊	超过	这	花园	在	这	后部	,

之后他会坐在后花园上方的小门廊上，

[ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][bɒb] - [teɪld] [hɔ:s] - [kɑ:z][gəʊ][baɪ] .

or	on	the	front	steps	,	and	watch	the	bob	-	tailed	horse	-	cars	go	by	.
或者	在	这	正面	步骤	,	和	手表	这	鲍勃	-	有尾巴的	马	-	汽车	去	经过	.

或者坐在前台阶上，观看短尾马车经过。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['tʃi:fli] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

His	conversation	was	chiefly	addressed	to	the	widow	.
他的	对话	曾是	主要	已解决	到	这	寡妇	.

他的谈话主要是对寡妇进行的。

['reəli] [tu:; tə] ['sti:vn] ; [hu:z] ['həʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd][ɪn][nəʊ] [waɪz]

Rarely	to	Stephen	;	whose	wholesome	respect	for	his	employer	had	in	no	wise
很少	到	史蒂芬	;	谁	健康	尊重	为了	他的	雇主	有	在	不	明智的

[ə'beit] .

abated	.
减弱	.

很少会这样对待斯蒂芬；他对雇主的尊重丝毫没有减弱。

[θru:] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [hi:t] [ɒv; əv] [ði:z] ['sʌmə(r)] [deɪz] ['sti:vn] [sæt][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ,

Through	the	stifling	heat	of	these	summer	days	Stephen	sat	in	the	outer	office	,
通过	这	令人窒息	热	的	这些	夏天	天	史蒂芬	卫星	在	这	外	办公室	,

在这些闷热的夏日里，斯蒂芬坐在外面的办公室里。

['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:] .

straining	at	the	law	.
紧张	在	这	法律	.

竭力钻法律的空子。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪpl] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

Had	it	not	been	for	the	fact	that	Mr	.	Whipple	went	to	his	mother's
有	它	不是	到过	为了	这	事实	那	先生	.	惠普尔	去	到	他的	母亲的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

如果不是因为惠普尔先生去了他母亲家，

[dɪ'speə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [hɪm] [lɒŋ] [sɪns] .

despair	would	have	seized	him	long	since	.
绝望	会	有	查获	他	长的	自从	.

他早就应该陷入绝望之中了。

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] ['gəuiŋ] - [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmiŋ] - [ɪn][wɜː(r); wə(r)]['nəʊtɪd]['əʊnli][baɪ]['mɪstə(r)] .

Apparently	his	goings	-	out	and	his	comings	-	in	were	noted	only	by	Mr	.
显然	他的	行进	-	出去	和	他的	来访	-	在	是	著名的	仅有的	经过	先生	.

['rɪktər] .

Richter	.
里希特	.

显然，只有里希特先生注意到了他的出入情况。

['truːli] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hɑːvəd] ['meθədz] .

Truly	the	Judge's	methods	were	not	Harvard	methods	.
真的	这	法官的	方法	是	不是	哈佛大学	方法	.

法官的审理方法确实不是哈佛式的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [bɒs'təʊnɪən] ,

And	if	there	were	pride	in	the	young	Bostonian	,
和	如果	那里	是	自豪	在	这	年轻的	波士顿人	,

如果这位年轻的波士顿人心中怀有自豪感的话，

['mɪstə(r)] . ['wɪpl] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Whipple	thought	he	knew	the	cure	for	it	.
先生	.	惠普尔	想法	他	知道	这	治愈	为了	它	.

惠普尔先生认为他知道这种病的治疗方法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['rɪktər] ['stiːvn] [əud] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

It	was	to	Richter	Stephen	owed	a	debt	of	gratitude	in	these	days	.
它	曾是	到	里希特	史蒂芬	欠款	一个	债务	的	感激	在	这些	天	.

这些日子里，斯蒂芬对里希特心存感激。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [bɪə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

He	would	often	take	his	midday	meal	in	the	down	-	town	beer	garden	with	the
他	会	经常	拿	他的	正午	一顿饭	在	这	向下	-	镇	啤酒	花园	和	这

['kwaɪət]['dʒɜːmən] .

quiet	German	.
安静的	德语	.

他经常和那位安静的德国人在市中心的啤酒花园里吃午饭。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ([tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['letə(r)]) [wen]

Then	there	came	a	Sunday	afternoon	(	to	be	marked	with	a	red	letter	)	when
然后	那里	来了	一个	星期日	下午	(	到	是	标记	和	一个	红色的	信	)	什么时候

['rɪktər] [træns'pɔːtid] [hɪm]['ɪntuː] ['dʒɜːməni] [ɪt'self] .

Richter	transported	him	into	Germany	itself	.
里希特	运输	他	进入	德国	本身	.

然后，在一个星期天的下午（用红字标记），里希特把他带到了德国境内。

['stiːvənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] .

Stephen's	eyes	were	opened	.
斯蒂芬的	眼睛	是	打开	.

斯蒂芬的眼睛睁开了。

['rɪktər]	[tʊk]	[hɪm]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[raɪn]	.
Richter	**took**	**him**	**across**	**the**	**Rhine**	**.**
里希特	采取	他	穿过	这	莱茵河	.

里希特带他渡过了莱茵河。

[ðə; ði]	[raɪn]	[wɒz; wəz]	['mɑːkɪt]	[striːt]	,
The	**Rhine**	**was**	**Market**	**Street**	**,**
这	莱茵河	曾是	市场	街道	,

莱茵河畔曾是市场街，

[ænd; ənd]	[saʊθ]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[striːt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[pə'laɪt]	[ə'merɪkən]	[sə'saɪəti]	[tʊk]
and	**south**	**of**	**that**	**street**	**was**	**a**	**country**	**of**	**which**	**polite**	**American**	**society**	**took**
和	南	的	那	街道	曾是	一个	国家	的	哪个	有礼貌的	美国人	社会	采取

[nəʊ]	['kɒgnɪzəns]	.
no	**cognizance**	**.**
不	认知	.

而这条街以南，则是美国上流社会完全不予理睬的国度。

[hɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['epɪk]	['muːvmənt]	[ɪn'diːd]	,
Here	**was**	**an**	**epic**	**movement**	**indeed**	**,**
这里	曾是	一个	史诗	移动	的确	,

这的确是一场史诗般的运动。

[fɔː(r); fə(r)]	[saʊθ]	[ˌes 'tiː]	.	['luːɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[sɒd]	[ʌp'ruːt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['fɑːðəlænd]
for	**South**	**St**	**.**	**Louis**	**was**	**a**	**great**	**sod**	**uprooted**	**from**	**the**	**Fatherland**
为了	南	英石	.	路易斯	曾是	一个	伟大的	草皮	连根拔起	从	这	祖国

[ænd; ənd]	[set]	[daʊn]	[ɪn]	[ɔːl]	[ɪts]	['vɪgərəs]	['kruːdəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːm]	[blæk]	[mʌd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌmɪsɪ'sɪpi]
and	**set**	**down**	**in**	**all**	**its**	**vigorous**	**crudity**	**in**	**the**	**warm**	**black**	**mud**	**of**	**the**	**Mississippi**
和	放	向下	在	全部	它是	蓬勃	粗俗	在	这	温暖的	黑色的	泥	的	这	密西西比州

['væli]	.
Valley	**.**
谷	.

因为南圣路易斯就像一块从祖国拔起的大草皮，带着它所有的粗犷和活力，被放置在密西西比河谷温暖的黑色泥泞中。

[hɪə(r)]	['lɑːgə(r)]	[bɪə(r)]	[tʊk]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['bɜːbən]	,
Here	**lager**	**beer**	**took**	**the**	**place**	**of**	**Bourbon**	**,**
这里	拉格啤酒	啤酒	采取	这	地方	的	波旁威士忌	,

在这里，淡啤酒取代了波旁威士忌。

[ænd; ənd]	[blæk]	[bred]	[ænd; ənd]	['sɔːsɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[hɒt]	[rəʊlz]	[ænd; ənd]	[fraɪd]	['tʃɪkɪn]	.
and	**black**	**bread**	**and**	**sausages**	**of**	**hot**	**rolls**	**and**	**fried**	**chicken**	**.**
和	黑色的	面包	和	香肠	的	热的	卷	和	油煎	鸡	.

还有黑面包、香肠、热面包卷和炸鸡。

[hɪə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[kweɪnt]	['mɑːkɪt]	['haʊzɪz]	['skwɒtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[waɪd]	[striːts]	;	['luːθərən]
Here	**were**	**quaint**	**market**	**houses**	**squatting**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**wide**	**streets**	**;**	**Lutheran**
这里	是	古雅	市场	房屋	蹲姿	在	这	中间	的	宽的	街道	;	路德宗

[tʃɜːtʃɪz]	,
churches	**,**
教堂	,

这里有古朴的市场房屋，它们低矮地坐落在宽阔的街道中央；还有路德教堂，

[skweə(r)]	[ænd; ənd]	[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['bʌlki]	['tɜːnə(r)]	[hɔːlz]	,	[weə(r)]	['dʒɜːmən]	['tʃɪldrən]
square	**and**	**uncompromising**	**,**	**and**	**bulky**	**Turner**	**Halls**	**,**	**where**	**German**	**children**
正方形	和	毫不妥协	,	和	笨重	车工	大厅	,	在哪里	德语	孩子们

[wɜː(r); wə(r)]	[tɔːt]	[ðə; ði]	['dʒɜːmən]	[tʌŋ]	.
were	**taught**	**the**	**German**	**tongue**	**.**
是	教授	这	德语	舌头	.

方正而毫不妥协，还有笨重的特纳大厅，德国的孩子们在那里学习德语。

[hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [grəʊv] [ɒv; əv] ['mʌlbəri] [ænd; ənd]['ləʊkəst] ,

Here	**,**	**in**	**a**	**shady**	**grove**	**of**	**mulberry**	**and**	**locust**	**,**
这里	,	在	一个	阴凉	树林	的	桑	和	刺槐	,

这里，在一片阴凉的桑树和刺槐树林中，

[tuː] ['hʌndrəd] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] .

two	**hundred**	**families**	**were**	**spread**	**out**	**at**	**their**	**ease**	**.**
二	百	家庭	是	传播	出去	在	他们的	舒适	.

两百户人家悠闲地分散开来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['rɪktər] [sæt][ɪn]['saɪləns] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪəʃəm] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

For	**a**	**while**	**Richter**	**sat**	**in**	**silence**	**,**	**puffing**	**at**	**a**	**meerschaum**	**with**	**a**	**huge**
为了	一个	尽管	里希特	卫星	在	沉默	,	抽气	在	一个	海泡石	和	一个	巨大的

[braʊn] [bəʊl] .

brown	**bowl**	**.**
棕色的	碗	.

里希特沉默地坐了一会儿，用一个巨大的棕色烟斗吸着海泡石烟。

[ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɪn][hɪz; ɪz]

A	**trick**	**of**	**the**	**mind**	**opened**	**for**	**Stephen**	**one**	**of**	**the**	**histories**	**in**	**his**
一个	诡计	的	这	头脑	打开	为了	史蒂芬	一	的	这	历史	在	他的

['fɑː.ðərz] ['laɪbrəri][ɪn] ['biːkən] [striːt] ,

father's	**library**	**in**	**Beacon**	**Street**	**,**
父亲的	图书馆	在	灯塔	街道	,

斯蒂芬运用一种思维技巧，打开了他父亲位于比肯街的图书馆里的一本历史书。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flit] [ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv] [ðɪs] [bluː] - [aɪd]

across	**the**	**pages**	**of**	**which**	**had**	**flitted**	**the**	**ancestors**	**of**	**this**	**blue**	**-**	**eyed**
穿过	这	页面	的	哪个	有	飞掠	这	祖先	的	这	蓝色的	-	眼睛

[ænd; ənd] [greɪt] - ['tʃestɪd] ['sæksn] .

and	**great**	**-**	**chested**	**Saxon**	**.**
和	伟大的	-	胸部	撒克逊	.

在这本画册的字里行间，曾闪现出这位蓝眼睛、胸膛宽阔的撒克逊人的祖先的身影。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [kə'θiːdrəl] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [wɪð] [ðə; ði] [red] [heə(r)] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

He	**saw**	**them**	**in**	**cathedral**	**forests**	**,**	**with**	**the**	**red**	**hair**	**long**	**upon**	**their**	**bodies**	**.**
他	锯	他们	在	大教堂	森林	,	和	这	红色的	头发	长的	之上	他们的	身体	.

他在大教堂森林里看到了她们，她们全身都披着长长的红发。

[hiː; hi] [sɔː] ['terɪfaɪɪŋ] ['bæt(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] ['sɜːdʒɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [θruː]

He	**saw**	**terrifying**	**battles**	**with**	**the**	**Roman**	**Empire**	**surging**	**back**	**and**	**forth**	**through**
他	锯	恐怖	战斗	和	这	罗马	帝国	滔滔	后退	和	前进	通过

[ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] .

the	**low**	**countries**	**.**
这	低的	国家	.

他目睹了罗马帝国在低地国家之间来回激战的恐怖景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['twenti] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] ['liːdʒənz][klæd][ɪn][waɪld][skɪnz] ,

He	**saw**	**a**	**lad**	**of**	**twenty**	**at**	**the**	**head**	**of**	**rugged**	**legions**	**clad**	**in**	**wild**	**skins**	**,**
他	锯	一个	小伙子	的	二十	在	这	头	的	崎岖	军团	覆膜	在	荒野	皮肤	,

他看到一个二十岁左右的年轻人，率领着一群身穿野兽皮的彪悍士兵。

['swiːpɪŋ] [rəʊm] [aʊt] [ɒv; əv] [gɔːl] .

sweeping	**Rome**	**out**	**of**	**Gaul**	**.**
扫荡	罗马	出去	的	高卢	.

将罗马人逐出高卢。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][dɪm]['eɪdʒɪz] ['rɪktərz] ['fɑːðəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [grɪm] - .

Back	**in**	**the**	**dim**	**ages**	**Richter's**	**fathers**	**must**	**have**	**defended**	**grim**	**Eresburg**	**.**
后退	在	这	暗淡	年龄	里氏	父亲们	必须	有	辩护	严峻	-	.

在遥远的过去，里希特的父辈们一定曾保卫过阴森的埃雷斯堡。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [njuː] [rɪˈpʌblɪk] [mʌst; məst][ˈprɒfɪt][baɪ] [ðɪs]

And	it	seemed	to	him	that	in	the	end	the	new	Republic	must	profit	by	this
和	它	似乎	到	他	那	在	这	结尾	这	新的	共和国	必须	利润	经过	这

['rʌgɪd] [stɒk] ,

rugged	stock	,
崎岖	库存	,

在他看来，最终新共和国必将受益于这批坚韧不拔的人才。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gʊd] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ,

which	had	good	women	for	wives	and	mothers	,
哪个	有	好的	女性	为了	妻子们	和	母亲们	,

那里有很多贤良淑德的妻子和母亲。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðəz] [men] [ɪn] [huːz] [blʌd] [dwelt] [ə; eɪ] [fɪəs] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]

and	for	fathers	men	in	whose	blood	dwelt	a	fierce	patriotism	and
和	为了	父亲们	男人	在	谁	血	居住	一个	凶猛的	爱国主义	和

[kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊədɪs] .

contempt	for	cowardice	.
鄙视	为了	怯懦	.

而对于那些血液里流淌着强烈爱国主义精神和对懦弱的蔑视的父亲们来说，他们就是最伟大的人。

[ðɪs] ['fænsi] [ɒv; əv] ['ænsestri] [pliːzd] ['stiːvn] .

This	fancy	of	ancestry	pleased	Stephen	.
这	想要	的	祖先	高兴	史蒂芬	.

斯蒂芬对这种追溯祖先的奇思妙想感到很满意。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [njuː] , [huː] [dwelt] [nɔːθ] [ɒv; əv]

He	thought	of	the	forefathers	of	those	whom	he	knew	,	who	dwelt	north	of
他	想法	的	这	祖先	的	那些	谁	他	知道	,	WHO	居住	北	的

['mɑːkɪt] [striːt] .

Market	Street	.
市场	街道	.

他想起了他认识的那些人的祖先，他们住在市场街以北。

['meni] , [ðəʊ] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [mait] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

Many	,	though	this	generation	of	the	French	might	know	it	not	,
许多	,	尽管	这	一代	的	这	法语	可能	知道	它	不是	,

虽然这一代法国人可能并不了解，但许多人……

[hæd; həd] [bled] [æt; ət] ['kæleɪ] [ænd; ənd][æt; ət] ['ædʒinkɔːt] ,

had	bled	at	Calais	and	at	Agincourt	,
有	出血	在	加莱	和	在	阿金库尔	,

曾在加莱和阿金库尔战役中流血，

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪn] ['klʌmzi] ['kəʊtʃɪz] [tuː; tə][blwɑː][ænd; ənd] [ɑːŋbwaz] ,

had	followed	the	court	of	France	in	clumsy	coaches	to	Blois	and	Amboise	,
有	随后	这	法庭	的	法国	在	笨拙	教练	到	布卢瓦	和	昂布瓦兹	,

他们曾乘坐笨重的马车跟随法国宫廷前往布卢瓦和昂布瓦兹。

[ɔː(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['hɒvl] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] .

or	lived	in	hovels	under	the	castle	walls	.
或者	居住地	在	茅屋	在下面	这	城堡	墙壁	.

或者住在城堡墙下的棚屋里。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [blæk] [prɪns] [æt; ət] ['pwɑːtjeɪ] , [ænd; ənd] [fɔːt] [æz; əz] [sɜːf]

Others	had	charged	after	the	Black	Prince	at	Poitiers	,	and	fought	as	serf
其他的	有	带电	后	这	黑色的	王子	在	普瓦捷	,	和	战斗	作为	农奴

[ɔː(r)]['nəʊb(ə)l] .

or	noble	.
或者	高贵	.

其他人则在普瓦捷追击黑太子，以农奴或贵族的身份参战。

[ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] ; [hæd; həd] [biːn] ['hætə(r)] [ɔː(r)] ['teɪləz] [ɪn] ['krɑːmˌwɛlz] ['ɑːmiz] ,

in	the	war	of	the	Roses	;	had	been	hatters	or	tailors	in	Cromwell's	armies	,
在	这	战争	的	这	玫瑰	;	有	到过	制帽商	或者	裁缝	在	克伦威尔的	军队	,

在玫瑰战争期间；曾在克伦威尔的军队中担任帽匠或裁缝。

[ɔː(r)] [els] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [lændz][ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ['stjuːət] .

or	else	had	sacrificed	lands	and	fortunes	for	Charles	Stuart	.
或者	别的	有	牺牲	土地	和	财富	为了	查尔斯	斯图尔特	.

或者说，他们曾为查理·斯图亚特牺牲土地和财富。

[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [tɔil] , [sləʊ] [bʌt; bət] [rɪ'zɪstlɪs] ,

These	English	had	toiled	,	slow	but	resistless	,
这些	英语	有	辛勤劳作	,	慢的	但	无力抵抗	,

这些英国人辛勤劳作，虽然缓慢但却坚持不懈。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪsti] [bluː] [rɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [buːn] [ænd; ənd] ['hærəd] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɒv; əv]

over	the	misty	Blue	Ridge	after	Boone	and	Harrod	to	this	old	St	.	Louis	of
超过	这	蒙蒙	蓝色的	岭	后	布恩	和	哈罗德	到	这	老的	英石	.	路易斯	的

[ðə; ði] [frentʃ] ,

the	French	,
这	法语	,

翻过雾气弥漫的蓝岭山脉，经过布恩和哈罗德，就到了这座古老的法国圣路易斯。

[ðeə(r)] ['enəmɪz] , [huːz] [fɜː(r)] ['treɪdəz] [ænd; ənd] ['miʃənəriz] [hæd; həd] [lɒŋ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [veɪns]

their	enemies	,	whose	fur	traders	and	missionaries	had	long	followed	the	veins
他们的	敌人	,	谁	毛皮	交易员	和	传教士	有	长的	随后	这	静脉

[ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['westən] ['wɪldənəs] .

of	the	vast	western	wilderness	.
的	这	广阔的	西	荒野	.

他们的敌人，其皮毛商人和传教士长期以来一直沿着广袤的西部荒野的脉络进行活动。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ['bɪldɪd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] , ['kɒmz] ['dʒɜːməni] [tuː; tə][biː; bi]

And	now	,	on	to	the	structure	builded	by	these	two	,	comes	Germany	to	be
和	现在	,	在	到	这	结构	已建成	经过	这些	二	,	来	德国	到	是

['weldɪd] ,

welded	,
焊接	,

现在，让我们把德国焊接到这两者共同构建的结构上。

[tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ɔː(r)][tuː; tə] ['wiːkən] .

to	strengthen	or	to	weaken	.
到	加强	或者	到	削弱	.

加强或削弱。

['rɪktər] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Richter	put	down	his	pipe	on	the	table	.
里希特	放	向下	他的	管道	在	这	桌子	.

里希特把烟斗放在桌子上。

" ['stiːvn] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌjuː 'es][hɪə(r)]

"	Stephen	,	"	he	said	suddenly	,	"	you	do	not	share	the	prejudice	against	us	here
"	史蒂芬	,	"	他	说	突然	,	"	你	做	不是	分享	这	偏见	反对	我们	这里

?

?
?

“斯蒂芬，”他突然说道，“你并不像我们这里的人那样对我们抱有偏见吗？”

" ['stiːvn] [flʌʃt] .

"	Stephen	flushed	.
"	史蒂芬	酡	.

斯蒂芬脸红了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['vɪgərəs] [wɜːdz] [ðæt] [mɪs] [pʊs] ['rʌsəl] [hæd; həd] [juːst] [ɒn][ðə; ði]

He	thought	of	some	vigorous	words	that	Miss	Puss	Russell	had	used	on	the
他	想法	的	一些	蓬勃	字	那	错过	猫	罗素	有	用过的	在	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] . "

subject	of	the	Dutch	.	"
主题	的	这	荷兰语	.	"

他想起普斯·罗素小姐曾用一些激烈的言辞来形容荷兰人。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪm'fætɪkli] .

"	No	,	"	said	he	,	emphatically	.
"	不	,	"	说	他	,	强调地	.

“不，”他斩钉截铁地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɪktər] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sædnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	I	am	glad	,	"	answered	Richter	,	with	a	note	of	sadness	,	in	his	voice	.
"	我	是	高兴的	,	"	回答	里希特	,	和	一个	笔记	的	悲伤	,	在	他的	嗓音	.

“我很高兴，”里希特回答道，语气中带着一丝悲伤。

" [duː; də] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Do	not	despise	us	before	you	know	more	of	us	.
"	做	不是	鄙视	我们	前	你	知道	更多的	的	我们	.

“在更多地了解我们之前，请不要轻视我们。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['fjuːd(ə)l][ɪn] ['dʒɜːməni] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

We	are	still	feudal	in	Germany	—	of	the	Middle	Ages	.
我们	是	仍然	封建	在	德国	—	的	这	中间	年龄	.

德国仍然处于封建状态——中世纪的封建状态。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪz][ə; eɪ] [sɜːf] .

The	peasant	is	a	serf	.
这	农民	是	一个	农奴	.

农民是农奴。

[hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ['evri] [jɪə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)]

He	is	compelled	to	serve	the	lord	of	the	land	every	year	with	so	much	labor
他	是	被迫	到	服务	这	主	的	这	土地	每一个	年	和	所以	很多	劳动

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

of	his	hands	.
的	他的	双手	.

他每年都被迫用双手辛勤劳作，为这片土地的领主服务。

[ðə; ði] [smɔːl] ['fɑːrmərz] , [ðə; ði] - [grəʊs] - [ænd; ənd] - ['mɪtəl] [baʊɜ-n] - , [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,

The	small	farmers	,	the	'	Gross	'	and	'	Mittel	Bauern	'	,	we	call	them	,
这	小的	农民	,	这	-	总的	-	和	-	米特尔	鲍恩	-	,	我们	称呼	他们	,

我们称这些小农户为“大农户”和“中农户”。

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['mɔːgidʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəublz] [huː] ['tɪrənaɪz] ['aʊə(r)]['fɑːtərˌlænd] .

are	also	mortgaged	to	the	nobles	who	tyrannize	our	Vaterland	.
是	还	抵押贷款	到	这	贵族	WHO	暴政	我们的	祖国	.

也被抵押给了那些暴虐我们祖国的贵族。

['aʊə(r)] ['mɜːrtʃənt] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] — ['ʃɔpˌkiːpə] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

Our	merchants	are	little	merchants	—	shopkeepers	,	you	would	say	.
我们的	商人	是	小的	商人	—	店主	,	你	会	说	.

我们的商户都是小商户——或者说是店主。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , [wɒz; wəz] [sʌtʃ] .

My	poor	father	,	an	educated	man	,	was	such	.
我的	贫穷的	父亲	,	一个	受过教育	男人	,	曾是	这样的	.

我可怜的父亲，一个受过良好教育的人，就是这样的人。

[ðeɪ] [fɔːt] ['aʊə(r)] [ˌrevə'luːʃn] . "
They fought our revolution . "
他们 战斗 我们的 革命 . "

他们曾与我们的革命作对。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['stiːvn] , " [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [kiːp] [ðeə(r)][həʊld] ?
" And now , " said Stephen , " why do they not keep their hold ?
" 和 现在 , " 说 史蒂芬 , " 为什么 做 他们 不是 保持 他们的 抓住 ?

“那么现在，”斯蒂芬说，“为什么他们不坚持下去了呢？”

" ['rɪktər] [saɪd] .
" Richter sighed .
" 里希特 叹了口气 .

里希特叹了口气。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['ruːlɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" We were unused to ruling , " he answered .
" 我们 是 未使用的 到 裁决 , " 他 回答 .

“我们不习惯统治，”他回答说。

" [wiː; wi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][ækt] — [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
" We knew not how to act — what to do .
" 我们 知道 不是 如何 到 行为 — 什么 到 做 .

我们不知道该怎么做——该做什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [treɪnd] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ɑː'selvz] ,
You must remember that we were not trained to govern ourselves ,
你 必须 记住 那 我们 是 不是 受过训练 到 治理 我们自己 ,

你必须记住，我们没有接受过自我管理的训练。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] , [frɒm; frəm] ['tʃɪldrən] .
as are you of the English race , from children .
作为 是 你 的 这 英语 种族 , 从 孩子们 .

你们都是英国人，从小就是。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [graʊnd] ['ʌndə(r)] [hiːl] [duː; də] [nɒt] [meɪk] ['præktɪkl]
Those who have been for centuries ground under heel do not make practical
那些 WHO 有 到过 为了 几个世纪 地面 在下面 脚跟 做 不是 制作 实际的
[ˌpɑːləmən'teərɪən] .
parliamentarians .
议员们 .

那些几个世纪以来一直被践踏的人，不适合担任议员。

[nəʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] ['lɪbətɪ] — [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ;
No ; your heritage is liberty — you Americans and English ;
不 ; 你的 遗产 是 自由 — 你 美国人 和 英语 ;

不；你们的传承是自由——你们美国人和英国人；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [mʌst; məst] ['dezət] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and we Germans must desert our native land to partake of it . "
和 我们 德国人 必须 沙漠 我们的 本国的 土地 到 参加 的 它 . "

而我们德国人却要背井离乡才能分一杯羹。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [liːv] ? " [ɑːskt] ['stiːvn] , ['dʒentli] .
" And was it not hard to leave ? " asked Stephen , gently .
" 和 曾是 它 不是 难的 到 离开 ? " 问 史蒂芬 , 轻轻地 .

“离开的时候是不是很艰难？”斯蒂芬轻声问道。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [fɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siːm] [ə'ʃeɪmd]

The	eyes	of	the	German	filled	at	the	recollection	,	nor	did	he	seem	ashamed
这	眼睛	的	这	德语	已填	在	这	回忆	,	也不	做过	他	似乎	羞愧

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɪəz] .

of	his	tears	.
的	他的	眼泪	.

回忆起往事，德国人的眼眶湿润了，但他似乎并不为自己流下的泪水感到羞愧。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz]['brəʊkən][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['fɑːtərˌlænd]

"	I	had	a	poor	old	father	whose	life	was	broken	to	save	the	Vaterland
"	我	有	一个	贫穷的	老的	父亲	谁	生活	曾是	破碎的	到	节省	这	祖国

,

,

,

“我有一个可怜的老父亲，他的一生为了拯救祖国而破碎。”

[bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] .

but	not	his	spirit	,	"	he	cried	,	"	no	,	not	that	.
但	不是	他的	精神	,	"	他	哭	,	"	不	,	不是	那	.

“但他的精神不行，”他喊道，“不，不是那样。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - .

My	father	was	born	in	1797	.
我的	父亲	曾是	出生	在	-	.

我父亲出生于1797年。

[gɒd] [daɪ'rɛktɪd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] - [dʒɪm'neɪziəm] , [weə(r)] [ðə; ði]

God	directed	my	grandfather	to	send	him	to	the	Kolnisches	gymnasium	,	where	the
上帝	指导	我的	祖父	到	发送	他	到	这	-	健身房	,	在哪里	这

[greɪt] [jɑːn] [tɔːt] .

great	Jahn	taught	.
伟大的	雅恩	教授	.

上帝指示我的祖父将他送到科尔尼舍斯文理中学，伟大的雅恩在那里任教。

[jɑːn] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['wɔʃɪŋtən] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

Jahn	was	our	Washington	,	the	father	of	Germany	that	is	to	be	.
雅恩	曾是	我们的	华盛顿	,	这	父亲	的	德国	那	是	到	是	.

扬就是我们的华盛顿，是未来德国之父。

" [ðen] ['aʊə(r)] ['fɑːðəlænd] [wɒz; wəz] [frentʃ] .

"	Then	our	Fatherland	was	French	.
"	然后	我们的	祖国	曾是	法语	.

“那时我们的祖国是法国的。”

['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [wɔː(r)] [pə'rɪziən] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ;

Our	women	wore	Parisian	clothes	,	and	spoke	the	language	;
我们的	女性	穿着	巴黎人	衣服	,	和	辐	这	语言	;

我们的妇女穿着巴黎服装，说着巴黎语言；

[frentʃ] [ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd]['eɪθɪɪzəm][hæd; həd] [spred] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [nə'pəʊlɪən]

French	immorality	and	atheism	had	spread	like	a	plague	among	us	Napoleon
法语	不道德	和	无神论	有	传播	喜欢	一个	瘟疫	之中	我们	拿破仑

[ðə; ði] [vaɪl] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fredrɪk] [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] .

the	vile	had	taken	the	sword	of	our	Frederick	from	Berlin	.
这	卑鄙的	有	已采取	这	剑	的	我们的	弗雷德里克	从	柏林	.

法国的道德沦丧和无神论像瘟疫一样在我们中间蔓延，卑鄙的拿破仑从柏林夺走了我们腓特烈的宝剑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] [jɑːn] ([səʊ][wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm]) ,

It	was	Father	Jahn	(	so	we	love	to	call	him	)	,
它	曾是	父亲	雅恩	(	所以	我们	爱	到	称呼	他	)	,

那是扬神父（我们都喜欢这样称呼他），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] [jɑːn] [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] - - - ,

it	was	Father	Jahn	who	founded	the	'	Turnschulen	'	,
它	曾是	父亲	雅恩	WHO	创立	这	-	-	-	,

是扬神父创办了“体操学校”。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə] [kʌm] [mait] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l]['dʒɜːmən] [weɪz] , — [pleɪn] [feə(r)] ,

that	the	generations	to	come	might	return	to	simple	German	ways	,	—	plain	fare	,
那	这	几代人	到	来	可能	返回	到	简单的	德语	方式	,	—	清楚的	票价	,

愿子孙后代能够回归简朴的德国生活方式——朴素的饮食。

[haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

high	principles	,	our	native	tongue	;	and	the	development	of	the	body	.
高的	原则	,	我们的	本国的	舌头	;	和	这	发展	的	这	身体	.

高尚的原则，我们的母语；以及身体的发展。

[ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːnd] [nə'pəʊlɪən] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːtərˌlænd][juˈnaɪtɪd] — [ðiːz] [tuː] [hɪz; ɪz]

The	downfall	of	the	fiend	Napoleon	and	the	Vaterland	united	—	these	two	his
这	倒台	的	这	恶魔	拿破仑	和	这	祖国	团结的	—	这些	二	他的

['skɑːlərz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .

scholars	must	have	written	in	their	hearts	.
学者们	必须	有	书面	在	他们的	心	.

恶魔拿破仑的垮台和祖国的统一——这两件事，他的学者们一定铭记于心。

[ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] , [ɪn][ðeə(r)] [blæk] [kæps][ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ˌpæntə'luːnz] , [ðeɪ] [wʊd] [trʌdʒ] ['ɑːftə(r)]

All	summer	long	,	in	their	black	caps	and	linen	pantaloons	,	they	would	trudge	after
全部	夏天	长的	,	在	他们的	黑色的	帽子	和	亚麻布	灯笼裤	,	他们	会	跋涉	后

[hɪm] ,

him	,
他	,

整个夏天，她们都戴着黑色帽子，穿着亚麻灯笼裤，步履蹒跚地跟在他身后。

['begɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːz] [ðeə(r)] ,

begging	a	crust	here	and	a	cheese	there	,
乞讨	一个	地壳	这里	和	一个	奶酪	那里	,

这里乞讨一块面包皮，那里乞讨一块奶酪。

[tuː; tə] [spred] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] .

to	spread	his	teachings	far	and	wide	under	the	thatched	roofs	.
到	传播	他的	教义	远的	和	宽的	在下面	这	茅草屋顶	屋顶	.

把他的教义传播到茅草屋下的四面八方。

" [ðen] [keɪm] - .

"	Then	came	1811	.
"	然后	来了	-	.

然后就到了1811年。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tel] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [red] ['kɒmɪt]

I	have	heard	my	father	tell	how	in	the	heat	of	that	year	a	great	red	comet
我	有	听到	我的	父亲	告诉	如何	在	这	热	的	那	年	一个	伟大的	红色的	彗星

[bɜːnd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

burned	in	the	sky	,
烧伤	在	这	天空	,

我曾听父亲讲述过，那年酷暑难耐，天空中出现了一颗巨大的红色彗星。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [siː] , [maɪ] [frend] .

even	as	that	we	now	see	,	my	friend	.
甚至	作为	那	我们	现在	看	,	我的	朋友	.

即便我们现在也看到了这一点，我的朋友。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [ðɪs] [pɔː'tend, pəu-] [blʌd] .

God	forbid	that	this	portends	blood	.
上帝	禁止	那	这	预兆	血	.

但愿这并非流血的预兆。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [kən'skript] [fɪld] ['aʊə(r)]['seɪkrɪd][lænd][laɪk][ə; eɪ] [swɔːm]

But	in	the	coming	spring	the	French	conscripts	filled	our	sacred	land	like	a	swarm
但	在	这	未来	春天	这	法语	应征入伍者	已填	我们的	神圣	土地	喜欢	一个	蜂群

[ɒv; əv]['ləʊkəsts] ,

of	locusts	,
的	蝗虫	,

但到了来年春天，法国新兵像蝗虫一样涌入了我们神圣的土地。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

devouring	as	they	went	.
吞噬	作为	他们	去	.

他们一路吃喝玩乐。

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [wɪð] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][də'raɪəs] , [rəʊd] [ðæt] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['neɪʃnz]

And	at	their	head	,	with	the	pomp	of	Darius	,	rode	that	destroyer	of	nations
和	在	他们的	头	,	和	这	盛大场面	的	达里厄斯	,	骑	那	驱逐舰	的	国家

[ænd; ənd] [hoʊmz] , [nə'pəʊlɪən] .

and	homes	,	Napoleon	.
和	房屋	,	拿破仑	.

在他们最前面，带着大流士的威严，是那个摧毁国家和家园的拿破仑。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['dʒɜːməni] [ðen] ?

What	was	Germany	then	?
什么	曾是	德国	然后	?

当时的德国是什么样的?

['æʃɪz] .

Ashes	.
灰烬	.

灰烬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] ['embəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'niːθ] , [fænd] [baɪ]['fɑːðə(r)] [jɑːn] .

But	the	red	embers	were	beneath	,	fanned	by	Father	Jahn	.
但	这	红色的	余烬	是	下面	,	扇形	经过	父亲	雅恩	.

但下面的红色余烬被扬神父扇动着。

[nə'pəʊlɪən] [æt; ət] ['drezdən] [meɪd] ['aʊə(r)] ['prɪnsɪz] [wiːp] .

Napoleon	at	Dresden	made	our	princes	weep	.
拿破仑	在	德累斯顿	制成	我们的	王子们	哭泣	.

拿破仑在德累斯顿的战役让我们的王子们泪流满面。

['nevə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frænkɪʃ] [kɪŋz] , [hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [səʊ]['hʌmb(ə)ld] .

Never	,	even	in	the	days	of	the	Frankish	kings	,	had	we	been	so	humbled	.
绝不	,	甚至	在	这	天	的	这	法兰克人	国王	,	有	我们	到过	所以	谦卑	.

即使在法兰克国王统治时期，我们也从未遭受过如此屈辱。

[hiː; hi] [drægd] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['rʌʃə] ,

He	dragged	our	young	men	with	him	to	Russia	,
他	拖拽	我们的	年轻的	男人	和	他	到	俄罗斯	,

他把我们的年轻人拖到俄罗斯去了，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] ['məʊnɪŋ] [pn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [weɪsts] , [waɪl] [hiː; hi] [drəʊv] [pf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sledʒ] .

and	left	them	to	die	moaning	on	the	frozen	wastes	,	while	he	drove	off	in	his	sledge	.
和	左边	他们	到	死	呻吟	在	这	冷冻	废物	,	尽管	他	驾驶	离开	在	他的	雪橇	.

他把他们留在冰天雪地上，任由他们痛苦地死去，自己则驾着雪橇扬长而去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] [ðæt] ['dʒɜːməni] [rəʊz] .

"	It	was	the	next	year	that	Germany	rose	.
"	它	曾是	这	下一个	年	那	德国	玫瑰	.

“第二年，德国崛起。”

[haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['jeɪgə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːntveiə] , [keɪm] ['flɒkɪŋ] ['ɪntuː]

High	and	low	,	rich	and	poor	,	Jaeger	and	Landwehr	,	came	flocking	into
高的	和	低的	,	富有的	和	贫穷的	,	杰格	和	兰德维尔	,	来了	集群	进入

[ðə; ði] ['ɑːmi] ,

the	army	,
这	军队	,

无论地位高低、贫富贵贱，无论猎兵还是民兵，都纷纷涌入军队。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] [men] , [ðə; ði] ['lɑːntʃtʊrm] .

and	even	the	old	men	,	the	Landsturm	.
和	甚至	这	老的	男人	,	这	国土风暴	.

甚至还有那些老人，国土风暴。

['rʌʃə] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ælaɪ] , [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , ['ɒstriə] .

Russia	was	an	ally	,	and	later	,	Austria	.
俄罗斯	曾是	一个	盟友	,	和	之后	,	奥地利	.

俄罗斯是盟友，后来奥地利也加入了盟友行列。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːntveiə] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['bluːtʃə(r)]

My	father	,	a	last	of	sixteen	,	was	in	the	Landwehr	,	under	the	noble	Blucher
我的	父亲	,	一个	最后的	的	十六	,	曾是	在	这	兰德维尔	,	在下面	这	高贵	布吕歇尔

[ɪn] [saɪ'liʒɪr] ,

in	Silesia	,
在	西里西亚	,

我的父亲，十六岁时加入了西里西亚贵族布吕歇尔麾下的兰德维尔军队。

[wen] [ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naisə] , ['swəʊlən] [baɪ] [ðə; ði]

when	they	drove	the	French	into	the	Katzbach	and	the	Neisse	,	swollen	by	the
什么时候	他们	驾驶	这	法语	进入	这	-	和	这	尼斯	,	肿	经过	这

[reɪnz] ['ɪntuː] [t'ɒɹənts] .

rains	into	torrents	.
雨	进入	种子	.

当他们把法国人赶到卡茨巴赫河和尼斯河时，这两条河因暴雨而水位暴涨，变成了湍急的洪流。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [reɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrʃəz] .

It	had	rained	until	the	forests	were	marshes	.
它	有	下雨了	直到	这	森林	是	沼泽	.

雨下个不停，森林都变成了沼泽。

['paʊdə(r)] [wʊd] [nɒt] [bɜːn] .

Powder	would	not	burn	.
粉末	会	不是	烧伤	.

粉末不会燃烧。

[bʌt; bət] ['bluːtʃə(r)] , [ɑː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] !

But	Blucher	,	ah	,	there	was	a	man	!
但	布吕歇尔	,	啊	,	那里	曾是	一个	男人	!

但是布吕歇尔啊，他真是个了不起的人！

[hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['seɪbə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kləʊk] , ['kraɪɪŋ] - [vɔrwɔrts] !

He	whipped	his	great	sabre	from	under	his	cloak	,	crying	'	Vorwarts	!
他	鞭打	他的	伟大的	军刀	从	在下面	他的	披风	,	哭泣	-	沃沃茨	!

他从斗篷下抽出巨大的佩剑，喊道："沃瓦茨！"

[vɔrwɔrts] ! -

Vorwarts	!	'
沃沃茨	!	-

前进！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ntveiə] [wɪð] [wʌn] [greɪt] [ʃaʊt] [slu:] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bʌts] [ɒv; əv][ðeə(r)]

And	the	Landwehr	with	one	great	shout	slew	their	enemies	with	the	butts	of	their
和	这	兰德维尔	和	一	伟大的	喊	一万	他们的	敌人	和	这	屁股	的	他们的

['mʌskɪt] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɒst] [laɪk] [lɒgz] [ɪn]

muskets	until	their	arms	were	weary	and	the	bodies	were	tossed	like	logs	in
滑膛枪	直到	他们的	武器	是	厌倦	和	这	身体	是	抛掷	喜欢	日志	在

[ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['wɔ:təz] .

the	foaming	waters	.
这	起泡	水	.

兰德维尔人一声呐喊，用火枪枪托杀死了敌人，直到他们手臂酸痛，尸体像木头一样被抛入翻滚的水中。

[ðeɪ] [kɔ:ld] ['blu:tʃə(r)] - [vɔrwɔrts] !

They	called	Blucher	Marachall	Vorwarts	!
他们	称为	布吕歇尔	-	沃沃茨	!

他们称布吕歇尔·马拉查尔·沃瓦茨为！

" [ðen] [nə'pəʊlɪən] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['elbə] .

"	Then	Napoleon	was	sent	to	Elba	.
"	然后	拿破仑	曾是	发送	到	厄尔巴岛	.

然后拿破仑被流放到厄尔巴岛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['viktə] ['kwɒrəld] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] , [waɪl] [ˌtæli'rænd] [ænd; ənd] ['mɛtərnɪk]

But	the	victors	quarrelled	amongst	themselves	,	while	Talleyrand	and	Metternich
但	这	胜利者	争吵	在	他们自己	,	尽管	塔列朗	和	梅特涅

[tɔ:(r)]['aʊə(r)]['fɑ:tərˌlænd]['ɪntu:] [strɪps] ,

tore	our	Vaterland	into	strips	,
撕裂	我们的	祖国	进入	条状物	,

但是，胜利者之间却互相争吵，而塔列朗和梅特涅却将我们的祖国撕成了碎片。

[ænd; ənd] [set] ['brʌðə(r)] [ə'genst] ['brʌðə(r)] .

and	set	brother	against	brother	.
和	放	兄弟	反对	兄弟	.

挑拨兄弟反目。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðələs] ,

And	our	blood	,	and	the	grief	for	the	widows	and	the	fatherless	,
和	我们的	血	,	和	这	悲伤	为了	这	寡妇	和	这	无父	,

[went] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

went	for	nothing	.
去	为了	没有什么	.

我们的鲜血，以及对寡妇和孤儿的悲痛，都白费了。

" ['rɪktər] [pɔ:zd] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	Richter	paused	to	light	his	pipe	.
"	里希特	暂停	到	光	他的	管道	.

里希特停下来点燃烟斗。

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['prez(ə)ntli] , " [keɪm] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð]

"	After	a	while	,	"	he	continued	presently	,	"	came	the	German	Confederation	,	with
"	后	一个	尽管	,	"	他	持续	目前	,	"	来了	这	德语	联盟	,	和

['ɒstriə] [æt; ət][ðə; ði] [hed] .

Austria	at	the	head	.
奥地利	在	这	头	.

“过了一段时间，”他接着说，“出现了以奥地利为首的德意志邦联。”

[rɪd] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , [wi:; wi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['despɒt] [ɪn] ['mɛtərnɪk] .

Rid	of	Napoleon	,	we	had	another	despot	in	Metternich	.
摆脱	的	拿破仑	,	我们	有	其他	暴君	在	梅特涅	.

摆脱了拿破仑，我们又迎来了梅特涅这位暴君。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] [jɑːn] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [gruː] , [ænd; ənd][ɪts] ['brɑːntʃɪz] [spred] .

But	the	tree	which	Jahn	had	planted	grew	,	and	its	branches	spread	.
但	这	树	哪个	雅恩	有	已种植	生长	,	和	它是	分支	传播	.

但是，雅恩种下的那棵树茁壮成长，枝繁叶茂。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][spaɪz] .

The	great	master	was	surrounded	by	spies	.
这	伟大的	掌握	曾是	包围	经过	间谍	.

这位伟大的大师被间谍包围了。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['jeɪnə][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌbʊrʃən'ʃɑːft] , [ɔː(r)]

My	father	had	gone	to	Jena	University	,	when	he	joined	the	Burschenschaft	,	or
我的	父亲	有	已消失	到	耶拿	大学	,	什么时候	他	加入	这	布尔申沙夫特	,	或者

['stjʊdnts] - [liːg] ,

Students	'	League	,
学生	-	联盟	,

我父亲曾就读于耶拿大学，并加入了学生联盟（Burschenschaft）。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .

of	which	I	will	tell	you	later	.
的	哪个	我	将要	告诉	你	之后	.

稍后我会告诉你这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːtərˌlænd] .

It	was	pledged	to	the	rescue	of	the	Vaterland	.
它	曾是	承诺	到	这	救援	的	这	祖国	.

它承诺拯救祖国。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][sænd]

He	was	sent	to	prison	for	dipping	his	handkerchief	in	the	blood	of	Sand
他	曾是	发送	到	监狱	为了	浸渍	他的	手帕	在	这	血	的	沙

,

,

,

他因将手帕浸入桑德的鲜血中而被送进监狱。

[bɪ'hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [æt; ət] ['mænhaɪm] .

beheaded	for	liberty	at	Mannheim	.
斩首	为了	自由	在	曼海姆	.

在曼海姆被斩首以换取自由。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] [ænd; ənd] ['mærid] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

Afterwards	he	was	liberated	,	and	went	to	Berlin	and	married	my	mother	,
然后	他	曾是	解放	,	和	去	到	柏林	和	已婚	我的	母亲	,

后来他获释，去了柏林，娶了我的母亲。

[huː] [daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

who	died	when	I	was	young	.
WHO	死亡	什么时候	我	曾是	年轻的	.

他去世的时候我还很小。

[twaɪs] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sə'saɪətiz] [met] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Twice	again	he	was	in	prison	because	the	societies	met	at	his	house	.
两次	再次	他	曾是	在	监狱	因为	这	社会	遇见	在	他的	房子	.

他两次因社团在他家聚会而入狱。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [maɪ] [frend] .

We	were	very	poor	,	my	friend	.
我们	是	非常	贫穷的	,	我的	朋友	.

朋友，我们当时很穷。

[juː; jʊ][ɪn] [əˈmerɪkə] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] .

You	**in**	**America**	**know**	**not**	**the**	**meaning**	**of**	**that**	**word**	**.**
你	在	美国	知道	不是	这	意义	的	那	单词	.

你们美国人根本不懂这个词的意思。

[hɪz; ɪz] [helθ] [brəʊk] , [ænd; ənd] [wen] - - [keɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] .

His	**health**	**broke**	**,**	**and**	**when**	**'**	**48**	**came**	**,**	**he**	**was**	**an**	**old**	**man**	**.**
他的	健康	打破	,	和	什么时候	-	-	来了	,	他	曾是	一个	老的	男人	.

他的健康状况恶化，到了 1948 年，他已经是一位老人了。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌtʃ] .

His	**hair**	**was**	**white**	**,**	**and**	**he**	**walked**	**the**	**streets**	**with**	**a**	**crutch**	**.**
他的	头发	曾是	白色的	,	和	他	步行	这	街道	和	一个	拐杖	.

他头发花白，拄着拐杖在街上行走。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə][send] [ˌem 'iː][tuː; tə]['jeinə] .

But	**he**	**had**	**saved**	**a**	**little**	**money**	**to**	**send**	**me**	**to**	**Jena**	**.**
但	他	有	已保存	一个	小的	钱	到	发送	我	到	耶拿	.

但他省下了一些钱，送我去耶拿。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	**He**	**was**	**proud**	**of**	**me**	**.**
"	他	曾是	自豪的	的	我	.

他以我为荣。

[ai][wɒz; wəz][bɪg] - [bəʊnd] [ænd; ənd][feə(r)] , [laɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

I	**was**	**big**	**-**	**boned**	**and**	**fair**	**,**	**like**	**my**	**mother**	**.**
我	曾是	大的	-	骨	和	公平的	,	喜欢	我的	母亲	.

我骨架大，皮肤白皙，像我母亲一样。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪˈmestə(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] ,

And	**when**	**I**	**came**	**home**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**Semester**	**I**	**can**	**see**	**him**	**now**	**,**
和	什么时候	我	来了	家	在	这	结尾	的	一个	学期	我	能	看	他	现在	,

现在，学期结束回家后，我就能看到他了。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['hɒb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][gəʊld]

as	**he**	**would**	**hobble**	**to**	**the**	**door**	**,**	**wearing**	**the**	**red**	**and**	**black**	**and**	**gold**
作为	他	会	跛行	到	这	门	,	穿着	这	红色的	和	黑色的	和	金子

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbʊrʃən'ʃɑːft] .

of	**the**	**Burschenschaft**	**.**
的	这	布尔申沙夫特	.

他一瘸一拐地走到门口，身穿布尔申沙夫特队的红、黑、金三色队服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː][ʌp] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] - ['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] - ['ʃlɑːgər] - [faɪts]

And	**he**	**would**	**keep**	**me**	**up**	**half**	**the**	**night**	**-**	**telling**	**him**	**of**	**our**	**'**	**Schlager**	**'**	**fights**
和	他	会	保持	我	向上	一半	这	夜晚	-	讲述	他	的	我们的	-	流行歌曲	-	战斗

[wɪð] [ðə; ði] ['ærɪstəkræt] .

with	**the**	**aristocrats**	**.**
和	这	贵族	.

他会让我半夜睡不着觉——跟他讲述我们和贵族们之间关于流行歌曲的争论。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['nəʊtɪd] ['sɔːdzmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

My	**father**	**had**	**been**	**a**	**noted**	**swordsman**	**in**	**his**	**day**	**.**
我的	父亲	有	到过	一个	著名的	剑客	在	他的	天	.

我父亲年轻时是一位著名的剑客。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['kʌlәd] .

"	**He**	**stopped**	**abruptly**	**,**	**and**	**colored**	**.**
"	他	停止	突然	,	和	有色	.

他突然停了下来，脸色变得阴沉。

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒægɪd][skɑː(r)] ,

For	Stephen	was	staring	at	the	jagged	scar	,
为了	史蒂芬	曾是	凝视	在	这	锯齿状	瘢痕	,

斯蒂芬的目光一直盯着那道参差不齐的疤痕。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] ['rɪktər] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	never	summoned	the	courage	to	ask	Richter	how	he	came	by	it	.
他	有	绝不	被召唤	这	勇气	到	问	里希特	如何	他	来了	经过	它	.

他始终没有勇气问里希特这东西是怎么来的。

" ['ʃlɑːgər] [faɪts] ?

"	Schlager	fights	?
"	流行歌曲	战斗	?

“流行歌曲打架？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" ['brɔːdsɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒɜːmən] , ['heɪstɪli] .

"	Broadswords	,	"	answered	the	German	,	hastily	.
"	阔剑	,	"	回答	这	德语	,	草草	.

“阔剑，”德国人急忙回答道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	Some	day	I	will	tell	you	of	them	,
"	一些	天	我	将要	告诉	你	的	他们	,

总有一天我会把他们的故事讲给你听。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [truːps] [ɪn][ðə; ði] - ['braɪtə] ['strɑːsə] - [ɪn] [mɑːtʃ] .

and	of	the	struggle	with	the	troops	in	the	'	Breite	Strasse	'	in	March	.
和	的	这	斗争	和	这	军队	在	这	-	布雷特	街道	-	在	行进	.

以及三月份在“布赖特大街”与军队的战斗。

[wiː; wi] [lɒst] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][həʊld] [wɒt] [wiː; wi]

We	lost	,	as	I	told	you	because	we	knew	not	how	to	hold	what	we
我们	丢失的	,	作为	我	讲述	你	因为	我们	知道	不是	如何	到	抓住	什么	我们

[hæd; həd] [geɪnd] .

had	gained	.
有	获得	.

正如我之前告诉过你的，我们失败了，因为我们不知道如何守住我们已经获得的东西。

" [ai] [left] ['dʒɜːmənɪ] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	I	left	Germany	,	hoping	to	make	a	home	here	for	my	poor	father	.
"	我	左边	德国	,	希望	到	制作	一个	家	这里	为了	我的	贫穷的	父亲	.

“我离开德国，是希望在这里为我可怜的父亲建立一个家。”

[haʊ] [sæd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ˌfeə'wel] !

How	sad	his	face	as	he	kissed	me	farewell	!
如何	伤心	他的	脸	作为	他	亲吻	我	告别	!

他吻别我时，脸上满是悲伤！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [kɑːl] , [ɪf] ['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['fɑːtərˌlænd] , [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pʌblɪk]

And	he	said	to	me	:	'	Carl	,	if	ever	your	new	Vaterland	,	the	good	Republic
和	他	说	到	我	:	-	卡尔	,	如果	曾经	你的	新的	祖国	,	这	好的	共和国

,

,

,

他对我说：“卡尔，如果你的新祖国，那个美好的共和国，

[biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)] , ['sækrɪfaɪs][ɔːl] .

be	in	danger	,	sacrifice	all	.
是	在	危险	,	牺牲	全部	.

身处险境，牺牲一切。

[ai][hæv; həv] [spent] [maɪ] [j'iəz] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] ,

I	have	spent	my	years	in	bondage	,
我	有	花费	我的	年	在	束缚	,

我多年来一直生活在奴役之中，

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['lɪbəti] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . -

and	I	say	to	you	that	life	without	liberty	is	not	worth	the	living	.	'
和	我	说	到	你	那	生活	没有	自由	是	不是	值得	这	活的	.	-

我要告诉你们，没有自由的生命毫无意义。

[θriː] [mʌnθs] [ai][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,

Three	months	I	was	gone	,	and	he	was	dead	,
三	几个月	我	曾是	已消失	,	和	他	曾是	死的	,

我离开三个月后，他就去世了。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][səʊ] ['breɪvli] .

without	that	for	which	he	had	striven	so	bravely	.
没有	那	为了	哪个	他	有	努力	所以	勇敢地	.

他失去了他曾英勇奋斗的目标。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [miːt] .

He	never	knew	what	it	is	to	have	an	abundance	of	meat	.
他	绝不	知道	什么	它	是	到	有	一个	丰富	的	肉	.

他从未体验过肉食充裕的滋味。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [frɒm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

He	never	knew	from	one	day	to	the	other	when	he	would	have	to
他	绝不	知道	从	一	天	到	这	其他	什么时候	他	会	有	到

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ,

embrace	me	,
拥抱	我	,

他永远不知道哪一天会拥抱我。

[ɔːl][hiː; hi] [əʊnd] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pætriət] .

all	he	owned	,	and	march	away	to	prison	,	because	he	was	a	patriot	.
全部	他	拥有	,	和	行进	离开	到	监狱	,	因为	他	曾是	一个	爱国者	.

他倾尽所有，被押往监狱，因为他是一位爱国者。

" ['rɪktərz] [vɔɪs] [hæd; həd]['fɔːlən] [ləʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Richter's	voice	had	fallen	low	,	but	now	he	raised	it	.
"	里氏	嗓音	有	倒下	低的	,	但	现在	他	提高	它	.

里希特的声音原本很低，但现在他提高了音量。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Do	you	think	,	my	friend	,	"	he	cried	,
"	做	你	思考	,	我的	朋友	,	"	他	哭	,

“你觉得呢，我的朋友？”他喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [daɪ] ['wɪlɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm]

"	do	you	think	that	I	would	not	die	willingly	for	this	new	country	if	the	time
"	做	你	思考	那	我	会	不是	死	心甘情愿	为了	这	新的	国家	如果	这	时间

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

should	come	.
应该	来	.

“你认为如果时机成熟，我不会心甘情愿地为这个新生国家献出生命吗？”

[jes] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪk] [ˌem 'iː] , [wʌns] ['dʒɜːmən] , [naʊ] [ə'merɪkən] ,

Yes	,	and	there	are	a	million	like	me	,	once	German	,	now	American	,
是的	,	和	那里	是	一个	百万	喜欢	我	,	一次	德语	,	现在	美国人	,

是的，像我这样的人还有上百万，曾经是德国人，现在是美国人。

[huː] [wɪl] [gɪv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðɪs] ['juːniən] .

who	will	give	their	lives	to	preserve	this	Union	.
WHO	将要	给	他们的	生活	到	保存	这	联盟	.

他们将为维护联邦而献出生命。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

For	without	it	the	world	is	not	fit	to	live	in	.
为了	没有	它	这	世界	是	不是	合身	到	居住	在	.

没有它，世界就不适合居住。

" ['stiːvn] [hæd; həd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['nɔːθwəd] [θruː] [ðə; ði] [streɪndʒ]

"	Stephen	had	food	for	thought	as	he	walked	northward	through	the	strange
"	史蒂芬	有	食物	为了	想法	作为	他	步行	向北	通过	这	奇怪的

[striːts] [ɒn] [ðæt] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .

streets	on	that	summer	evening	.
街道	在	那	夏天	晚上	.

“那天夏日的傍晚，斯蒂芬沿着陌生的街道向北走去，心中充满了思考。

[hɪə(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːs] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] [hæd; həd] ['teɪkən]

Here	indeed	was	a	force	not	to	be	reckoned	,	and	which	few	had	taken
这里	的确	曾是	一个	力量	不是	到	是	估计	,	和	哪个	很少	有	已采取

['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

into	account	.
进入	帐户	.

这确实是一股不可小觑的力量，很少有人预料到它的存在。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]

ABRAHAM	LINCOLN
亚伯拉罕	林肯

亚伯拉罕·林肯

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] ['aʊə(r)] ['destəni] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kɪk]

It	is	sometimes	instructive	to	look	back	and	see	hour	Destiny	gave	us	a	kick
它	是	有时	有指导意义的	到	看	后退	和	看	小时	命运	给予	我们	一个	踢

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

有时回顾过去，看看命运是如何在这里给了我们一记响亮的耳光，会很有启发意义。

[ænd; ənd] [feɪt] [ə; eɪ] [ʃʌv] [ðeə(r)] , [ðæt] [sent] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]

and	Fate	a	shove	there	,	that	sent	us	in	the	right	direction	at	the	proper
和	命运	一个	推	那里	,	那	发送	我们	在	这	正确的	方向	在	这	恰当的

[taɪm] .

time	.
时间	.

命运推了我们一把，让我们在正确的时间走上了正确的道路。

[ænd; ənd] [wen] ['stiːvn] [braɪs] [lʊks] ['bækwəd] [naʊ] ,

And	when	Stephen	Brice	looks	backward	now	,
和	什么时候	史蒂芬	布莱斯	看起来	落后	现在	,

而当斯蒂芬·布莱斯现在回首往事时，

[hiː; hi] [lɑːfs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sə'spekt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ælaɪ][ɒv; əv]

he	laughs	to	think	that	he	did	not	suspect	the	Judge	of	being	an	ally	of
他	笑声	到	思考	那	他	做过	不是	怀疑	这	法官	的	存在	一个	盟友	的

[ðə; ði] [tuː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

the	two	who	are	mentioned	above	.
这	二	WHO	是	提及	多于	.

他笑着想到，自己竟然没有怀疑法官是上面提到的那两个人的同伙。

[ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪpəlz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['sʌmə(r)]

The	sum	total	of	Mr	.	Whipple's	words	and	advices	to	him	that	summer
这	和	全部的	的	先生	.	惠普尔	字	和	建议	到	他	那	夏天

[hæd; həd] [biːn] [ðiːz] .

had	been	these	.
有	到过	这些	.

那年夏天，惠普尔先生给他的所有话语和建议就是这些。

['stiːvn] [wɒz; wəz] [drest] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

Stephen	was	dressed	more	carefully	than	usual	,	in	view	of	a	visit	to
史蒂芬	曾是	穿着	更多的	小心	比	通常	,	在	看法	的	一个	访问	到

[ˌbɛl.fɒn'tɛn] [rəʊd] .

Bellefontaine	Road	.
贝尔方丹	路	.

鉴于要去贝尔方丹路，斯蒂芬的穿着比平时更加讲究。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [di'mɑːnd, -'mænd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kɔntempleɪtɪŋ] ['mærɪdʒ] .

Whereupon	the	Judge	demanded	whether	he	were	contemplating	marriage	.
于是	这	法官	要求	无论	他	是	沉思	婚姻	.

于是法官问他是否考虑结婚。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][rəʊp][ænd; ənd][ə; eɪ][slæb][ɒv; əv]

Without	waiting	for	a	reply	he	pointed	to	a	rope	and	a	slab	of
没有	等待	为了	一个	回复	他	尖	到	一个	绳索	和	一个	板	的

['laɪmstəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'ləʊ] ,

limestone	on	the	pavement	below	,
石灰石	在	这	路面	以下	,

不等对方回答，他就指着下面人行道上的一根绳子和一块石灰石板。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

and	waved	his	hand	unmistakably	toward	the	Mississippi	.
和	挥手	他的	手	毫无疑问	朝向	这	密西西比州	.

他毫不含糊地朝密西西比河方向挥了挥手。

[mɪs] ['rʌsəl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪpl] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [krɒst] [ɪn] [lʌv] .

Miss	Russell	was	of	the	opinion	that	Mr	.	Whipple	had	once	been	crossed	in	love	.
错过	罗素	曾是	的	这	观点	那	先生	.	惠普尔	有	一次	到过	交叉	在	爱	.

拉塞尔小姐认为惠普尔先生曾经在爱情中受过委屈。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒɒb] ,

But	we	are	to	speak	more	particularly	of	a	put	-	up	job	,
但	我们	是	到	说话	更多的	特别	的	一个	放	-	向上	工作	,

但我们更应该谈的是一种伪装工作。

[ɔːl'ðəʊ] ['stiːvn] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

although	Stephen	did	not	know	this	at	the	time	.
虽然	史蒂芬	做过	不是	知道	这	在	这	时间	.

虽然斯蒂芬当时并不知道这一点。

[tə'wɔːdz] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['ɔːgəst] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] , - ,

Towards	**five**	**o'clock**	**of**	**a**	**certain**	**afternoon**	**in**	**August**	**of**	**that**	**year**	**,**	**1858**	**,**
向	五	点钟	的	一个	肯定	下午	在	八月	的	那	年	,	-	,

1858年8月某天下午五点左右，

['mɪstə(r)] . ['wɪpl] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][den] .

Mr	**.**	**Whipple**	**emerged**	**from**	**his**	**den**	**.**
先生	.	惠普尔	出现	从	他的	丹	.

惠普尔先生从他的巢穴里走了出来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [hiː; hɪ] [strəʊd] [streɪt] [tuː; tə] ['stiːvənz] ['teɪb(ə)l] .

Instead	**of**	**turning**	**to**	**the**	**right**	**,**	**he**	**strode**	**straight**	**to**	**Stephen's**	**table**	**.**
反而	的	转弯	到	这	正确的	,	他	大步走	直的	到	斯蒂芬的	桌子	.

他没有向右转，而是径直走向斯蒂芬的桌子。

[hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɑːtlɪŋ] .

His	**communications**	**were**	**always**	**a**	**trifle**	**startling**	**.**
他的	通讯	是	总是	一个	琐事	令人震惊	.

他的交流总是有点出人意料。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

This	**was**	**no**	**exception**	**.**
这	曾是	不	例外	.

这次也不例外。

" ['mɪstə(r)] . [breɪs] , " [sed] [hiː; hɪ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][sɪks] ['fɔːti] - [faɪv] [treɪn] [ɒn][ðə; ðɪ]

"	**Mr**	**.**	**Brice**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**you**	**are**	**to**	**take**	**the**	**six**	**forty**	**-**	**five**	**train**	**on**	**the**
"	先生	.	布莱斯	,	"	说	他	,	"	你	是	到	拿	这	六	四十	-	五	火车	在	这

“布莱斯先生，”他说，“您要乘坐六点四十五分的火车。”

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['ɔːltən] , [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [rəʊd] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sprɪŋfiːld] ,

St	**.**	**Louis**	**,**	**Alton**	**,**	**and**	**Chicago**	**road**	**tomorrow**	**morning**	**for**	**Springfield**	**,**
英石	.	路易斯	,	奥尔顿	,	和	芝加哥	路	明天	早晨	为了	斯普林菲尔德	,

明天早上从圣路易斯、奥尔顿和芝加哥出发前往斯普林菲尔德。

[ˌɪlə'nɔɪz] . "

Illinois	**.**	**"**
伊利诺伊州	.	"

伊利诺伊州。

" [jes] [sɜː(r)] . "

"	**Yes**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['sprɪŋfiːld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] ['envələʊp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv]

"	**Arriving**	**at**	**Springfield**	**,**	**you**	**are**	**to**	**deliver**	**this**	**envelope**	**into**	**the**	**hands**	**of**
"	抵达	在	斯普林菲尔德	,	你	是	到	递送	这	信封	进入	这	双手	的

['mɪstə(r)] . ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

Mr	**.**	**Abraham**	**Lincoln**	**,**
先生	.	亚伯拉罕	林肯	,

“抵达斯普林菲尔德后，请将此信封交给亚伯拉罕·林肯先生。”

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [fɜːm][ɒv; əv] ['lɪŋkən] & ['hɜːrndən] . "

of	**the**	**law**	**firm**	**of**	**Lincoln**	**&**	**Herndon**	**.**	**"**
的	这	法律	公司	的	林肯	&	赫恩登	.	"

林肯和赫恩登律师事务所。

" ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ! " [kraɪd] ['stiːvn] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stræd(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	**Abraham**	**Lincoln**	**!**	**"**	**cried**	**Stephen**	**,**	**rising**	**and**	**straddling**	**his**	**chair**	**.**
"	亚伯拉罕	林肯	!	"	哭	史蒂芬	,	上升	和	跨骑	他的	椅子	.

“亚伯拉罕·林肯！”斯蒂芬喊道，他站起身，跨坐在椅子上。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] — "
" But , sir — "
" 但 , 先生 — "

“但是，先生——”

" ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['fɔːsəbli] " [aɪ][traɪ][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [sɜː(r)] .
" Abraham Lincoln , " interrupted the Judge , forcibly " I try to speak plainly , sir .
" 亚伯拉罕 林肯 , " 中断 这 法官 , 强制 " 我 尝试 到 说话 显然 , 先生 .

“亚伯拉罕·林肯，”法官用力打断道，“先生，我尽量直言不讳。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [hændz] .
You are to deliver it into Mr . Lincoln's hands .
你 是 到 递送 它 进入 先生 . 林肯的 双手 .

你要将它送到林肯先生手中。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn] ['sprɪŋfiːld] , [faɪnd][aʊt] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] [ʌp] .
If he is not in Springfield , find out where he is and follow him up .
如果 他 是 不是 在 斯普林菲尔德 , 寻找 出去 在哪里 他 是 和 跟随 他 向上 .

如果他不在斯普林菲尔德，那就查清楚他在哪里，然后跟踪他。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .
Your expenses will be paid by me .
你的 开支 将要 是 有薪酬的 经过 我 .

你的费用将由我承担。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
The papers are important .
这 文件 是 重要的 .

这些文件很重要。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] ?
Do you understand , sir ?
做 你 理解 , 先生 ?

先生，您明白吗?

" ['stiːvn] [dɪd] .
" Stephen did .
" 史蒂芬 做过 .

“斯蒂芬做到了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪpl] .
And he knew better than to argue the matter with Mr . Whipple .
和 他 知道 更好的 比 到 争论 这 事情 和 先生 . 惠普尔 .

他很清楚，最好不要和惠普尔先生争论这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['deməkræt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ['lɪŋkən] ,
He had read in the Missouri Democrat of this man Lincoln ,
他 有 读 在 这 密苏里州 民主党人 的 这 男人 林肯 ,

他曾在《密苏里民主党人报》上读到过关于林肯这个人的文章。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['lɔɪə(r)] [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [tuː; tə] ['kɒŋgres] ,
a country lawyer who had once been to Congress ,
一个 国家 律师 WHO 有 一次 到过 到 国会 ,

一位曾任国会议员的乡村律师

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['senətəʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [wɪð] [ðə; ði]
and who was even now disputing the senatorship of his state with the
和 WHO 曾是 甚至 现在 争议 这 参议员职位 的 他的 状态 和 这
[rɪ'naʊnd] ['dʌgləs] .
renowned Douglas .
著名 道格拉斯 .

而他当时还在与著名的道格拉斯争夺他所在州的参议员职位。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][kəm'pleɪs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ,

In	spite	of	their	complacent	amusement	,
在	尽管如此	的	他们的	自满	娱乐	,

尽管他们自鸣得意，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [kən'sɜːvətɪv] ['sɪtəznz] [huː] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv]

he	had	won	a	little	admiration	from	conservative	citizens	who	did	not	believe
他	有	韩元	一个	小的	钦佩	从	保守的	公民	WHO	做过	不是	相信

[ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['dʌgləsɪz] ['skwɒtə(r)] ['sɒvrənti] .

in	the	efficacy	of	Judge	Douglas's	Squatter	Sovereignty	.
在	这	功效	的	法官	道格拉斯的	非法占地者	主权	.

他赢得了一些保守派公民的赞赏，这些公民不相信道格拉斯法官的“占地者主权”的有效性。

['laɪkwaɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [huː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [reɪl] - ['spʌtə(r)] ,

Likewise	this	Mr	.	Lincoln	,	who	had	once	been	a	rail	-	sputter	,
同样地	这	先生	.	林肯	,	WHO	有	一次	到过	一个	轨	-	发出嘶嘶声	,

同样，这位林肯先生，曾经是一名铁路工人，

[wɒz; wəz] [ʌp'rɔːriəsli] [di'raid] [baɪ] ['nɔːðən] ['deməkræts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd]

was	uproariously	derided	by	Northern	Democrats	because	he	had	challenged
曾是	哄堂大笑	嘲笑	经过	北方	民主党人	因为	他	有	挑战

['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [tuː; tə]['sev(ə)n] [dɪ'beɪts] ,

Mr	.	Douglas	to	seven	debates	,
先生	.	道格拉斯	到	七	辩论	,

他曾向道格拉斯先生发起七场辩论的挑战，因此遭到北方民主党人的哄堂大笑。

[tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] .

to	be	held	at	different	towns	in	the	state	of	Illinois	.
到	是	握住	在	不同的	城镇	在	这	状态	的	伊利诺伊州	.

将在伊利诺伊州的不同城镇举行。

['deɪvɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [slɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smuːð] [raʊnd] ['peb(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ]

David	with	his	sling	and	his	smooth	round	pebble	must	have	had	much
大卫	和	他的	吊索	和	他的	光滑的	圆形的	卵石	必须	有	有	很多

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .

of	the	same	sympathy	and	ridicule	.
的	这	相同的	同情	和	嘲笑	.

大卫带着他的弹弓和光滑的圆形鹅卵石，想必也曾遭受过类似的同情和嘲笑。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] , ['senətə(r)][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] , ['maɪti]

For	Mr	.	Douglas	,	Senator	and	Judge	,	was	a	national	character	,	mighty
为了	先生	.	道格拉斯	,	参议员	和	法官	,	曾是	一个	国家的	特点	,	强大的

[ɪn]['pɒlətɪks] ,

in	politics	,
在	政治	,

对于道格拉斯先生这位参议员兼法官来说，他是一位具有全国影响力的人物，在政界举足轻重。

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒrətri] .

invulnerable	in	the	armor	of	his	oratory	.
无敌的	在	这	盔甲	的	他的	演说	.

他雄辩的言辞如同盔甲般坚不可摧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] .

And	he	was	known	far	and	wide	as	the	Little	Giant	.
和	他	曾是	已知	远的	和	宽的	作为	这	小的	巨大的	.

他因此远近闻名，被称为“小巨人”。

[ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

Those	whom	he	did	not	conquer	with	his	logic	were	impressed	by	his	person	.
那些	谁	他	做过	不是	征服	和	他的	逻辑	是	印象深刻	经过	他的	人	.

那些未能被他的逻辑说服的人，都被他的人格魅力所折服。

['stiːvn] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'beɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [naʊ] .

Stephen	remembered	with	a	thrill	that	these	debates	were	going	on	now	.
史蒂芬	记得	和	一个	刺激	那	这些	辩论	是	去	在	现在	.

斯蒂芬兴奋地回忆起这些辩论现在正在进行。

[wʌn] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [biːn] [held] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] [faɪn] [prɪnt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

One	,	indeed	,	had	been	held	,	and	had	appeared	in	fine	print	in	a	corner
一	,	的确	,	有	到过	握住	,	和	有	出现	在	美好的	打印	在	一个	角落

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['deməkræt] .

of	the	Democrat	.
的	这	民主党人	.

确实发生过一起，而且还在《民主党人报》的一个角落里以小字刊登过。

[pə'hæps] [ðɪs] ['lɪŋkən] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ɪn] ; ['sprɪŋfiːld] ; [pə'hæps] [hiː; hi] , ['stiːvn] [braɪs] , [maɪt] ,

Perhaps	this	Lincoln	might	not	be	in	;	Springfield	;	perhaps	he	,	Stephen	Brice	,	might	,
也许	这	林肯	可能	不是	是	在	;	斯普林菲尔德	;	也许	他	,	史蒂芬	布莱斯	,	可能	,

或许这位林肯不会在斯普林菲尔德；或许他，斯蒂芬·布莱斯，会。

[baɪ] [tʃɑːns] , [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

by	chance	,	hit	upon	a	debate	,	and	see	and	hear	the	tower	of	the
经过	机会	,	打	之上	一个	辩论	,	和	看	和	听到	这	塔	的	这

[dɪ'mɒkrəsi] ,

Democracy	,
民主	,

偶然间，我听到了一场辩论，看到了民主之塔，也听到了它的声音。

[ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['stiːvn] [ə; eɪ] . ['dʌgləs] .

the	Honorable	Stephen	A	.	Douglas	.
这	尊敬的	史蒂芬	一个	.	道格拉斯	.

尊敬的斯蒂芬·A·道格拉斯先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] ['stiːvn] [wɒz; wəz] [bɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

But	it	is	greatly	to	be	feared	that	our	friend	Stephen	was	bored	with	his
但	它	是	非常	到	是	害怕	那	我们的	朋友	史蒂芬	曾是	无聊的	和	他的

['erənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪlə'nɔɪz] ['kæpɪt(ə)l] .

errand	before	he	arrived	at	the	little	wooden	station	of	the	Illinois	capital	.
差事	前	他	到达的	在	这	小的	木制的	车站	的	这	伊利诺伊州	首都	.

但令人担忧的是，我们的朋友斯蒂芬在到达伊利诺伊州首府的小木车站之前，就已经对他的差事感到厌倦了。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [treɪn] ['pʊld] [aʊt] ,

Standing	on	the	platform	after	the	train	pulled	out	,
常设	在	这	平台	后	这	火车	拉	出去	,

火车驶离站台后，我站在站台上。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] [wɪð] [nəʊ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪəd]

he	summoned	up	courage	to	ask	a	citizen	with	no	mustache	and	a	beard
他	被召唤	向上	勇气	到	问	一个	公民	和	不	胡子	和	一个	胡须

,

,

,

他鼓起勇气问一位没有胡子但留着胡须的市民：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [swept] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi][spæt] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] & ['hɜːrndən]

which	he	swept	away	when	he	spat	,	where	was	the	office	of	Lincoln	&	Herndon
哪个	他	扫荡	离开	什么时候	他	争吵	,	在哪里	曾是	这	办公室	的	林肯	&	赫恩登

.

:

.

他吐痰时顺着唾沫扫走了林肯和赫恩登的办公室在哪里。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][spæt] [twaɪs] , [rɪ'gɑːdɪd] ['mɪstə(r)] . [braɪs] ['pɪtiɪŋli] ,

The	stranger	spat	twice	,	regarded	Mr	.	Brice	pityingly	,
这	陌生人	争吵	两次	,	认为	先生	.	布莱斯	可怜地	,

陌生人啐了两口，用怜悯的目光看着布莱斯先生。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [led] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] [pɑːst][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] -

and	finally	led	him	in	silence	past	the	picket	fence	and	the	New	England	-
和	最后	引领	他	在	沉默	过去的	这	纠察	栅栏	和	这	新的	英格兰	-

['lʊkɪŋ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['ɒpəzɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

looking	meeting	-	house	opposite	until	they	came	to	the	great	square	on	which	the
寻找	会议	-	房子	对面的	直到	他们	来了	到	这	伟大的	正方形	在	哪个	这

[steɪt] [haʊs] [skwɔtid] .

State	House	squatted	.
状态	房子	蹲着	.

最后，他们默默地领着他穿过木栅栏和对面那座新英格兰风格的教堂，来到州议会大厦所在的大广场。

[ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bjuːti] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]

The	State	House	was	a	building	with	much	pretension	to	beauty	,	built	in	the
这	状态	房子	曾是	一个	建筑	和	很多	预张	到	美丽	,	建造	在	这

['klæsɪk(ə)l] [staɪl] ,

classical	style	,
古典	风格	,

州议会大厦是一座极力追求美观的建筑，采用古典风格建造。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] [stəʊn] ,

of	a	yellow	stone	,
的	一个	黄色的	石头	,

一块黄色的石头，

[wɪð] [səʊld] [waɪt] [blaɪndz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['maɪti] ['kɒləms] [kæpt] [æt; ət][ðə; ði]

with	sold	white	blinds	in	the	high	windows	and	mighty	columns	capped	at	the
和	卖	白色的	百叶窗	在	这	高的	视窗	和	强大的	列	封顶	在	这

['dʒentli] ['slɑːntɪŋ] [ruːf] .

gently	slanting	roof	.
轻轻地	斜	屋顶	.

高高的窗户上装有洁白的百叶窗，倾斜的屋顶上耸立着高大的柱子。

[bʌt; bət][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] [kruːd] ['wʊdn] [dəʊm] ,

But	on	top	of	it	was	reared	a	crude	wooden	dome	,
但	在	顶部	的	它	曾是	饲养	一个	原油	木制的	穹顶	,

但在其上方却竖立着一个简陋的木制圆顶。

[laɪk] [ə; eɪ] [kleɪ] [hed] [ɒn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] .

like	a	clay	head	on	a	marble	statue	.
喜欢	一个	黏土	头	在	一个	大理石	雕像	.

就像大理石雕像上的泥塑头像。

" [ðæt] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	That	there	,	"	said	the	stranger	,
"	那	那里	,	"	说	这	陌生人	,

“就在那里，”陌生人说。

" [ɪz] [wɔːr] [wiː; wi] ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ]

"	is	whar	we	watches	for	the	County	Delegations	when	they	come	in	to	a
"	是	码头	我们	手表	为了	这	县	代表团	什么时候	他们	来	在	到	一个

['miːtɪn] - .

meetin	'	.
会议	-	.

“这就是我们观察县代表团进场开会的地方。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌbi] [θʌm] [ʌp][ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [steə(r)] ,

"	And	with	this	remark	,	pointing	with	a	stubby	thumb	up	a	well	-	worn	stair	,
"	和	和	这	评论	,	指向	和	一个	矮胖的	拇指	向上	一个	出色地	-	磨损	楼梯	,

“说完这番话，他用粗短的大拇指指着一条磨损严重的楼梯向上看去，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['stiːvn] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm] .

he	departed	before	Stephen	could	thank	him	.
他	已离开	前	史蒂芬	可以	感谢	他	.

斯蒂芬还没来得及向他道谢，他就离开了。

['stiːvn] [pɔːzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [brɪk]

Stephen	paused	under	the	awning	,	of	which	there	were	many	shading	the	brick
史蒂芬	暂停	在下面	这	棚	,	的	哪个	那里	是	许多	阴影	这	砖

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

斯蒂芬在遮阳篷下停了下来，砖砌人行道上有很多遮阳篷。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [stɔːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪd]

to	regard	the	straggling	line	of	stores	and	houses	which	surrounded	and	did
到	看待	这	零散的	线	的	商店	和	房屋	哪个	包围	和	做过

['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] [paɪl] .

homage	to	the	yellow	pile	.
尊敬	到	这	黄色的	桩	.

眺望那环绕着黄色土堆、向其致敬的零散的商店和房屋。

[ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][hæd; həd] [ˌdekə'reɪʃnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	brick	house	in	which	Mr	.	Lincoln's	office	was	had	decorations	above	the
这	砖	房子	在	哪个	先生	.	林肯的	办公室	曾是	有	装饰	多于	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

林肯先生的办公室所在的砖房窗户上方有装饰。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði][steə(r)] , ['stiːvn] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [beə(r)] [ɪ'nʌf] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz]

Mounting	the	stair	,	Stephen	found	a	room	bare	enough	,	save	for	a	few	chairs
安装	这	楼梯	,	史蒂芬	成立	一个	房间	裸	足够的	,	节省	为了	一个	很少	椅子

[ænd; ənd] [lɔː] [bʊks] ,

and	law	books	,
和	法律	图书	,

斯蒂芬走上楼梯，发现房间里空空荡荡，只有几把椅子和一些法律书籍。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ə'tendəns] .

and	not	a	soul	in	attendance	.
和	不是	一个	灵魂	在	出席	.

现场空无一人。

['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'waɪl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

After	sitting	awhile	by	the	window	,	mopping	his	brow	with	a	handkerchief	,
后	坐着	一会儿	经过	这	窗户	,	拖地	他的	眉头	和	一个	手帕	,

他在窗边坐了一会儿，用手帕擦了擦额头的汗。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

he	went	out	on	the	landing	to	make	inquiries	.
他	去	出去	在	这	降落	到	制作	查询	.

他走到楼梯平台上打听情况。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [met] [ə'nʌðə(r)] ['sɪtɪz(ə)n][ɪn] [ʃɜːt] [sliːvz] , [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [fɜːst] ,

There	he	met	another	citizen	in	shirt	sleeves	,	like	unto	the	first	,
那里	他	遇见	其他	公民	在	衬衫	袖子	,	喜欢	到	这	第一的	,

在那里，他遇到了另一位穿着衬衫的市民，和之前遇到的一样。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs]
in the very act of sweeping his beard out of the way of a dexterous
在 这 非常 行为 的 扫荡 他的 胡须 出去 的 这 方式 的 一个 轻巧
[ɪkˌspektə'reɪʃn] .
expectoration .
吐痰 .

就在他灵巧地拂去胡须，以免被痰液喷溅到的瞬间。

" [wɑːl] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] [biː; bi][juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] ? "
" Wal , young man , " said he , " who be you lookin ' for here ? "
" 沃尔 , 年轻的 男人 , " 说 他 , " WHO 是 你 在看 - 为了 这里 ? "

“沃尔，年轻人，”他说，“你在这里找谁呢？”

" [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [sed] ['stiːvn] .
" For Mr . Lincoln , " said Stephen .
" 为了 先生 . 林肯 , " 说 史蒂芬 .

“献给林肯先生，”斯蒂芬说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['dɜːti] [tɒp] [step] ;
At this the gentleman sat down on the dirty top step ;
在 这 这 绅士 卫星 向下 在 这 肮脏的 顶部 步 ;

于是，这位先生坐在了肮脏的台阶上；

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə]['kwaɪət][bʌt; bət] [ə'nɔɪɪŋ] ['lɑːftə(r)] .
and gave vent to quiet but annoying laughter .
和 给予 发泄 到 安静的 但 恼人的 笑声 .

并引发了轻微但恼人的笑声。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] . "
" I reckon you come to the wrong place . "
" 我 估计 你 来 到 这 错误的 地方 . "

“我想你来错地方了。”

" [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , " [sed] ['stiːvn] , [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] .
" I was told this was his office , " said Stephen , with some heat .
" 我 曾是 讲述 这 曾是 他的 办公室 , " 说 史蒂芬 , 和 一些 热 .

“有人告诉我这是他的办公室，”斯蒂芬有些激动地说。

" [wɔːr] [biː; bi][juː; jʊ][frɒm; frəm] ? " [sed] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] , [wɪð] ['ɪntrəst] .
" Whar be you from ? " said the citizen , with interest .
" 码头 是 你 从 ? " 说 这 公民 , 和 兴趣 .

“你是哪里人？”市民饶有兴趣地问道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)] [frend] .
" I don't see what that has to do with it , " answered our friend .
" 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 它 , " 回答 我们的 朋友 .

“我不明白这跟这件事有什么关系，”我们的朋友回答道。

" [wɑːl] , " [sed] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] , ['krɪtɪkli] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˌfɪlə'dɛlfi] [ɔː(r)]
" Wal , " said the citizen , critically , " if you was from Philadelphy or
" 沃尔 , " 说 这 公民 , 关键 , " 如果 你 曾是 从 费城 或者

“沃尔，”这位市民批评道，“如果你来自费城，或者……”

['bɒstən] , [juː; jʊ] [maɪt] [stænd] [ə'kwɪtɪd] .
Boston , you might stand acquitted .
波士顿 , 你 可能 站立 无罪释放 .

波士顿，你或许会被判无罪。

" ['stiːvn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ] ['bɒstən] , [bʌt; bət] ['waɪzli] ['hezɪteɪtɪd] .
" Stephen was on the point of claiming Boston , but wisely hesitated .
" 史蒂芬 曾是 在 这 观点 的 声称 波士顿 , 但 明智地 犹豫了一下 .

“斯蒂芬原本就要拿下波士顿了，但他明智地犹豫了一下。”

" [aɪm][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	from	St	.	Louis	,	with	a	message	for	Mr	.	Lincoln	,	"	he	replied	.
"	我是	从	英石	.	路易斯	,	和	一个	信息	为了	先生	.	林肯	,	"	他	回复	.

“我来自圣路易斯，有话要对林肯先生说，”他回答道。

" [jiː; ji] [tɔːk] [laɪk] [waɪ][iː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [daʊn] [iːst] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [huː] [siːmd] [ɪn]

"	Ye	talk	like	y	e	was	from	down	East	,	"	said	the	citizens	who	seemed	in
"	叶	讲话	喜欢	是	e	曾是	从	向下	东方	,	"	说	这	公民	WHO	似乎	在

“你们说话的口音听起来像东部人，”那些看起来很熟悉的市民说道。

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	humor	for	conversation	.
这	幽默	为了	对话	.

谈话中的幽默。

" [ai] ['rekən] [əʊld] [eibs] - [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	reckon	old	Abe's	'	too	busy	to	see	you	.
"	我	估计	老的	安倍的	-	也	忙碌的	到	看	你	.

“我估计老亚伯拉罕太忙了，没空见你。”

[seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['stiːvn] ['ɑːnəld] ['dʌgləs] , ['eɪliəs][ðə; ði]

Say	,	young	man	,	did	you	ever	hear	of	Stephen	Arnold	Douglas	,	alias	the
说	,	年轻的	男人	,	做过	你	曾经	听到	的	史蒂芬	阿诺德	道格拉斯	,	别名	这

嘿，年轻人，你听说过斯蒂芬·阿诺德·道格拉斯吗？他又名……

['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] , ['eɪliəs][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] , [sɜː(r)] ?

Little	Giant	,	alias	the	Idol	of	our	State	,	sir	?
小的	巨大的	,	别名	这	偶像	的	我们的	状态	,	先生	?

小巨人，也就是我们州的偶像，先生？

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] , [huː] [left] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt]

"	This	was	too	much	for	Stephen	,	who	left	the	citizen	without	the	compliment
"	这	曾是	也	很多	为了	史蒂芬	,	WHO	左边	这	公民	没有	这	赞扬

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .

of	a	farewell	.
的	一个	告别	.

“这对斯蒂芬来说太过分了，他甚至没有向这位市民道别就离开了。”

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][skweə(r)] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [haʊs] ,

Continuing	around	the	square	,	inquiring	for	Mr	.	Lincoln's	house	,
继续	大约	这	正方形	,	查询	为了	先生	.	林肯的	房子	,

继续绕着广场走，打听林肯先生的家在哪里，

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['peɪvmənts] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][plæŋk] [wɔːk]

he	presently	got	beyond	the	stores	and	burning	pavements	on	to	a	plank	walk
他	目前	得到	超过	这	商店	和	燃烧	人行道	在	到	一个	板	走

,

,

,

他随即穿过商店和燃烧的人行道，来到一条木板路上。

['ʌndə(r)] [greɪt] [ʃeɪd] [triːz] , [ænd; ənd][pɑːst][əʊld] [brɪk] ['mænʃənz] [set] [wel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

under	great	shade	trees	,	and	past	old	brick	mansions	set	well	back	from	the
在下面	伟大的	阴影	树木	,	和	过去的	老的	砖	豪宅	放	出色地	后退	从	这

[striːt] .

street	.
街道	.

在浓密的树荫下，穿过远离街道的古老砖砌豪宅。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɜːti] ['greɪɪʃ] [braʊn] ,

At	length	he	paused	in	front	of	a	wooden	house	of	a	dirty	grayish	brown	,
在	长度	他	暂停	在	正面	的	一个	木制的	房子	的	一个	肮脏的	灰蒙蒙的	棕色的	,

最后，他停在一栋脏兮兮的灰褐色木屋前。

[tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] , [wɪð] [tɔːl] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] ,

too	high	for	its	length	and	breadth	,	with	tall	shutters	of	the	same	color	,
也	高的	为了	它是	长度	和	宽度	,	和	高的	百叶窗	的	这	相同的	颜色	,

相对于其长度和宽度而言，这座建筑过高，并配有同色的高大百叶窗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɔːl] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [jɑːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [plæŋk] [wɔːk] .

and	a	picket	fence	on	top	of	the	retaining	wall	which	lifted	the	yard	above	the	plank	walk	.
和	一个	纠察	栅栏	在	顶部	的	这	保留	墙	哪个	抬起	这	院子	多于	这	板	走	.

挡土墙顶部还加装了一道木栅栏，将院子抬高到木板路之上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [haʊs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

It	was	an	ugly	house	,	surely	.
它	曾是	一个	丑陋的	房子	,	一定	.

那房子肯定很丑。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ʌgli] [haʊs] [meɪ] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['hevi] [triːz] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] .

But	an	ugly	house	may	look	beautiful	when	surrounded	by	such	heavy	trees	as	this	was	.
但	一个	丑陋的	房子	可能	看	美丽的	什么时候	包围	经过	这样的	重的	树木	作为	这	曾是	.

但是，如果把一栋丑陋的房子像这样被茂密的树木环绕，它也会显得很漂亮。

[ðeə(r)] [ʃeɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [θɪŋ] ['stiːvn] [hæd; həd] [siːn] .

Their	shade	was	the	most	inviting	thing	Stephen	had	seen	.
他们的	阴影	曾是	这	最多	邀请	事物	史蒂芬	有	已见	.

它们的树荫是斯蒂芬见过的最吸引人的东西。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)][səʊ][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] , ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] ,

A	boy	of	sixteen	or	so	was	swinging	on	the	gate	,	plainly	a	very	mischievous	boy	,
一个	男生	的	十六	或者	所以	曾是	摇摆	在	这	门	,	显然	一个	非常	恶作剧	男生	,

一个十六岁左右的男孩在大门上荡秋千，显然是个非常顽皮的男孩。

[wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['lɑːfɪŋ] , ['sʌnbɜːnd] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] .

with	a	round	,	laughing	,	sunburned	face	and	bright	eyes	.
和	一个	圆形的	,	笑	,	晒伤	脸	和	明亮的	眼睛	.

一张圆圆的、笑眯眯的、晒得通红的脸，还有一双明亮的眼睛。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['kærɪdʒ] [wɪð] [tɒp][ænd; ənd][saɪd] ['kɜːtənz] ,

In	front	of	the	gate	was	a	shabby	carriage	with	top	and	side	curtains	,
在	正面	的	这	门	曾是	一个	破旧	运输	和	顶部	和	边	窗帘	,

大门前停着一辆破旧的马车，车顶和侧面都挂着帘子。

[hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [beɪ] [hɔːs] .

hitched	to	a	big	bay	horse	.
搭便车	到	一个	大的	湾	马	.

套在一匹高大的枣红色马身上。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [laɪvz; lɪvz] ? " [in'kwaiə] ['stiːvn] .

"	Can	you	tell	me	where	Mr	.	Lincoln	lives	?	"	inquired	Stephen	.
"	能	你	告诉	我	在哪里	先生	.	林肯	生活	?	"	询问	史蒂芬	.

“你能告诉我林肯先生住在哪里吗？”斯蒂芬问道。

" [wel] , [ai] [ges] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Well	,	I	guess	,	"	said	the	boy	.
"	出色地	,	我	猜测	,	"	说	这	男生	.

“嗯，我想是的，”男孩说。

" [aɪm][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [raɪt] [hɪə(r)] [wen] [hiːz][æt; ət][həʊm] .

"	I'm	his	son	,	and	he	lives	right	here	when	he's	at	home	.
"	我是	他的	儿子	,	和	他	生活	正确的	这里	什么时候	他是	在	家	.

“我是他的儿子，他回家的时候就住在这里。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæznt] [biːn] ['ɒf(ə)n] ['leɪtli] . "

But	that	hasn't	been	often	lately	.	"
但	那	还没有	到过	经常	最近	.	"

但最近这种情况并不常见。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] ['stiːvn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Where	is	he	?	"	asked	Stephen	,	beginning	to	realize	the	purport	of	his
"	在哪里	是	他	?	"	问	史蒂芬	,	开始	到	意识到	这	旨趣	的	他的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] ['sɪtəznz] .

conversations	with	citizens	.
对话	和	公民	.

“他在哪里？”斯蒂芬问道，他开始意识到自己与市民谈话的目的。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] [pɑːt]

Young	Mr	.	Lincoln	mentioned	the	name	of	a	small	town	in	the	northern	part
年轻的	先生	.	林肯	提及	这	姓名	的	一个	小的	镇	在	这	北方	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

of	the	state	,
的	这	状态	,

年轻的林肯先生提到了该州北部一个小镇的名字，

[weə(r)] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [stɒp] [ðæt] [naɪt] .

where	he	said	his	father	would	stop	that	night	.
在哪里	他	说	他的	父亲	会	停止	那	夜晚	.

他说他父亲当晚会在那里停留。

[hiː; hi][təʊld] ['stiːvn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['wɪltɪd] ,

He	told	Stephen	that	he	looked	wilted	,
他	讲述	史蒂芬	那	他	看起来	枯萎的	,

他告诉斯蒂芬，他看上去很憔悴。

[ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] ,

invited	him	into	the	house	to	have	a	glass	of	lemonade	,
受邀	他	进入	这	房子	到	有	一个	玻璃	的	柠檬水	,

邀请他进屋喝杯柠檬水，

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [beɪ]

and	to	join	him	and	another	boy	in	a	fishing	excursion	with	the	big	bay
和	到	加入	他	和	其他	男生	在	一个	钓鱼	短途旅行	和	这	大的	湾

[hɔːs] .

horse	.
马	.

然后和他以及另一个男孩一起骑着那匹高大的栗色马去钓鱼。

['stiːvn] [təʊld] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [treɪn]

Stephen	told	young	Mr	.	Lincoln	that	he	should	have	to	take	the	first	train
史蒂芬	讲述	年轻的	先生	.	林肯	那	他	应该	有	到	拿	这	第一的	火车

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

after	his	father	.
后	他的	父亲	.

斯蒂芬告诉小林肯先生，他应该在他父亲之后乘坐第一班火车。

" ['dʒɪmi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['enviəsli] , " [ðen] [jʊl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['friːˌpɔːt] [dɪ'beɪt] .

"	Jimmy	!	"	exclaimed	the	other	,	enviously	,	"	then	you'll	hear	the	Freeport	debate	.
"	吉米	!	"	惊呼	这	其他	,	羡慕地	,	"	然后	你会	听到	这	自由港	辩论	.

“吉米！”另一个人羡慕地喊道，“那你就能听到自由港的辩论了。”

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['skɔːtʃɪŋ] [hɒt] .

"	Now	it	has	been	said	that	the	day	was	scorching	hot	.
"	现在	它	有	到过	说	那	这	天	曾是	灼热	热的	.

据说那天天气酷热。

[ænd; ənd] [wen] ['stiːvn] [hæd; həd] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdn] ['steɪʃ(ə)n] ,

And	when	Stephen	had	got	back	to	the	wooden	station	,
和	什么时候	史蒂芬	有	得到	后退	到	这	木制的	车站	,

当斯蒂芬回到木制车站时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bluːmɪŋtən] [ɪk'spres] ,

and	had	waited	an	hour	for	the	Bloomington	express	,
和	有	等待	一个	小时	为了	这	布卢明顿	表达	,

他们等了一个小时才等到布卢明顿快车。

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['friːˌpɔːt] [dɪ'beɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

his	anxiety	to	hear	the	Freeport	debate	was	not	as	keen	as	it	might
他的	焦虑	到	听到	这	自由港	辩论	曾是	不是	作为	敏锐的	作为	它	可能

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

他对听到自由港辩论的渴望并没有想象中那么强烈。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] ['bluːmɪŋtən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪz] ['sentrəl] ['reɪlrəʊd] :

Late	in	the	afternoon	he	changed	at	Bloomington	to	the	Illinois	Central	Railroad	:
晚的	在	这	下午	他	已更改	在	布卢明顿	到	这	伊利诺伊州	中央	铁路	:

当天下午晚些时候，他在布卢明顿换乘了伊利诺伊中央铁路：

[ðə; ði] [sʌn] [fel] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preəri] ,

The	sun	fell	down	behind	the	cardboard	edge	of	the	prairie	,
这	太阳	跌倒	向下	在后面	这	纸板	边缘	的	这	草原	,

太阳落到了草原边缘那片像纸板一样的地带后面。

[ðə; ði] [treɪn] ['rætld] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ræpt] [ɪn] [ɪts] [dʌst] [ænd; ənd] [sməʊk] ,

the	train	rattled	on	into	the	north	,	wrapped	in	its	dust	and	Smoke	,
这	火车	摇晃	在	进入	这	北	,	包装	在	它是	灰尘	和	抽烟	,

火车隆隆驶向北方，裹挟着尘土和烟雾。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒmɪt] , ['rɔːrɪŋ] [red] ,

and	presently	became	a	long	comet	,	roaring	red	,
和	目前	成为	一个	长的	彗星	,	咆哮	红色的	,

随后变成了一颗长长的彗星，发出耀眼的红色光芒。

[tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['kɒmɪt] [wɪtʃ] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

to	match	that	other	comet	which	flashed	in	the	sky	.
到	匹配	那	其他	彗星	哪个	闪光灯	在	这	天空	.

与天空中闪耀的另一颗彗星相呼应。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [sɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

By	this	time	it	may	be	said	that	our	friend	was	heartily	sick	of	his	mission	,
经过	这	时间	它	可能	是	说	那	我们的	朋友	曾是	衷心地	生病的	的	他的	使命	,

此时可以说，我们的朋友已经对他的任务感到厌倦透顶了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dəʊz] ; [bʌt; bət] [tuː] [men] , [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɑːk] ,

He	tried	to	doze	;	but	two	men	,	a	farmer	and	a	clerk	,
他	尝试	到	瞌睡	;	但	二	男人	,	一个	农民	和	一个	职员	,

他试图打盹；但有两个男人，一个是农民，一个是职员，

[gɒt] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [weɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

got	in	at	a	way	station	,	and	sat	behind	him	.
得到	在	在	一个	方式	车站	,	和	卫星	在后面	他	.

在中途站上了车，坐在他身后。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ['lɪŋkən] .

They	began	to	talk	about	this	man	Lincoln	.
他们	开始	到	讲话	关于	这	男人	林肯	.

他们开始谈论起林肯这个人。

" [ʃʌks] , " [sed] [ðə; ðɪ] [klɑːk] , " [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] . "

"	Shucks	,	"	said	the	clerk	,	"	think	of	him	opposing	the	Little	Giant	.	"
"	呸	,	"	说	这	职员	,	"	思考	的	他	反对	这	小的	巨大的	.	"

“哎呀，”店员说，“想想他跟小巨人作对的样子吧。”

" [hiːz] [raɪt] [smɑːt] , [sæm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɑːmə(r)] .

"	He's	right	smart	,	Sam	,	"	said	the	farmer	.
"	他是	正确的	聪明的	,	山姆	,	"	说	这	农民	.

“他很聪明，萨姆，”农夫说。

" [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪn] - [θɪŋz] [ðæts] [klɪə(r)] .

"	He's	got	a	way	of	sayin	'	things	that's	clear	.
"	他是	得到	一个	方式	的	说	-	事物	那就是	清除	.

“他说话的方式很清晰。”

[wiː; wi] [bɔɪz] [kæn; kən] ['fɒlər] [hɪm] .

We	boys	can	foller	him	.
我们	男孩们	能	福勒	他	.

我们男生可以跟着他。

[bʌt; bət] [stiːv] ['dʌgləs] , [hiː; hi] ['əʊnli] ['mɪksɪz] [juː; jʊ] [ʌp] .

But	Steve	Douglas	,	he	only	mixes	you	up	.
但	史蒂夫	道格拉斯	,	他	仅有的	混合	你	向上	.

但史蒂夫·道格拉斯只会把你搞糊涂。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [gʌ'fɔː] .

"	His	companion	guffawed	.
"	他的	伴侣	哈哈大笑	.

他的同伴哈哈大笑。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪ] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Because	why	?	"	he	shouted	.
"	因为	为什么	?	"	他	喊叫	.

“为什么？”他喊道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] : [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [reɪl] - ['spʌtə(r)] [laɪk] [eɪb] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['gʌvənmənt] ?

"	Because	you	ain't	had	no	education	:	What	does	a	rail	-	sputter	like	Abe	know	about	this	government	?
"	因为	你	不是	有	不	教育	:	什么	做	一个	轨	-	发出嘶嘶声	喜欢	安倍	知道	关于	这	政府	?

“因为你没受过教育：像安倍这样的笨蛋对这个政府了解多少？”

[dʒʌdʒ] ['dʌgləs] [hæz; həz] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .

Judge	Douglas	has	worked	it	all	out	.
法官	道格拉斯	有	工作	它	全部	出去	.

道格拉斯法官已经把一切都安排好了。

[hiːz] [smɑːt] .

He's	smart	.
他是	聪明的	.

他很聪明。

[let] [ðə; ðɪ] ['teritəriz] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

Let	the	territories	take	care	of	themselves	.
让	这	领土	拿	关心	的	他们自己	.

让这些地区自行发展吧。

[bɪ'saɪdz] , [eɪb] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] ['dɪgnəti] .
Besides , Abe ain't got no dignity .
除了 , 安倍 不是 得到 不 尊严 .

此外，安倍根本没有尊严。

[ðə; ði] ['fʌst] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] [aɪ] [siːn] [hɪm] [saɪd] - [trækt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'buːs] ,
The fust of this week I seen him side - tracked down the road here in a caboose ,
这 fust 的 这 星期 我 已见 他 边 - 已追踪 向下 这 路 这里 在 一个 车尾 ,

这周初，我看到他被困在路边的一节车厢里。

[waɪl] [dʌg] [went] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] . "
while Doug went by in a special . "
尽管 道格 去 经过 在 一个 特别的 . "

道格乘坐特别航班经过。

" [eɪb] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [sæm] , " [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['spləmli] .
" Abe is a plain man , Sam , " the farmer answered solemnly .
" 安倍 是 一个 清楚的 男人 , 山姆 , " 这 农民 回答 庄严地 .

“阿贝是个很普通的人，萨姆，”农夫严肃地回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" But you watch out for him .
" 但 你 手表 出去 为了 他 .

但你要提防他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ten] [ə'klɑːk] [wen] ['stiːvn] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
" It was ten o'clock when Stephen descended at his destination .
" 它 曾是 十 点钟 什么时候 史蒂芬 下降 在 他的 目的地 .

“斯蒂芬到达目的地时是晚上十点。”

['mɜːsɪf(ə)l] [naɪt] [hɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rægɪd] [taʊn] .
Merciful night hid from his view the forlorn station and the ragged town .
仁慈 夜晚 隐藏 从 他的 看法 这 绝望 车站 和 这 破烂不堪 镇 .

仁慈的夜色让他看不到那荒凉的车站和破败的小镇。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [mæn] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævən] .
The baggage man told him that Mr . Lincoln was at the tavern .
这 行李 男人 讲述 他 那 先生 . 林肯 曾是 在 这 酒馆 .

行李员告诉他，林肯先生在酒馆里。

[ðæt] ['tævən] !
That tavern !
那 酒馆 !

那家酒馆！

[wɪl] [wɜːdz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] [frɒm; frəm] ['bɒstən] !
Will words describe the impression it made on a certain young man from Boston !
将要 字 描述 这 印象 它 制成 在 一个 肯定 年轻的 男人 从 波士顿 !

言语无法形容它给一位来自波士顿的年轻人留下的深刻印象！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ræmʃækli] [ænd; ənd] [hɒt] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd]
It was long and low and ramshackly and hot that night as the inside
它 曾是 长的 和 低的 和 摇摇欲坠的 和 热的 那 夜晚 作为 这 里面
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪk] - [kɪln] .
of a brick - kiln .
的 一个 砖 - 窑 .

那晚，它又长又低又破，而且像砖窑内部一样闷热。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [plɑːnt] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['preəri] - [mʌd] ,
As he drew near it on the single plant walk over the black prairie - mud ,
作为 他 画 靠近 它 在 这 单身的 植物 走 超过 这 黑色的 草原 - 泥 ,

当他沿着黑色草原泥地上唯一的植物小径靠近它时，

[hiː; hi] [sɔː] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ['swɔːmɪŋ] [ɪts] ['nærəʊ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['nærəʊə(r)] [hɔːl] .

he	saw	countrymen	and	politicians	swarming	its	narrow	porch	and	narrower	hall	.
他	锯	同胞们	和	政治家	蜂拥而至	它是	狭窄的	门廊	和	较窄	大厅	.

他看到同胞和政客们挤满了它狭窄的门廊和更狭窄的大厅。

[dɪ'skʌʃən] [ɪn] [ɔːl] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['prəʊgres] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ,

Discussions	in	all	keys	were	in	progress	,	and	it	,
讨论	在	全部	钥匙	是	在	进步	,	和	它	,

各种形式的讨论都在进行中，而且，

[wɒz; wəz] [wɪð] [vɑːst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['aʊə(r)] [dɪ'stræktɪd] [jʌŋ] [mæn] [pʊʃt] [θruː] [ænd; ənd] [faʊnd]

was	with	vast	difficulty	that	our	distracted	young	man	pushed	through	and	found
曾是	和	广阔的	困难	那	我们的	愣	年轻的	男人	推动	通过	和	成立

[ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

the	landlord	,
这	房东	,

我们这位心不在焉的年轻人费了九牛二虎之力才找到房东。

[ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kuːlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .

This	personage	was	the	coolest	of	the	lot	.
这	人士	曾是	这	最酷	的	这	很多	.

这个人是这些人中最酷的。

[kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [smaɪlz] , [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]

Confusion	was	but	food	for	his	smiles	,	importunity	but	increased	his
困惑	曾是	但	食物	为了	他的	微笑	,	恳求	但	增加	他的

['swɑːvəti] .

suavity	.
温文尔雅	.

困惑反而让他笑容满面，纠缠反而让他更加温文尔雅。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['hʌndrədz] [ðæt] [prest] [hɪm] , [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd]['juːtəlaɪzd][ðə; ði]

And	of	the	seeming	hundreds	that	pressed	him	,	he	knew	and	utilized	the
和	的	这	似乎	数百	那	按下	他	,	他	知道	和	利用	这

['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] .

Christian	name	of	all	.
基督教	姓名	的	全部	.

面对看似成百上千的围攻者，他都认识并记住了他们的基督教名字。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [beɪ] ,

From	behind	a	corner	of	the	bar	he	held	them	all	at	bay	,
从	在后面	一个	角落	的	这	酒吧	他	握住	他们	全部	在	湾	,

他躲在吧台角落里，把他们都挡在了后面。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kwɔːtəz] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [kæm'peɪnə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and	sent	them	to	quarters	like	the	old	campaigner	he	was	.
和	发送	他们	到	四分之一	喜欢	这	老的	活动家	他	曾是	.

他像个老派竞选者一样，把他们送往各个营地。

" [naʊ] , [ben] , [teɪnt] [nəʊ][juːz] ['gɛtɪn] - [mæd] .

"	Now	,	Ben	,	tain't	no	use	gettin	'	mad	.
"	现在	,	本	,	污点	不	使用	获得	-	疯狂的	.

“现在，本，生气也没用。”

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][dʒɒʃ] [weɪ] , [æn; ən] - [wɪl] , [æn; ən] - [sæm] , [æn; ən] - [ðə; ði]['kæpən] , [æn; ən] - [ðə; ði]

You	,	and	Josh	way	,	an	'	Will	,	an	'	Sam	,	an	'	the	Cap'n	,	an	'	the
你	,	和	乔什	方式	,	一个	-	将要	,	一个	-	山姆	,	一个	-	这	船长	,	一个	-	这

[fɔː(r)] ['biːvə(r)] ['brʌðəz] ,

four	Beaver	brothers	,
四	海狸	兄弟	,

你，还有乔什，还有威尔，还有萨姆，还有船长，还有那四个海狸兄弟，

[wɪl] [ɔːl] [sliːp] [ɪn]['nʌmbə(r)][ten] .
will all sleep in number ten .
将要 全部 睡觉 在 数字 十 .

所有人都睡在十号房。

[wʌts] [ðæt] , ['fræŋklɪn] ?
What's that , Franklin ?
是什么 那 , 富兰克林 ?

那是什么，富兰克林?

[nəʊ] , [sɪ'riː] , [ðə; ði] [hɑːnɝəbəl] [eɪb] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [hɪl] , [ænd; ənd] [dʒɛdʒ] ['oʊgəlzbi] [ɪz] ['sliːpɪn] -
No , sirree , the Honerable Abe , and Mister Hill , and Jedge Oglesby is sleepin '
不 , 先生 , 这 尊敬的 安倍 , 和 先生 爬坡道 , 和 边缘 奥格尔斯比 是 睡觉 -
[ɪn]['sev(ə)n] .
in seven .
在 七 .

不，先生，尊敬的亚伯拉罕·林肯、希尔先生和杰奇·奥格尔斯比七点还在睡觉。

" [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] [æz; əz] ['stiːvn] [pʊʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)]
" The smell of perspiration was stifling as Stephen pushed up to the master
" 这 闻 的 汗 曾是 令人窒息 作为 史蒂芬 推动 向上 到 这 掌握
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
of the situation .
的 这 情况 .

“汗臭味令人窒息，斯蒂芬挤到掌控局面的人面前。”

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

['sʌpə(r)] , [jʌŋ] [mæn] ?
Supper , young man ?
晚餐 , 年轻的 男人 ?

晚饭吃吗，年轻人?

[eɪnt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['sʌpə(r)] ?
Ain't you had no supper ?
不是 你 有 不 晚餐 ?

你没吃晚饭吗?

[gɒʃ] , [ai] ['rekən] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['diːnɪn] - [ruːm] ,
Gosh , I reckon if you can fight your way to the dinin ' room ,
天哪 , 我 估计 如果 你 能 斗争 你的 方式 到 这 迪宁 - 房间 ,

天哪，我觉得如果你能一路打到餐厅，

[ðə; ði] - [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [pɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .
the gals'll give you some pork and a cup of coffee .
这 - 给 你 一些 猪肉 和 一个 杯子 的 咖啡 .

姑娘们会给你一些猪肉和一杯咖啡。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['skʌf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kʌntrimən] [ɪn] [mʌd] - [keɪkt] [buːts] ,
" After a preliminary scuffle with a drunken countryman in mud - caked boots ,
" 后 一个 初步的 扭打 和 一个 醉 同胞 在 泥 - 蛋糕 靴子 ,

在与一名穿着沾满泥巴的靴子的醉酒乡下人发生初步冲突后，

['mɪstə(r)] . [braɪs] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
Mr . Brice presently reached the long table in the dining - room .
先生 . 布莱斯 目前 达到 这 长的 桌子 在 这 用餐 - 房间 .

布莱斯先生这时走到了餐厅的长桌旁。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ɪk'stɪŋkt] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [pɔːk] [tʃɒps]

A	sense	of	humor	not	quite	extinct	made	him	smile	as	he	devoured	pork	chops
一个	感觉	的	幽默	不是	相当	灭绝	制成	他	微笑	作为	他	吞噬	猪肉	排骨

[ænd; ənd] ['griːsi] [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] ['hevi] ['æp(ə)l][paɪ] .

and	greasy	potatoes	and	heavy	apple	pie	.
和	腻	土豆	和	重的	苹果	馅饼	.

他那尚未完全丧失的幽默感让他一边狼吞虎咽地吃着猪排、油腻的土豆和厚重的苹果派，一边露出笑容。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ][paɪ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tævən] ['kiːpə(r)]

As	he	was	finishing	the	pie	,	he	became	aware	of	the	tavern	keeper
作为	他	曾是	精加工	这	馅饼	,	他	成为	意识到的	的	这	酒馆	守门员

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

standing	over	him	.
常设	超过	他	.

他吃完馅饼的时候，才注意到酒馆老板正站在他旁边。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][flɪp] - [rɪ'pɔːrtərz] ? " [ɑːskt] [ðæt] ['wɜːðɪ] ,

"	Are	you	one	of	them	flip	Chicagy	reporters	?	"	asked	that	worthy	,
"	是	你	一	的	他们	翻动	-	记者	?	"	问	那	值得	,

“你是芝加哥那些翻脸记者之一吗？”这位值得尊敬的记者问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ɒn] ['stiːvənz] [kləʊðz] .

with	a	suspicious	eye	on	Stephen's	clothes	.
和	一个	可疑的	眼睛	在	斯蒂芬的	衣服	.

他狐疑地打量着斯蒂芬的衣着。

['aʊə(r)] [frend] [dɪ'naɪd] [ðɪs] .

Our	friend	denied	this	.
我们的	朋友	否认	这	.

我们的朋友否认了这一点。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [dʒest] [laɪk] - [ɪm] .

"	You	didn't	talk	jest	like	'	em	.
"	你	没有	讲话	笑话	喜欢	-	呃	.

你说话不像他们那样开玩笑。

[ges] [jʊl] [biː; bi][hɪə(r)] , [tə'naɪt] — "

Guess	you'll	be	here	,	tonight	—	"
猜测	你会	是	这里	,	今晚	—	"

看来你今晚会在这里——

" [jes] , " [sed] ['stiːvn] , ['wɪərəli] .

"	Yes	,	"	said	Stephen	,	wearily	.
"	是的	,	"	说	史蒂芬	,	疲劳	.

“是的，”斯蒂芬疲惫地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [aʊts] [ɒv; əv] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] ? "

And	he	added	,	outs	of	force	of	habit	,	"	Can	you	give	me	a	room	?	"
和	他	额外	,	出局	的	力量	的	习惯	,	"	能	你	给	我	一个	房间	?	"

他出于习惯又补充道：“你能给我安排个房间吗？”

" [aɪ] ['rekən] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

"	I	reckon	,	"	was	the	cheerful	reply	.
"	我	估计	,	"	曾是	这	快乐	回复	.

“我想也是，”对方愉快地回答道。

" ['nʌmbə(r)] [ten] , [ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi][ɪn][ðeə(r)][bʌt; bət][ben] ['bɪlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['biːvə(r)]

"	Number	ten	,	There	ain't	nobody	in	there	but	Ben	Billings	,	and	the	four	Beaver
"	数字	十	,	那里	不是	无人	在	那里	但	本	比林斯	,	和	这	四	海狸

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

“十号，里面除了本·比林斯和比弗四兄弟之外，没有其他人。”

[æn; ən] - [θriː] [mɔː(r)] .

an	'	three	more	.
一个	-	三	更多的	.

还有三个。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][nekst][ðə; ði] [nɔːθ] ['wɪndəʊ] .

I'll	have	a	shake	-	down	for	ye	next	the	north	window	.
患病的	有	一个	摇	-	向下	为了	是的	下一个	这	北	窗户	.

我会在北窗旁边给你做个检查。

" ['stiːvənz] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [pə'hæps] [lækt] ['hɑːtinəs] .

"	Stephen's	thanks	for	the	hospitality	perhaps	lacked	heartiness	.
"	斯蒂芬的	谢谢	为了	这	热情好客	也许	缺乏	热情	.

斯蒂芬对热情款待的感谢或许不够真挚。

[bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊst] [stɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][im'bəuldən, em-][tuː; tə] [seɪ] :

But	perceiving	his	host	still	contemplating	him	,	he	was	emboldened	to	say	:
但	感知	他的	主持人	仍然	沉思	他	,	他	曾是	加粗	到	说	:

但见主人仍在打量他，他便大胆地说道：

" [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [gɒn] [tuː; tə][bed] ? "

"	Has	Mr	.	Lincoln	gone	to	bed	?	"
"	有	先生	.	林肯	已消失	到	床	?	"

林肯先生去睡觉了吗?

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[əʊld] [eɪb] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten] ?

Old	Abe	,	at	half	-	past	ten	?
老的	安倍	,	在	一半	-	过去的	十	?

老亚伯，十点半?

[wɑːl]

Wal
沃尔

沃尔

[ai] ['rekən] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [hɪm] .

I	reckon	you	don't	know	him	.
我	估计	你	不	知道	他	.

我想你并不认识他。

" ['stiːvənz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsenə'tɔːriəl] ['kændɪdət] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Stephen's	reflections	here	on	the	dignity	of	the	Senatorial	candidate	of	the
"	斯蒂芬的	反思	这里	在	这	尊严	的	这	参议员	候选人	的	这

[rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]['nɒv(ə)l] ,

Republican	Party	in	Illinois	were	novel	,
共和党人	派对	在	伊利诺伊州	是	小说	,

“斯蒂芬在这里对伊利诺伊州共和党参议员候选人尊严的思考是新颖的，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['senətəz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

He	thought	of	certain	senators	he	had	seen	in	Massachusetts	.
他	想法	的	肯定	参议员	他	有	已见	在	马萨诸塞州	.

他想起了在马萨诸塞州见过的一些参议员。

" [ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n] [hiː; hi] [eɪnt] [daʊn] [hɪə(r)] [swɑːpɪn] - [jɑːrnz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	The	only	reason	he	ain't	down	here	swappin	'	yarns	with	the	boys	,
"	这	仅有的	原因	他	不是	向下	这里	交换	-	纱线	和	这	男孩们	,

“他之所以没下来和哥们儿们闲聊，唯一的原因是……”

[ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] ['hævɪn] - [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['kɒnfæb] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɛdʒ] [ænd; ənd][dʒəʊ] ['mɛdɪl]

is	because	he's	havin	'	some	sort	of	confab	with	the	Jedge	and	Joe	Medill
是	因为	他是	拥有	-	一些	种类	的	会议	和	这	边缘	和	乔	梅迪尔

[ɒv; əv][ðə; ði] - - [pres] - [ænd; ənd] - ['trɪbjuːn] - . "

of	the	'	Chicagy	Press	'	and	'	Tribune	'	.	"
的	这	-	-	按	-	和	-	论坛	-	.	"

是因为他正在和《芝加哥新闻报》和《芝加哥论坛报》的杰奇和乔·梅迪尔进行某种会谈。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['stiːvn] , ['iːgəli] .

"	Do	you	think	he	would	see	me	?	"	asked	Stephen	,	eagerly	.
"	做	你	思考	他	会	看	我	?	"	问	史蒂芬	,	急切地	.

“你觉得他会看到我吗？”斯蒂芬急切地问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][im'bəuldən, em-][baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [læk] [ɒv; əv] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] .

He	was	emboldened	by	the	apparent	lack	of	ceremony	of	the	candidate	.
他	曾是	加粗	经过	这	明显	缺少	的	仪式	的	这	候选人	.

候选人明显缺乏仪式感，这让他更加大胆。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

The	landlord	looked	at	him	in	some	surprise	.
这	房东	看起来	在	他	在	一些	惊喜	.

房东有些惊讶地看着他。

" [wɑːl] , [aɪ] ['rekən] .

"	Wal	,	I	reckon	.
"	沃尔	,	我	估计	.

“沃尔，我想。”

[dʒest][gəʊ][ʌp][æn; ən] - [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪ]

Jest	go	up	an	'	knock	at	the	door	number	seven	,	and	say
笑话	去	向上	一个	-	敲	在	这	门	数字	七	,	和	说

你就上去敲七号门，然后说

[tɒm] [raɪt] [sent] [jiː; ji] . "

Tom	Wright	sent	ye	.	"
汤姆	赖特	发送	是的	.	"

汤姆·赖特派你来的。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ? " [ɑːskt] ['stiːvn] .

"	How	shall	I	know	Mr	.	Lincoln	?	"	asked	Stephen	.
"	如何	将	我	知道	先生	.	林肯	?	"	问	史蒂芬	.

“我该如何认识林肯先生呢？”斯蒂芬问道。

" [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	Pick	out	the	ugliest	man	in	the	room	.
"	挑选	出去	这	最丑陋的	男人	在	这	房间	.

“找出房间里最丑的男人。”

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi][aɪ][kɪn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʌgliɐ] [ðæn; ðən] [eɪb] .

There	ain't	nobody	I	kin	think	of	uglier	than	Abe	.
那里	不是	无人	我	亲属	思考	的	更丑	比	安倍	.

我实在想不出还有谁比亚伯拉罕·林肯更丑。

" ['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðɪs] [sək'sɪŋkt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] ,

"	Bearing	in	mind	this	succinct	description	of	the	candidate	,
"	轴承	在	头脑	这	简洁	描述	的	这	候选人	,

“考虑到对候选人的这段简要描述，

['stiːvn] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['sekənd] ['stɔːri] .

Stephen	**climbed**	**the**	**rickety**	**stairs**	**to**	**the**	**low**	**second**	**story**	**.**
史蒂芬	攀登	这	摇摇晃晃的	楼梯	到	这	低的	第二	故事	.

斯蒂芬爬上摇摇晃晃的楼梯，来到低矮的二楼。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['əʊpən] [ɪk'sept] [wʌn] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]['sɛvən] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] .

All	**the**	**bedroom**	**doors**	**were**	**flung**	**open**	**except**	**one**	**,**	**on**	**which**	**the**	**number**	**7**	**was**	**inscribed**	**.**
全部	这	卧室	门	是	扔	打开	除了	一	,	在	哪个	这	数字	7	曾是	铭文	.

除了其中一扇门外，所有卧室的门都敞开着，门上刻着数字 7。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [bəːsts] [ɒv; əv] [ʌp'rɔːriəs] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]['entə(r)] .

From	**within**	**came**	**bursts**	**of**	**uproarious**	**laughter**	**,**	**and**	**a**	**summons**	**to**	**enter**	**.**
从	之内	来了	爆发	的	哄然	笑声	,	和	一个	传票	到	进入	.

里面传来一阵哄堂大笑声，并有人招呼大家进去。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][tə'bækəʊ] [sməʊk] ,

He	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**,**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**his**	**eyes**	**became**	**,**	**accustomed**	**to**	**the**	**tobacco**	**smoke**	**,**
他	推动	打开	这	门	,	和	作为	很快	作为	他的	眼睛	成为	,	习惯	到	这	烟草	抽烟	,

他推开门，眼睛刚适应了烟草烟雾，

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

he	**surveyed**	**the**	**room**	**.**
他	调查	这	房间	.

他环顾了一下房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] .

There	**was**	**a**	**bowl**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**the**	**chair**	**where**	**it**	**belonged**	**being**	**occupied**	**.**
那里	曾是	一个	碗	在	这	地面	,	这	椅子	在哪里	它	属于	存在	占领	.

地板上放着一个碗，而它原本应该坐的椅子上有人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [bed] , [tuː] [ʃeɪk] - [daʊnz] ,

There	**was**	**a**	**very**	**inhospitable**	**looking**	**bed**	**,**	**two**	**shake**	**-**	**downs**	**,**
那里	曾是	一个	非常	不宜居住的	寻找	床	,	二	摇	-	下坡	,

床看起来很不卫生，还有两处摇晃的地方。

[ænd; ənd][fɔː(r)] ['wɪnzə(r)] [tʃeəz] [ɪn][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] — [ɔːl] ['ɒkjupaɪd] ['laɪkwaɪz] . :

and	**four**	**Windsor**	**chairs**	**in**	**more**	**or**	**less**	**state**	**of**	**dilapidation**	**—**	**all**	**occupied**	**likewise**
和	四	温莎	椅子	在	更多的	或者	较少的	状态	的	破败	—	全部	占领	同样地

.

:

.

还有四把温莎椅，状况或多或少有些破旧——也都坐满了人。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [glɑːs] [læmp][wɒz; wəz] ['bæləns] [ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [ʃelf] ,

A	**country**	**glass**	**lamp**	**was**	**balanced**	**on**	**a**	**rough**	**shelf**	**,**
一个	国家	玻璃	灯	曾是	均衡	在	一个	粗糙的	架子	,

一盏乡村玻璃灯稳稳地放在粗糙的架子上，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][sæt] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [nəʊts] ,

and	**under**	**it**	**a**	**young**	**man**	**sat**	**absorbed**	**in**	**making**	**notes**	**,**
和	在下面	它	一个	年轻的	男人	卫星	吸收	在	制作	笔记	,

下面坐着一个年轻人，正全神贯注地做笔记。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	**apparently**	**oblivious**	**to**	**the**	**noise**	**around**	**him**	**.**
和	显然	浑然不觉	到	这	噪音	大约	他	.

他似乎对周围的噪音浑然不觉。

['evri] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['kɒləles] , ['kəʊtlɪs] , [tailis] , [ænd; ənd] ['vestlɪs] .

Every	gentleman	in	the	room	was	collarless	,	coatless	,	tieless	,	and	vestless	.
每一个	绅士	在	这	房间	曾是	无领	,	无外套	,	无领带	,	和	无背心	.

房间里的每一位男士都没有穿衬衫、外套、领带和马甲。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [næts] [ænd; ənd][dʒu:n] [bʌgz] ,

Some	were	engaged	in	fighting	gnats	and	June	bugs	,
一些	是	已订婚的	在	斗争	小飞虫	和	六月	漏洞	,

有些人正在与蚋和金龟子作斗争，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] ['bætld] [wɪð] [məs'ki:təʊz] — [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [rəʊt] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ]

while	others	battled	with	mosquitoes	—	all	save	the	young	man	who	wrote	,	he	being
尽管	其他的	战斗	和	蚊子	—	全部	节省	这	年轻的	男人	WHO	写道	,	他	存在

['həʊlli] [ɪn'dɪfrənt] .

wholly	indifferent	.
完全	冷漠	.

其他人都在与蚊子作斗争——除了写下这些文字的年轻人，他完全漠不关心。

['sti:vn] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['həʊmli] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

Stephen	picked	out	the	homeliest	man	in	the	room	.
史蒂芬	挑选	出去	这	最家	男人	在	这	房间	.

斯蒂芬挑出了房间里相貌最丑陋的男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm] .

There	was	no	mistaking	him	.
那里	曾是	不	误会	他	.

他的身份绝不会认错。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,

And	,	instead	of	a	discussion	of	the	campaign	with	the	other	gentlemen	,
和	,	反而	的	一个	讨论	的	这	活动	和	这	其他	先生们	,

而且，他并没有和其他先生们讨论竞选事宜，

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Mr	.	Lincoln	was	defending	what	do	you	think	?
先生	.	林肯	曾是	防守	什么	做	你	思考	?

你认为林肯先生是在捍卫什么?

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] [ju:z][ɒv; əv][sweə(r)] [wɜ:dz]

Mr	.	Lincoln	was	defending	an	occasional	and	judicious	use	of	swear	words
先生	.	林肯	曾是	防守	一个	偶然	和	明智的	使用	的	发誓	字

.

:
.

林肯先生是在为偶尔且恰当地使用脏话辩护。

" [dʒʌdʒ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][du:; də][æn; ən] [ɔ:l'maɪti] [lɒt][ɒv; əv] [kʌs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['spi:tʃɪz] ,

"	Judge	,	"	said	he	,	"	you	do	an	almighty	lot	of	cussing	in	your	speeches	,
"	法官	,	"	说	他	,	"	你	做	一个	全能的	很多	的	咒骂	在	你的	演讲	,

“法官，”他说，“你在演讲中经常爆粗口。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ][bæd] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] [stɜ:d] [ʌp] . "

and	perhaps	it	ain't	a	bad	way	to	keep	things	stirred	up	.	"
和	也许	它	不是	一个	坏的	方式	到	保持	事物	搅拌	向上	.	"

或许这也不失为一种搅动局势的好办法。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	Well	,	"	said	the	Judge	,
"	出色地	,	"	说	这	法官	,

“好吧，”法官说道。

" [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə]

"	a	fellow	will	rip	out	something	once	in	a	while	before	he	has	time	to
"	一个	同伴	将要	撕裂	出去	某物	一次	在	一个	尽管	前	他	有	时间	到

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

shut	it	off	.
关闭	它	离开	.

“有时候，一个人会在来不及关掉电源之前，把什么东西扯下来。”

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [heə(r)] .

"	Mr	.	Lincoln	passed	his	fingers	through	his	tousled	hair	.
"	先生	.	林肯	通过了	他的	手指	通过	他的	蓬乱的	头发	.

林肯先生用手指梳理了一下他蓬乱的头发。

[hɪz; ɪz] [θɪk] ['ləʊə(r)][lɪp] [krept] ['əʊvə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn] ,

His	thick	lower	lip	crept	over	in	front	of	the	upper	one	,
他的	厚的	降低	唇	悄悄地爬	超过	在	正面	的	这	上	一	,

他厚厚的下唇向前翻过，盖住了上唇。

[ə; eɪ] [gliːm] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] - [set] [greɪ] [aɪz] .

A	gleam	stirred	in	the	deep	-	set	gray	eyes	.
一个	闪耀	搅拌	在	这	深的	-	放	灰色的	眼睛	.

深邃的灰色眼眸中闪过一丝光芒。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [dɪd][ai]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] - , [ðə; ði][əʊld] ['kweɪkərz] [ə'prentɪs] ?

"	Boys	,	"	he	asked	,	"	did	I	ever	tell	you	about	Sam'l	,	the	old	Quaker's	apprentice	?
"	男孩们	,	"	他	问	,	"	做过	我	曾经	告诉	你	关于	-	,	这	老的	贵格会	学徒	?

“孩子们，”他问道，“我有没有跟你们讲过老贵格会教徒的学徒萨姆的故事？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] " [noʊz] " [ænd; ənd] " [gəʊ] [ə'hed] , [eɪb] ?

"	There	was	a	chorus	of	"	No's	"	and	"	Go	ahead	,	Abe	?
"	那里	曾是	一个	合唱	的	"	不	"	和	"	去	前方	,	安倍	?

“现场响起一片‘不’的喊声，还有‘请继续，安倍？’”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

"	The	young	man	who	was	writing	dropped	his	pencil	.
"	这	年轻的	男人	WHO	曾是	写作	掉落	他的	铅笔	.

正在写作的年轻人不小心把铅笔掉在了地上。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] , [ðɪs] [lɒŋ] , [ʌn'kuːθ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

As	for	Stephen	,	this	long	,	uncouth	man	of	the	plains	was	beginning	to
作为	为了	史蒂芬	,	这	长的	,	粗野	男人	的	这	平原	曾是	开始	到

['pʌz(ə)l] [hɪm] .

puzzle	him	.
谜	他	.

至于斯蒂芬，这个身材高大、粗鲁的平原男子开始让他感到困惑。

[ðə; ði] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [kruːd] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [diːp] ['fɜːrəʊz] , [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ɪn'tens] [s'əʊbənəs] .

The	face	,	with	its	crude	features	and	deep	furrows	,	relaxed	into	intense	soberness	.
这	脸	,	和	它是	原油	特征	和	深的	沟壑	,	轻松	进入	激烈的	清醒	.

那张五官粗犷、皱纹深深的脸，放松下来，变得异常严肃。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['truːli]

And	Mr	.	Lincoln	began	his	story	with	a	slow	earnestness	that	was	truly
和	先生	.	林肯	开始	他的	故事	和	一个	慢的	认真	那	曾是	真的

['stɑːtlɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

startling	,	considering	the	subject	.
令人震惊	,	考虑	这	主题	.

考虑到故事的主题，林肯先生以一种缓慢而认真的语气开始讲述他的故事，这着实令人惊讶。

" [ðɪs] [ə'prentɪs] , [dʒʌdʒ] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [æz; əz][juː; jʊ] .

"	This	apprentice	,	Judge	,	was	just	such	an	incurable	as	you	.
"	这	学徒	,	法官	,	曾是	只是	这样的	一个	不治之症	作为	你	.

“法官，这个学徒和你一样，都是无可救药的。”

" (['lɑːftə(r)] .)
" (Laughter .)
" (笑声 .)

“(笑声。)

" [ænd; ənd] - , [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,
" And Sam'l , when he wanted to ,
" 和 - , 什么时候 他 通缉 到 ,

“而萨姆尔，当他想的时候，

[kʊd; kəd] [get] [aʊt] [æz; əz] ['meni] [kʌs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ænvɪl] [ʃɒt] [spɑːks] .
could get out as many cusses in a second as his anvil shot sparks .
可以 得到 出去 作为 许多 咒骂 在 一个 第二 作为 他的 砧 射击 火花 .

他一秒钟内能骂出的脏话数量，跟他用铁砧击出的火花数量一样多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [juːst] [tuː; tə] ['ræstl] [wɪð] [hɪm] [naɪts] [ænd; ənd] [spiːk] [ə'baʊt] ['pʌnɪʃmənt]
And the old man used to wrastle with him nights and speak about punishment
和 这 老的 男人 用过的 到 摔跤 和 他 夜晚 和 说话 关于 惩罚
,
,
,

老人过去常常在夜里和他摔跤，谈论惩罚。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] ['miːtɪŋ] .
and pray for him in meeting .
和 祈祷 为了 他 在 会议 .

在聚会中为他祷告。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] ['eni] [gʊd] .
But it didn't do any good .
但 它 没有 做 任何 好的 .

但这并没有什么用。

[wen] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] , - [hæd; həd] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
When anything went wrong , Sam'l had an appropriate word for the occasion .
什么时候 任何事物 去 错误的 , - 有 一个 合适的 单词 为了 这 场合 .

每当发生什么不顺心的事，萨姆总能说出恰当的话。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [gɒt] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
One day the old man got an inspiration when he was scratching around in the
一 天 这 老的 男人 得到 一个 灵感 什么时候 他 曾是 抓挠 大约 在 这
[dɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɒd] - [saɪzd] ['aɪən] .
dirt for an odd - sized iron .
污垢 为了 一个 奇怪的 - 尺寸 铁 .

有一天，老人在泥土里翻找一个尺寸奇特的熨斗时，突然灵光一闪。

" - - , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɒnt] [ðiː] . -
" ' Sam'l , ' says he , ' I want thee . '
" - - , - 说道 他 , - 我 想 你 . -

“萨姆，”他说，“我想要你。”

" - [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] [ræt] [həʊl] ,
" Sam'l went , and found the old man standing over a big rat hole ,
" - 去 , 和 成立 这 老的 男人 常设 超过 一个 大的 鼠 洞 ,

山姆去了，发现那个老人站在一个大老鼠洞旁。

[weə(r)] [ðə; ði] [ræts] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [fiːd] [ɒn] [ðə; ði] [skræps] .
where the rats came out to feed on the scraps .
在哪里 这 老鼠 来了 出去 到 喂养 在 这 碎屑 .

老鼠出来吃残羹剩饭的地方。

" - - , - [sez] [hiː; hi] , - [fetʃ] [ðə; ðɪ] [tɒŋz] . -
" ' Sam'l , ' says he , ' fetch the tongs . '
" - - , - 说道 他 , - 拿来 这 钳 . -

“萨姆，”他说，“去拿钳子来。”

" - [fetʃt] [ðə; ðɪ] [tɒŋz] .
" Sam'l fetched the tongs .
" - 已获取 这 钳 .

山姆去拿了钳子。

" - [naʊ] , - , - [sez] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , - [ðaʊ] [wɪlt] [sɪt][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][ræt] .
" ' Now , Sam'l , ' says the old man , ' thou wilt sit here until thou hast a rat .
" - 现在 , - , - 说道 这 老的 男人 , - 你 枯萎 坐 这里 直到 你 哈斯特 一个 鼠 .

“萨姆，你得坐在这里，直到抓到一只老鼠为止。”老人说。

['nevə(r)][maɪnd] [ðaɪ] ['dɪnə(r)] .
Never mind thy dinner .
绝不 头脑 你的 晚餐 .

别在意你的晚餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst][hɪm] , [ɪf] [aɪ][hɪə(r)] [ðiː] [sweə(r)] ,
And when thou hast him , if I hear thee swear ,
和 什么时候 你 哈斯特 他 , 如果 我 听到 你 发誓 ,

如果你抓到他之后，如果我听到你发誓，

[ðaʊ] [wɪlt] [sɪt][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hæst] [ə'nʌðə(r)] .
thou wilt sit here until thou hast another .
你 枯萎 坐 这里 直到 你 哈斯特 其他 .

你将在这里坐到下一个为止。

[dʌst] [ðaʊ] [maɪnd] ? -
Dost thou mind ? '
多斯特 你 头脑 ? -

你介意吗?

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [siːzd] [tuː] ['kɒtn] [ʌm'breləz] ,
" Here Mr . Lincoln seized two cotton umbrellas ,
" 这里 先生 . 林肯 查获 二 棉布 雨伞 ,

“林肯先生在这里拿起了两把棉伞，

[rɑːspt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][beə(r)][bʊə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
rasped his chair over the bare boor into a corner of the room ,
粗糙的 他的 椅子 超过 这 裸 莽汉 进入 一个 角落 的 这 房间 ,

他猛地把椅子推到房间角落，椅子重重地压在光秃秃的门框上。

[ænd; ənd][sæt] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][ræt][həʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ]
and sat hunched over an imaginary rat hole , for all the world like a
和 卫星 弓着背 超过 一个 假想 鼠 洞 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一个
['gɔːki] ['kweɪkə(r)] [ə'prentɪs] .
gawky Quaker apprentice .
笨拙 贵格会 学徒 .

他弓着身子坐在一个想象中的老鼠洞旁，活像一个笨拙的贵格会学徒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['senət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
And this was a candidate for the Senate of the United States ,
和 这 曾是 一个 候选人 为了 这 参议院 的 这 团结的 各州 ,

而他曾是美国参议院的候选人。

[huː] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['dʌgləs]

who	on	the	morrow	was	to	meet	in	debate	the	renowned	and	polished	Douglas
WHO	在	这	明天	曾是	到	见面	在	辩论	这	著名	和	抛光	道格拉斯

!

!

!

明天，他将与声名显赫、才华横溢的道格拉斯进行辩论！

" [wel] , " ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ] ['rekən] ,

"	Well	,	"	Mr	.	Lincoln	continued	,	"	that	was	on	a	Monday	,	I	reckon	,
"	出色地	,	"	先生	.	林肯	持续	,	"	那	曾是	在	一个	周一	,	我	估计	,

“嗯，”林肯先生继续说道，“我想，那应该是星期一。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ʃɒd] .

and	the	boys	a	-	shouting	to	have	their	horses	shod	.
和	这	男孩们	一个	-	喊叫	到	有	他们的	马匹	鞋子	.

男孩们大声喊着要给马钉掌。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð] - .

Maybe	you	think	they	didn't	have	some	fun	with	Sam'l	.
或许	你	思考	他们	没有	有	一些	乐趣	和	-	.

也许你认为他们没有和萨姆尔玩得很开心。

[bʌt; bət] - [sæt][ðeə(r)] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ,

But	Sam'l	sat	there	,	and	sat	there	,	and	sat	there	,
但	-	卫星	那里	,	和	卫星	那里	,	和	卫星	那里	,

但萨姆尔就那样坐着，坐在那里，坐在那里。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] - [peɪl] .

and	after	a	while	the	old	man	pulled	out	his	dinner	-	pail	.
和	后	一个	尽管	这	老的	男人	拉	出去	他的	晚餐	-	桶	.

过了一会儿，老人拿出了他的饭盒。

- ['nevə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Sam'l	never	opened	his	mouth	.
-	绝不	打开	他的	嘴	.

山姆始终没有开口说话。

[fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [snɪp] [went] [ðə; ði] [tɒŋz] .

First	thing	you	know	,	snip	went	the	tongs	.
第一的	事物	你	知道	,	剪	去	这	钳	.

话音未落，钳子就咔嚓一声剪断了。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [tɜːnd] ['greɪvli] [ə'raʊnd] .

"	Mr	.	Lincoln	turned	gravely	around	.
"	先生	.	林肯	转向	严重地	大约	.

林肯先生神情严肃地转过身来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] - [sed] , [dʒʌdʒ] ?

"	What	do	you	reckon	Sam'l	said	,	Judge	?
"	什么	做	你	估计	-	说	,	法官	?

“法官，你觉得山姆说了什么？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [æt; ət]['rændəm] , ['sʌmənd] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	Judge	,	at	random	,	summoned	up	a	good	one	,	to	the	delight	of	the
"	这	法官	,	在	随机的	,	被召唤	向上	一个	好的	一	,	到	这	喜	的	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

“法官随意挑选了一个好例子，令观众们欣喜不已。”

" [dʒʌdʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [wɪð] [sə'lemnətɪ] , " [aɪ] ['rekən] [ðæts] [wɒt] [jʊd] [hæv; həv] [sed]

"	Judge	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,	with	solemnity	,	"	I	reckon	that's	what	you'd	have	said
"	法官	,	"	说	先生	.	林肯	,	和	严肃	,	"	我	估计	那就是	什么	你会	有	说

.

:

.

“法官，”林肯先生严肃地说，“我想您也会这么说。”

- ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [kept] [ɒn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

Sam'l	never	said	a	word	,	and	the	old	man	kept	on	eating	his	dinner	.
-	绝不	说	一个	单词	,	和	这	老的	男人	保留	在	吃	他的	晚餐	.

山姆一句话也没说，老人继续吃他的晚餐。

[wʌn] [ə'klɑːk] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fəʊks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɒp] [ɪn] [ə'gen] , [bʌt; bət] - , [hiː; hɪ][sæt]

One	o'clock	came	,	and	the	folks	began	to	drop	in	again	,	but	Sam'l	,	he	sat
一	点钟	来了	,	和	这	各位	开始	到	降低	在	再次	,	但	-	,	他	卫星

[ðeə(r)] . -

there	.	'
那里	.	-

一点钟到了，人们又开始陆续进来，但萨姆却一直坐在那里。

[lɒŋ] [tə'wɔːdz] [naɪt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [kə'lektɪd] - [raʊnd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

Long	towards	night	the	boys	collected	'	round	the	door	.
长的	向	夜晚	这	男孩们	集	-	圆形的	这	门	.

夜幕降临后，男孩们聚集在门口。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] .

They	were	getting	kind	of	interested	.
他们	是	获得	种类	的	感兴趣的	.

他们开始有点感兴趣了。

- , [hiː; hɪ]['nevə(r)] [lʊkt] [ʌp] .

Sam'l	,	he	never	looked	up	.
-	,	他	绝不	看起来	向上	.

山姆，他从不抬头。

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [bent] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] ,

"	Here	Mr	.	Lincoln	bent	forward	a	little	,	and	his	voice	fell	to	a	loud	,
"	这里	先生	.	林肯	弯曲	向前	一个	小的	,	和	他的	嗓音	跌倒	到	一个	大声	,

['drɔːlɪŋ] ['wɪspə(r)] .

drawling	whisper	.
拖长音	耳语	.

“林肯先生说着，微微向前倾身，声音也变得低沉而沙哑，像是在低声细语。”

" [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['wɪskəs] ['piːpɪŋ] [ʌp] ,

"	First	thing	you	know	,	here	come	the	whiskers	peeping	up	,
"	第一的	事物	你	知道	,	这里	来	这	胡须	偷窥	向上	,

“你还没反应过来，胡须就冒出来了。”

[ðen] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [aɪz] [ə; eɪ] — ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔːdʒ] , [ðen] — ! "

then	the	pink	eyes	a	—	blinking	at	the	forge	,	then	—	!	"
然后	这	粉色的	眼睛	一个	—	眨眼	在	这	锻造	,	然后	—	!	"

然后那双粉红色的眼睛——对着锻炉眨了眨眼——！

" ['sʌd(ə)nlɪ] [hiː; hɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [ʌm'breləz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [wæk] .

"	Suddenly	he	brought	the	umbrellas	together	with	whack	.
"	突然	他	带来	这	雨伞	一起	和	猛击	.

“突然，他猛地把两把伞碰在了一起。”

" - [baɪ] [gɒd] , - [jel] - , - [ai][hæv; həv] [ðiː] [æt; ət][lɑːst] ! -

"	'	By	God	,	'	yells	Sam'l	,	'	I	have	thee	at	last	!	'
"	-	经过	上帝	,	-	喊叫	-	,	-	我	有	你	在	最后的	!	-

“‘上帝作证！’萨姆喊道，‘我终于抓到你了！’”

" [əˈmɪd] [ðə; ði] [ʃaʊts] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [stʊd] [ʌp] ,

"	Amid	the	shouts	,	Mr	.	Lincoln	stood	up	,
"	之中	这	喊叫	,	先生	.	林肯	站立	向上	,

在一片叫喊声中，林肯先生站了起来。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈbɒdi] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [haɪ] [ðə; ði] [ɪmprəvaɪzd] [tɒŋz] .

his	long	body	swaying	to	and	fro	as	he	lifted	high	the	improvised	tongs	.
他的	长的	身体	摇晃	到	和	弗	作为	他	抬起	高的	这	即兴发挥	钳	.

他高举着临时制作的钳子，修长的身躯随之摇晃。

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪd] [skwiːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ræt] [skwəːm] [ænd; ənd]

They	heard	a	terrified	squeal	,	and	there	was	the	rat	squirming	and
他们	听到	一个	恐惧	尖叫	,	和	那里	曾是	这	鼠	蠕蠕	和

[ˈrigl] ,

wriggling	,
扭动	,

他们听到一声惊恐的尖叫，只见那只老鼠在地上扭动挣扎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第3卷(The Crisis — Volume 03)
第2/4页

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['veri] [aɪz] .
— it seemed before their very eyes .
— 它 似乎 前 他们的 非常 眼睛 .

——这一切似乎就发生在他们眼前。

[ænd; ənd] ['stiːvn] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['tævən] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
And Stephen forgot the country tavern , the country politician , and was
和 史蒂芬 忘了 这 国家 酒馆 , 这 国家 政治家 , 和 曾是
[træns'pɔːtid] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kweɪkərz] ['smɪði] .
transported straightway into the Quaker's smithy .
运输 立刻 进入 这 贵格会 铁匠铺 .

于是，斯蒂芬忘记了乡村酒馆和乡村政客，直接被带到了贵格会教徒的铁匠铺。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ɪn] [wɪtʃ] ['stiːvn] [lɜːrnz] ['sʌmθɪŋ]
IN WHICH STEPHEN LEARNS SOMETHING
在 哪个 斯蒂芬 学习 某物

在这一集中，斯蒂芬学到了一些东西

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [huː] [brɔːt] [hɪm] [bæk] .
It was Mr . Lincoln who brought him back .
它 曾是 先生 . 林肯 WHO 带来 他 后退 .

是林肯先生把他带回来的。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['senət] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
The astonishing candidate for the Senate had sunk into his chair ,
这 惊人 候选人 为了 这 参议院 有 沉没 进入 他的 椅子 ,

这位令人瞩目的参议员候选人瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] ['sædnəs] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɑːk(ə)l] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
his face relaxed into sadness save for the sparkle lurking in the eyes .
他的 脸 轻松 进入 悲伤 节省 为了 这 火花 潜伏 在 这 眼睛 .

他的脸上浮现出一丝悲伤，只有眼中仍闪烁着光芒。

[səʊ][hiː; hi][sæt] , [ɪ'məʊbaɪl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['saɪləns] .
So he sat , immobile , until the laughter had died down to silence .
所以 他 卫星 , 不动 , 直到 这 笑声 有 死亡 向下 到 沉默 .

于是他一动不动地坐着，直到笑声渐渐消失，最终归于沉寂。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['stiːvn] .
Then he turned to Stephen .
然后 他 转向 到 史蒂芬 .

然后他转向斯蒂芬。

" ['sʌni] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
" Sonny , " he said , " did you want to see me ?
" 桑尼 , " 他 说 , " 做过 你 想 到 看 我 ?

“桑尼，”他说，“你想见我吗？”

" ['stiːvn] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['æfəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] ([ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ]

"	Stephen	was	determined	to	be	affable	and	kind	,	and	(	shall	we	say
"	史蒂芬	曾是	决定	到	是	和蔼可亲	和	种类	,	和	(	将	我们	说

[ˌaɪ 'tiː] ?)

it	?	)
它	?	)

“斯蒂芬决心做一个和蔼可亲的人，而且（我们该怎么说呢？）

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['aɪðə(r)][baɪ][ə; eɪ][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

he	would	not	make	Mr	.	Lincoln	uncomfortable	either	by	a	superiority	of	English
他	会	不是	制作	先生	.	林肯	不舒服	任何一个	经过	一个	优势	的	英语

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [frɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [west] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] .

or	the	certain	frigidity	of	manner	which	people	in	the	West	said	he	had	.
或者	这	肯定	冷漠	的	方式	哪个	人们	在	这	西方	说	他	有	.

他既不会因为英语水平高超，也不会像西方人所说的那样，因为举止冷漠而让林肯先生感到不自在。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['senətə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] , [fɔː(r); fə(r)]

But	he	tried	to	imagine	a	Massachusetts	senator	,	Mr	.	Sumner	,	for
但	他	尝试	到	想象	一个	马萨诸塞州	参议员	,	先生	.	萨姆纳	,	为了

['ɪnstəns] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ræt] ['stɔːri] ,

instance	,	going	through	the	rat	story	,
实例	,	去	通过	这	鼠	故事	,

但他试着想象，比如马萨诸塞州参议员萨姆纳先生，如果经历老鼠事件会是什么感受。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] .

and	couldn't	.
和	不能	.

但做不到。

['sʌmhaʊ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['senətəz] ['hædnt] [ðɪs] [gɪft] .

Somehow	,	Massachusetts	senators	hadn't	this	gift	.
不知何故	,	马萨诸塞州	参议员	之前没有	这	礼物	.

不知何故，马萨诸塞州的参议员们却没有得到这份礼物。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['fetʃɪŋ] [gɪft] .

And	yet	he	was	not	quite	sure	that	it	wasn't	a	fetching	gift	.
和	然而	他	曾是	不是	相当	当然	那	它	不是	一个	获取	礼物	.

然而，他又不太确定这是否是一份令人心动的礼物。

['stiːvn] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['sʌni] .

Stephen	did	not	quite	like	to	be	called	"	Sonny	.
史蒂芬	做过	不是	相当	喜欢	到	是	称为	"	桑尼	.

斯蒂芬不太喜欢别人叫他“桑尼”。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [tuː] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

"	But	he	looked	into	two	gray	eyes	,	and	at	the	face	,	and	something
"	但	他	看起来	进入	二	灰色的	眼睛	,	和	在	这	脸	,	和	某物

['kjʊəriəs] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

curious	happened	to	him	.
好奇的	发生	到	他	.

“但他凝视着两只灰色的眼睛和那张脸，他身上发生了一件奇怪的事。”

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

How	was	he	to	know	that	thousands	of	his	countrymen	were	to
如何	曾是	他	到	知道	那	数千	的	他的	同胞们	是	到

[ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] ?

experience	the	same	sensation	?
经验	这	相同的	感觉	?

他怎么会知道，成千上万的同胞将会经历同样的感受呢?

" ['sʌni] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ə'gen] , " [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

"	Sonny	,	"	said	Mr	.	Lincoln	again	,	"	did	you	want	to	see	me	?	"
"	桑尼	,	"	说	先生	.	林肯	再次	,	"	做过	你	想	到	看	我	?	"

“桑尼，”林肯先生又说，“你想见我吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" ['stiːvn] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] " [sɜː(r)] .

"	Stephen	wondered	at	the	"	sir	.
"	史蒂芬	想知道	在	这	"	先生	.

斯蒂芬对“先生”感到疑惑。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈvɒləntri] .

"	It	had	been	involuntary	.
"	它	有	到过	非自愿	.

“这是非自愿的。”

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .

He	drew	from	his	inner	pocket	the	envelope	which	the	Judge	had	given	him	.
他	画	从	他的	内	口袋	这	信封	哪个	这	法官	有	给定	他	.

他从内袋里掏出法官给他的信封。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

Mr	.	Lincoln	ripped	it	open	.
先生	.	林肯	撕裂	它	打开	.

林肯先生把它撕开了。

[ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [fel] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letə(r)] .

A	document	fell	out	,	and	a	letter	.
一个	文档	跌倒	出去	,	和	一个	信	.

一份文件掉了出来，还有一封信。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

He	put	the	document	in	his	tall	hat	,	which	was	upside	down	on	the	floor	.
他	放	这	文档	在	他的	高的	帽子	,	哪个	曾是	上行	向下	在	这	地面	.

他把文件放进高高的帽子里，帽子倒扣在地板上。

[æz; əz][hiː; hi] [gɒt] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['letə(r)] , [hiː; hi] [pɜːst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

As	he	got	deeper	into	the	letter	,	he	pursed	his	mouth	,
作为	他	得到	更深	进入	这	信	,	他	攥紧	他的	嘴	,

随着他继续阅读信的内容，他抿紧了嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	the	lines	of	his	face	deepened	in	a	smile	.
和	这	线条	的	他的	脸	加深	在	一个	微笑	.

他脸上的皱纹因笑容而加深。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [greɪv] [ə'gen] .

Then	he	looked	up	,	grave	again	.
然后	他	看起来	向上	,	严重	再次	.

然后他抬起头，神情又变得严肃起来。

[dʒʌdʒ] ['wipl] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [tɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [dɪd][hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] ? "

Judge	Whipple	told	you	to	run	till	you	found	me	,	did	he	,	Mr	.	Brice	?	"
法官	惠普尔	讲述	你	到	跑步	直到	你	成立	我	,	做过	他	,	先生	.	布莱斯	?	"

惠普尔法官让你一直跑直到找到我，是吗，布莱斯先生？

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [krɪs] - [krɒs] , ['kɒntrəri] , ['vaɪələnt] [fuːl] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

"	Is	the	Judge	the	same	old	criss	-	cross	,	contrary	,	violent	fool	that	he	always
"	是	这	法官	这	相同的	老的	克里斯	-	叉	,	相反	,	暴力	傻子	那	他	总是

[wɒz; wəz] ?

was	?
曾是	?

“法官还是以前那个反复无常、反复无常、暴力的傻瓜吗？”

" ['prɒvɪdəns] [pʊt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] ['stiːvənz] [maʊθ] .

"	Providence	put	an	answer	in	Stephen's	mouth	.
"	普罗维登斯	放	一个	回答	在	斯蒂芬的	嘴	.

“冥冥之中，上帝让斯蒂芬说出了答案。”

" [hiːz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .

"	He's	been	very	good	to	me	,	Mr	.	Lincoln	.
"	他是	到过	非常	好的	到	我	,	先生	.	林肯	.

“林肯先生，他对我很好。”

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [brəʊk] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .

"	Mr	.	Lincoln	broke	into	laughter	.
"	先生	.	林肯	打破	进入	笑声	.

林肯先生突然大笑起来。

" [waɪ] , [hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] - [hɑːtɪd] [mæn][aɪ] [nəʊ] .

"	Why	,	he's	the	biggest	-	hearted	man	I	know	.
"	为什么	,	他是	这	最大	-	心地	男人	我	知道	.

“他是我认识的最有爱心的人。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , ['oʊgəlzbi] , — ['saɪləs] ['wipl] .

You	know	him	,	Oglesby	,	—	Silas	Whipple	.
你	知道	他	,	奥格尔斯比	,	—	西拉斯	惠普尔	.

你认识他，奥格尔斯比，——西拉斯·惠普尔。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dænjəl][ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pʌtnəm] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː]

But	a	man	has	to	be	a	Daniel	or	a	General	Putnam	to	venture	into
但	一个	男人	有	到	是	一个	丹尼尔	或者	一个	一般的	普特南	到	风险投资	进入

[ðæt] [den] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

that	den	of	his	.
那	丹	的	他的	.

但一个人必须像丹尼尔或普特南将军那样勇敢，才敢冒险进入他的巢穴。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kæn; kən] [bɪəd] ['saɪləs] ,

There's	only	one	man	in	the	world	who	can	beard	Silas	,
有	仅有的	一	男人	在	这	世界	WHO	能	胡须	西拉斯	,

世界上只有一个人能给西拉斯留胡子。

[ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst] [steɪts] - [raɪt] ['sʌðən] ['dʒentlmən] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

and	he's	the	finest	states	-	right	Southern	gentleman	you	ever	saw	.
和	他是	这	最好的	各州	-	正确的	南方	绅士	你	曾经	锯	.

他是我见过的最优秀的南方绅士，一位真正拥护州权的绅士。

[aɪ] [miːn] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] .

I	mean	Colonel	Carvel	.
我	意思是	上校	平底	.

我指的是卡维尔上校。

[juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] , ['oʊgəlzbi] .

You've	heard	of	him	,	Oglesby	.
你已经	听到	的	他	,	奥格尔斯比	.

你肯定听说过他，奥格尔斯比。

[doʊnt] [ðeɪ] ['kwɒrəl] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] ? "

Don't	they	quarrel	once	in	a	while	,	Mr	.	Brice	?	"
不	他们	争吵	一次	在	一个	尽管	,	先生	.	布莱斯	?	"

布莱斯先生，他们偶尔吵架也是常有的事吗?

" [ðeɪ] [duː; də] [hæv; həv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , - [sed] ['stiːvn] , [ə'mjuːzd] .

"	They	do	have	occasional	arguments	,	'	said	Stephen	,	amused	.
"	他们	做	有	偶然	论点	,	-	说	史蒂芬	,	觉得好笑	.

“他们偶尔也会吵架，”斯蒂芬笑着说。

" ['ɑːgjʊm(ə)nts] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ; " [wel] ,

"	Arguments	!	"	cried	Mr	.	Lincoln	;	"	well	,
"	论点	!	"	哭	先生	.	林肯	;	"	出色地	,

“争论！”林肯先生喊道；“好吧，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	come	as	near	to	fighting	every	day	and	stand	it	.
我	不能	来	作为	靠近	到	斗争	每一个	天	和	站立	它	.

我不可能每天都去打仗，也无法忍受。

[ɪf] [maɪ] [dɒg] [ænd; ənd] [bɪlz] [dɒg] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [graul]

If	my	dog	and	Bill's	dog	across	the	street	walked	around	each	other	and	growled
如果	我的	狗	和	法案的	狗	穿过	这	街道	步行	大约	每个	其他	和	咆哮

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ] ,

for	half	a	day	,
为了	一半	一个	天	,

如果我的狗和街对面比尔的狗互相绕着走，低声咆哮了半天，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] ['kɑːvəl] [ænd; ənd] ['wɪpl] [duː; də] , [baɪ] [dʒɪŋ] ,

and	then	lay	down	together	,	as	Carvel	and	Whipple	do	,	by	Jing	,
和	然后	躺	向下	一起	,	作为	平底	和	惠普尔	做	,	经过	景	,

然后像卡维尔和惠普尔那样一起躺下，（作者：Jing）

[aɪ'd] [pʊt] ['pepə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] — "

I'd	put	pepper	on	their	noses	—	"
ID	放	胡椒	在	他们的	鼻子	—	"

我会在他们鼻子上撒胡椒粉——”

" [aɪ] ['rekən] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] , " [sed] [sʌm; səm] [wʌn] , [æt; ət] ['rændəm] .

"	I	reckon	Colonel	Carvel	isn't	a	fighting	man	,	"	said	some	one	,	at	random	.
"	我	估计	上校	平底	不是	一个	斗争	男人	,	"	说	一些	一	,	在	随机的	.

“我估计卡维尔上校不是个好战分子，”有人随口说道。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['stiːvn] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

Strangely	enough	,	Stephen	was	seized	with	a	desire	to	vindicate	the
奇怪的	足够的	,	史蒂芬	曾是	查获	和	一个	欲望	到	表白	这

奇怪的是，斯蒂芬突然萌生了为……伸张正义的愿望。

['kɜːrnəlz] ['kʌrɪdʒ] .

Colonel's	courage	.
上校的	勇气	.

上校的勇气。

[bəuθ] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['oʊgəlzbi] [fɔː'stɔːld] [hɪm] .

Both	Mr	.	Lincoln	and	Judge	Oglesby	forestalled	him	.
两个都	先生	.	林肯	和	法官	奥格尔斯比	阻止	他	.

林肯先生和奥格尔斯比法官都抢先一步阻止了他。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Not	a	fighting	man	!	"	exclaimed	the	Judge	.
"	不是	一个	斗争	男人	!	"	惊呼	这	法官	.

“他根本不是个好斗的人！”法官喊道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] — "
" Why , the other day — "
" 为什么 , 这 其他 天 — "

“为什么，前几天——”

" [naʊ] , ['oʊgəlzbi] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] ['stɔːri] .
" Now , Oglesby , " put in Mr . Lincoln , " I wanted to tell that story .
" 现在 , 奥格尔斯比 , " 放 在 先生 . 林肯 , " 我 通缉 到 告诉 那 故事 .

“奥格尔斯比，”林肯先生插话道，“我想讲讲这个故事。”

" ['stiːvn] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [wiː; wi] .
" Stephen had heard it , and so have we .
" 史蒂芬 有 听到 它 , 和 所以 有 我们 .

“斯蒂芬听说了，我们也听说了。”

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But Mr . Lincoln's imitation of the
但 先生 . 林肯的 模仿 的 这

但林肯先生的模仿

['kɜːrnəlz] [drɔːl] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [pæŋ] [laɪk] ['həʊmsɪknəs] .
Colonel's drawl brought him a pang like homesickness .
上校的 拖长音 带来 他 一个 疼痛 喜欢 思乡之情 .

上校的口音让他感到一阵强烈的思乡之情。

" - [nəʊ] , [sə] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃuːt] .
" ' No , suh , I didn't intend to shoot .
" - 不 , 苏 , 我 没有 打算 到 射击 .

“不，先生，我并没有打算开枪。”

[nɒt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [streɪt] .
Not if he had gone off straight .
不是 如果 他 有 已消失 离开 直的 .

如果他一开始就直奔主题，那就不会了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['rigl] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] ,
But he wriggled and twisted like a rattlesnake , and I just couldn't resist ,
但 他 扭动 和 扭曲 喜欢 一个 响尾蛇 , 和 我 只是 不能 抵抗 ,
[sə] .
suh .
苏 .

但他像响尾蛇一样扭动挣扎，我实在无法抗拒，先生。

[ðen] [aɪ] [sent] - - [tuː; tə] [tel] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] - [raʊnd]
Then I sent m'nigger Ephum to tell him not to let me catch sight of him ' round
然后 我 发送 - - 到 告诉 他 不是 到 让 我 抓住 视线 的 他 - 圆形的
[ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] .
the Planters ' House .
这 花盆 - 房子 .

然后我派我的黑鬼埃弗姆去告诉他，不要让我在种植园主的房子附近看到他。

[jes] , [sə] , [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
Yes , suh , that's what he was .
是的 , 苏 , 那就是 什么 他 曾是 .

是的，先生，他就是这样的人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [dæmd] ['jæŋkiz] [huː] [kʌm] [saʊθ] [ænd; ənd] [gəʊ] ['ɪntuː] ['nɪgə(r)] - [diːlz] [ænd; ənd]
One of these damned Yankees who come South and go into nigger - deals and
一 的 这些 该死的 洋基队 WHO 来 南 和 去 进入 黑鬼 - 交易 和
['pɒlətɪks] . " -
politics . " '
政治 . " -

“这些该死的北方佬跑到南方来，搞黑鬼交易和政治。”

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [glɑ:ns, glænS][æt; ət] ['sti:vn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['letə(r)] .

Mr	.	Lincoln	glanced	at	Stephen	,	and	then	again	at	the	Judge's	letter	.
先生	.	林肯	瞥了一眼	在	史蒂芬	,	和	然后	再次	在	这	法官的	信	.

林肯先生瞥了斯蒂芬一眼，然后又看了看法官的信。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt][ænd; ənd] [θrʌst] [ðæt] , [tu:] , ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:n] ['laɪnɪŋ] ,

He	took	up	his	silk	hat	and	thrust	that	,	too	,	into	the	worn	lining	,
他	采取	向上	他的	丝绸	帽子	和	推力	那	,	也	,	进入	这	磨损	衬垫	,

他拿起丝绸礼帽，也塞进了破旧的衬里里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [fɪld] [wɪð] ['peɪpəz] .

which	was	already	filled	with	papers	.
哪个	曾是	已经	已填	和	文件	.

里面已经堆满了文件。

[hi:; hi] [klæpt] [ðə; ði][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['bʌtənd] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

He	clapped	the	hat	on	his	head	,	and	buttoned	on	his	collar	.
他	鼓掌	这	帽子	在	他的	头	,	和	纽扣	在	他的	衣领	.

他把帽子扣在头上，然后扣上衣领。

" [ai] ['rekən] [aɪl] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][klɪə(r)][maɪ] [hed] ,

"	I	reckon	I'll	go	for	a	walk	,	boys	,	"	he	said	,	"	and	clear	my	head	,
"	我	估计	患病的	去	为了	一个	走	,	男孩们	,	"	他	说	,	"	和	清除	我的	头	,

“我想我该出去走走，伙计们，”他说，“清醒一下头脑。”

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] ['fri:,pɔ:t] .

so	as	to	be	ready	for	the	Little	Giant	to	-	morrow	at	Freeport	.
所以	作为	到	是	准备好	为了	这	小的	巨大的	到	-	明天	在	自由港	.

以便为明天在弗里波特举行的“小巨人”比赛做好准备。

['mɪstə(r)] . [braɪs] , [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['wɔ:kɪŋ] ?

Mr	.	Brice	,	do	you	feel	like	walking	?
先生	.	布莱斯	,	做	你	感觉	喜欢	步行	?

布莱斯先生，您想走走吗?

" ['sti:vn] , ['teɪkən] [ə'bæk] , [sed] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .

"	Stephen	,	taken	aback	,	said	that	he	did	.
"	史蒂芬	,	已采取	背	,	说	那	他	做过	.

斯蒂芬吃了一惊，说道他确实这么做了。

" [naʊ] , [eɪb] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [dɜ:nd] ['fu:lɪʃnəs] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ik'spɔstjuleit] .

"	Now	,	Abe	,	this	is	just	durned	foolishness	,	"	one	of	the	gentlemen	expostulated	.
"	现在	,	安倍	,	这	是	只是	期间	愚蠢	,	"	一	的	这	先生们	所宣称的	.

“安倍，这简直是愚蠢至极！”其中一位先生愤愤不平地说。

" [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk] ['dʌgləs] [ðæt] ['kwestʃən] . "

"	We	want	to	know	if	you're	going	to	ask	Douglas	that	question	.	"
"	我们	想	到	知道	如果	你是	去	到	问	道格拉斯	那	问题	.	"

“我们想知道你是否会问道格拉斯这个问题。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [ju:; jʊ] [kɪl] [jɔ:'self] , ['lɪŋkən] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , [hu:] ['sti:vn] ['ɑ:ftəwədz]

"	If	you	do	,	you	kill	yourself	,	Lincoln	,	"	said	another	,	who	Stephen	afterwards
"	如果	你	做	,	你	杀	你自己	,	林肯	,	"	说	其他	,	WHO	史蒂芬	然后

['lɜ:nɪd] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['mɛdɪl] ,

learned	was	Mr	.	Medill	,
学习	曾是	先生	.	梅迪尔	,

“如果你那样做，你就等于自杀，林肯，”另一个人说道，斯蒂芬后来才知道这个人是梅迪尔先生。

[prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [preS] [ænd; ənd] ['trɪbju:n] - .

proprietor	of	the	great	'	Press	and	Tribune	'	.
业主	的	这	伟大的	-	按	和	论坛	-	.

伟大的《新闻与论坛报》的所有者。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['greɪvli] .

" I guess I'll risk it , Joe , " said Mr . Lincoln , gravely .

" 我 猜测 患病的 风险 它 , 乔 , " 说 先生 . 林肯 , 严重地 .

“我想我会冒险一试，乔，”林肯先生严肃地说。

['sʌd(ə)nli] ['kɒmz] [ðə; ði]['kwɪvə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [rɪ'spɒnd] .

Suddenly comes the quiver about the corners of his mouth and the gray eyes respond .

突然 来 这 颤动 关于 这 角落 的 他的 嘴 和 这 灰色的 眼睛 回应 .

突然，他的嘴角微微颤抖，灰色的眼睛也随之有了反应。

" [bɔɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['fɑːmə(r)] [bel] , [daʊn] [ɪn]['iːdʒɪpt] ?

" Boys , " said he , " did you ever hear the story of farmer Bell , down in Egypt ?

" 男孩们 , " 说 他 , " 做过 你 曾经 听到 这 故事 的 农民 钟 , 向下 在 埃及 ?

“孩子们，”他说，“你们有没有听过埃及农夫贝尔的故事？”

[aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪz] ,

I'll tell it to you , boys ,

患病的 告诉 它 到 你 , 男孩们 ,

我来告诉你们，孩子们。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [jʊl] [nəʊ] [waɪ] [aɪl] [ɑːsk] [dʒʌdʒ] ['dʌgləs] [ðæt] ['kwestʃən] .

and then perhaps you'll know why I'll ask Judge Douglas that question .

和 然后 也许 你会 知道 为什么 患病的 问 法官 道格拉斯 那 问题 .

到那时，你或许就能明白我为什么会问道格拉斯法官那个问题了。

['fɑːmə(r)] [bel] [hæd; həd][ðə; ði] [praɪz] ['bɑːtlɪt] [peə(r)] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gæl][ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] .

Farmer Bell had the prize Bartlett pear tree , and the prettiest gal in that section .

农民 钟 有 这 奖 巴特利特 梨 树 , 和 这 最漂亮的 女孩 在 那 部分 .

贝尔农夫拥有一棵获奖的巴特利特梨树，还有那片区域最漂亮的姑娘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] .

And he thought about the same of each of ' em .

和 他 想法 关于 这 相同的 的 每个 的 - 呃 .

他对每个人都有同样的想法。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] [suː] [bel] .

All the boys were after Sue Bell .

全部 这 男孩们 是 后 起诉 钟 .

所有男生都追求苏·贝尔。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

But there was only one who had any chance of getting her ,

但 那里 曾是 仅有的 一 WHO 有 任何 机会 的 获得 她 ,

但只有一个人有机会得到她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒɪm] ['rɪkɪts] .

and his name was Jim Rickets .

和 他的 姓名 曾是 吉姆 疳 .

他的名字叫吉姆·里基茨。

[dʒɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] .

Jim was the handsomest man in that section .

吉姆 曾是 这 最英俊的 男人 在 那 部分 .

吉姆是那片区域里最英俊的男人。

[hiːz] [biːn] [hʌŋ] [sɪns] .
He's **been** **hung** **since** **.**
他是 到过 悬挂 自从 .

他从此被绞死了。

[bʌt; bət][dʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] , — [ɔːl][ðə; ðɪ] ['æpitait] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
But **Jim** **had** **a** **good** **deal** **out** **of** **life** **,** **—** **all** **the** **appetites** **,** **and** **some**
但 吉姆 有 一个 好的 交易 出去 的 生活 , — 全部 这 食欲 , 和 一些
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
of **the** **gratifications** **.**
的 这 满足感 .

但吉姆的人生过得很充实——他满足了所有的欲望，也获得了一些满足感。

[hiː; hi] [laɪkt] [suː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] ['lʌʃəs] ['bɑːtlɪt] .
He **liked** **Sue** **,** **and** **he** **liked** **a** **luscious** **Bartlett** **.**
他 喜欢 起诉 , 和 他 喜欢 一个 甜美 巴特利特 .

他喜欢苏，也喜欢风情万种的巴特利特。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][bəuθ] .
And **he** **intended** **to** **have** **both** **.**
和 他 故意的 到 有 两个都 .

他打算两者兼得。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðæt] [praɪz][peə(r)] [triː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɒpə(r)] [ɒn] [ðæt]
And **it** **just** **so** **happened** **that** **that** **prize** **pear** **tree** **had** **a** **whopper** **on** **that**
和 它 只是 所以 发生 那 那 奖 梨 树 有 一个 巨无霸 在 那
[jɪə(r)] ,
year **,**
年 ,

恰巧那年，那棵获奖梨树结了一个大梨。

[ænd; ənd][əʊld][mæn] [bel] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
and **old** **man** **Bell** **couldn't** **talk** **of** **anything** **else** **.**
和 老的 男人 钟 不能 讲话 的 任何事物 别的 .

贝尔老头除了谈论这个话题，什么也说不出来。

" [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [gə'luːt] [huːz] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .
" **Now** **there** **was** **an** **ugly** **galoot** **whose** **name** **isn't** **worth** **mentioning** **.**
" 现在 那里 曾是 一个 丑陋的 傻瓜 谁 姓名 不是 值得 提及 .

“从前有个丑陋的家伙，他的名字不值一提。”

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] ['eni] [wei] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] [suː] ,
He **knew** **he** **wasn't** **in** **any** **way** **fit** **for** **Sue** **,**
他 知道 他 不是 在 任何 方式 合身 为了 起诉 ,

他知道自己根本不配和苏在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [peəz] [ə'baʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɪm] ['rɪkɪts] .
and **he** **liked** **pears** **about** **as** **well** **as** **Jim** **Rickets** **.**
和 他 喜欢 梨 关于 作为 出色地 作为 吉姆 疳 .

他对梨的喜爱程度和吉姆·里基茨差不多。

[wel] , [wʌn] [naɪt] [hɪə(r)] ['kɒmz] [dʒɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd] , ['wɪslɪŋ] ; [tuː; tə] [kɔːt] ['suːzn] ,
Well **,** **one** **night** **here** **comes** **Jim** **along** **the** **road** **,** **whistling** **;** **to** **court** **Susan** **,**
出色地 , 一 夜晚 这里 来 吉姆 沿着 这 路 , 吹口哨 ; 到 法庭 苏珊 ,

一天晚上，吉姆沿着路走来，吹着口哨，来追求苏珊。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʌgli] [gə'luːt] [ə; eɪ] - ['jɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][bæŋk]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][peə(r)] [triː] .
and **there** **was** **the** **ugly** **galoot** **a** **-** **yearning** **on** **the** **bank** **under** **the** **pear** **tree** **.**
和 那里 曾是 这 丑陋的 傻瓜 一个 - 渴望 在 这 银行 在下面 这 梨 树 .

河岸边梨树下，站着一个丑陋的傻瓜。

[dʒɪm][wɒz; wəz][ɔːl] [fɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'luːt] , - [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [θrəʊ] .

Jim	was	all	fixed	up	,	and	he	says	to	the	galoot	,	'	Let's	have	a	throw	.
吉姆	曾是	全部	固定的	向上	,	和	他	说道	到	这	傻瓜	,	-	我们来吧	有	一个	扔	.

-
'
-
-

吉姆已经整装待发，他对那个傻瓜说："咱们来打一局吧。"

[naʊ] [ðə; ði] [gə'luːt] [njuː] [əʊld] [bel] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens]

Now	the	galoot	knew	old	Bell	was	looking	over	the	fence
现在	这	傻瓜	知道	老的	钟	曾是	寻找	超过	这	栅栏

现在那傻瓜知道老贝尔正从篱笆那边往外看。

[səʊ][hiː; hi] [sez] , - [ɔːl] [raɪt] ,

So	he	says	,	'	All	right	,
所以	他	说道	,	-	全部	正确的	,

所以他说，"好吧，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [gɪvz] [dʒɪm][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] — [dʒɪm] [fetʃt] [daʊn] [ðə; ði][bɪg][peə(r)] ,

'	and	he	gives	Jim	the	first	shot	—	Jim	fetched	down	the	big	pear	,
-	和	他	给予	吉姆	这	第一的	射击	—	吉姆	已获取	向下	这	大的	梨	,

他让吉姆先试探——吉姆取下了那个大梨，

[gɒt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [strəul] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

got	his	teeth	in	it	,	and	strolled	off	to	the	house	,
得到	他的	牙齿	在	它	,	和	漫步	离开	到	这	房子	,

他咬了一口，然后悠闲地走回了家。

[kaɪnd][ɒv; əv]['pɪtɪf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'luːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] , [hɑːf] - ['wɪtɪd] [æs] .

kind	of	pitiful	of	the	galoot	for	a	,	half	-	witted	ass	.
种类	的	可怜	的	这	傻瓜	为了	一个	,	一半	-	机智的	屁股	.

真是可怜，这傻瓜，简直就是个半吊子。

[wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mæn] .

When	he	got	to	the	door	,	there	was	the	old	man	.
什么时候	他	得到	到	这	门	,	那里	曾是	这	老的	男人	.

他走到门口时，发现老人站在那里。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	What	are	you	here	for	?	'	says	he	.
-	什么	是	你	这里	为了	?	-	说道	他	.

"你们来这里做什么？"他问道。

- [waɪ] , - [sez] ['rɪkɪts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɒf] - [hænd] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [greɪt]

'	Why	,	'	says	Rickets	,	in	his	off	-	hand	way	,	for	he	always	had	great
-	为什么	,	-	说道	疳	,	在	他的	离开	-	手	方式	,	为了	他	总是	有	伟大的

['kɒnfɪdəns] , - [tuː; tə] [fetʃ] [suː] . - "

confidence	,	'	to	fetch	Sue	.	'	"
信心	,	-	到	拿来	起诉	.	-	"

"为什么呢，"里基茨漫不经心地说道，因为他总是信心满满，"去把苏叫来。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] [brɑːs] [təʊz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [buːts] [frɒm; frəm] ['weərɪŋ] [aʊt] ,

"	The	old	man	used	to	wear	brass	toes	to	keep	his	boots	from	wearing	out	,
"	这	老的	男人	用过的	到	穿	黄铜	脚趾	到	保持	他的	靴子	从	穿着	出去	,

"那位老人过去常常在靴子上套铜头套，以防止靴子磨损。"

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['driːmɪli] .

"	said	Mr	.	Lincoln	,	dreamily	.
"	说	先生	.	林肯	,	梦幻般地	.

"林肯先生梦呓般地说道。"

" [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [gə'luːt] [njuː] [ðæt] [dʒɪm]

"	You	see	,	"	continued	Mr	.	Lincoln	,	"	you	see	the	galoot	knew	that	Jim
"	你	看	,	"	持续	先生	.	林肯	,	"	你	看	这	傻瓜	知道	那	吉姆

“你看，”林肯先生继续说道，“你看，那个笨蛋知道吉姆

['rɪkɪts] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] ['suːzn] [bel] .

Rickets	wasn't	to	be	trusted	with	Susan	Bell	.
疳	不是	到	是	可信	和	苏珊	钟	.

不能把里基茨交给苏珊·贝尔照顾。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l]['pærəb(ə)l] ,

"	Some	of	the	gentlemen	appeared	to	see	the	point	of	this	political	parable	,
"	一些	的	这	先生们	出现	到	看	这	观点	的	这	政治的	寓言	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] .

for	they	laughed	uproariously	.
为了	他们	笑了	哄堂大笑	.

“有些先生似乎理解了这个政治寓言的意义，因为他们都开怀大笑。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lɑːft] , [tuː] .

The	others	laughed	,	too	.
这	其他的	笑了	,	也	.

其他人也笑了。

[ðen] [ðeɪ] [slæpt] [ðeə(r)] [niːz] , [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

Then	they	slapped	their	knees	,	looked	at	Mr	.	Lincoln's	face	,	which	was	perfectly
然后	他们	被掌掴	他们的	膝盖	,	看起来	在	先生	.	林肯的	脸	,	哪个	曾是	完美

['səʊbə(r)] ,

sober	,
清醒	,

然后他们拍着膝盖，看向林肯先生的脸，他的表情十分平静。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪntə(r)] .

and	laughed	again	,	a	little	fainter	.
和	笑了	再次	,	一个	小的	较暗	.

他又笑了，声音比刚才略微微弱了一些。

[ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

Then	the	Judge	looked	as	solemn	as	his	title	.
然后	这	法官	看起来	作为	庄严	作为	他的	标题	.

这时，法官的神情与他的头衔一样庄严肃穆。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː; də] , [eɪb] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	won't	do	,	Abe	,	"	said	he	.
"	它	惯于	做	,	安倍	,	"	说	他	.

“这行不通，安倍，”他说。

" [juː; jʊ] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . "

"	You	commit	suicide	.	"
"	你	犯罪	自杀	.	"

“你这是自杀。”

" [jʊd] ['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][peə(r)] , [eɪb] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɛdɪl] ,

"	You'd	better	stick	to	the	pear	,	Abe	,	"	said	Mr	.	Medill	,
"	你会	更好的	戳	到	这	梨	,	安倍	,	"	说	先生	.	梅迪尔	,

“你最好还是专心吃梨吧，艾布，”梅迪尔先生说。

" [ænd; ənd] [faɪt] ['stiːvn] [ə; eɪ] . ['dʌgləs] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .

"	and	fight	Stephen	A	.	Douglas	here	and	now	.
"	和	斗争	史蒂芬	一个	.	道格拉斯	这里	和	现在	.

“现在就和斯蒂芬·A·道格拉斯战斗。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['pɪknɪk] .

This	isn't	any	picnic	.
这	不是	任何	野餐	.

这可不是什么轻松的差事。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "

Do	you	know	who	he	is	?	"
做	你	知道	WHO	他	是	?	"

你知道他是谁吗?

" [waɪ] , [jes] , [dʒəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['eɪmiəbli] .

"	Why	,	yes	,	Joe	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,	amiably	.
"	为什么	,	是的	,	乔	,	"	说	先生	.	林肯	,	友好地	.

“是的，乔，”林肯先生和蔼地说。

" [hiːz] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][blaɪnd] ['fɑːloʊərz] .

"	He's	a	man	with	tens	of	thousands	of	blind	followers	.
"	他是	一个	男人	和	十	的	数千	的	瞎的	追随者	.

“他拥有数万名盲目追随者。”

[ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [blaɪnd] ['fɑːloʊərz] [siː] .

It's	my	business	to	make	some	of	those	blind	followers	see	.
它是	我的	商业	到	制作	一些	的	那些	瞎的	追随者	看	.

我的职责就是让那些盲目的追随者们看清真相。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['stiːvn] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən]

"	By	this	time	Stephen	was	burning	to	know	the	question	that	Mr	.	Lincoln
"	经过	这	时间	史蒂芬	曾是	燃烧	到	知道	这	问题	那	先生	.	林肯

[wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] ,

wished	to	ask	the	Little	Giant	,
希望	到	问	这	小的	巨大的	,

“这时，斯蒂芬迫切地想知道林肯先生想问小巨人什么问题。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	why	the	other	gentlemen	were	against	it	.
和	为什么	这	其他	先生们	是	反对	它	.

以及其他先生反对的原因。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [sə'praɪzd] [hɪm] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

But	Mr	.	Lincoln	surprised	him	still	further	in	taking	him	by	the	arm	.
但	先生	.	林肯	惊讶	他	仍然	更远	在	采取	他	经过	这	手臂	.

但林肯先生的举动更让他感到意外，他竟然抓住了他的胳膊。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [hɪl] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [hiː; hi]

Turning	to	the	young	reporter	,	Mr	.	Hill	,	who	had	finished	his	writing	,	he
转弯	到	这	年轻的	记者	,	先生	.	爬坡道	,	WHO	有	完成的	他的	写作	,	他

[sed] :

said	:
说	:

他转向已经完成写作的年轻记者希尔先生，说道:

" [bɒb] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

"	Bob	,	a	little	air	will	do	you	good	.
"	鲍勃	,	一个	小的	空气	将要	做	你	好的	.

“鲍勃，透透气对你有好处。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

I've	had	enough	of	the	old	boys	for	a	while	,
我已经	有	足够的	的	这	老的	男孩们	为了	一个	尽管	,

我早就受够那些老家伙们了。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['sʌmbədi] ['eni] [əʊn][eɪdʒ] .

and	I'm	going	to	talk	to	somebody	any	own	age	.
和	我是	去	到	讲话	到	某人	任何	自己的	年龄	.

我打算和一位年龄相仿的人聊聊。

" ['stiːvn] [wɒz; wəz][ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Stephen	was	halfway	down	the	corridor	when	he	discovered	that	he	had
"	史蒂芬	曾是	半	向下	这	走廊	什么时候	他	发现	那	他	有

[fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][hæt] .

forgotten	his	hat	.
被遗忘的	他的	帽子	.

“斯蒂芬走到走廊一半时，才发现自己忘了带帽子。”

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmbədi] [seɪ] :

As	he	returned	he	heard	somebody	say	:
作为	他	返回	他	听到	某人	说	:

他返回时听到有人说：

" [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [dʒʌst][laɪk] [eɪb] .

"	If	that	ain't	just	like	Abe	.
"	如果	那	不是	只是	喜欢	安倍	.

“如果这不就是安倍的风格的话。”

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [fliː] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

He	stopped	to	pull	a	flea	out	of	his	stocking	when	he	was	going	to
他	停止	到	拉	一个	跳蚤	出去	的	他的	袜	什么时候	他	曾是	去	到

[faɪt] [ðæt] ['djuːəl] [wɪð] [ʃiːldz] ,

fight	that	duel	with	Shields	,
斗争	那	决斗	和	盾牌	,

在准备与希尔兹决斗时，他停下来从长袜里拽出一只跳蚤。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [bɔɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [wɪð] [ðə; ði]['smɑːrtəst][mæn][ɪn] [ðɪs]

and	now	he's	walking	with	boys	before	a	debate	with	the	smartest	man	in	this
和	现在	他是	步行	和	男孩们	前	一个	辩论	和	这	最聪明的	男人	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

现在，他正和一群男孩一起散步，准备与这个国家最聪明的人进行辩论。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [hiːps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

And	there's	heaps	of	things	he	ought	to	discuss	with	us	.	"
和	有	堆积如山	的	事物	他	应该	到	讨论	和	我们	.	"

他有很多事情应该和我们讨论。

" ['rekən] [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] ,

"	Reckon	we	haven't	got	much	to	do	with	it	,	"	said	another	,	half	laughing	,
"	估计	我们	还没有	得到	很多	到	做	和	它	,	"	说	其他	,	一半	笑	,

[hɑːf]['ruːf(ə)l] .

half	rueful	.
一半	懊悔的	.

“我觉得这事跟我们关系不大，”另一个人半笑半懊恼地说。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz] [eɪb] [woʊnt][stænd] .

"	There's	some	things	Abe	won't	stand	.
"	有	一些	事物	安倍	惯于	站立	.

“有些事安倍是绝对不能容忍的。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] ['stiːvn] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]
" From the stairs Stephen saw Mr . Lincoln threading his way through the crowd
" 从 这 楼梯 史蒂芬 锯 先生 . 林肯 螺纹 他的 方式 通过 这 人群
[bɪ'ləʊ] ,
below ,
以下 ,

“斯蒂芬从楼梯上看到林肯先生正穿过下面的人群。”

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][wʌn] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
laughing at one , pausing to lay his hand on the shoulder of another ,
笑 在 一 , 暂停 到 躺 他的 手 在 这 肩膀 的 其他 ,

他笑着看着其中一个，停下来，把手搭在另一个人的肩膀上。

[ænd; ənd] [ri'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] ['sæli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt]
and replying to a rough sally of a third to make the place a tumult
和 回复 到 一个 粗糙的 莎莉 的 一个 第三 到 制作 这 地方 一个 骚乱
[ɒv; əv] [gʌ'fɔː] .
of guffaws .
的 大笑 .

并回应了第三个人的粗鲁挑衅，引得现场一片哄堂大笑。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
But none had the temerity to follow him .
但 没有任何 有 这 鲁莽 到 跟随 他 .

但没有人敢追随他。

[wen] ['stiːvn] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [striːt] ,
When Stephen caught up with him in the little country street ,
什么时候 史蒂芬 捕捉 向上 和 他 在 这 小的 国家 街道 ,

当斯蒂芬在乡间小街上追上他时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [hɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres]
he was talking earnestly to Mr . Hill , the young reporter of the Press
他 曾是 说 切实 到 先生 . 爬坡道 , 这 年轻的 记者 的 这 按
[ænd; ənd] ['trɪbjuːn] .
and Tribune .
和 论坛 .

他正和《新闻论坛报》的年轻记者希尔先生认真地交谈着。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ?
And what do you think was the subject ?
和 什么 做 你 思考 曾是 这 主题 ?

你觉得他们讨论的是什么主题?

[ðə; ði] [red] ['kɒmɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [naɪt] .
The red comet in the sky that night .
这 红色的 彗星 在 这 天空 那 夜晚 .

当晚天空中出现了一颗红色的彗星。

['stiːvn] [kept] [peɪs] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [straɪdz] , [ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
Stephen kept pace in silence with Mr . Lincoln's strides , another shock in store for
史蒂芬 保留 步伐 在 沉默 和 先生 . 林肯的 步幅 , 其他 震惊 在 店铺 为了
[hɪm] .
him .
他 .

斯蒂芬默默地跟随着林肯先生的步伐，等待他的还有另一次冲击。

[ðɪs] [reɪl] - ['splɪtə(r)] , [ðɪs] ['pəʊstmɑːstə(r)] , [ðɪs] [flæt] - ['bəʊtmən] ,
This rail - splitter , this postmaster , this flat - boatman ,
这 轨 - 分线器 , 这 邮政局长 , 这 平坦的 - 船工 ,

这个劈木工，这个邮政局长，这个平底船船夫，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kəʊd] , [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

whom	he	had	not	credited	with	a	knowledge	of	the	New	Code	,	was	talking
谁	他	有	不是	已认可	和	一个	知识	的	这	新的	代码	,	曾是	说

[ə'strɒnəmi] .

Astronomy	.
天文学	.

他之前并不认为这个人了解新法典，而这个人却在谈论天文学。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] .

And	strange	to	say	,	Mr	.	Brice	was	learning	.
和	奇怪的	到	说	,	先生	.	布莱斯	曾是	学习	.

说来奇怪，布莱斯先生竟然在学习。

" [bɒb] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

"	Bob	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,	"	can	you	elucidate	the	problem	of	the	three
"	鲍勃	,	"	说	先生	.	林肯	,	"	能	你	阐发	这	问题	的	这	三

['bɒdɪz] ?

bodies	?
身体	?

“鲍勃，”林肯先生说，“你能解释一下三体问题吗？”

" [tuː; tə] ['stiːvənz] [sə'praɪz] , ['mɪstə(r)] . [hɪl] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] .

"	To	Stephen's	surprise	,	Mr	.	Hill	elucidated	.
"	到	斯蒂芬的	惊喜	,	先生	.	爬坡道	阐明	.

“令斯蒂芬惊讶的是，希尔先生解释道。

[ðə; ði] [tɔːk] [ðen] [fel] [ə'pɒn] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd] ['stɔːriz] ,

The	talk	then	fell	upon	novels	and	stories	,
这	讲话	然后	跌倒	之上	小说	和	故事	,

随后，话题转到了小说和故事上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] .

a	few	of	which	Mr	.	Lincoln	seemed	to	have	read	.
一个	很少	的	哪个	先生	.	林肯	似乎	到	有	读	.

其中几本林肯先生似乎读过。

[hiː; hi] [spəʊk] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv][ðə; ði] " [gəʊld] [bʌg] . "

He	spoke	,	among	others	,	of	the	"	Gold	Bug	.	"
他	辐	,	之中	其他的	,	的	这	"	金子	漏洞	.	"

他谈到了“金甲虫”等话题。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][grænd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	The	story	is	grand	,	"	said	he	,
"	这	故事	是	盛大	,	"	说	他	,

“这个故事很精彩，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsoʊz] ['aɪlənd] .

"	but	it	might	as	well	have	been	written	of	Robinson	Crusoe's	island	.
"	但	它	可能	作为	出色地	有	到过	书面	的	罗宾逊	克鲁索的	岛	.

“但这番话也完全可以用来形容鲁滨逊漂流记中的岛屿。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɒnts] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

What	a	fellow	wants	in	a	book	is	to	know	where	he	is	.
什么	一个	同伴	想要	在	一个	书	是	到	知道	在哪里	他	是	.

人们从书中想要得到的，是知道自己身处何处。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] ['nɒv(ə)lz] , [ɔː(r)] ['eɪnʃənt] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðæt] [pʊt] [juː; jʊ]

There	are	not	many	novels	,	or	ancient	works	for	that	matter	,	that	put	you
那里	是	不是	许多	小说	,	或者	古老的	作品	为了	那	事情	,	那	放	你

[daʊn] ['eniweə(r)] . "

down	anywhere	.	"
向下	任何地方	.	"

很少有小说，或者说古代作品，能让人感到沮丧的。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['dʒenjuɪn] ['frægmənt] [wɪtʃ] ['sɪsəˌrəʊ][hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lɑːst] [wɜːk]
" There is that genuine fragment which Cicero has preserved from a last work
" 那里 是 那 真的 分段 哪个 西塞罗 有 保存完好 从 一个 最后的 工作
[ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] ,
of Aristotle ,
的 亚里士多德 ,

“西塞罗保存了亚里士多德最后著作中的一段真实残篇，

" [sed] ['mɪstə(r)] . [hɪl] , ['slaɪli] .
" said Mr . Hill , slyly .
" 说 先生 . 爬坡道 , 狡猾地 .

“希尔先生狡黠地说。”

" - [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋs] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [depθs] & [ðə; ði] [ɜːθ] ,
" ' If there were beings who lived in the depths & the earth ,
" - 如果 那里 是 生物 WHO 居住地 在 这 深度 & 这 地球 ,

“如果地球深处和地底深处真的生活着生物，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪ'mɜːdʒ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['fɪʃəz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'həʊld][ðə; ði]
and could emerge through the open fissures , and could suddenly behold the
和 可以 出现 通过 这 打开 裂缝 , 和 可以 突然 看哪 这
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

并可能从裂开的裂缝中出现，突然间就能看到大地。

[ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] : — [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — - "
the sea , and the : — vault of heaven — ' "
这 海 , 和 这 : — 金库 的 天堂 — - "

大海，以及：——苍穹——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɪm'pɒstə(r)] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ]
" But you — you impostor , " cried Mr . Lincoln , interrupting , " you're giving
" 但 你 — 你 骗子 , " 哭 先生 . 林肯 , 打断 , " 你是 给予
[ˌjuː 'es] ['hʌmˌboʊlts] ['kɒzmɒs] .
us Humboldt's Cosmos .
我们 洪堡的 宇宙 .

“但是你——你这个冒牌货，”林肯先生打断道，“你给我们带来的是洪堡的《宇宙》。”

" ['mɪstə(r)] . [hɪl] [əʊnd] [ʌp] , ['lɑːfɪŋ] .
" Mr . Hill owned up , laughing .
" 先生 . 爬坡道 拥有 向上 , 笑 .

希尔先生笑着承认了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] [suːn] [wiː; wi] [ə'kʌstəm] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It is remarkable how soon we accustom ourselves to a strange situation .
它 是 卓越 如何 很快 我们 习惯 我们自己 到 一个 奇怪的 情况 .

我们适应陌生环境的速度之快，令人惊叹。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['stiːvn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mʌdi]
And to Stephen it was no less strange to be walking over a muddy
和 到 史蒂芬 它 曾是 不 较少的 奇怪的 到 是 步行 超过 一个 浑
[rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] [wɪð] [ðɪs] [məʊst]['sɪŋgjələ(r)][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,
road of the prairie with this most singular man and a newspaper correspondent ,
路 的 这 草原 和 这 最多 单数 男人 和 一个 报纸 通讯员 ,

对斯蒂芬来说，和这位特立独行的男子以及一位报社记者一起走在草原泥泞的道路上，同样是一件很奇怪的事。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][sʌb] - [tə'restriəl] [ɪn'hæbɪtənt][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [ɒn]

than	it	might	have	been	to	the	sub	-	terrestrial	inhabitant	to	emerge	on
比	它	可能	有	到过	到	这	子	-	陆地	居民	到	出现	在

[ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] .

the	earth's	surface	.
这	地球的	表面	.

对于生活在地下的生物来说，来到地球表面可能比这要困难得多。

['stiːvənz] [maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] :

Stephen's	mind	was	in	the	process	of	a	chemical	change	:
斯蒂芬的	头脑	曾是	在	这	过程	的	一个	化学	改变	:

斯蒂芬的思维正在经历一场化学变化：

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] [tɔːl] [-ʒən] ['ɔːlweɪz] .

Suddenly	it	seemed	to	him	as	if	he	had	known	this	tall	Illinoisan	always	.
突然	它	似乎	到	他	作为	如果	他	有	已知	这	高的	伊利诺伊州	总是	.

他突然觉得，自己好像一直都认识这个高个子的伊利诺伊州人。

[ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsenə'tɔːriəl] ['kændɪdət] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hiː; hi][dɪd]

The	whim	of	the	senatorial	candidate	in	choosing	him	for	a	companion	he	did
这	一时兴起	的	这	参议员	候选人	在	选择	他	为了	一个	伴侣	他	做过

[nɒt] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

not	then	try	to	account	for	.
不是	然后	尝试	到	帐户	为了	.

这位参议员候选人一时兴起选择了他作为竞选伙伴，而他之后并没有试图对此做出解释。

" [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['prez(ə)ntli] , " [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][heɪl]

"	Come	,	Mr	.	Stephen	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,	presently	,	"	where	do	you	hail
"	来	,	先生	.	史蒂芬	,	"	说	先生	.	林肯	,	目前	,	"	在哪里	做	你	冰雹

[frɒm; frəm] ? "

from	?	"
从	?	"

“斯蒂芬先生，”林肯先生过了一会儿说道，“您是哪里人？”

" ['bɒstən] , " [sed] ['stiːvn] .

"	Boston	,	"	said	Stephen	.
"	波士顿	,	"	说	史蒂芬	.

“波士顿，”斯蒂芬说。

" [nəʊ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [ɪn'kredjələsli] .

"	No	!	"	said	Mr	.	Lincoln	,	incredulously	.
"	不	!	"	说	先生	.	林肯	,	难以置信地	.

“不！”林肯先生难以置信地说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]

"	And	how	does	it	happen	that	you	come	to	me	with	a	message	from
"	和	如何	做	它	发生	那	你	来	到	我	和	一个	信息	从

[ə; eɪ][ræŋk] [ˌæbə'lɪʃənɪst] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ? "

a	rank	Abolitionist	lawyer	in	St	.	Louis	?	"
一个	秩	废奴主义者	律师	在	英石	.	路易斯	?	"

“你怎么会给我带来一位来自圣路易斯的激进废奴主义律师的消息呢？”

" [ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [sɜː(r)] ?

"	Is	the	Judge	a	friend	of	yours	,	sir	?
"	是	这	法官	一个	朋友	的	你的	,	先生	?

“法官是您的朋友吗，先生？”

" ['stiːvn] [ɑːskt] .

"	Stephen	asked	.
"	史蒂芬	问	.

斯蒂芬问道。

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ? "

"	What	!	"	exclaimed	Mr	.	Lincoln	,	"	didn't	he	tell	you	he	was	?	"
"	什么	!	"	惊呼	先生	.	林肯	,	"	没有	他	告诉	你	他	曾是	?	"

“什么！”林肯先生惊呼道，“他没告诉过你他是吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə]['træv(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

"	He	said	nothing	at	all	,	sir	,	except	to	tell	me	to	travel	until	I	found	you	.
"	他	说	没有什么	在	全部	,	先生	,	除了	到	告诉	我	到	旅行	直到	我	成立	你	.

"

"

"

“先生，他什么也没说，只是让我一路寻找，直到找到您。”

" [aɪ] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .

"	I	call	the	Judge	a	friend	of	mine	,	"	said	Mr	.	Lincoln	.
"	我	称呼	这	法官	一个	朋友	的	矿	,	"	说	先生	.	林肯	.

“我称这位法官为我的朋友，”林肯先生说。

" [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [kleɪm] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [sleɪv] - ['əʊnə(r)z]

"	He	may	not	claim	me	because	I	do	not	believe	in	putting	all	slave	-	owners
"	他	可能	不是	宣称	我	因为	我	做	不是	相信	在	推杆	全部	奴隶	-	所有者

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [spːd] . "

to	the	sword	.	"
到	这	剑	.	"

“他可能不会认我，因为我不赞成将所有奴隶主都处死。”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['wɪpl] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] , [sɜː(r)] . "

"	I	do	not	think	that	Judge	Whipple	is	precisely	an	Abolitionist	,	sir	.	"
"	我	做	不是	思考	那	法官	惠普尔	是	恰恰	一个	废奴主义者	,	先生	.	"

“先生，我不认为惠普尔法官是一位真正的废奴主义者。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ?

And	how	do	you	feel	,	Mr	.	Stephen	?
和	如何	做	你	感觉	,	先生	.	史蒂芬	?

斯蒂芬先生，您感觉如何?

" ['stiːvn] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['fɪgəz] .

"	Stephen	replied	in	figures	.
"	史蒂芬	回复	在	数据	.

斯蒂芬用数字回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][reə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

It	was	rare	with	him	,	and	he	must	have	caught	it	from	Mr	.
它	曾是	稀有的	和	他	,	和	他	必须	有	捕捉	它	从	先生	.

['lɪŋkən] .

Lincoln	.
林肯	.

他很少得这种病，一定是跟林肯先生传染的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][dæm] ['sʌd(ə)nli] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wʊd] [draʊn] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n]

"	I	am	not	for	ripping	out	the	dam	suddenly	,	sir	,	that	would	drown	the	nation
"	我	是	不是	为了	撕裂	出去	这	坝	突然	,	先生	,	那	会	溺水	这	国家

.

.
.

“先生，我并不赞成突然拆除大坝，那样会淹没整个国家。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][kæn; kən][biː; bi] [dreɪnd] [ɒf] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] .

I	believe	that	the	water	can	be	drained	off	in	some	other	way	.
我	相信	那	这	水	能	是	排水	离开	在	一些	其他	方式	.

我认为可以通过其他方式将水排出去。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [də'rekt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] ['stiːvn] ['stɪŋɪŋ] [slæp]

"	Mr	.	Lincoln's	direct	answer	to	this	was	to	give	Stephen	stinging	slap
"	先生	.	林肯的	直接的	回答	到	这	曾是	到	给	史蒂芬	刺痛	拍击

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] .

between	the	shoulder	-	blades	.
之间	这	肩膀	-	刀片	.

林肯先生对此的直接回应是狠狠地扇了斯蒂芬一巴掌，打在他的肩胛骨之间。

" [gɒd] [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	God	bless	the	boy	!
"	上帝	保佑	这	男生	!

上帝保佑这个孩子!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	He	has	thought	it	out	.
"	他	有	想法	它	出去	.

他已经考虑周全了。

[bɒb] ,

Bob	,
鲍勃	,

鲍勃，

[teɪk] [ðæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['trɪbjuːn] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ]

take	that	down	for	the	Press	and	Tribune	as	coming	from	a	rising	young
拿	那	向下	为了	这	按	和	论坛	作为	未来	从	一个	上升	年轻的

[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] . "

politician	of	St	.	Louis	.	"
政治家	的	英石	.	路易斯	.	"

请把这句话记下来，交给《新闻论坛报》，说是出自圣路易斯一位冉冉升起的年轻政治家之口。

" [waɪ] , " ['stiːvn] [bləːt] [aʊt] , " [ai] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] , ['mɪstə(r)] .

"	Why	,	"	Stephen	blurted	out	,	"	I	—	I	thought	you	were	an	Abolitionist	,	Mr
"	为什么	,	"	史蒂芬	脱口而出	出去	,	"	我	—	我	想法	你	是	一个	废奴主义者	,	先生

.

:
.

“为什么，”斯蒂芬脱口而出，“我——我以为您是废奴主义者，先生。”

['lɪŋkən] . "

Lincoln	.	"
林肯	.	"

林肯。

" ['mɪstə(r)] . [breɪs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ,

"	Mr	.	Brice	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,
"	先生	.	布莱斯	,	"	说	先生	.	林肯	,

“布莱斯先生，”林肯先生说。

" [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒstən] ['lɪbəreɪtə(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	I	have	as	much	use	for	the	Boston	Liberator	as	I	have	for	the
"	我	有	作为	很多	使用	为了	这	波士顿	救星	作为	我	有	为了	这

['tʃɑːlstən] ['kʊriə(r)] .

Charleston	Courier	.
查尔斯顿	导游	.

“我对《波士顿解放者报》的喜爱程度不亚于对《查尔斯顿信使报》的喜爱程度。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] .

You	may	guess	how	much	that	is	.
你	可能	猜测	如何	很多	那	是	.

你或许能猜到那是多少。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [nɒt] ['weðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] ['sleɪvəri] ,

The	question	is	not	whether	we	shall	or	shall	not	have	slavery	,
这	问题	是	不是	无论	我们	将	或者	将	不是	有	奴隶制	,

问题不在于我们是否应该保留奴隶制，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['sleɪvəri] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔː(r)][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]

but	whether	slavery	shall	stay	where	it	is	,	or	be	extended	according	to	Judge
但	无论	奴隶制	将	停留	在哪里	它	是	,	或者	是	扩展	根据	到	法官

['dʌgləsɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn] .

Douglas's	ingenious	plan	.
道格拉斯的	巧妙	计划	.

但奴隶制究竟是维持现状，还是按照道格拉斯法官的巧妙计划进行扩张呢?

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['briːdɪŋ] [wərmz] .

The	Judge	is	for	breeding	worms	.
这	法官	是	为了	选育	蠕虫	.

法官是用来养蚯蚓的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːtəraɪzɪŋ] [ðə; ði][sɔː(r)][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [spred] .

I	am	for	cauterizing	the	sore	so	that	it	shall	not	spread	.
我	是	为了	烧灼	这	疮	所以	那	它	将	不是	传播	.

我赞成用烧灼法处理伤口，以免伤口扩散。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] , [ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [ɪg'zɪst][hɑːf] [sleɪv] [ænd; ənd][hɑːf]

But	I	tell	you	,	Mr	.	Brice	,	that	this	nation	cannot	exist	half	slave	and	half
但	我	告诉	你	,	先生	.	布莱斯	,	那	这	国家	不能	存在	一半	奴隶	和	一半

[friː] .

free	.
自由的	.

但我告诉你，布莱斯先生，这个国家不可能一半是奴隶制国家，一半是自由国家。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][slæp][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ðæt] ['əʊpənd] ['stiːvənz] [aɪz] ?

"	Was	it	the	slap	on	the	back	that	opened	Stephen's	eyes	?
"	曾是	它	这	拍击	在	这	后退	那	打开	斯蒂芬的	眼睛	?

“是不是那一下拍在斯蒂芬的背上，让他睁开了眼睛？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

It	was	certain	that	as	they	returned	to	the	tavern	the	man	at	his	side
它	曾是	肯定	那	作为	他们	返回	到	这	酒馆	这	男人	在	他的	边

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

was	changed	.
曾是	已更改	.

可以肯定的是，当他们回到酒馆时，他身边的那个人已经变了。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt][hæv; həv][felt] ['ʃægrɪnd] .

He	need	not	have	felt	chagrined	.
他	需要	不是	有	毛毡	懊恼地	.

他本不必感到懊恼。

[men] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] ['lɪŋkən] , [ɔː(r)] [dɪd] [nɒt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

Men	in	high	places	underestimated	Lincoln	,	or	did	not	estimate	him	at	all	.
男人	在	高的	地方	低估	林肯	,	或者	做过	不是	估计	他	在	全部	.

身居高位的人低估了林肯，或者根本不把他当回事。

[ə'fekʃn] [keɪm] [fɜːst] .

Affection	came	first	.
感情	来了	第一的	.

感情先于一切。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːm] [hɑːt] [hæd; həd] [kleɪmd] ['stiːvn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] [ɔːl] [huː] [keɪm] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

The	great	warm	heart	had	claimed	Stephen	as	it	claimed	all	who	came	near	it
这	伟大的	温暖的	心	有	声称	史蒂芬	作为	它	声称	全部	WHO	来了	靠近	它

.

:

.

那颗温暖的大爱之心吞噬了斯蒂芬，也吞噬了所有靠近它的人。

[ðə; ði] ['tævən] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['stræglə] .

The	tavern	was	deserted	save	for	a	few	stragglers	.
这	酒馆	曾是	荒凉的	节省	为了	一个	很少	掉队者	.

酒馆里空无一人，只有几个零星的行人。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]

Under	the	dim	light	at	the	bar	Mr	.	Lincoln	took	off	his	hat	and	drew	the
在下面	这	暗淡	光	在	这	酒吧	先生	.	林肯	采取	离开	他的	帽子	和	画	这

['dʒʌdʒɪz] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] .

Judge's	letter	from	the	lining	.
法官的	信	从	这	衬垫	.

在酒吧昏暗的灯光下，林肯先生摘下帽子，从帽衬里中掏出法官的信。

" ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Mr	.	Stephen	,	"	said	he	,
"	先生	.	史蒂芬	,	"	说	他	,

“斯蒂芬先生，”他说，

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['friːˌpɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði]

"	would	you	like	to	come	to	Freeport	with	me	to	-	morrow	and	hear	the
"	会	你	喜欢	到	来	到	自由港	和	我	到	-	明天	和	听到	这

[dɪ'beɪt] ?

debate	?
辩论	?

“你明天愿意跟我一起去弗里波特听辩论吗？”

" [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [wɪð] [θæŋks] .

"	An	hour	earlier	he	would	have	declined	with	thanks	.
"	一个	小时	早些时候	他	会	有	拒绝	和	谢谢	.

“如果放在一个小时前，他还会婉拒并表示感谢。”

[bʌt; bət] [naʊ] !

But	now	!
但	现在	!

但现在！

[naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'gen] .

Now	his	face	lighted	at	the	prospect	,	and	suddenly	fell	again	.
现在	他的	脸	照明	在	这	前景	,	和	突然	跌倒	再次	.

想到这个前景，他的脸上顿时露出了笑容，但随即又黯淡了下来。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] .

Mr	.	Lincoln	guessed	the	cause	.
先生	.	林肯	猜对了	这	原因	.

林肯先生猜到了原因。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

He	laid	his	hand	on	the	young	man's	shoulder	,	and	laughed	.
他	铺设	他的	手	在	这	年轻的	男人的	肩膀	,	和	笑了	.

他把手放在年轻人的肩膀上，笑了。

" [ai] ['rekən] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [seɪ] .

"	I	reckon	you're	thinking	of	what	the	Judge	will	say	.
"	我	估计	你是	思维	的	什么	这	法官	将要	说	.

我想你是在想法官会怎么说吧。

" ['stiːvn] [smaɪld] .

"	Stephen	smiled	.
"	史蒂芬	微笑	.

斯蒂芬笑了。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .

"	I'll	take	care	of	the	Judge	,	"	said	Mr	.	Lincoln	.
"	患病的	拿	关心	的	这	法官	,	"	说	先生	.	林肯	.

“我会对付法官的，”林肯先生说。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	I'm	not	afraid	of	him	.
"	我是	不是	害怕的	的	他	.

“我不怕他。”

" [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [hæt] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

"	He	drew	forth	from	the	inexhaustible	hat	a	slip	of	paper	,	and	began
"	他	画	前进	从	这	取之不尽的	帽子	一个	滑	的	纸	,	和	开始

[tuː; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

他从取之不尽的纸条中抽出一张纸条，开始写起来。

" [ðeə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	There	,	"	said	he	,	when	he	had	finished	,	"	a	friend	of	mine	is	going	to
"	那里	,	"	说	他	,	什么时候	他	有	完成的	,	"	一个	朋友	的	矿	是	去	到

“好了，”他说完后说道，“我的一个朋友要去……”

['sprɪŋfiːld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːl] [send] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

Springfield	in	the	morning	,	and	he'll	send	that	to	the	Judge	.
斯普林菲尔德	在	这	早晨	,	和	地狱	发送	那	到	这	法官	.

早上到斯普林菲尔德，他会把那份文件送交法官。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] : —

"	And	this	is	what	he	had	written	:	—
"	和	这	是	什么	他	有	书面	:	—

这是他写下的内容：——

" [aɪ] [hæv; həv] ['bɒrəʊd] [stiːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ˌgærən'tiː]

"	I	have	borrowed	Steve	for	a	day	or	two	,	and	guarantee
"	我	有	借来的	史蒂夫	为了	一个	天	或者	二	,	和	保证

我借用了史蒂夫一两天，并保证

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pʌblɪkən] .

to	return	him	a	good	Republican	.
到	返回	他	一个	好的	共和党人	.

让他重新成为一名优秀的共和党人。

[ə; eɪ] . ['lɪŋkən] .

A	.	LINCOLN	.
一个	.	林肯	.

A. 林肯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]['mɪstə(r)] . [braɪs][hæd; həd] [biːn]

"	It	is	worth	remarking	that	this	was	the	first	time	Mr	.	Brice	had	been
"	它	是	值得	评论	那	这	曾是	这	第一的	时间	先生	.	布莱斯	有	到过

[kɔːld] " [stiːv] " [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

called	"	Steve	"	and	had	not	resented	it	.
称为	"	史蒂夫	"	和	有	不是	怨恨	它	.

值得一提的是，这是布莱斯先生第一次被人叫做“史蒂夫”，而且他并没有因此感到不满。

['stiːvn] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .

Stephen	was	embarrassed	.
史蒂芬	曾是	尴尬的	.

斯蒂芬感到很尴尬。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt]

He	tried	to	thank	Mr	.	Lincoln	,	but	that	gentleman's	quizzical	look	cut	him	short
他	尝试	到	感谢	先生	.	林肯	,	但	那	绅士的	疑惑的	看	切	他	短的

.

:
.

他想向林肯先生道谢，但那位先生疑惑的表情让他打断了话头。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [hɪm][gɑːsp] .

And	the	next	remark	made	him	gasp	.
和	这	下一个	评论	制成	他	喘气	.

接下来那句话让他倒吸了一口凉气。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [stiːv] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['pɑːlə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	Look	here	,	Steve	,	"	said	he	,	"	you	know	a	parlor	from	a	drawing	-	room	.
"	看	这里	,	史蒂夫	,	"	说	他	,	"	你	知道	一个	客厅	从	一个	绘画	-	房间	.

“听着，史蒂夫，”他说，“你分得清客厅和会客室。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?

What	did	you	think	of	me	when	you	saw	me	to	-	night	?
什么	做过	你	思考	的	我	什么时候	你	锯	我	到	-	夜晚	?

今晚你见到我时，对我的印象如何?

" ['stiːvn] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kleɪv; 'klɑːveɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Stephen	blushed	furiously	,	and	his	tongue	clave	to	the	roof	of	his
"	史蒂芬	脸红了	愤怒地	,	和	他的	舌头	克拉维	到	这	屋顶	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“斯蒂芬脸涨得通红，舌头紧紧地贴在上颚上。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [smaɪl] ,

"	I'll	tell	you	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,	with	his	characteristic	smile	,
"	患病的	告诉	你	,	"	说	先生	.	林肯	,	和	他的	特征	微笑	,

“我来告诉你，”林肯先生带着他标志性的微笑说道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [reɪs]

"	you	thought	that	you	wouldn't	pick	me	out	of	a	bunch	of	horses	to	race
"	你	想法	那	你	不会	挑选	我	出去	的	一个	束	的	马匹	到	种族

[wɪð] [ðə; ði]['senətə(r)] .

with	the	Senator	.
和	这	参议员	.

“你以为你不会从一群马中选中我来和参议员比赛吗？”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ðə; ði] ['kwestʃən]
THE QUESTION
这 问题

问题

['meni] [taɪmz] [sɪns] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðæt] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɒd]
Many times since Abraham Lincoln has been called to that mansion which God
许多 时代 自从 亚伯拉罕 林肯 有 到过 称为 到 那 大厦 哪个 上帝
[hæz; həz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peitriəts] [huː] [hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] ,
has reserved for the patriots who have served Him also ,
有 预订的 为了 这 爱国者 WHO 有 服务 他 还 ,

自亚伯拉罕·林肯以来，上帝已经多次召唤那些为他效力的爱国者们进入他为之预留的圣殿。

['stiːvn] [braɪs] [hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['stiːmɪŋ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] - [siːld] [ruːm] [ɒv; əv]
Stephen Brice has thought of that steaming night in the low - ceiled room of
史蒂芬 布莱斯 有 想法 的 那 蒸煮 夜晚 在 这 低的 - 天花板 房间 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ['tævən] ,
the country tavern ,
这 国家 酒馆 ,

斯蒂芬·布莱斯想起了那个闷热的夜晚，在乡村小酒馆低矮的房间里。

['riːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [kɔːs] [fuːd] [ænd; ənd] [hʊt] [hjuː'mænəti] .
reeking with the smell of coarse food and hot humanity .
臭气熏天 和 这 闻 的 粗 食物 和 热的 人类 .

弥漫着粗糙食物和人类活动的腥臭味。

[hiː; hi] [ri'membə] ['vɪvɪdli] [haʊ] [æt; ət] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [gɔːdʒ] [rəʊz] ,
He remembers vividly how at first his gorge rose ,
他 记得 生动地 如何 在 第一的 他的 峡谷 玫瑰 ,

他清楚地记得最初他的咽喉是如何上升的，

[ænd; ənd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] ['grædʒuəli] [ðeə(r)] [krept] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and recalls how gradually there crept over him a forgetfulness of the
和 召回 如何 逐步地 那里 悄悄地爬 超过 他 一个 健忘 的 这
[skwɒ'lɪdɪti] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] .
squalidity and discomfort .
质量差 和 不适 .

他回忆起自己是如何逐渐忘记了那种肮脏和不适。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [speɪs] [greɪ] [wɪð] ['pʌzlɪŋ] ['wʌndə(r)] .
Then came a space gray with puzzling wonder .
然后 来了 一个 空间 灰色的 和 令人费解 想知道 .

然后出现了一种令人费解的太空灰色。

[ðen] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌmp(ə)ld] [ænd; ənd]
Then the dawning of a worship for a very ugly man in a rumpled and
然后 这 黎明 的 一个 崇拜 为了 一个 非常 丑陋的 男人 在 一个 皱巴巴的 和
[ɪl] - [meɪd] [kəʊt] .
ill - made coat .
患病的 - 制成 外套 .

然后，人们开始崇拜一个穿着皱巴巴的劣质外套、相貌极其丑陋的男人。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] .
You will perceive that there was hope for Stephen .
你 将要 感知 那 那里 曾是 希望 为了 史蒂芬 .

你会发现斯蒂芬还有希望。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪk] - [daʊn] [ðæt] [naɪt] ,
On his shake - down that night ,
在 他的 摇 - 向下 那 夜晚 ,

当晚对他进行搜查时，

[ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [snɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] ,

oblivious	to	the	snores	of	his	companions	and	the	droning	of	the	insects	,
浑然不觉	到	这	打鼾	的	他的	同伴	和	这	无人机	的	这	昆虫	,

[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] .

he	lay	awake	.
他	躺	醒	.

他全然不觉同伴们的鼾声和昆虫的嗡嗡声，躺着一动不动。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] , [mɑːkt] [feɪs] ,

And	before	his	eyes	was	that	strange	,	marked	face	,
和	前	他的	眼睛	曾是	那	奇怪的	,	标记	脸	,

在他眼前，出现了一张陌生的、有疤痕的脸。

[wɪð] [ɪts] [diːp] [laɪnz] [ðæt] ['blendɪd] [bəuθ]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['sædnəs] [ðeə(r)] .

with	its	deep	lines	that	blended	both	humor	and	sadness	there	.
和	它是	深的	线条	那	混合	两个都	幽默	和	悲伤	那里	.

它蕴含的深刻意味，将幽默与悲伤巧妙地融合在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊmli] , [ænd; ənd] [jet] ['stiːvn] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['ɒnəsti] [wɒz; wəz]

It	was	homely	,	and	yet	Stephen	found	himself	reflecting	that	honesty	was
它	曾是	家常的	,	和	然而	史蒂芬	成立	他自己	反思	那	诚实	曾是

[dʒʌst][æz; əz] ['həʊmli] ,

just	as	homely	,
只是	作为	家常的	,

它很温馨，然而斯蒂芬却发现自己在思考，诚实也同样温馨。

[ænd; ənd] [pleɪn] [truːθ] .

and	plain	truth	.
和	清楚的	真相	.

以及实话实说。

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] .

And	yet	both	were	beautiful	to	those	who	had	learned	to	love	them	.
和	然而	两个都	是	美丽的	到	那些	WHO	有	学习	到	爱	他们	.

然而，对于那些懂得欣赏它们的人来说，它们都是美丽的。

[dʒʌst][səʊ] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .

Just	so	this	Mr	.	Lincoln	.
只是	所以	这	先生	.	林肯	.

林肯先生，正是如此。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [dʒʌdʒ] ['wipl] [hæd; həd] [sent] [hɪm] .

He	fell	asleep	wondering	why	Judge	Whipple	had	sent	him	.
他	跌倒	睡着了	好奇	为什么	法官	惠普尔	有	发送	他	.

他睡着了，心里想着惠普尔法官为什么要派他来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [riˈækʃn] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	in	accord	with	nature	that	reaction	came	with	the	morning	.
它	曾是	在	符合	和	自然	那	反应	来了	和	这	早晨	.

按照自然规律，反应在清晨到来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] !

Such	a	morning	,	and	such	a	place	!
这样的	一个	早晨	,	和	这样的	一个	地方	!

多么美好的早晨，多么美好的地方！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] , ['ʃɪvərɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][reɪn][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

He	was	awakened	,	shivering	,	by	the	beat	of	rain	on	the	roof	,
他	曾是	觉醒	,	瑟瑟发抖	,	经过	这	打	的	雨	在	这	屋顶	,

他被雨水敲打屋顶的声音惊醒，浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['biːvə(r)] ['brʌðəz] , [riːtʃt]

and	stumbling	over	the	prostrate	forms	of	the	four	Beaver	brothers	,	reached
和	踉跄	超过	这	前列腺	表格	的	这	四	海狸	兄弟	,	达到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他跌跌撞撞地越过四位海狸兄弟倒在地上的身影，来到了窗前。

[klaʊdz] [fɪld] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] - , [huːz] ['pælət] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪl] ,

Clouds	filled	the	sky	,	and	Joshway	,	whose	pallet	was	under	the	sill	,
云	已填	这	天空	,	和	-	,	谁	托盘	曾是	在下面	这	窗台	,

天空乌云密布，乔什韦的垫子放在窗台下，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] .

was	in	a	blessed	state	of	moisture	.
曾是	在	一个	蒙福	状态	的	水分	.

当时处于一种令人欣喜的湿润状态。

[nəʊ]['wʌndə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][hæd; həd] ['trikl] [ə'weɪ] !

No	wonder	some	of	his	enthusiasm	had	trickled	away	!
不	想知道	一些	的	他的	热情	有	涓涓细流	离开	!

难怪他的热情有所消退！

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ɪn][ðə; ði] [wet] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pʌmp] [ˌaʊt'saɪd] ;

He	made	his	toilet	in	the	wet	under	the	pump	outside	;
他	制成	他的	洗手间	在	这	湿的	在下面	这	泵	外部	;

他在外面水泵下的潮湿环境中方便；

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .

where	he	had	to	wait	his	turn	.
在哪里	他	有	到	等待	他的	转动	.

他必须在那里排队等候。

[ænd; ənd][hiː; hi]['rɑːðə(r)] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

And	he	rather	wished	he	were	going	back	to	St	.	Louis	.
和	他	相当	希望	他	是	去	后退	到	英石	.	路易斯	.

他倒挺希望自己能回到圣路易斯。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːli] ['brekfəst] [ɒv; əv] [fraɪd] [egz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'dʌn] ['beɪkən] ,

He	had	an	early	breakfast	of	fried	eggs	and	underdone	bacon	,
他	有	一个	早期的	早餐	的	油煎	鸡蛋	和	未煮熟	熏肉	,

他早早地吃了早餐，包括煎蛋和半生不熟的培根。

[ænd; ənd] ['kɒfi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛstərz] .

and	coffee	which	made	him	pine	for	Hester's	.
和	咖啡	哪个	制成	他	松树	为了	海丝特的	.

还有咖啡，这让他更加想念海丝特的咖啡。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [tuː] [kliːn] [nɔː(r)] [tuː] ['plentɪf(ə)l] ,

The	dishes	were	neither	too	clean	nor	too	plentiful	,
这	菜肴	是	两者都不	也	干净的	也不	也	丰富	,

餐具既不太干净，也不太多。

['biːɪŋ] [daʊst] [ɪn]['wɔːtə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [juːz] .

being	doused	in	water	as	soon	as	ever	they	were	out	of	use	.
存在	浇灭	在	水	作为	很快	作为	曾经	他们	是	出去	的	使用	.

一旦不再使用，就会立即用水冲洗干净。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]

But	after	breakfast	the	sun	came	out	,	and	a	crowd	collected	around	the
但	后	早餐	这	太阳	来了	出去	,	和	一个	人群	集	大约	这

['tævən] ,

tavern	,
酒馆	,

但早餐后太阳出来了，酒馆周围聚集了一群人。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

although	the	air	was	chill	and	the	muck	deep	in	the	street	.
虽然	这	空气	曾是	寒意	和	这	泥浆	深的	在	这	街道	.

虽然空气寒冷，街道上积满了泥浆。

['stiːvn] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv] ['kʌntri]

Stephen	caught	glimpses	of	Mr	.	Lincoln	towering	above	the	knots	of	country
史蒂芬	捕捉	惊鸿一瞥	的	先生	.	林肯	参天	多于	这	绳结	的	国家

[ˌpɒlə'tɪʃənz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,

politicians	who	surrounded	him	,
政治家	WHO	包围	他	,

斯蒂芬瞥见林肯先生高大威猛，俯视着围在他周围的一众乡村政客。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [nɒt] [wʊd] ['dʌb(ə)l] [ʌp] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

and	every	once	in	a	while	a	knot	would	double	up	with	laughter	.
和	每一个	一次	在	一个	尽管	一个	结	会	双倍的	向上	和	笑声	.

时不时地，一个结会因为笑声而紧紧地缠绕在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsenə'tɔːriəl] ['æspərənt] [tʊk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sɪəriəsli] ;

There	was	no	sign	that	the	senatorial	aspirant	took	the	situation	seriously	;
那里	曾是	不	符号	那	这	参议员	有志者	采取	这	情况	严重地	;

没有任何迹象表明这位参议员候选人认真对待此事；

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skɪlfl] [æn'tægənɪst][wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

that	the	coming	struggle	with	his	skilful	antagonist	was	weighing	him	down	in	the
那	这	未来	斗争	和	他的	熟练	反派	曾是	称重	他	向下	在	这

[liːst] .

least	.
至少	.

即将到来的与技艺高超的对手的较量丝毫没有让他感到压力。

['stiːvn] [held] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːps] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [hæd; həd] [fə'gɒtn]

Stephen	held	aloof	from	the	groups	,	thinking	that	Mr	.	Lincoln	had	forgotten
史蒂芬	握住	超然	从	这	团体	,	思维	那	先生	.	林肯	有	被遗忘的

[hɪm] .

him	.
他	.

斯蒂芬与众人保持距离，认为林肯先生已经把他忘了。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] ,

He	decided	to	leave	for	St	.	Louis	on	the	morning	train	,
他	决定	到	离开	为了	英石	.	路易斯	在	这	早晨	火车	,

他决定搭乘早班火车前往圣路易斯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['pʊʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tævən] ['entrəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	was	even	pushing	toward	the	tavern	entrance	with	his	bag	in	his	hand	,
和	曾是	甚至	推动	朝向	这	酒馆	入口	和	他的	包	在	他的	手	,

他甚至拎着包，推搡着朝酒馆门口走去。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ]['mɪstə(r)] . [hɪl] .

when	he	was	met	by	Mr	.	Hill	.
什么时候	他	曾是	遇见	经过	先生	.	爬坡道	.

这时他遇到了希尔先生。

" [ai][hæd; həd] [ə'baʊt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	about	given	you	up	,	Mr	.	Brice	,	"	he	said	.
"	我	有	关于	给定	你	向上	,	先生	.	布莱斯	,	"	他	说	.

“我几乎已经放弃你了，布莱斯先生，”他说。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] [ə'laɪv]

"	Mr	.	Lincoln	asked	me	to	get	hold	of	you	,	and	bring	you	to	him	alive
"	先生	.	林肯	问	我	到	得到	抓住	的	你	,	和	带来	你	到	他	活

[ɔː(r)] [ded] .

or	dead	.
或者	死的	.

“林肯先生让我找到你，无论死活都把你带到他面前。”

" [ə'kɔːdɪŋli] ['stiːvn] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] [twelv] [kɑːz]

"	Accordingly	Stephen	was	led	to	the	station	,	where	a	long	train	of	twelve	cars
"	因此	史蒂芬	曾是	引领	到	这	车站	,	在哪里	一个	长的	火车	的	十二	汽车

[wɒz; wəz] ['pʊld] [ʌp] ,

was	pulled	up	,
曾是	拉	向上	,

于是，斯蒂芬被带到车站，那里停着一列由十二节车厢组成的长火车。

['kʌvəd] [wɪð] [flægz][ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] .

covered	with	flags	and	bunting	.
涵盖	和	旗帜	和	彩旗	.

到处都挂满了彩旗和彩带。

[ɒn] ['entərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,

On	entering	one	of	these	,
在	进入	一	的	这些	,

进入其中之一后，

[hiː; hi] [pə'siːvd] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [sprɔːld] ([hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [fɪt]

he	perceived	Mr	.	Lincoln	sprawled	(	he	could	think	of	no	other	word	to	fit
他	感知	先生	.	林肯	蔓延	(	他	可以	思考	的	不	其他	单词	到	合身

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd]) [ɒn][ə; eɪ] [siːt] [nekst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	attitude	)	on	a	seat	next	the	window	,
这	态度	)	在	一个	座位	下一个	这	窗户	,

他看到林肯先生四仰八叉地（他想不出其他词来形容这种姿态）瘫坐在靠窗的座位上。

[ænd; ənd][nekst][hɪm][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['mɛdɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['trɪbjuːn] .

and	next	him	was	Mr	.	Medill	of	the	Press	and	Tribune	.
和	下一个	他	曾是	先生	.	梅迪尔	的	这	按	和	论坛	.

接下来是《新闻论坛报》的梅迪尔先生。

[ðə; ði] [siːt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [hɪl] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk]

The	seat	just	in	front	was	reserved	for	Mr	.	Hill	,	who	was	to	make
这	座位	只是	在	正面	曾是	预订的	为了	先生	.	爬坡道	,	WHO	曾是	到	制作

['eni] [nəʊts] ['nesəsəri] .

any	notes	necessary	.
任何	笔记	必要的	.

前面的座位是为希尔先生预留的，他需要做任何必要的笔记。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [lʊkt] [ʌp] .

Mr	.	Lincoln	looked	up	.
先生	.	林肯	看起来	向上	.

林肯先生抬起头来。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

His	appearance	was	even	less	attractive	than	the	night	before	,
他的	外貌	曾是	甚至	较少的	吸引人的	比	这	夜晚	前	,

他看起来比前一天晚上更加狼狈不堪。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['dɜːti] [greɪ] ['lɪnɪn]['dʌstə(r)] .

as	he	had	on	a	dirty	gray	linen	duster	.
作为	他	有	在	一个	肮脏的	灰色的	亚麻布	除尘器	.

他当时穿着一件脏兮兮的灰色亚麻掸子。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [gɒt] [luːs] , [stiːv] , " [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	I	thought	you'd	got	loose	,	Steve	,	"	he	said	,	holding	out	his	hand	.
"	我	想法	你会	得到	松动的	,	史蒂夫	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	.

“我还以为你逃出来了，史蒂夫，”他一边说着，一边伸出手。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Glad	to	see	you	.
"	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ðeə(r)][nekst][tuː; tə][bɒb] , [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Just	you	sit	down	there	next	to	Bob	,	where	I	can	talk	to	you	.
只是	你	坐	向下	那里	下一个	到	鲍勃	,	在哪里	我	能	讲话	到	你	.

你就在鲍勃旁边坐下，这样我就可以跟你说话了。

" ['stiːvn] [sæt] [daʊn] , ['dɪfɪdənt] ,

"	Stephen	sat	down	,	diffident	,
"	史蒂芬	卫星	向下	,	羞怯	,

斯蒂芬怯生生地坐了下来，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðæt] [treɪn] [huː] [wʊd] [gɪv] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv]

for	he	knew	that	there	were	others	in	that	train	who	would	give	ten	years	of
为了	他	知道	那	那里	是	其他的	在	那	火车	WHO	会	给	十	年	的

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [siːt] .

their	lives	for	that	seat	.
他们的	生活	为了	那	座位	.

因为他知道，火车上还有其他人愿意用十年的光阴来换取那个座位。

" [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [bɒs'təʊnɪən] , [dʒəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['lɪŋkən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

"	I've	taken	a	shine	to	this	Bostonian	,	Joe	,	"	said	Mr	Lincoln	to	Mr	.
"	我已经	已采取	一个	闪耀	到	这	波士顿人	,	乔	,	"	说	先生	林肯	到	先生	.

“我非常喜欢这位波士顿人，乔，”林肯先生对乔先生说。

['mɛdɪl] .

Medill	.
梅迪尔	.

梅迪尔。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [kætʃ] - [ɪm] [jʌŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] - [ɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	We've	got	to	catch	'	em	young	to	do	anything	with	'	em	,	you	know	.
"	我们已经	得到	到	抓住	-	呃	年轻的	到	做	任何事物	和	-	呃	,	你	知道	.

“要想对他们有所作为，就必须从小抓起他们，你知道的。”

[naʊ] , [stiːv] , [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] ['pɒlətɪks][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

Now	,	Steve	,	just	give	me	a	notion	how	politics	are	over	in	St	.	Louis	.
现在	,	史蒂夫	,	只是	给	我	一个	概念	如何	政治	是	超过	在	英石	.	路易斯	.

史蒂夫，你给我说说圣路易斯的政治现状吧。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] ?

What	do	they	think	of	our	new	Republican	party	?
什么	做	他们	思考	的	我们的	新的	共和党人	派对	?

他们对我们新成立的共和党有何看法?

[tuː] [bræn] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][ˌes 'tiː] .

Too	bran	new	for	old	St	.
也	麸	新的	为了	老的	英石	.

对于老圣徒来说，它太新了。

['luːɪs] , [eɪ] ?
Louis , eh ?
路易斯 , 嗯 ?

路易斯，是吗?

" ['stiːvn] [sɔː] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [aɪz] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
" Stephen saw expostulation in Mr . Medill's eyes , and hesitated .
" 史蒂芬 锯 解释 在 先生 . - 眼睛 , 和 犹豫了一下 .

斯蒂芬从梅迪尔先生的眼神中看到了责备，犹豫了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] - [əb'dʒekʃnz] , [æz; əz][baɪ]['ment(ə)l] [tə'lepəθi] .
And Mr . Lincoln seemed to feel Medill's objections , as by mental telepathy .
和 先生 . 林肯 似乎 到 感觉 - 反对意见 , 作为 经过 精神的 心灵感应 .

林肯先生似乎通过心灵感应感受到了梅迪尔的反对意见。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : — " [wiːl; wil] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)]['leɪtə(r)] , [dʒəʊ] , [wen] [ðə; ði][kɑːz] [stɑːt] .
But he said : — " We'll come to that little matter later , Joe , when the cars start .
但 他 说 : — " 出色地 来 到 那 小的 事情 之后 , 乔 , 什么时候 这 汽车 开始 .

但他说道："乔，等汽车启动后，我们再来处理这件小事。"

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['stiːvn] [bɪ'gæn] [ʌn'iːzɪli] .
" Naturally , Stephen began uneasily .
" 自然 , 史蒂芬 开始 不安地 .

"斯蒂芬一开始自然有些不安。"

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaɪndli] [aɪ] [hiː; hi] [θɔːd] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [hɪm'self] .
But under the influence of that kindly eye he thawed , and forgot himself .
但 在下面 这 影响 的 那 亲切地 眼睛 他 解冻 , 和 忘了 他自己 .

但在那双慈祥的眼睛的影响下，他心软了，忘记了自己。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [feɪn] [æn; ən] ['ɪntrəst] .
He felt that this man was not one to feign an interest .
他 毛毡 那 这 男人 曾是 不是 一 到 假装 一个 兴趣 .

他觉得这个人不是那种会假装感兴趣的人。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,
The shouts of the people on the little platform interrupted the account ,
这 喊叫 的 这 人们 在 这 小的 平台 中断 这 帐户 ,

小平台上人们的喊叫声打断了讲话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] ['stægəd] [ɒf] [wɪð] [ɪts] [ləʊd] .
and the engine staggered off with its load .
和 这 引擎 交错 离开 和 它是 加载 .

引擎拖着重物踉跄着启动了。

" [aɪ] ['rekən] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['deməkræts] , " ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ri'mɑːk] , ,
" I reckon St . Louis is a nest of Southern Democrats , " Mr . Lincoln remarked , ,
" 我 估计 英石 . 路易斯 是 一个 巢 的 南方 民主党人 , " 先生 . 林肯 评论 , ,

"我认为圣路易斯是南方民主党人的大本营，"林肯先生评论道。

" [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] . "
" and not much opposition . "
" 和 不是 很多 反对 . "

"而且几乎没有反对意见。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [laɪn] [wɪgz] , [sɜː(r)] , " ['ventʃəd] ['stiːvn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	There	are	quite	a	few	Old	Line	Whigs	,	sir	,	"	ventured	Stephen	,	smiling	.
"	那里	是	相当	一个	很少	老的	线	辉格党	,	先生	,	"	冒险	史蒂芬	,	微笑	.

“老派辉格党人还真不少，先生，”斯蒂芬笑着说道。

" [dʒəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] - [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]

"	Joe	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,	"	did	you	ever	hear	Warfield's	definition	of	an
"	乔	,	"	说	先生	.	林肯	,	"	做过	你	曾经	听到	-	定义	的	一个

“乔，”林肯先生说，“你听过沃菲尔德对……的定义吗？”

[əʊld] [laɪn] [wɪg] ?

Old	Line	Whig	?
老的	线	辉格党	?

老派辉格党人？

" ['mɪstə(r)] . ['mɛdɪl] [hæd; həd] [nɒt] .

"	Mr	.	Medill	had	not	.
"	先生	.	梅迪尔	有	不是	.

梅迪尔先生没有。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['tɒdi] ['regjələli] , [ænd; ənd] [vəʊts] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['tɪkɪt]

"	A	man	who	takes	his	toddy	regularly	,	and	votes	the	Democratic	ticket
"	一个	男人	WHO	需要	他的	托迪	经常	,	和	投票	这	民主	票

[ə'keɪʒnəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

“一个经常喝热饮，偶尔投票给民主党候选人的人，

[ænd; ənd] [huː] [weəz] ['rʌfld] [ʃɜːrts] .

and	who	wears	ruffled	shirts	.
和	WHO	穿着	褶皱的	衬衫	.

还有那些穿褶边衬衫的人。

" [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [lɑːft] , [ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] ,

"	Both	of	these	gentlemen	laughed	,	and	two	more	in	the	seat	behind	,
"	两个都	的	这些	先生们	笑了	,	和	二	更多的	在	这	座位	在后面	,

“这两位先生都笑了，后面座位上的另外两位也笑了。”

[huː] [hæd; həd][æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

who	had	an	ear	to	the	conversation	.
WHO	有	一个	耳朵	到	这	对话	.

有人在旁边听着他们的谈话。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [sed] ['stiːvn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

"	But	,	sir	,	"	said	Stephen	,	seeing	that	he	was	expected	to	go	on	,
"	但	,	先生	,	"	说	史蒂芬	,	看到	那	他	曾是	预期的	到	去	在	,

“但是，先生，”斯蒂芬见大家期待他继续说下去，便说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] [wɪl] ['gæðə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [streŋθ] [ðeə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

"	I	think	that	the	Republican	party	will	gather	a	considerable	strength	there	in	another
"	我	思考	那	这	共和党人	派对	将要	收集	一个	大量	力量	那里	在	其他

[jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .

year	or	two	.
年	或者	二	.

“我认为，再过一两年，共和党将在那里积聚相当大的力量。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['liːdəz] [ɪn]['mɪstə(r)] . [bleə(r)][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] " (

We	have	the	material	for	powerful	leaders	in	Mr	.	Blair	and	others	"	(
我们	有	这	材料	为了	强大的	领导人	在	先生	.	布莱尔	和	其他的	"	(

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm]) .

Mr	.	Lincoln	nodded	at	the	name	)	.
先生	.	林肯	点头	在	这	姓名	)	.

我们有像布莱尔先生和其他人这样具备成为强大领导人的潜质”(林肯先生点头表示赞同)。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [æn; ən]['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋgləndˌ]

"	We	are	getting	an	ever	increasing	population	from	New	England	,
"	我们	是	获得	一个	曾经	增加	人口	从	新的	英格兰	,

“我们正接收来自新英格兰地区越来越多的人口，

['məʊstli][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [wɪl] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] ['pɑːti] .

mostly	of	young	men	who	will	take	kindly	to	the	new	party	.
大多	的	年轻的	男人	WHO	将要	拿	亲切地	到	这	新的	派对	.

大部分是年轻人，他们会欣然接受新政党。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔː(r)] :

"	And	then	he	added	,	thinking	of	his	pilgrimage	the	Sunday	before	:
"	和	然后	他	额外	,	思维	的	他的	朝圣	这	星期日	前	:

然后他又补充道，想起了上周日的朝圣之旅：

" [saʊθ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɒlɪd] [mæs] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌæntɪ'sleɪvəri] .

"	South	St	.	Louis	is	a	solid	mass	of	Germans	,	who	are	all	antislavery	.
"	南	英石	.	路易斯	是	一个	坚硬的	大量的	的	德国人	,	WHO	是	全部	反奴隶制	.

“南圣路易斯是德国人的聚居地，他们都是反奴隶制的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fɒrən] [stɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðeə(r)]['dʒɜːmən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] . "

But	they	are	very	foreign	still	,	and	have	all	their	German	institutions	.	"
但	他们	是	非常	外国的	仍然	,	和	有	全部	他们的	德语	机构	.	"

但他们仍然非常异域化，并且保留了所有德国的制度。

" [ðə; ðɪ]['tɜːnə(r)] [hɔːlz] ?

"	The	Turner	Halls	?
"	这	车工	大厅	?

“特纳大厅？”

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [sə'praɪzd] [hɪm][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] .

"	Mr	.	Lincoln	surprised	him	by	inquiring	.
"	先生	.	林肯	惊讶	他	经过	查询	.

林肯先生的询问让他感到意外。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [drɪl] [ðeə(r)] . "

And	I	believe	that	they	drill	there	.	"
和	我	相信	那	他们	钻头	那里	.	"

我相信他们在那里钻探。”

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['iːzəli] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː]['səʊldʒəz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

"	Then	they	will	the	more	easily	be	turned	into	soldiers	if	the	time	should	come	,
"	然后	他们	将要	这	更多的	容易地	是	转向	进入	士兵	如果	这	时间	应该	来	,

“这样，如果时机成熟，他们就更容易被训练成士兵。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .

"	said	Mr	.	Lincoln	.
"	说	先生	.	林肯	.

林肯先生说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] .

And	he	added	quickly	,	"	I	pray	that	it	may	not	.
和	他	额外	迅速地	,	"	我	祈祷	那	它	可能	不是	.

他随即补充道：“我祈祷这不会发生。”

" ['stiːvn] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækjəmən][ˌaɪ 'tiː]

"	Stephen	had	cause	to	remember	that	observation	,	and	the	acumen	it
"	史蒂芬	有	原因	到	记住	那	观察	,	和	这	敏锐	它

[ʃəʊd] , [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] .

showed	,	long	afterward	.
显示	,	长的	之后	.

很久以后，斯蒂芬仍然记得那番话，以及它所展现出的敏锐洞察力。

[ðə; ði] [treɪn] [meɪd] ['sevrəl] [stɒps] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] ['kʌntri]

The	train	made	several	stops	,	and	at	each	of	them	shoals	of	country
这	火车	制成	一些	停止	,	和	在	每个	的	他们	浅滩	的	国家

['piːp(ə)l] [fɪld] [ðə; ði] [aɪlz] ,

people	filled	the	aisles	,
人们	已填	这	过道	,

火车停靠了好几站，每到一站，过道里就挤满了乡下人。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst][fə'mɪliə(r)] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsenə'tɔːriəl] ['kændɪdət] .

and	paused	for	a	most	familiar	chat	with	the	senatorial	candidate	.
和	暂停	为了	一个	最多	熟悉的	聊天	和	这	参议员	候选人	.

然后停下来与这位参议员候选人进行了一次非常熟悉的交谈。

['meni] [kɔːld] [hɪm] [eɪb] .

Many	called	him	Abe	.
许多	称为	他	安倍	.

许多人称他为安倍。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['iːkwəl][ɪn] ['rʌfnəs] [tuː; tə] [ðeəz] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ]

His	appearance	was	the	equal	in	roughness	to	theirs	,	his	manner	if	anything
他的	外貌	曾是	这	平等的	在	粗糙度	到	他们的	,	他的	方式	如果	任何事物

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌdemə'krætɪk] ,

was	more	democratic	,
曾是	更多的	民主	,

他的外表和他们一样粗犷，但他的态度却更加平和。

— [jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['stiːvn] [ɪn][ðem; ðəm] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['defərəns] [wɪtʃ] [maɪt]

—	yet	in	spite	of	all	this	Stephen	in	them	detected	a	deference	which	might
—	然而	在	尽管如此	的	全部	这	史蒂芬	在	他们	检测到	一个	尊重	哪个	可能

['ɔːlməʊst][biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['hɒmɪdʒ] .

almost	be	termed	a	homage	.
几乎	是	称为	一个	尊敬	.

——尽管如此，斯蒂芬还是从他们身上察觉到了一种近乎崇敬的敬畏之情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	were	many	women	among	them	.
那里	是	许多	女性	之中	他们	.

他们当中有很多女性。

[hæd; həd]['aʊə(r)] [frend] [biːn] ['əʊldə] ,

Had	our	friend	been	older	,
有	我们的	朋友	到过	老	,

如果我们的朋友年纪更大一些，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kraʊd]

he	might	have	known	that	the	presence	of	good	women	in	a	political	crowd
他	可能	有	已知	那	这	在场	的	好的	女性	在	一个	政治的	人群

[pɔː'tend, pəu-] ['sʌmθɪŋ] .

portends	something	.
预兆	某物	.

他或许早就知道，政治人群中出现优秀女性预示着某些事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .

As	it	was	,	he	was	surprised	.
作为	它	曾是	,	他	曾是	惊讶	.

事实上，他感到很惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [deɪ] .

He	was	destined	to	be	still	more	surprised	that	day	.
他	曾是	注定	到	是	仍然	更多的	惊讶	那	天	.

那天，他注定还会更加惊讶。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [daʊn] [ɒv; əv]['dɪksən] ,

When	they	had	left	behind	them	the	shouts	of	the	little	down	of	Dixon	,
什么时候	他们	有	左边	在后面	他们	这	喊叫	的	这	小的	向下	的	迪克森	,

当他们把迪克森小丘陵的喧闹声留在身后时，

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Mr	.	Lincoln	took	off	his	hat	,
先生	.	林肯	采取	离开	他的	帽子	,

林肯先生脱下了帽子，

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [ɪ'mækjələt] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm]

and	produced	a	crumpled	and	not	too	immaculate	scrap	of	paper	from
和	生产	一个	皱巴巴的	和	不是	也	完美无瑕	废料	的	纸	从

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ˌðeə'ɪn] .

the	multitude	therein	.
这	民众	其中	.

然后从众多纸张中掏出一张皱巴巴的、不太干净的纸片。

" [naʊ] , [dʒəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwestʃənz] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][ɑːsk] [dʒʌdʒ]

"	Now	,	Joe	,	"	said	he	,	"	here	are	the	four	questions	I	intend	to	ask	Judge
"	现在	,	乔	,	"	说	他	,	"	这里	是	这	四	问题	我	打算	到	问	法官

“乔，”他说，“以下是我打算问法官的四个问题。”

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	am	ready	for	you	.
我	是	准备好	为了	你	.

我已准备好迎接你。

['faɪə(r)] [ə'weɪ] . "

Fire	away	.	"
火	离开	.	"

“尽管开火。”

" [wiː; wi][doʊnt][keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['mɛdɪl] .

"	We	don't	care	anything	about	the	others	,	"	answered	Mr	.	Medill	.
"	我们	不	关心	任何事物	关于	这	其他的	,	"	回答	先生	.	梅迪尔	.

“我们根本不在乎其他人，”梅迪尔先生回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

"	But	I	tell	you	this	.
"	但	我	告诉	你	这	.

但我告诉你……

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ['sekənd] [wʌn] , [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] . "

If	you	ask	that	second	one	,	you'll	never	see	the	United	States	Senate	.	"
如果	你	问	那	第二	一	,	你会	绝不	看	这	团结的	各州	参议院	.	"

如果你问第二个问题，你永远也见不到美国参议院了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

"	And	the	Republican	party	in	this	state	will	have	had	a	blow	from	which
"	和	这	共和党人	派对	在	这	状态	将要	有	有	一个	吹	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [rɪ'kʌvə(r)] ,

it	can	scarcely	recover	,
它	能	几乎	恢复	,

“而该州的共和党将遭受重创，几乎无法恢复元气。”

" ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [dʒʌd] , ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

"	added	Mr	.	Judd	,	chairman	of	the	committee	.
"	额外	先生	.	贾德	,	主席	的	这	委员会	.

委员会主席贾德先生补充道。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

Mr	.	Lincoln	did	not	appear	to	hear	them	.
先生	.	林肯	做过	不是	出现	到	听到	他们	.

林肯先生似乎没有听到他们的话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet] ['preəri] .

His	eyes	were	far	away	over	the	wet	prairie	.
他的	眼睛	是	远的	离开	超过	这	湿的	草原	.

他的目光投向远方，望着湿润的草原。

['stiːvn] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Stephen	held	his	breath	.
史蒂芬	握住	他的	气息	.

斯蒂芬屏住了呼吸。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hiː; hi] , [nɔː(r)] ['mɛdɪl] , [nɔː(r)] [dʒʌd] , [nɔː(r)] [hɪl] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['pregnənsi] [ɒv; əv]

But	neither	he	,	nor	Medill	,	nor	Judd	,	nor	Hill	guessed	at	the	pregnancy	of
但	两者都不	他	,	也不	梅迪尔	,	也不	贾德	,	也不	爬坡道	猜对了	在	这	怀孕	的

[ðæt] ['məʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

但无论是他、梅迪尔、贾德还是希尔，都没有预料到那一刻会发生怀孕。

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]

How	were	they	to	know	that	the	fate	of	the	United	States	of	America
如何	是	他们	到	知道	那	这	命运	的	这	团结的	各州	的	美国

[wɒz; wəz] [kən'siːld] [ɪn] [ðæt] ['kwestʃən] ,

was	concealed	in	that	Question	,
曾是	暗	在	那	问题	,

他们又怎会知道，美利坚合众国的命运就隐藏在这个问题之中呢?

— [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rʌf] ['wʊdn] ['plætfɔːm] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

—	was	to	be	decided	on	a	rough	wooden	platform	that	day	in	the	town	of
—	曾是	到	是	决定	在	一个	粗糙的	木制的	平台	那	天	在	这	镇	的

['friːˌpɔːt] , [ˌɪlə'nɔɪz] ?

Freeport	,	Illinois	?
自由港	,	伊利诺伊州	?

——那天要在伊利诺伊州弗里波特镇一个简陋的木制平台上决定吗?

[bʌt; bət]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['taʊzld] [heə(r)] ,

But	Abraham	Lincoln	,	the	uncouth	man	in	the	linen	duster	with	the	tousled	hair	,
但	亚伯拉罕	林肯	,	这	粗野	男人	在	这	亚麻布	除尘器	和	这	蓬乱的	头发	,

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

但身穿亚麻风衣、头发蓬乱的粗犷男子亚伯拉罕·林肯却明白这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldəz] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

And	the	stone	that	was	rejected	of	the	builders	was	to	become	the
和	这	石头	那	曾是	拒绝	的	这	建筑商	曾是	到	变得	这

['kɔ:nə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

corner	-	stone	of	the	temple	.
角落	-	石头	的	这	寺庙	.

建造者弃用的石头，将成为圣殿的角石。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [hɪm'self] , [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]

Suddenly	Mr	.	Lincoln	recalled	himself	,	glanced	at	the	paper	,	and
突然	先生	.	林肯	召回	他自己	,	瞥了一眼	在	这	纸	,	和

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

cleared	his	throat	.
已清除	他的	喉	.

林肯先生突然回过神来，瞥了一眼报纸，清了清嗓子。

[ɪn] ['meʒəd] [təʊnz] , ['pleɪnli] [hɜ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [hi:; hi] [ri:d]

In	measured	tones	,	plainly	heard	above	the	rush	and	roar	of	the	train	,	he	read
在	测量	音调	,	显然	听到	多于	这	匆忙	和	吼	的	这	火车	,	他	读

[ðə; ði] ['kwestʃən] :

the	Question	:
这	问题	:

他用沉稳的语调，清晰地盖过了火车的轰鸣声，读出了问题：

" [kæn; kən][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['terətri] , [ɪn] ['eni] ['lɔ:fl] [weɪ] ,

"	Can	the	people	of	a	United	States	Territory	,	in	any	lawful	way	,
"	能	这	人们	的	一个	团结的	各州	领土	,	在	任何	合法的	方式	,

“美国领土上的人民能否以任何合法的方式，

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

against	the	wish	of	any	citizen	of	the	United	States	,
反对	这	希望	的	任何	公民	的	这	团结的	各州	,

违背任何美国公民的意愿，

[ɪk'sklu:d] ['sleɪvəri] [frɒm; frəm][ɪts] ['lɪmɪts] ['praɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ?

exclude	slavery	from	its	limits	prior	to	the	formation	of	a	State	Constitution	?
排除	奴隶制	从	它是	限制	事先的	到	这	形成	的	一个	状态	宪法	?

在制定州宪法之前，是否应将奴隶制排除在限制范围之外?

" ['mɪstə(r)] . ['mɛdɪl] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

"	Mr	.	Medill	listened	intently	.
"	先生	.	梅迪尔	听着	专注地	.

梅迪尔先生认真地听着。

" [eɪb] , " [sed] [hi:; hi] , ['səʊləmli] , " ['dʌgləs] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] [jes] , [ɔ:(r)] [ɪ'kwɪvəkeɪt] ,

"	Abe	,	"	said	he	,	solemnly	,	"	Douglas	will	answer	yes	,	or	equivocate	,
"	安倍	,	"	说	他	,	庄严地	,	"	道格拉斯	将要	回答	是的	,	或者	含糊其辞	,

“安倍，”他严肃地说，“道格拉斯要么会回答‘是’，要么会含糊其辞。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ði:z] ['nɔ:ðən] ['deməkræts] [wɒnt] [tu:; tə] [pʊt] [sti:v] ['dʌgləs]

and	that	is	all	the	assurance	these	Northern	Democrats	want	to	put	Steve	Douglas
和	那	是	全部	这	保证	这些	北方	民主党人	想	到	放	史蒂夫	道格拉斯

[ɪn][ðə; ði] ['senət] .

in	the	Senate	.
在	这	参议院	.

这就是北方民主党人希望史蒂夫·道格拉斯进入参议院所需的全部保证。

[ðel] [snəʊ] [ju:; jʊ]['ʌndə(r)] . "

They'll	snow	you	under	.	"
他们会	雪	你	在下面	.	"

他们会让你被大雪掩埋。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['kwaɪətli] .
" All right , " answered Mr . Lincoln , quietly .
" 全部 正确的 , " 回答 先生 . 林肯 , 悄悄 .

“好的，”林肯先生平静地回答道。

" [ɔːl] [raɪt] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['mɛdɪl] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ;
" All right ? " asked Mr . Medill , reflecting the sheer astonishment of the others ;
" 全部 正确的 ? " 问 先生 . 梅迪尔 , 反思 这 透明 惊讶 的 这 其他的 ;

“没事吧？”梅迪尔先生问道，他的语气反映了其他人的惊讶之情；

" [ðen] [waɪ] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weərɪŋ] [jɔː'self] [aʊt] ?
" then why the devil are you wearing yourself out ?
" 然后 为什么 这 魔鬼 是 你 穿着 你自己 出去 ?

“那你到底为什么要把自己累垮呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['spendɪŋ] ['aʊə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɒn][juː; jʊ] ?
And why are we spending our time and money on you ?
和 为什么 是 我们 开支 我们的 时间 和 钱 在 你 ?

我们为什么要把时间和金钱花在你身上?

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] - [sliːv] .
" Mr . Lincoln laid his hand on Medill's sleeve .
" 先生 . 林肯 铺设 他的 手 在 - 袖子 .

林肯先生把手放在梅迪尔的袖子上。

" [dʒəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Joe , " said he ,
" 乔 , " 说 他 ,

“乔，”他说。

" [ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv]
" a rat in the larder is easier to catch than a rat that has the run of
" 一个 鼠 在 这 食品储藏室 是 更轻松 到 抓住 比 一个 鼠 那 有 这 跑步 的
[ðə; ði]['selə(r)] .
the cellar .
这 地窖 .

“在食品储藏室里的老鼠比在地下室里到处乱窜的老鼠更容易抓到。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [weə(r)] [tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)][træp][ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] .
You know , where to set your trap in the larder .
你 知道 , 在哪里 到 放 你的 陷阱 在 这 食品储藏室 .

你知道，该在食品储藏室的哪个位置设陷阱。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪm][ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] : [tuː; tə] [kætʃ] ['dʌgləs] [naʊ] ,
I'll tell you why I'm in this campaign : to catch Douglas now ,
患病的 告诉 你 为什么 我是 在 这 活动 : 到 抓住 道格拉斯 现在 ,

我来告诉你我为什么参加这次竞选：就是为了现在就追上道格拉斯。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] - .
and keep him out of the White House in 1860 .
和 保持 他 出去 的 这 白色的 房子 在 - .

并阻止他在 1860 年入主白宫。

[tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv]['aʊəz] , [dʒəʊ] .
To save this country of ours , Joe .
到 节省 这 国家 的 我们的 , 乔 .

为了拯救我们的国家，乔。

[ʃiːz] [sɪk] .
She's sick .
她是 生病的 .

她病了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['brəʊkən][baɪ] [tuː] [ˌeksklə'meiʃən] .

"	**There**	**was**	**a**	**silence**	**,**	**broken**	**by**	**two**	**exclamations**	**.**
"	那里	曾是	一个	沉默	,	破碎的	经过	二	感叹词	.

一阵沉默，被两声惊叹打破。

" [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , [eɪb] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɛdɪl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz]

"	**But**	**see**	**here**	**,**	**Abe**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Medill**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**ever**	**he**	**got**	**his**
"	但	看	这里	,	安倍	,	"	说	先生	.	梅迪尔	,	作为	很快	作为	曾经	他	得到	他的

[breθ] ,

breath	**,**
气息	,

“但是，你看，艾布，”梅迪尔先生一喘过气来就说道。

" [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**what**	**have**	**we**	**got**	**to**	**show**	**for**	**it**	**?**
"	什么	有	我们	得到	到	展示	为了	它	?

我们最终得到了什么成果?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

Where	**do**	**you**	**come**	**in**	**?**
在哪里	做	你	来	在	?

你负责什么?

" ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [smaɪld] ['wɪərəli] .

"	**Mr**	**.**	**Lincoln**	**smiled**	**wearily**	**.**
"	先生	.	林肯	微笑	疲劳	.

林肯先生疲惫地笑了笑。

" ['nəʊweə(r)] , [ai] ['rekən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

"	**Nowhere**	**,**	**I**	**reckon**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**simply**	**.**
"	无处	,	我	估计	,	"	他	回答	简单地	.

“我想应该没有吧。”他简单地回答道。

" [gʊd] [lɔːd] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒʌd] .

"	**Good**	**Lord**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Judd**	**.**
"	好的	主	!	"	说	先生	.	贾德	.

“我的天哪！”贾德先生说道。

['mɪstə(r)] . ['mɛdɪl] [gʌlp] .

Mr	**.**	**Medill**	**gulped**	**.**
先生	.	梅迪尔	吞咽	.

梅迪尔先生咽了口唾沫。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kændɪdət] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] ,

"	**You**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**as**	**the**	**candidate**	**of**	**the**	**Republican**	**party**	**,**
"	你	意思是	到	说	,	作为	这	候选人	的	这	共和党人	派对	,

你的意思是说，作为共和党的候选人，

[juː; jʊ][dəʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ? "

you	**don't**	**care**	**whether**	**you**	**get**	**to**	**the**	**Senate**	**?**	**"**
你	不	关心	无论	你	得到	到	这	参议院	?	"

你不在乎能否进入参议院吗?

" [nɒt] [ɪf] [ai][kæn; kən][send] [stiːv] ['dʌgləs] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['brəʊkən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːm]

"	**Not**	**if**	**I**	**can**	**send**	**Steve**	**Douglas**	**there**	**with**	**his**	**wings**	**broken**	**,**	**"**	**was**	**the**	**calm**
"	不是	如果	我	能	发送	史蒂夫	道格拉斯	那里	和	他的	翅膀	破碎的	,	"	曾是	这	冷静的

[rɪ'plaɪ] .

reply	**.**
回复	.

“如果我能让史蒂夫·道格拉斯折断翅膀送到那里，那就不会了。”他平静地回答道。

" [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] ['ɑːnsə(r)] [jes] , [ðæt] ['sleɪvəri] [kæn; kən][biː; bi][ɪk'skluːdɪd] ? " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	Suppose	he	does	answer	yes	,	that	slavery	can	be	excluded	?	"	said	Mr	.
"	认为	他	做	回答	是的	,	那	奴隶制	能	是	排除	?	"	说	先生	.

“假设他的回答是肯定的，即奴隶制可以被排除在外呢？”先生说道。

[dʒʌd] .

Judd	.
贾德	.

贾德。

" [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [ðen] ['dʌgləs] ['luːzɪz][ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] -

"	Then	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,	"	then	Douglas	loses	the	vote	of	the	great	slave	-
"	然后	,	"	说	先生	.	林肯	,	"	然后	道格拉斯	失败	这	投票	的	这	伟大的	奴隶	-

[h'əʊldəz] ,

holders	,
持有者	,

“那么，”林肯先生说，“道格拉斯就会失去大奴隶主的选票。”

[ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [saʊθ] ,

the	vote	of	the	solid	South	,
这	投票	的	这	坚硬的	南	,

南方铁杆选民的投票，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['fɑːstərɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

that	he	has	been	fostering	ever	since	he	has	had	the	itch	to	be
那	他	有	到过	寄养	曾经	自从	他	有	有	这	痒	到	是

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

自从他萌生了当总统的念头以来，他就一直在培养这种想法。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɒlɪd] [saʊθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] [wɪl] ['nevə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

Without	the	solid	South	the	Little	Giant	will	never	live	in	the	White	House	.
没有	这	坚硬的	南	这	小的	巨大的	将要	绝不	居住	在	这	白色的	房子	.

如果没有坚实的南方邦联，这位“小巨人”永远无法入主白宫。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪm] ['maɪtɪli] [mɪ'steɪkən] ,

And	unless	I'm	mightily	mistaken	,
和	除非	我是	非常	错误	,

除非我大错特错，

[stiːv] ['dʌgləs] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'hed] [æz; əz] - [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

Steve	Douglas	has	had	his	aye	as	far	ahead	as	1860	for	some	time	.
史蒂夫	道格拉斯	有	有	他的	是的	作为	远的	前方	作为	-	为了	一些	时间	.

史蒂夫·道格拉斯早就预料到 1860 年的事情了。

" [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðiːz] [wɜːdz] .

"	Another	silence	followed	these	words	.
"	其他	沉默	随后	这些	字	.

话音刚落，又是一阵沉默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,

There	was	a	stout	man	standing	in	the	aisle	,
那里	曾是	一个	肥硕	男人	常设	在	这	走道	,

过道里站着一个身材魁梧的男人，

[ænd; ənd][hiː; hi][spæt] ['deftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

and	he	spat	deftly	out	of	the	open	window	.
和	他	争吵	巧妙地	出去	的	这	打开	窗户	.

他灵巧地从敞开的窗户里吐了口唾沫。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wɪŋ] [stiːv] ['dʌgləs] , [eɪb] , " [sed] [hiː; hi] , ['gluːmɪli] ,

"	You	may	wing	Steve	Douglas	,	Abe	,	"	said	he	,	gloomily	,
"	你	可能	翼	史蒂夫	道格拉斯	,	安倍	,	"	说	他	,	阴郁地	,

“你可以去找史蒂夫·道格拉斯，艾布，”他沮丧地说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʌn] [wɪl] [kɪk] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [blʌf] . "

"	but	the	gun	will	kick	you	over	the	bluff	.	"
"	但	这	枪	将要	踢	你	超过	这	虚张声势	.	"

“但枪会让你跌下悬崖。”

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ed] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .

"	Don't	worry	about	me	,	Ed	,	"	said	Mr	.	Lincoln	.
"	不	担心	关于	我	,	艾德	,	"	说	先生	.	林肯	.

“别担心我，埃德，”林肯先生说。

" [aɪm] [nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	not	worth	it	.
"	我是	不是	值得	它	.

我不值得。

" [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

"	In	a	wave	of	comprehension	the	significance	of	all	this	was	revealed	to
"	在	一个	海浪	的	理解	这	意义	的	全部	这	曾是	揭晓	到

['stiːvn] [braɪs] ,

Stephen	Brice	,
史蒂芬	布莱斯	,

“斯蒂芬·布莱斯恍然大悟，明白了这一切的意义。”

[ðə; ði] [grɪm] ['hjuːmə(r)] , [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['steɪtsmənʃɪp] , [ænd; ənd] ([best] [ɒv; əv] [ɔːl]) — [ðə; ði] [suː'pɜːb]

The	grim	humor	,	the	sagacious	statesmanship	,	and	(	best	of	all	)	—	the	superb
这	严峻	幽默	,	这	明智	政治家风范	,	和	(	最好的	的	全部	)	—	这	高超

[self] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

self	sacrifice	of	it	,
自己	牺牲	的	它	,

它那黑色幽默、睿智的政治家风范，以及（最重要的是）——它那卓越的自我牺牲精神，

[strʌk] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .

struck	him	suddenly	.
击	他	突然	.

突然袭击了他。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm]

I	think	it	was	in	that	hour	that	he	realized	the	full	extent	of	the	wisdom
我	思考	它	曾是	在	那	小时	那	他	已实现	这	满的	程度	的	这	智慧

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ,

he	was	near	,
他	曾是	靠近	,

我认为正是在那一刻，他才真正意识到自己所接近的智慧有多么伟大。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] ['sɒləmənz] .

which	was	like	unto	Solomon's	.
哪个	曾是	喜欢	到	所罗门的	.

这与所罗门王的相似。

[ʃeɪm] [sɜːrdʒd] [ɪn] ['stiːvənz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌmis'dʒʌdʒ] [hɪm] .

Shame	surged	in	Stephen's	face	that	he	should	have	misjudged	him	.
耻辱	激增	在	斯蒂芬的	脸	那	他	应该	有	判断失误	他	.

斯蒂芬脸上涌起一股羞愧之情，他竟然误判了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] .

He	had	come	to	patronize	.
他	有	来	到	惠顾	.

他来这里是为了做赞助人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] .

He	had	remained	to	worship	.
他	有	剩余	到	崇拜	.

他留下来做礼拜。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ,

And	in	after	years	,
和	在	后	年	,

多年以后，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðv; əv] [ðɪs] [njuː] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [pɑːt] [ðv; əv] [hɪm] [ðæt] [deɪ] ,

when	he	thought	of	this	new	vital	force	which	became	part	of	him	that	day	,
什么时候	他	想法	的	这	新的	必不可少的	力量	哪个	成为	部分	的	他	那	天	,

当他想到那天成为他身体一部分的这股新的生命力时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [tɜːmz] [ðv; əv] ['eməsn] : " [paɪ'θægərəs] [wɒz; wəz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] , [ænd; ənd]

it	was	in	the	terms	of	Emerson	:	"	Pythagoras	was	misunderstood	,	and
它	曾是	在	这	条款	的	爱默生	:	"	毕达哥拉斯	曾是	被误解	,	和

['sɒkrətiːz] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] ,

Socrates	,	and	Jesus	,
苏格拉底	,	和	耶稣	,

用爱默生的话来说："毕达哥拉斯被误解了，苏格拉底也被误解了，耶稣也被误解了。"

[ænd; ənd]['luːθə(r)] , [ænd; ənd] [kəu'pəːnikəs] , [ænd; ənd][ˌgælə'leɪəʊ] , [ænd; ənd] ['njuːtən] ,

and	Luther	,	and	Copernicus	,	and	Galileo	,	and	Newton	,
和	路德	,	和	哥白尼	,	和	伽利略	,	和	牛顿	,

还有路德、哥白尼、伽利略和牛顿，

[ænd; ənd] ['evri] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [waɪz] ['spɪrɪt] [ðæt] ['evə(r)] [tʊk] [fleʃ] .

and	every	pure	and	wise	spirit	that	ever	took	flesh	.
和	每一个	纯的	和	明智的	精神	那	曾经	采取	肉	.

以及所有曾化身为人的纯洁而智慧的灵魂。

[tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

To	be	great	is	to	be	misunderstood	.
到	是	伟大的	是	到	是	被误解	.

伟大意味着不被理解。

" [haʊ] ['menɪ] [hæv; həv] [kən'vəːs] [wɪð] ['lɪŋkən] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [sɪns] , [ænd; ənd] [njuː] [hɪm] [nɒt] !

"	How	many	have	conversed	with	Lincoln	before	and	since	,	and	knew	him	not	!
"	如何	许多	有	交谈	和	林肯	前	和	自从	,	和	知道	他	不是	!

"有多少人曾与林肯交谈过，却并不认识他！"

[ɪf] [æn; ən] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ðv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] ['greɪtnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] ,

If	an	outward	and	visible	sign	of	Mr	.	Lincoln's	greatness	were	needed	,
如果	一个	向外	和	可见的	符号	的	先生	.	林肯的	伟大	是	需要	,

如果需要一个外在的、可见的标志来展现林肯先生的伟大，

— [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['həʊmli] ['pærəblz] .

—	he	had	chosen	to	speak	to	them	in	homely	parables	.
—	他	有	选定	到	说话	到	他们	在	家常的	寓言	.

他选择用通俗易懂的寓言故事与他们交谈。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ðv; əv]['fɑːmə(r)] [bel] [wɒz; wəz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .

The	story	of	Farmer	Bell	was	plain	as	day	.
这	故事	的	农民	钟	曾是	清楚的	作为	天	.

贝尔农夫的故事简单明了。

[dʒɪm] ['rɪkɪts] , [huː] [hæd; həd] [laɪf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['stiːvn] [ə; eɪ]

Jim	Rickets	,	who	had	life	all	his	own	way	,	was	none	other	than	Stephen	A
吉姆	疳	,	WHO	有	生活	全部	他的	自己的	方式	,	曾是	没有任何	其他	比	史蒂芬	一个

. ['dʌgləs] ,

.	Douglas	,
.	道格拉斯	,

吉姆·里基茨，一个生活完全按照自己意愿行事的人，不是别人，正是斯蒂芬·A·道格拉斯。

[ðə; ði] ['iːzəli] [sək'sesf(ə)l] .

the	easily	successful	.
这	容易地	成功的	.

容易成功的人。

[ðə; ði] ['ʌgli] [gə'luːt] , [huː] [deəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [peə(r)] , [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] .

The	ugly	galoot	,	who	dared	to	raise	his	eyes	only	to	the	pear	,	was	Mr	.
这	丑陋的	傻瓜	,	WHO	敢于	到	增加	他的	眼睛	仅有的	到	这	梨	,	曾是	先生	.

['lɪŋkən] [hɪm'self] .

Lincoln	himself	.
林肯	他自己	.

那个只敢抬头看梨子的丑陋笨蛋，正是林肯先生本人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['senətəʃɪp] ,

And	the	pear	was	the	Senatorship	,
和	这	梨	曾是	这	参议员职位	,

而梨子象征着参议员职位。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gə'luːt] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] ['suːzn] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['rɪkɪts] -

which	the	galoot	had	denied	himself	to	save	Susan	from	being	Mr	.	Rickets	'
哪个	这	傻瓜	有	否认	他自己	到	节省	苏珊	从	存在	先生	.	疳	-

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

那个笨蛋为了不让苏珊成为里基茨先生的新娘，甚至不惜牺牲自己。

['stiːvn] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['liːdəz] [huː]

Stephen	could	understand	likewise	the	vehemence	of	the	Republican	leaders	who
史蒂芬	可以	理解	同样地	这	激烈	的	这	共和党人	领导人	WHO

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['kændɪdət] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [ðæt] ['kwestʃən] .

crowded	around	their	candidate	and	tried	to	get	him	to	retract	that	Question	.
挤	大约	他们的	候选人	和	尝试	到	得到	他	到	缩回	那	问题	.

同样，斯蒂芬也能理解共和党领导人的激烈反应，他们围在候选人身边，试图让他收回那个问题。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['kwaɪətli] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] .

He	listened	quietly	,	he	answered	with	a	patient	smile	.
他	听着	悄悄	,	他	回答	和	一个	病人	微笑	.

他静静地听着，带着耐心的微笑回答道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd]

Now	and	then	he	threw	a	story	into	the	midst	of	this	discussion	which	made
现在	和	然后	他	扔	一个	故事	进入	这	中间	的	这	讨论	哪个	制成

[ðem; ðəm] [lɑːf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

them	laugh	in	spite	of	themselves	.
他们	笑	在	尽管如此	的	他们自己	.

他时不时地在讨论中穿插一些故事，逗得大家不由自主地笑了起来。

[ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [hɪl] , [huː] [smaɪld] ,

The	hopelessness	of	the	case	was	quite	plain	to	Mr	.	Hill	,	who	smiled	,
这	绝望	的	这	案件	曾是	相当	清楚的	到	先生	.	爬坡道	,	WHO	微笑	,

希尔先生很清楚这起案件毫无希望，他笑了笑。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] ['stiːvənz] [ɪə(r)] : " [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	whispered	in	Stephen's	ear	:	"	He	has	made	up	his	mind	.
和	低声说道	在	斯蒂芬的	耳朵	:	"	他	有	制成	向上	他的	头脑	.

然后他对着斯蒂芬的耳朵低语道："他已经下定决心了。"

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [bʌdʒ] [hɪm][æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	will	not	budge	him	an	inch	,	and	they	know	it	.
他们	将要	不是	预算	他	一个	英寸	,	和	他们	知道	它	.

他们绝不会让他让步，他们自己也心知肚明。

" ['faɪnəli] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [tʊk] [ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

"	Finally	Mr	.	Lincoln	took	the	scrap	of	paper	,
"	最后	先生	.	林肯	采取	这	废料	的	纸	,

最后，林肯先生拿起了那张纸片。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dɜːti] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] - [mɑːkt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [hɪl] .

which	was	even	more	dirty	and	finger	-	marked	by	this	time	,	and	handed	it	to	Mr	.	Hill	.
哪个	曾是	甚至	更多的	肮脏的	和	手指	-	标记	经过	这	时间	,	和	递交	它	到	先生	.	爬坡道	.

此时，那东西更加脏污，沾满了指纹，他把它交给了希尔先生。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['friːˌpɔːt] .

The	train	was	slowing	down	for	Freeport	.
这	火车	曾是	减速	向下	为了	自由港	.

火车正在驶往弗里波特，速度逐渐减慢。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bændz][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] ,

In	the	distance	,	bands	could	be	heard	playing	,	and	along	the	track	,
在	这	距离	,	乐队	可以	是	听到	玩耍	,	和	沿着	这	追踪	,

远处传来乐队演奏的声音，沿着铁轨，

[laɪn] [ə'pɒn] [laɪn] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] .

line	upon	line	of	men	and	women	were	cheering	and	waving	.
线	之上	线	的	男人	和	女性	是	欢呼	和	挥手	.

一排排的男男女女都在欢呼挥手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] , [rɔː] [ænd; ənd][kəʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

It	was	ten	o'clock	,	raw	and	cold	for	that	time	of	the	year	,
它	曾是	十	点钟	,	生的	和	寒冷的	为了	那	时间	的	这	年	,

当时是十点钟，天气对于一年中的这个时候来说既冷又阴冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

and	the	sun	was	trying	to	come	out	.
和	这	太阳	曾是	尝试	到	来	出去	.

太阳正努力想出来。

" [bɒb] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][get] [ðæt] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [nəʊts] .

"	Bob	,	"	said	Mr	.	Lincoln	,	"	be	sure	you	get	that	right	in	your	notes	.
"	鲍勃	,	"	说	先生	.	林肯	,	"	是	当然	你	得到	那	正确的	在	你的	笔记	.

"鲍勃，"林肯先生说，"你一定要把这一点记在笔记里。"

[ænd; ənd] , [stiːv] , [juː; jʊ] [stɪk] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

And	,	Steve	,	you	stick	close	to	me	,	and	you'll	see	the	show	.
和	,	史蒂夫	,	你	戳	关闭	到	我	,	和	你会	看	这	展示	.

史蒂夫，你跟着我，你就能看到这场演出。

[waɪ] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [greɪt] [mænz] ['praɪvət] [kɑː(r)] , ['kænən]

Why	,	boys	,	"	he	added	,	smiling	,	"	there's	the	great	man's	private	car	,	cannon
为什么	,	男孩们	,	"	他	额外	,	微笑	,	"	有	这	伟大的	男人的	私人的	车	,	大炮

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

“孩子们,”他笑着补充道，“那是伟人的私人座驾，连大炮都在那里。”

" [ɔːl] [ðæt] ['stiːvn] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [deɪ] - [kɑː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['saɪdtræk] .

"	All	that	Stephen	saw	was	a	regular	day	-	car	on	a	sidetrack	.
"	全部	那	史蒂芬	锯	曾是	一个	常规的	天	-	车	在	一个	支线	.

“斯蒂芬看到的只是一辆停在岔路上的普通日用汽车。”

[ə; eɪ] [brɑːs] ['kænən] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['tendə(r)] [hɪtʃt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

A	brass	cannon	was	on	the	tender	hitched	behind	it	.
一个	黄铜	大炮	曾是	在	这	投标	搭便车	在后面	它	.

后面挂着一门黄铜炮。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['kraɪsɪs]

THE	CRISIS
这	危机

危机

['stiːvn] [ə; eɪ] . ['dʌgləs] , [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

Stephen	A	.	Douglas	,	called	the	Little	Giant	on	account	of	his	intellect	,
史蒂芬	一个	.	道格拉斯	,	称为	这	小的	巨大的	在	帐户	的	他的	智力	,

斯蒂芬·A·道格拉斯，因其才智而被称作“小巨人”，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][mæn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [reɪs] [hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm]['nəʊtəb(ə)l]

was	a	type	of	man	of	which	our	race	has	had	some	notable
曾是	一个	类型	的	男人	的	哪个	我们的	种族	有	有	一些	值得注意的

[ɪg'zæmpl] ,

examples	,
示例	,

这种类型的人，我们民族中也出现过一些杰出的例子。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

although	they	are	not	characteristic	.
虽然	他们	是	不是	特征	.

虽然它们并不具有特征性。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] , ['pɜːsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] , [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]

Capable	of	sacrifice	to	their	country	,	personal	ambition	is	,	nevertheless	,	the
有能力的	的	牺牲	到	他们的	国家	,	个人的	志向	是	,	尽管如此	,	这

['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

mainspring	of	their	actions	.
主发条	的	他们的	行动	.

虽然他们能够为国家牺牲，但个人野心才是他们行动的主要动力。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['aɪðə(r)][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɔː(r)] [els] [ʌn'hæpi] .

They	must	either	be	before	the	public	,	or	else	unhappy	.
他们	必须	任何一个	是	前	这	民众	,	或者	别的	不开心	.

他们要么必须出现在公众面前，要么就得忍受煎熬。

[ðɪs] [treɪt] [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [θi'ætrɪk(ə)l] [streɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [brændz][ðem; ðəm]

This	trait	gives	them	a	large	theatrical	strain	,	and	sometimes	brands	them
这	特征	给予	他们	一个	大的	戏剧	拉紧	,	和	有时	品牌	他们

[æz; əz] [æd'ventʃəəz] .

as	adventurers	.
作为	冒险者	.

这种特质赋予他们强烈的戏剧性，有时甚至将他们贴上冒险家的标签。

[ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] [seɪvz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['deməgɔg] .

Their	ability	saves	them	from	being	demagogues	.
他们的	能力	保存	他们	从	存在	煽动者	.

他们的能力使他们免于成为煽动者。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ,

In	the	case	of	Douglas	,
在	这	案件	的	道格拉斯	,

以道格拉斯为例，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətlɪ] [rɪ'njuːd] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [spred]

he	had	deliberately	renewed	some	years	before	the	agitation	on	the	spread
他	有	故意地	更新	一些	年	前	这	搅动	在	这	传播

[ɒv; əv] ['sleɪvərɪ] ,

of	slavery	,
的	奴隶制	,

早在几年前，他就故意重提反对奴隶制蔓延的运动。

[baɪ] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['klevənəs] .

by	setting	forth	a	doctrine	of	extreme	cleverness	.
经过	环境	前进	一个	教义	的	极端	聪明才智	.

通过提出一套极其巧妙的理论。

[ðɪs] ['dɒktrɪn] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

This	doctrine	,	like	many	others	of	its	kind	,
这	教义	,	喜欢	许多	其他的	的	它是	种类	,

这一理论，如同许多其他同类理论一样，

[siːmd] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][bɑːm][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'tendɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪrɪtənt] ,

seemed	at	first	sight	to	be	the	balm	it	pretended	,	instead	of	an	irritant	,
似乎	在	第一的	视线	到	是	这	香脂	它	假装	,	反而	的	一个	刺激物	,

乍一看，它似乎如其所宣称的那样具有疗愈作用，而不是刺激作用。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəlɪ] [wɒz; wəz] .

as	it	really	was	.
作为	它	真的	曾是	.

事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɔːl] [ɪk'sept] ['θɪŋkɪŋ] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːl] [seɪv]

It	was	calculated	to	deceive	all	except	thinking	men	,	and	to	silence	all	save
它	曾是	计算	到	欺骗	全部	除了	思维	男人	,	和	到	沉默	全部	节省

[ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] [lə'dʒɪʃn] .

a	merciless	logician	.
一个	无情	逻辑学家	.

它旨在欺骗除有思考能力的人之外的所有人，并使除冷酷无情的逻辑学家之外的所有人都噤声。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɜːsɪləs] [lə'dʒɪʃn] , [huː] [wɒz; wəz] ['hev(ə)n] - [sent] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] , [wɒz; wəz]

And	this	merciless	logician	,	who	was	heaven	-	sent	in	time	of	need	,	was
和	这	无情	逻辑学家	,	WHO	曾是	天堂	-	发送	在	时间	的	需要	,	曾是

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

Abraham	Lincoln	.
亚伯拉罕	林肯	.

而这位在危难之际被上天派来的冷酷无情的逻辑学家，就是亚伯拉罕·林肯。

['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌglə(r)] , [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] - .

Mr	.	Douglas	was	a	juggler	,	a	political	prestidigitateur	.
先生	.	道格拉斯	曾是	一个	杂耍演员	,	一个	政治的	-	.

道格拉斯先生是个杂耍艺人，一个政治魔术师。

[hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

He	did	things	before	the	eyes	of	the	Senate	and	the	nation	.
他	做过	事物	前	这	眼睛	的	这	参议院	和	这	国家	.

他当着参议院和全国人民的面做了这些事。

[hɪz; ɪz][bɑːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [wuːndz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

His	balm	for	the	healing	of	the	nation's	wounds	was	a	patent
他的	香脂	为了	这	康复	的	这	国家的	伤口	曾是	一个	专利

['medsn; 'medɪsn][səʊ] ['klevəli] [kən'kɔkt] [ðæt] ['ekspɜːts] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

medicine	so	cleverly	concocted	that	experts	alone	could	show	what	was	in	it	.
药品	所以	巧妙地	捏造的	那	专家	独自的	可以	展示	什么	曾是	在	它	.

他治愈国家创伤的灵丹妙药是一种配方精巧的专利药，只有专家才能揭示其成分。

[səʊ] [əb'struːs] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌgləsɪz] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [ə; eɪ]

So	abstruse	and	twisted	were	some	of	Mr	.	Douglas's	doctrines	that	a
所以	奥	和	扭曲	是	一些	的	先生	.	道格拉斯的	教义	那	一个

['dʒiːniəs] [ə'ləʊn] [maɪt] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] ,

genius	alone	might	put	them	into	simple	words	,
天才	独自的	可能	放	他们	进入	简单的	字	,

道格拉斯先生的一些理论晦涩难懂、令人费解，只有天才才能用简单的语言解释清楚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] .

for	the	common	people	.
为了	这	常见的	人们	.

为了普通民众。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌpænə'siːə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sleɪvəri] ['trʌb(ə)l] [pʊt] [fɔːθ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [æt; ət] [ðæt]

The	great	panacea	for	the	slavery	trouble	put	forth	by	Mr	.	Douglas	at	that
这	伟大的	万能药	为了	这	奴隶制	麻烦	放	前进	经过	先生	.	道格拉斯	在	那

[taɪm] [wɒz; wəz] ['briːfli] [ðɪs] :

time	was	briefly	this	:
时间	曾是	简要地	这	:

当时道格拉斯先生提出的解决奴隶制问题的灵丹妙药简而言之就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['teritəriz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]

that	the	people	of	the	new	territories	should	decide	for	themselves	,	subject	to
那	这	人们	的	这	新的	领土	应该	决定	为了	他们自己	,	主题	到

[ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

the	Constitution	,
这	宪法	,

新领土的人民应当在宪法的框架内自行决定。

['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sleɪvəri] [ɔː(r)][nɒt] ,

whether	they	should	have	slavery	or	not	,
无论	他们	应该	有	奴隶制	或者	不是	,

他们是否应该实行奴隶制，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

and	also	decide	for	themselves	all	other	questions	under	the	Constitution	.
和	还	决定	为了	他们自己	全部	其他	问题	在下面	这	宪法	.

他们还可以自行决定宪法规定的所有其他问题。

[ʌn'hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [drɛd] [skɒt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Unhappily	for	Mr	.	Douglas	,	there	was	the	famous	Dred	Scott	decision	,
不幸地	为了	先生	.	道格拉斯	,	那里	曾是	这	著名的	德雷德	斯科特	决定	,

对道格拉斯先生来说不幸的是，发生了著名的德雷德·斯科特案判决。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [saʊθ] [waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	had	set	the	South	wild	with	joy	the	year	before	,
哪个	有	放	这	南	荒野	和	喜悦	这	年	前	,

前一年，这让南方举国欢腾。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɑːst] [ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] .

and	had	cast	a	gloom	over	the	North	.
和	有	投掷	一个	愁云	超过	这	北	.

给北方蒙上了一层阴霾。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

The	Chief	Justice	of	the	United	States	had	declared	that	under	the	Constitution
这	首席	正义	的	这	团结的	各州	有	声明	那	在下面	这	宪法

[sleɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəti] ,

slaves	were	property	,
奴隶	是	财产	,

美国首席大法官曾宣称，根据宪法，奴隶是财产。

— [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] ['evri] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] ['əʊnɪŋ] [sleɪvz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

—	and	as	such	every	American	citizen	owning	slaves	could	carry	them	about
—	和	作为	这样的	每一个	美国人	公民	拥有	奴隶	可以	携带	他们	关于

[wɪð] [hɪm] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] .

with	him	wherever	he	went	.
和	他	无论	他	去	.

——因此，每个拥有奴隶的美国公民都可以随身携带奴隶。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [maɪt] [pɑːs] [lɔːz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm] ,

Therefore	the	territorial	legislatures	might	pass	laws	until	they	were	dumb	,
所以	这	领土	立法机构	可能	经过	法律	直到	他们	是	哑的	,

因此，地方立法机构可能会一直立法直到丧失理智。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] ['setləz] [maɪt] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [sleɪvz] [ðeɪ] [pliːzd] .

and	yet	their	settlers	might	bring	with	them	all	the	slaves	they	pleased	.
和	然而	他们的	定居者	可能	带来	和	他们	全部	这	奴隶	他们	高兴	.

然而，他们的定居者却可以随心所欲地带来奴隶。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

And	yet	we	must	love	the	Judge	.
和	然而	我们	必须	爱	这	法官	.

然而，我们必须爱戴审判官。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pætriət] .

He	was	a	gentleman	,	a	strong	man	,	and	a	patriot	.
他	曾是	一个	绅士	,	一个	强的	男人	,	和	一个	爱国者	.

他是一位绅士，一位坚强的男人，一位爱国者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæg'nænɪməs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɒnə(r)] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ,

He	was	magnanimous	,	and	to	his	immortal	honor	be	it	said	that	he	,
他	曾是	坦荡	,	和	到	他的	不朽	荣誉	是	它	说	那	他	,

他胸襟宽宏大量，为了他永垂不朽的荣耀，人们应该这样评价他：

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [wʌn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['strʌglz] .

in	the	end	,	won	the	greatest	of	all	struggles	.
在	这	结尾	,	韩元	这	最	的	全部	斗争	.

最终，他赢得了最伟大的胜利。

[hiː; hi] ['kɔŋkə] [hɪm'self] .

He	conquered	himself	.
他	征服	他自己	.

他战胜了自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第3卷(The Crisis — Volume 03)
第3/4页

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [mˈaɪtɪəst] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] , — [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself]

He	put	down	that	mightiest	thing	that	was	in	him	,	—	his	ambition	for	himself
他	放	向下	那	最强大的	事物	那	曾是	在	他	,	—	他的	志向	为了	他自己

.

:

.

他放下了心中最大的渴望——对自己的野心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [ʌp] , [ɪnˈsted] , [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .

And	he	set	up	,	instead	,	his	ambition	for	his	country	.
和	他	放	向上	,	反而	,	他的	志向	为了	他的	国家	.

相反，他为自己的国家树立了抱负。

[hiː; hi] [bɔː(r)] [nəʊ] [ɪl] - [wɪl] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [mæn] [huːz] [feɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈstreɪndʒli] [lɪŋkt] [tuː; tə]

He	bore	no	ill	-	will	toward	the	man	whose	fate	was	so	strangely	linked	to
他	钻孔	不	患病的	-	将要	朝向	这	男人	谁	命运	曾是	所以	奇怪的	链接	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他对那个命运与自己有着如此奇特联系的人没有丝毫恶意。

[ænd; ənd] [huː] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ] [siːt] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈmɑːtədəm] [wɪtʃ]

and	who	finally	came	to	that	high	seat	of	honor	and	of	martyrdom	which
和	WHO	最后	来了	到	那	高的	座位	的	荣誉	和	的	殉道	哪个

[hiː; hi] [ˈkʌvətɪd] .

he	coveted	.
他	令人垂涎的	.

最终，他如愿以偿地坐上了那至高无上的荣誉和殉道的宝座。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ˈrevərəns] ,

We	shall	love	the	Judge	,	and	speak	of	him	with	reverence	,
我们	将	爱	这	法官	,	和	说话	的	他	和	尊敬	,

我们要爱戴审判官，敬畏他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [səˈblaɪm] [ækt] [ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈkæpɪtl] [ɪn] - .

for	that	sublime	act	of	kindness	before	the	Capitol	in	1861	.
为了	那	升华	行为	的	仁慈	前	这	国会大厦	在	-	.

因他在 1861 年于国会大厦前所作出的崇高善举。

[ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [mait] [hæv; həv] [preɪd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfriː,pɔːt] [dɪˈbeɪt] :

Abraham	Lincoln	might	have	prayed	on	that	day	of	the	Freeport	debate	:
亚伯拉罕	林肯	可能	有	祈祷	在	那	天	的	这	自由港	辩论	:

亚伯拉罕·林肯或许在弗里波特辩论那天祈祷过：

" [fəˈgɪv] [hɪm] , [lɔːd] .

"	Forgive	him	,	Lord	.
"	原谅	他	,	主	.

主啊，请饶恕他。

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] .

He	knows	not	what	he	does	.
他	知道	不是	什么	他	做	.

他不知道自己在做什么。

" ['lɪŋkən] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

"	Lincoln	descried	the	danger	afar	,	and	threw	his	body	into	the	breach	.
"	林肯	描述	这	危险	远方	,	和	扔	他的	身体	进入	这	违反	.

“林肯远远地就察觉到了危险，然后奋不顾身地冲进了缺口。”

[ðæt] [wɪtʃ] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['stiːvənz] [aɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['lɪsnd] [æt; ət]

That	which	passed	before	Stephen's	eyes	,	and	to	which	his	ears	listened	at
那	哪个	通过了	前	斯蒂芬的	眼睛	,	和	到	哪个	他的	耳朵	听着	在

['friː,pɔːt] ,

Freeport	,
自由港	,

在自由港，斯蒂芬眼前所见、耳中所闻的一切

[wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] ['presɪŋ] ['westwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

was	the	Great	Republic	pressing	westward	to	the	Pacific	.
曾是	这	伟大的	共和国	紧迫	向西	到	这	太平洋	.

伟大的共和国正向西挺进，直抵太平洋。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːstən] [frendz] [huː] [pɜːst] [ðeə(r)][lɪps] [wen] [ðə; ði]

He	wondered	whether	some	of	his	Eastern	friends	who	pursed	their	lips	when	the
他	想知道	无论	一些	的	他的	东	朋友们	WHO	攥紧	他们的	嘴唇	什么时候	这

[rest] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv] [sniə] [ɔː(r)] [preɪd] .

Wrest	was	mentioned	would	have	sneered	or	prayed	.
夺取	曾是	提及	会	有	冷笑	或者	祈祷	.

他想知道，当提到“战败国”时，他的一些东方朋友会是冷笑还是祈祷。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [deɪ] [dɪd] [nɒt] [snɪə(r)] .

A	young	English	nobleman	who	was	there	that	day	did	not	sneer	.
一个	年轻的	英语	贵族	WHO	曾是	那里	那	天	做过	不是	冷笑	.

当天在场的一位年轻的英国贵族并没有冷嘲热讽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [ɪn'sted] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

He	was	filled	instead	with	something	like	awe	at	the	vigor	of	this	nation	which
他	曾是	已填	反而	和	某物	喜欢	敬畏	在	这	活力	的	这	国家	哪个

[wɒz; wəz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

was	sprung	from	the	loins	of	his	own	.
曾是	弹簧	从	这	腰肉	的	他的	自己的	.

相反，他对这个从他自己的血脉中孕育而生的国家的活力感到敬畏。

['kruːdnəs] [hiː; hi] [sɔː] , [vʌl'gærəti] [hiː; hi] [hɜːd] , [bʌt; bət] [fɔːs] [hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

Crudeness	he	saw	,	vulgarity	he	heard	,	but	Force	he	felt	,	and	marvelled	.
粗俗	他	锯	,	粗俗	他	听到	,	但	力量	他	毛毡	,	和	惊叹不已	.

他目睹了粗俗，听到了庸俗，但他感受到了力量，并为之惊叹。

[ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ɪn] ['friː,pɔːt] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

America	was	in	Freeport	that	day	,	the	rush	of	her	people	and	the
美国	曾是	在	自由港	那	天	,	这	匆忙	的	她	人们	和	这

[sə'praɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klaɪmət] .

surprise	of	her	climate	.
惊喜	的	她	气候	.

那天，美国仿佛置身于弗里波特，人们熙熙攘攘，气候宜人，令人惊喜。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [wɒz; wəz] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] [ə; eɪ]

The	rain	had	ceased	,	and	quickly	was	come	out	of	the	northwest	a
这	雨	有	停止	,	和	迅速地	曾是	来	出去	的	这	西北	一个

['bɔɪstərəs] [wɪnd] ,

boisterous	wind	,
喧闹的	风	,

雨停了，很快西北方向刮起了一阵狂风。

[tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] ['sentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hemlɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]

chilled	by	the	lakes	and	scented	by	the	hemlocks	of	the	Minnesota	forests
冷藏	经过	这	湖泊	和	香味	经过	这	铁杉	的	这	明尼苏达州	森林

.

:

.

湖水清凉，空气中弥漫着明尼苏达森林铁杉的香气。

[ðə; ði] [sʌn] [smaɪld] [ænd; ənd] [fraʊnd] [klaʊdz] ['hʌrɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['mɒkɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['hʌbʌb]

The	sun	smiled	and	frowned	Clouds	hurried	in	the	sky	,	mocking	the	human	hubbub
这	太阳	微笑	和	皱眉	云	慌忙	在	这	天空	,	嘲讽	这	人类	尘嚣

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

太阳时而微笑，时而皱眉；云朵在天空中匆匆移动，仿佛在嘲笑下方人类的喧嚣。

['tʃɪərɪŋ] [θ'aʊzəndz] [prest] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [treɪn] [ə'raɪvd] .

Cheering	thousands	pressed	about	the	station	as	Mr	.	Lincoln's	train	arrived	.
欢呼	数千	按下	关于	这	车站	作为	先生	.	林肯的	火车	到达的	.

林肯先生的火车抵达时，成千上万欢呼雀跃的人们涌向车站。

[ðeɪ] [hemd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] ['pæsɪdʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtʃɪŋ] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði]

They	hemmed	him	in	his	triumphal	passage	under	the	great	arching	trees	to	the
他们	包边	他	在	他的	凯旋的	通道	在下面	这	伟大的	拱形	树木	到	这

[njuː] ['bruːstə(r)] [haʊs] .

new	Brewster	House	.
新的	布鲁斯特	房子	.

在通往新布鲁斯特大厦的巨大拱形树下的凯旋之路上，他们把他团团围住。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪdz] , [greɪt] [men] [bɪ'fɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɔːt(ə)l] .

The	Chief	Marshal	and	his	aides	,	great	men	before	,	were	suddenly	immortal	.
这	首席	元帅	和	他的	助手	,	伟大的	男人	前	,	是	突然	不朽	.

元帅和他的助手们，原本都是伟人，突然间就成了不朽之人。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [fel] ['ɪntuː][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['presɪdəns] [laɪk] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ə; eɪ] [steɪt]

The	county	delegations	fell	into	their	proper	precedence	like	ministers	at	a	state
这	县	代表团	跌倒	进入	他们的	恰当的	优先权	喜欢	部长们	在	一个	状态

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

各县代表团按各自的顺序入座，就像国宴上的部长一样。

" [wiː; wi][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]['eɪbrəhæm] , [jet] [ə'nʌðə(r)] ['kaʊnti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪl] - ['spʌtə(r)] , [eɪb]

"	We	have	faith	in	Abraham	,	Yet	another	County	for	the	Rail	-	sputter	,	Abe
"	我们	有	信仰	在	亚伯拉罕	,	然而	其他	县	为了	这	轨	-	发出嘶嘶声	,	安倍

[ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] ,

the	Giant	-	killer	,
这	巨大的	-	杀手	,

“我们对亚伯拉罕充满信心，又一个铁路小调的郡，巨人杀手亚伯拉罕，

" — [səʊ][ðə; ði] ['bænəz] [riːd] .

"	—	so	the	banners	read	.
"	—	所以	这	横幅	读	.

横幅上写着：“——”

[hɪə(r)] , [mʌtʃ] [bɪ'dekt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [gə'liːnə] ['lɪŋkən] [klʌb] , [pɑːt] [ɒv; əv][dʒəʊ] ['deɪvɪzɪz] ['ʃɪpmənt]

Here	,	much	bedecked	,	was	the	Galena	Lincoln	Club	,	part	of	Joe	Davies's	shipment
这里	,	很多	装饰	,	曾是	这	方铅矿	林肯	俱乐部	,	部分	的	乔	戴维斯的	运输

.

:

.

这里，装饰一新的是加利纳林肯俱乐部，它是乔·戴维斯运送的货物的一部分。

[faɪfs] [skəːl, skiəl] , [ænd; ənd] [drʌmz] [θrɔb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [snæpt] [ɪn]

Fifes	skirled	,	and	drums	throbbed	,	and	the	stars	and	stripes	snapped	in
短笛	滑落	,	和	鼓	悸动	,	和	这	明星	和	条纹	啪啪	在

[ðə; ði] [briːz] .

the	breeze	.
这	微风	.

短笛鸣响，鼓声隆隆，星条旗在微风中猎猎作响。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] ['hedɪd] [baɪ] ['fɪfti] ['stɜːdi] ['leɪdɪz] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

And	here	was	a	delegation	headed	by	fifty	sturdy	ladies	on	horseback	,
和	这里	曾是	一个	代表团	标题	经过	五十	结实的	女士们	在	马背	,

这里有一个由五十位骑着马的健壮女士率领的代表团，

[æt; ət] [huːm] ['stiːvn] [geip] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] .

at	whom	Stephen	gaped	like	a	countryman	.
在	谁	史蒂芬	张开的	喜欢	一个	同胞	.

斯蒂芬像个乡巴佬一样目瞪口呆地看着他。

[ðen] [keɪm] ['kæriːl] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [dɪ'griːz] , ['wægənz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['kaʊnti] [ænd; ənd]

Then	came	carryalls	of	all	ages	and	degrees	,	wagons	from	this	county	and
然后	来了	手提袋	的	全部	年龄	和	学位	,	马车	从	这	县	和

[ðæt] ['kaʊnti] ,

that	county	,
那	县	,

然后，各种年代和档次的搬运车来了，来自这个县和那个县的马车，

['gɪdɪli] [dreɪpt] , [drɔːn] [baɪ] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][sɪks] , [ɔː(r)][baɪ] [mjuːlz] ,

giddily	draped	,	drawn	by	horses	from	one	to	six	,	or	by	mules	,
欣喜若狂	垂坠的	,	绘制	经过	马匹	从	一	到	六	,	或者	经过	骡子	,

轻盈飘逸，由一匹到六匹马或骡子拉着，

[ðeə(r)] [ɪn'skrɪpʃnz] [ə'dresɪŋ] [ðeə(r)] [ˌsenə'tɔːriəl] ['kændɪdət] [ɪn] [ɔːl] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ,

their	inscriptions	addressing	their	senatorial	candidate	in	all	degrees	of	familiarity	,
他们的	铭文	解决	他们的	参议员	候选人	在	全部	学位	的	熟悉	,

[bʌt; bət] [nɒt] [kən'tempt] .

but	not	contempt	.
但	不是	鄙视	.

他们的题词对他们的参议员候选人表达了不同程度的亲昵，但没有丝毫轻蔑。

[wɒt] [ðeɪ] [siːmd] ['praʊdɪst] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [reɪl] - ['splɪtə(r)] ,

What	they	seemed	proudest	of	was	that	he	had	been	a	rail	-	splitter	,
什么	他们	似乎	最引以为豪	的	曾是	那	他	有	到过	一个	轨	-	分线器	,

他们最引以为豪的似乎是他曾经是个劈柴工。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɔːl][bɔː(r)][ə; eɪ] [fens] - [reɪl] .

for	nearly	all	bore	a	fence	-	rail	.
为了	几乎	全部	钻孔	一个	栅栏	-	轨	.

几乎所有人都有栅栏横梁。

[bʌt; bət] [steɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['wægən] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['sæplɪŋ] ['flægstɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

But	stay	,	what	is	this	wagon	with	the	high	sapling	flagstaff	in	the	middle	,
但	停留	,	什么	是	这	车皮	和	这	高的	树苗	旗杆	在	这	中间	,

但是等等，这辆马车是什么？中间竖着一根高高的树苗旗杆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [stɪl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

and	the	leaves	still	on	it	?
和	这	树叶	仍然	在	它	?

还有树叶吗？

" ['westwəd] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv]['empaɪə(r)] [teɪks] [ɪts] [weɪ] .

"	Westward	the	Star	of	Empire	takes	its	way	.
"	向西	这	星星	的	帝国	需要	它是	方式	.

“帝国之星向西行进。”

[ðə; ði][g'ɜːlz][lɪŋk][ɒn][tuː; tə] ['lɪŋkən] ; [ðeə(r)] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kleɪ] .

The	girls	link	on	to	Lincoln	;	their	mothers	were	for	Clay	.
这	女孩们	关联	在	到	林肯	;	他们的	母亲们	是	为了	黏土	.

这些女孩都信奉林肯；她们的母亲则信奉克莱。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['glɔːri] [tuː; tə][blaɪnd][juː; jʊ] ,

"	Here	was	glory	to	blind	you	,
"	这里	曾是	荣耀	到	瞎的	你	,

“这里有足以让你目盲的荣耀，

— [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːti] [meɪdz] [ɪn] [red] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [bluː] ['lɪbəti] [kæps] [wɪð] [waɪt] [stɑːz] .

—	two	and	thirty	maids	in	red	sashes	and	blue	liberty	caps	with	white	stars	.
—	二	和	三十	女佣	在	红色的	腰带	和	蓝色的	自由	帽子	和	白色的	明星	.

—三十二名身穿红色腰带、头戴饰有白色星星的蓝色自由帽的女仆。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

Each	was	a	state	of	the	Union	,	and	every	one	of	them	was	for
每个	曾是	一个	状态	的	这	联盟	,	和	每一个	一	的	他们	曾是	为了

['eɪbrəhæm] ,

Abraham	,
亚伯拉罕	,

每一份都代表着联邦的一个州，而每一份都是为了亚伯拉罕。

[huː] [kɔːld] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] " ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

who	called	them	his	"	Basket	of	Flowers	.
WHO	称为	他们	他的	"	篮子	的	花朵	.

他称它们为他的“花篮”。

" [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] , [sæt][ə; eɪ] ['θɜːti] - [θɜːd] ['ʃækld] [ɪn] [tʃeɪnz] .

"	Behind	them	,	most	touching	of	all	,	sat	a	thirty	-	third	shackled	in	chains	.
"	在后面	他们	,	最多	接触	的	全部	,	卫星	一个	三十	-	第三	被束缚	在	链条	.

“在他们身后，最令人动容的是，第三十三名囚犯被锁链束缚着。

[ðæt] [wɒz; wəz]['kænzəs] .

That	was	Kansas	.
那	曾是	堪萨斯州	.

那是堪萨斯州。

[ə'læs] , [ðə; ði] [men] [ɒv; əv]['kænzəs][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['sɒrəʊfl] [æz; əz][ðə; ði] [pɑːt]

Alas	,	the	men	of	Kansas	was	far	from	being	as	sorrowful	as	the	part
唉	,	这	男人	的	堪萨斯州	曾是	远的	从	存在	作为	悲伤	作为	这	部分

[di'mɑːnd, -'mænd] ,

demanded	,
要求	,

唉，堪萨斯州的男人们远没有角色需要的那般悲伤。

— [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] .

—	in	spite	of	her	instructions	she	would	smile	at	the	boys	.
—	在	尽管如此	的	她	指示	她	会	微笑	在	这	男孩们	.

尽管她叮嘱过，但她还是会对着男孩们微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] , " [set] [ˌem 'iː] [friː] " [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [stɔːrmz]

But	the	appealing	inscription	she	bore	,	"	Set	me	free	"	was	greeted	with	storms
但	这	上诉	题词	她	钻孔	,	"	放	我	自由的	"	曾是	问候	和	暴风雨

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

但她身上那句引人注目的题词“放我自由”却引来一阵哄堂大笑。

[ðə; ði]['bəʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

the	boldest	of	the	young	men	shouting	that	she	was	too	beautiful	to	be	free	,
这	最勇敢的	的	这	年轻的	男人	喊叫	那	她	曾是	也	美丽的	到	是	自由的	,

年轻男子中最胆大的一个喊道，她太美了，不应该拥有自由。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][men] , [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] ['laɪkwaɪz] ['ʃaʊtɪd] .

and	some	of	the	old	men	,	to	their	shame	be	it	said	likewise	shouted	.
和	一些	的	这	老的	男人	,	到	他们的	耻辱	是	它	说	同样地	喊叫	.

令人羞愧的是，据说有些老人也同样大声叫喊。

[nəʊ] [fɔːls] [ɪmˈbærəsmənt] ['trʌbld] ['kænzəs] .

No	false	embarrassment	troubled	Kansas	.
不	错误的	尴尬	麻烦	堪萨斯州	.

堪萨斯州没有遭遇任何虚假的尴尬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊpənli] [pliːzd] .

She	was	openly	pleased	.
她	曾是	公然	高兴	.

她明显很高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðeə(r)] ['swiːtˌhɑːts] [tuː; tə] [taʊn] ,

But	the	young	men	who	had	brought	their	sweethearts	to	town	,
但	这	年轻的	男人	WHO	有	带来	他们的	甜心们	到	镇	,

但是那些带着心上人进城的年轻男子们，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] [sɔː]

and	were	standing	hand	in	hand	with	them	,	for	obvious	reasons	saw
和	是	常设	手	在	手	和	他们	,	为了	明显的	原因	锯

['nʌθɪŋ] :

nothing	:
没有什么	:

他们手牵着手站在一起，出于显而易见的原因，什么也没看见：

[ðeɪ] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['kænzəs] ,

They	scarcely	dared	to	look	at	Kansas	,
他们	几乎	敢于	到	看	在	堪萨斯州	,

他们几乎不敢看一眼堪萨斯州。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [dɪd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['laʊdli] [ri'bjuːk] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd]

and	those	who	did	were	so	loudly	rebuked	that	they	turned	down	the	side
和	那些	WHO	做过	是	所以	高声	责备	那	他们	转向	向下	这	边

[striːts] .

streets	.
街道	.

那些这样做的人遭到了严厉的斥责，于是他们转身离开了。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðiːz] ['lʌvɪŋ] ['kʌplz] ,

During	this	part	of	the	day	these	loving	couples	,
期间	这	部分	的	这	天	这些	爱	情侣	,

在一天中的这个时候，这些恩爱的夫妇们

[huːz] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz][səʊ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [wɜː(r); wə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]

whose	devotion	was	so	patent	to	the	whole	world	,	were	by	far	the
谁	虔诚	曾是	所以	专利	到	这	所有的	世界	,	是	经过	远的	这

[məʊst][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][tuː; tə] ['stiːvn] .

most	absorbing	to	Stephen	.
最多	吸收	到	史蒂芬	.

那些对上帝的虔诚为全世界所昭示的人，对斯蒂芬来说无疑是最令人着迷的。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [təʊld] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd]

He	watched	them	having	their	fortunes	told	,	the	young	women	blushing	and
他	观看	他们	拥有	他们的	财富	讲述	,	这	年轻的	女性	脸红	和

['kraɪɪŋ] , " [seɪ] !

crying	,	"	Say	!
哭泣	,	"	说	!

他看着她们算命，年轻女子们脸红着哭着说：“说！

" [ænd; ənd] " [eɪnt] [hiː; hi] ['wɪkɪd] ?

"	and	"	Ain't	he	wicked	?
"	和	"	不是	他	邪恶	?

“他真是个坏蛋！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [ɪəz] [bɒkst] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [rɪ'mɑːrks] .

"	and	the	young	men	getting	their	ears	boxed	for	certain	remarks	.
"	和	这	年轻的	男人	获得	他们的	耳朵	盒装	为了	肯定	评论	.

“还有那些因为说了某些话而被揍了一顿的年轻人。”

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] [buːðz] [ænd; ənd][saɪd] [ʃəʊz] [wɪð]

He	watched	them	standing	open	-	mouthed	at	the	booths	and	side	shows	with
他	观看	他们	常设	打开	-	嘴巴	在	这	展位	和	边	演出	和

[hændz] [stɪl] [lɒkt] ,

hands	still	locked	,
双手	仍然	已锁定	,

他看着他们张着嘴站在摊位和杂耍表演场地前，双手仍然紧紧相握。

[ɔː(r)] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃuːɪŋ] [kriːm] ['kændi] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

or	again	they	were	chewing	cream	candy	in	unison	.
或者	再次	他们	是	咀嚼	奶油	糖果	在	齐声	.

或者他们又在齐声咀嚼奶油糖。

[ɔː(r)][hiː; hi][glɑːns, glænz]['saɪdˌwaɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Or	he	glanced	sidewise	at	them	,
或者	他	瞥了一眼	横向	在	他们	,

或者他侧目看了他们一眼，

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['pleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

seated	in	the	open	places	with	the	world	so	far	below	them	that	even	the
坐着	在	这	打开	地方	和	这	世界	所以	远的	以下	他们	那	甚至	这

[ɪn'sɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪfs] [ænd; ənd] [drʌmz] [rəʊz] [bʌt; bət] ['feɪntli] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] .

insistent	sound	of	the	fifes	and	drums	rose	but	faintly	to	their	ears	.
坚持	声音	的	这	短笛	和	鼓	玫瑰	但	淡淡的	到	他们的	耳朵	.

他们坐在空旷的地方，世界在他们脚下很远，以至于就连急促的笛声和鼓声也只是微弱地传到他们的耳中。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [seɪ] ['pɒzətɪvli] , — [pə'hæps]

And	perhaps	,	—	we	shall	not	say	positively	,	—	perhaps
和	也许	,	—	我们	将	不是	说	积极地	,	—	也许

或许——我们不敢妄下断言——或许

['mɪstə(r)] . [braɪsɪz] [θɔːts] [went] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , " [əʊ] [ðæt] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]

Mr	.	Brice's	thoughts	went	something	like	this	,	"	O	that	love	were	so	simple	a
先生	.	布莱斯	想法	去	某物	喜欢	这	,	"	哦	那	爱	是	所以	简单的	一个

['mætə(r)][tuː; tə][ɔːl] !

matter	to	all	!
事情	到	全部	!

布莱斯先生的想法大致是这样的：“哦，但愿爱情对所有人来说都是一件如此简单的事情！”

" [bʌt; bət]['greɪv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['bɒstən] [skɔːn] .

"	But	graven	on	his	face	was	what	is	called	the	"	Boston	scorn	.
"	但	雕刻	在	他的	脸	曾是	什么	是	称为	这	"	波士顿	轻蔑	.

但他的脸上却刻着所谓的“波士顿式蔑视”。

" [ænd; ənd][nəʊ] [skɔːn] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['æθənz] .

"	And	no	scorn	has	been	known	like	unto	it	since	the	days	of	Athens	.
"	和	不	轻蔑	有	到过	已知	喜欢	到	它	自从	这	天	的	雅典	.

“自雅典时代以来，从未有过像它这样令人发指的蔑视。”

[səʊ] ['stiːvn] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bruːstə(r)] [haʊs] ,

So	Stephen	made	the	best	of	his	way	to	the	Brewster	House	,
所以	史蒂芬	制成	这	最好的	的	他的	方式	到	这	布鲁斯特	房子	,

于是，斯蒂芬想方设法前往了布鲁斯特旅馆。

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['nju:nəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['fri:ˌpɔ:t] ['əʊpənli] ['bəʊstɪd] .

the	elegance	and	newness	of	which	the	citizens	of	Freeport	openly	boasted	.
这	优雅	和	新奇	的	哪个	这	公民	的	自由港	公然	吹嘘	.

自由港的市民们公开炫耀着这座城市的优雅和新颖。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][hɪm] ,

Mr	.	Lincoln	had	preceded	him	,
先生	.	林肯	有	之前	他	,

林肯先生先于他去世。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [preɪz] [baɪ][æn; ən]

and	was	even	then	listening	to	a	few	remarks	of	burning	praise	by	an
和	曾是	甚至	然后	聆听	到	一个	很少	评论	的	燃烧	称赞	经过	一个

['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] .

honorable	gentleman	.
光荣的	绅士	.

当时我还在听一位德高望重的绅士发表几句热情洋溢的赞扬之词。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] , [wɪtʃ] [si:md] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ræŋ] [səʊ]

Mr	.	Lincoln	himself	made	a	few	remarks	,	which	seemed	so	simple	and	rang	so
先生	.	林肯	他自己	制成	一个	很少	评论	,	哪个	似乎	所以	简单的	和	响铃	所以

[tru:] ,

true	,
真的	,

林肯先生本人也发表了一些讲话，这些讲话看似简单，却又无比真切。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fri:] [frɒm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l][rə'kəʊkəʊ][ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] ,

and	were	so	free	from	political	rococo	and	decoration	generally	,
和	是	所以	自由的	从	政治的	洛可可	和	装饰	一般来说	,

而且它们完全摆脱了政治洛可可风格和整体装饰的影响，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['swi:tˌhɑ:ts] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

that	even	the	young	men	forgot	their	sweethearts	to	listen	.
那	甚至	这	年轻的	男人	忘了	他们的	甜心们	到	听	.

就连年轻小伙子们都忘了他们的心上人来听。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [slɪpt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [blæk]

Then	Mr	.	Lincoln	went	into	the	hotel	,	and	the	sun	slipped	under	a	black
然后	先生	.	林肯	去	进入	这	酒店	,	和	这	太阳	滑倒了	在下面	一个	黑色的

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

然后林肯先生走进了酒店，太阳躲进了一片乌云之下。

[ðə; ði] ['lɒbi] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['dɜ:ti] ,

The	lobby	was	full	,	and	rather	dirty	,
这	大厅	曾是	满的	,	和	相当	肮脏的	,

大厅里人很多，而且相当脏乱。

[sɪns] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [spɪ'tu:n] [wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɪ'mɑ:nd] .

since	the	supply	of	spittoons	was	so	far	behind	the	demand	.
自从	这	供应	的	痰盂	曾是	所以	远的	在后面	这	要求	.

因为痰盂的供应远远落后于需求。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɜ:məmənt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:]['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] [wɪtʃ] [rɪ'vɒlvd] [ə'baʊt] ['lɑ:dʒə(r)]

Like	the	firmament	,	it	was	divided	into	little	bodies	which	revolved	about	larger
喜欢	这	苍穹	,	它	曾是	分割	进入	小的	身体	哪个	旋转	关于	更大的

['bɒdɪz] .

bodies	.
身体	.

就像苍穹一样，它被分成许多小天体，这些小天体围绕着较大的天体旋转。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [lækt] [nɒt] [hɪə(r)] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] ,

But	there	lacked	not	here	supporters	of	the	Little	Giant	,
但	那里	缺乏	不是	这里	支持者	的	这	小的	巨大的	,

但这里并不缺少“小巨人”的支持者。

[ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['fɑːrmərz] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['kaunti] [huː] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði]

and	discreet	farmers	of	influence	in	their	own	counties	who	waited	to	hear	the
和	慎重	农民	的	影响	在	他们的	自己的	县	WHO	等待	到	听到	这

[ˌæftər'nuːnz] [dɪ'beɪt] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] .

afternoon's	debate	before	deciding	.
下午	辩论	前	决定	.

还有一些在各自县里有影响力的谨慎农民，他们等到下午的辩论结束后再做决定。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

These	and	others	did	not	hesitate	to	tell	of	the	magnificence	of	the	Little
这些	和	其他的	做过	不是	犹豫	到	告诉	的	这	壮丽	的	这	小的

['dʒaɪənts] ['tɔːtʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

Giant's	torchlight	procession	the	previous	evening	.
巨人的	手电筒	游行	这	以前的	晚上	.

这些人以及其他人毫不犹豫地讲述了前一天晚上小巨人火炬游行的壮观景象。

['evri] [drɛd] - - [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] , [ænd; ənd] ['meni] [træns'perənsi] ,

Every	Dred	-	Scottite	had	carried	a	torch	,	and	many	transparencies	,
每一个	德雷德	-	-	有	携带	一个	火炬	,	和	许多	透明度	,

每个德雷德·斯科特的粉丝都曾举着火炬，以及许多透明胶片。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tɜːnd] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .

so	that	the	very	glory	of	it	had	turned	night	into	day	.
所以	那	这	非常	荣耀	的	它	有	转向	夜晚	进入	天	.

以至于它的荣光将黑夜变成了白昼。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['lɪktə(r)] [hæd; həd] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ðiːz] ['tɔːrtʃɪz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]

The	Chief	Lictor	had	distributed	these	torches	with	an	unheard	-	of
这	首席	利克托	有	分布式	这些	火炬	和	一个	闻所未闻	-	的

[ˌlɪbə'rælətɪ] .

liberality	.
自由主义	.

首席执政官以前所未有的慷慨分发了这些火炬。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [lækt] [nɒt] [dɪ'træktəz] [huː] [swɔː(r)] [ðæt] [dʒɒn] ['dɪbəl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [lɪŋkəlnaɪts]

But	there	lacked	not	detractors	who	swore	that	John	Dibble	and	other	Lincolnites
但	那里	缺乏	不是	批评者	WHO	发誓	那	约翰	迪布尔	和	其他	林肯人

[hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] .

had	applied	for	torches	for	the	mere	pleasure	of	carrying	them	.
有	应用	为了	火炬	为了	这	仅仅	乐趣	的	携带	他们	.

但批评者们信誓旦旦地说，约翰·迪布尔和其他林肯市的居民申请火炬仅仅是为了享受举着火炬的乐趣。

[sɪns] [dɔːn] [ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [hæd; həd] [biːn] ['herəld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] ,

Since	dawn	the	delegations	had	been	heralded	from	the	house	-	tops	,
自从	黎明	这	代表团	有	到过	被预言	从	这	房子	-	最高额	,

从黎明时分起，各代表团就被人们从屋顶上高高举起，迎接他们的到来。

[ænd; ənd] ['weidʒə] [ɒn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [æz; əz] [wərmz] [fɑː(r)] [aʊt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['preəri] .

and	wagered	on	while	they	were	yet	as	worms	far	out	or	the	prairie	.
和	下注	在	尽管	他们	是	然而	作为	蠕虫	远的	出去	或者	这	草原	.

当他们还像草原上的蚯蚓一样时，他们就开始打赌了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðiːz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [keɪm] [ɪn] ,

All	the	morning	these	continued	to	came	in	,
全部	这	早晨	这些	持续	到	来了	在	,

整个上午，这些东西不断送进来。

[ænd; ənd] [fɔːm] [ɪn] [laɪn] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [pɑːst] [ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['kændɪdət] .

and	form	in	line	to	march	past	their	particular	candidate	.
和	形式	在	线	到	行进	过去的	他们的	特别的	候选人	.

然后排成一列，列队走过他们各自支持的候选人。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [greɪt] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ]

The	second	great	event	of	the	day	was	the	event	of	the	special	over	the
这	第二	伟大的	事件	的	这	天	曾是	这	事件	的	这	特别的	超过	这

[gə'liːnə] [rɔː(r)] ,

Galena	roar	,
方铅矿	吼	,

当天第二件大事是加利纳河上的特别咆哮事件。

[ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [kɑːz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [peəz] [ɒv; əv] ['spɒvrɪn] [lʌŋz] .

of	sixteen	cars	and	more	than	a	thousand	pairs	of	sovereign	lungs	.
的	十六	汽车	和	更多的	比	一个	千	对	的	主权	肺	.

十六辆汽车和一千多对主权肺。

[wɪð] ['mɪlətri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bruːstə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðen]

With	military	precision	they	repaired	to	the	Brewster	House	,	and	ahead	of	then
和	军队	精确	他们	已修复	到	这	布鲁斯特	房子	,	和	前方	的	然后

[ə; eɪ] ['bænə(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] :

a	banner	was	flung	:
一个	横幅	曾是	扔	:

他们以军事般的精准度返回布鲁斯特宅邸，并在宅邸前抛下了一面旗帜：

" [ˌwɪnɪ'beɪgəʊ] ['kaʊnti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['sʌkə(r)] .

"	Winnebago	County	for	the	Tall	Sucker	.
"	温尼巴戈	县	为了	这	高的	傻瓜	.

“温尼贝戈县，高个子吸盘。”

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['sʌkə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [steps] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

"	And	the	Tall	Sucker	was	on	the	steps	to	receive	them	.
"	和	这	高的	傻瓜	曾是	在	这	步骤	到	收到	他们	.

“而那个高个子傻瓜正站在台阶上迎接他们。”

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv]

But	Mr	.	Douglas	,	who	had	arrived	the	evening	before	to	the	booming	of
但	先生	.	道格拉斯	,	WHO	有	到达的	这	晚上	前	到	这	蓬勃发展	的

[tuː] [ænd; ənd] ['θɜːti] [gʌnz] ,

two	and	thirty	guns	,
二	和	三十	枪支	,

但是，道格拉斯先生前一天晚上抵达时，耳边传来两响三十三炮的隆隆声，

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['bænəz] [end] [hɪz; ɪz] ['bʌntɪŋ] , [tuː] .

had	his	banners	end	his	bunting	,	too	.
有	他的	横幅	结尾	他的	彩旗	,	也	.

他的横幅也挂在了他的彩旗末端。

[ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['friːˌpɔːt] [wɒz; wəz] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] ['nɔːðən] ['deməkræts] ,

The	neighborhood	of	Freeport	was	stronghold	of	Northern	Democrats	,
这	邻里	的	自由港	曾是	据点	的	北方	民主党人	,

弗里波特社区是北方民主党人的据点。

['ɑːd(ə)nt] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] [ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

ardent	supporters	of	the	Little	Giant	if	once	they	could	believe	that	he	did	not
热心	支持者	的	这	小的	巨大的	如果	一次	他们	可以	相信	那	他	做过	不是

[ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] .

intend	to	betray	them	.
打算	到	背叛	他们	.

如果小巨人没有背叛他们的打算，那么他就会成为小巨人的忠实拥趸。

['stiːvn] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θrɪld] .

Stephen	**felt**	**in**	**his**	**bones**	**the**	**coming**	**of**	**a**	**struggle**	**,**	**and**	**was**	**thrilled**	**.**
史蒂芬	毛毡	在	他的	骨头	这	未来	的	一个	斗争	,	和	曾是	激动不已	.

斯蒂芬从心底里感到一场斗争即将到来，他为此感到兴奋不已。

[wʌns] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktɪv]

Once	**he**	**smiled**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**had**	**become**	**an**	**active**
一次	他	微笑	在	这	想法	那	他	有	变得	一个	积极的

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] — [neɪ] ,

partisan	**—**	**nay**	**,**
党派	—	不	,

他一想到自己已经成为一名积极的党派人士，就忍不住笑了——不，

[ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['lɪŋkən] .

a	**worshipper**	**—**	**of**	**the**	**uncouth**	**Lincoln**	**.**
一个	崇拜者	—	的	这	粗野	林肯	.

一个崇拜者——崇拜粗鲁的林肯。

['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒs'təʊnɪən] , — [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] ?

Terrible	**suspicion**	**for**	**a**	**Bostonian**	**,**	**—**	**had**	**he**	**been**	**carried**	**away**	**?**
糟糕的	怀疑	为了	一个	波士顿人	,	—	有	他	到过	携带	离开	?

对于一个波士顿人来说，这真是个可怕的怀疑——他是不是喝醉了?

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['həʊmspʌn] ['deməgɒg] ?

Was	**his**	**hero**	**,**	**after**	**all**	**,**	**a**	**homespun**	**demagogue**	**?**
曾是	他的	英雄	,	后	全部	,	一个	质朴的	煽动者	?

他心目中的英雄，难道终究只是个出身贫寒的煽动家?

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [waɪz] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

Had	**he**	**been**	**wise**	**in**	**deciding**	**before**	**he**	**had**	**taught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**
有	他	到过	明智的	在	决定	前	他	有	教授	一个	一瞥	的	这

[ə'kʌmplɪʃt] ['dʌgləs] ,

accomplished	**Douglas**	**,**
完成	道格拉斯	,

如果他当初在有机会见识一下才华横溢的道格拉斯之前就做出明智的决定，

[huːz] [neɪm] [end] [feɪm] [fɪld] [ðə; ði][lænd] ?

whose	**name**	**end**	**fame**	**filled**	**the**	**land**	**?**
谁	姓名	结尾	名声	已填	这	土地	?

谁的名字响彻大地?

['stiːvn] [dɪd] [nɒt] ['weɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] .

Stephen	**did**	**not**	**waver**	**in**	**his**	**allegiance**	**.**
史蒂芬	做过	不是	动摇	在	他的	忠诚	.

斯蒂芬的忠诚丝毫未减。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðeə(r)] [ləːk] [ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['senətə(r)]

But	**in**	**his**	**heart**	**there**	**lurked**	**a**	**fear**	**of**	**the**	**sophisticated**	**Judge**	**and**	**Senator**
但	在	他的	心	那里	潜伏	一个	害怕	的	这	复杂的	法官	和	参议员

[ænd; ənd][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] .

and	**man**	**of**	**the**	**world**	**whom**	**he**	**had**	**not**	**yet**	**seen**	**.**
和	男人	的	这	世界	谁	他	有	不是	然而	已见	.

但他的内心深处却潜藏着对那位老练世故的法官、参议员和世故之人的恐惧，因为他还没有见过这个人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] , ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

In	**his**	**notebook**	**he**	**had**	**made**	**a**	**,**	**copy**	**of**	**the**	**Question**	**,**
在	他的	笔记本	他	有	制成	一个	,	复制	的	这	问题	,

他在笔记本上抄录了这个问题。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [hɪl] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] ['pɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbi] [æt; ət]

and	young	Mr	.	Hill	discovered	him	pondering	in	a	corner	of	the	lobby	at
和	年轻的	先生	. 爬坡道		发现	他	沉思	在	一个	角落	的	这	大厅	在

['dɪnətaɪm] .

dinnertime	.
晚餐时间	.

年轻的希尔先生在晚餐时间发现他独自一人在大厅角落里沉思。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kændɪˌdeɪts] [ruːm] .

After	dinner	they	went	together	to	their	candidate's	room	.
后	晚餐	他们	去	一起	到	他们的	候选人	房间	.

晚饭后，他们一起去了候选人的房间。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [pækt] ,

They	found	the	doors	open	and	the	place	packed	,
他们	成立	这	门	打开	和	这	地方	包装	,

他们发现大门敞开，里面挤满了人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] ['veri] [tɔːl][hæt] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	there	was	Mr	.	Lincoln's	very	tall	hat	towering	above	those	of	the	other
和	那里	曾是	先生	.	林肯的	非常	高的	帽子	参天	多于	那些	的	这	其他

[ˌpɒlə'tɪʃənz] [prest] [ə'raʊnd] [hɪm] .

politicians	pressed	around	him	.
政治家	按下	大约	他	.

林肯先生的帽子非常高，比他周围其他政客的帽子都高出一大截。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [tʊk] [θriː] [straɪdz] [ɪn] ['stiːvənz] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]

Mr	.	Lincoln	took	three	strides	in	Stephen's	direction	and	seized	him	by	the
先生	.	林肯	采取	三	步幅	在	斯蒂芬的	方向	和	查获	他	经过	这

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

林肯先生朝斯蒂芬的方向走了三步，抓住他的肩膀。

" [waɪ] , [stiːv] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɒt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	Why	,	Steve	,	"	said	he	,	"	I	thought	you	had	got	away	again	.
"	为什么	,	史蒂夫	,	"	说	他	,	"	我	想法	你	有	得到	离开	再次	.

“哎呀，史蒂夫，”他说，“我还以为你又逃脱了呢。”

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['bɜːli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [n'eɪtʃəz] [feɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

"	Turning	to	a	big	burly	man	with	a	good	-	natures	face	,	who	was	standing	by	,
"	转弯	到	一个	大的	魁梧的	男人	和	一个	好的	-	自然	脸	,	WHO	曾是	常设	经过	,

[hiː; hi] ['ædɪd] .

he	added	.
他	额外	.

“他转向站在一旁的一位身材魁梧、面容和善的男子，补充道。

" [dʒɪm] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

"	Jim	,	I	want	you	to	look	out	for	this	young	man	.
"	吉姆	,	我	想	你	到	看	出去	为了	这	年轻的	男人	.

吉姆，我希望你照顾好这个年轻人。

[get] [hɪm][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði][stændz] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)] .

Get	him	a	seat	on	the	stands	where	he	can	hear	.
得到	他	一个	座位	在	这	站立	在哪里	他	能	听到	.

给他安排一个看台上的座位，让他能听清楚。

" ['stiːvn] [stʌk] [kləʊz] [tuː; tə][dʒɪm] .

"	Stephen	stuck	close	to	Jim	.
"	史蒂芬	卡住	关闭	到	吉姆	.

斯蒂芬一直和吉姆保持着密切联系。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [lɑːst] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni]

He	never	knew	what	the	gentleman's	last	name	was	,	or	whether	he	had	any
他	绝不	知道	什么	这	绅士的	最后的	姓名	曾是	,	或者	无论	他	有	任何

.

:

.

他始终不知道这位先生的姓氏是什么，也不知道他是否有姓氏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] [weə(r)] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz]

It	was	but	a	few	minutes	'	walk	to	the	grove	where	the	speaking	was
它	曾是	但	一个	很少	分钟	-	走	到	这	树林	在哪里	这	请讲	曾是

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

从这里步行几分钟即可到达演讲地点所在的树林。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] ['ðɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [pɑːst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

And	as	they	made	their	way	thither	Mr	.	Lincoln	passed	them	in	a
和	作为	他们	制成	他们的	方式	那里	先生	.	林肯	通过了	他们	在	一个

[ˌkɒnɪ'stəʊgə] ['wægən] [drɔːn] [baɪ][sɪks] [mɪlk] - [waɪt] ['hɔːsɪz] .

Conestoga	wagon	drawn	by	six	milk	-	white	horses	.
康内斯托加	车皮	绘制	经过	六	牛奶	-	白色的	马匹	.

当他们前往目的地时，林肯先生乘坐一辆由六匹乳白色马拉着的篷车从他们身边经过。

[dʒɪm] [ɪn'fɔːmd] ['stiːvn] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sɪks] - [hɔːs] [kəʊtʃ] .

Jim	informed	Stephen	that	the	Little	Giant	had	had	a	six	-	horse	coach	.
吉姆	知情的	史蒂芬	那	这	小的	巨大的	有	有	一个	六	-	马	教练	.

吉姆告诉斯蒂芬，小巨人有一辆六匹马拉的马车。

[ðə; ði] [grəʊv] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] ['piːp(ə)l] .

The	grove	was	black	with	people	.
这	树林	曾是	黑色的	和	人们	.

树林里挤满了人，一片漆黑。

['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sʌnbɜːnd] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðeə(r)]

Hovering	about	the	hem	of	the	crowd	were	the	sunburned	young	men	in	their
悬停	关于	这	她们	的	这	人群	是	这	晒伤	年轻的	男人	在	他们的

['sʌndeɪ] [best] ,

Sunday	best	,
星期日	最好的	,

人群边缘徘徊着一群晒得通红的年轻人，他们穿着最好的周日盛装。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

still	clinging	fast	to	the	hands	of	the	young	women	.
仍然	依恋	快速地	到	这	双手	的	这	年轻的	女性	.

仍然紧紧地抓着年轻女子的手。

[bændz] [blɛə] " [kə'lʌmbiə] , [dʒem][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

Bands	blared	"	Columbia	,	Gem	of	the	Ocean	.
乐队	刺耳地	"	哥伦比亚	,	宝石	的	这	海洋	.

乐队高唱着“哥伦比亚，海洋之珠”。

" ['feɪkɪə(r)] ['plɑːntɪd] [ðeə(r)][stændz][ɪn][ðə; ði] [wei] , ['selɪŋ] [peɪn] - ['kɪləz] [ænd; ənd]['eɪgjuː] [kj'ɔːz] ,

"	Fakirs	planted	their	stands	in	the	way	,	selling	pain	-	killers	and	ague	cures	,
"	苦行僧	已种植	他们的	站立	在	这	方式	,	销售	疼痛	-	杀手	和	疟疾	治愈	,

['wɔːtərmeləns; 'wɑːtərmeləns][ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] ,

watermelons	and	lemonade	,
西瓜	和	柠檬水	,

“苦行僧们在路上摆摊，兜售止痛药、疟疾药、西瓜和柠檬水，

['dʒʌgləz] ['dʒʌgld] , [ænd; ənd] ['begəz] [begd] .

Jugglers	juggled	,	and	beggars	begged	.
杂耍演员	杂耍	,	和	乞丐	乞求	.

杂耍艺人耍杂耍，乞丐乞讨。

[dʒɪm] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [grəʊv] .

Jim	said	that	there	were	sixteen	thousand	people	in	that	grove	.
吉姆	说	那	那里	是	十六	千	人们	在	那	树林	.

吉姆说，那片树林里有一万六千人。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .

And	he	told	the	truth	.
和	他	讲述	这	真相	.

他说的是实话。

['stiːvn] [naʊ] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] .

Stephen	now	trembled	for	his	champion	.
史蒂芬	现在	颤抖	为了	他的	冠军	.

斯蒂芬此刻为他的冠军感到无比激动。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] ,

He	tried	to	think	of	himself	as	fifty	years	old	,
他	尝试	到	思考	的	他自己	作为	五十	年	老的	,

他试着把自己想象成五十岁的样子，

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [kweil]

with	the	courage	to	address	sixteen	thousand	people	on	such	a	day	,	and	quailed
和	这	勇气	到	地址	十六	千	人们	在	这样的	一个	天	,	和	畏缩

.

:

.

在这样的日子里，他鼓起勇气向一万六千人发表演讲，却临阵退缩了。

[wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] !

What	a	man	of	affairs	it	must	take	to	do	that	!
什么	一个	男人	的	事务	它	必须	拿	到	做	那	!

能做到这一点的人，该是多么有魄力啊！

[ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , ['ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːz] [brests] [gɒd][hæd; həd][pʊt] ['dɪfrənt] [ɪ'moʊʃnz]

Sixteen	thousand	people	,	into	each	of	whose	breasts	God	had	put	different	emotions
十六	千	人们	,	进入	每个	的	谁	乳房	上帝	有	放	不同的	情绪

[ænd; ənd] [kən'vikʃənz] .

and	convictions	.
和	定罪	.

一万六千人，上帝在每个人的胸膛里都注入了不同的情感和信念。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz] [ðɪs] [ə'sembl] ['mɪəli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

He	had	never	even	imagined	such	a	crowd	as	this	assembles	merely	to	listen
他	有	绝不	甚至	想象	这样的	一个	人群	作为	这	组装	仅仅	到	听

[tuː; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'beɪt] .

to	a	political	debate	.
到	一个	政治的	辩论	.

他做梦也没想到，竟然会有这么多人聚集在一起，仅仅是为了听一场政治辩论。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɒdʒd] [frɒm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

But	then	he	remembered	,	as	they	dodged	from	in	front	of	the	horses	,
但	然后	他	记得	,	作为	他们	躲避	从	在	正面	的	这	马匹	,

但就在他们躲避马匹时，他突然想起来了：

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'beɪt] : [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

what	it	was	not	merely	a	political	debate	:	The	pulse	of	nation	was	here	,
什么	它	曾是	不是	仅仅	一个	政治的	辩论	:	这	脉冲	的	国家	曾是	这里	,

这不仅仅是一场政治辩论：国家的脉搏就在这里。

[ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] ['strɪkən] [wɪð] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fiːvə(r)] .

a	great	nation	stricken	with	approaching	fever	.
一个	伟大的	国家	受打击的	和	接近	发烧	.

一个伟大的国家正遭受着即将到来的瘟疫的侵袭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [naʊ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['eksaɪz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

It	was	not	now	a	case	of	excise	,	but	of	existence	.
它	曾是	不是	现在	一个	案件	的	消费税	,	但	的	存在	.

现在的问题不再是消费税，而是生存。

[ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] [tɔɪl] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['θɜːti] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['preəri] ,

This	son	of	toil	who	had	driven	his	family	thirty	miles	across	the	prairie	,
这	儿子	的	辛劳	WHO	有	驱动	他的	家庭	三十	英里	穿过	这	草原	,

这位辛勤劳作的儿子，曾驱车带着家人穿越了三十英里的大草原，

['blæŋkɪtɪd] [hɪz; ɪz]['taɪəd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [slept] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

blanketed	his	tired	horses	and	slept	on	the	ground	the	night	before	,
毯子	他的	疲劳的	马匹	和	睡着了	在	这	地面	这	夜晚	前	,

他给疲惫的马匹盖上毯子，前一天晚上睡在地上。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wɪð] [pə'θetɪk]

who	was	willing	to	stand	all	through	the	afternoon	and	listen	with	pathetic
WHO	曾是	愿意的	到	站立	全部	通过	这	下午	和	听	和	可怜的

['iːgənəs] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'beɪt] ,

eagerness	to	this	debate	,
渴望	到	这	辩论	,

谁愿意整个下午都站着，带着可怜的渴望聆听这场辩论?

[mʌst; məst][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][dɪ'vaɪn] .

must	be	moved	by	a	patriotism	divine	.
必须	是	已搬	经过	一个	爱国主义	神圣的	.

必须是出于一种神圣的爱国情怀。

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɑːmə(r)] ,

In	the	breast	of	that	farmer	,
在	这	胸部	的	那	农民	,

在那位农夫的胸膛里，

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪəd][waɪf] [huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

in	the	breast	of	his	tired	wife	who	held	her	child	by	the	hand	,
在	这	胸部	的	他的	疲劳的	妻子	WHO	握住	她	孩子	经过	这	手	,

在他疲惫的妻子怀里，妻子牵着孩子的手，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'stɪld] [frɒm; frəm] [bɜːθ] [ðæt] [sə'blaɪm] ['fɜːvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [laɪf] [huː]

had	been	instilled	from	birth	that	sublime	fervor	which	is	part	of	their	life	who
有	到过	灌输	从	出生	那	升华	热情	哪个	是	部分	的	他们的	生活	WHO

[ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

inherit	the	Declaration	of	Independence	.
继承	这	宣言	的	独立	.

他们自出生起就被灌输了那种崇高的热情，这种热情是继承《独立宣言》的人生命的一部分。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðiːz] [men] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [west] [hæd; həd] ['sentɪd] [ðə; ði]

Instinctively	these	men	who	had	fought	and	won	the	West	had	scented	the
本能地	这些	男人	WHO	有	战斗	和	韩元	这	西方	有	香味	这

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

这些曾征战西部并取得胜利的勇士们，凭着本能嗅到了危险的气息。

[wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [fɑːrmz] [tuː; tə] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði]

With	the	spirit	of	their	ancestors	who	had	left	their	farms	to	die	on	the
和	这	精神	的	他们的	祖先	WHO	有	左边	他们的	农场	到	死	在	这

[brɪdʒ] [æt; ət] ['kɒŋkɔːd] ,

bridge	at	Concord	,
桥	在	和睦	,

他们怀着先祖们的精神，他们的先祖们为了躲避战火，放弃了农场，死在了康科德桥上。

[ɔː(r)] ['fɒləʊ] ['iːθən] ['ælən] ['ɪntuː] [ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə] , [ðiːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['friːˌpɔːt] .

or	follow	Ethan	Allen	into	Ticonderoga	,	these	had	come	to	Freeport	.
或者	跟随	伊桑	艾伦	进入	蒂康德罗加	,	这些	有	来	到	自由港	.

或者跟随伊桑·艾伦来到蒂康德罗加，这些人已经来到了弗里波特。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [dɪs'kʌmfət] !

What	were	three	days	of	bodily	discomfort	!
什么	是	三	天	的	身体上的	不适	!

整整三天身体不舒服!

[wɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [krɒp] ,

What	even	the	loss	of	part	of	a	cherished	crop	,
什么	甚至	这	损失	的	部分	的	一个	珍爱	庄稼	,

哪怕只是损失一部分珍贵的作物，

[ɪf] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [steɪk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [vəʊts] [maɪt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] !

if	the	nation's	existence	were	at	stake	and	their	votes	might	save	it	!
如果	这	国家的	存在	是	在	赌注	和	他们的	投票	可能	节省	它	!

如果国家存亡攸关，他们的选票或许能拯救国家!

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] ['hiːvɪŋ] ['hjuːmən] [siː] [rəʊz] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdn] [stænd] .

In	the	midst	of	that	heaving	human	sea	rose	the	bulwarks	of	a	wooden	stand	.
在	这	中间	的	那	起伏	人类	海	玫瑰	这	堡垒	的	一个	木制的	站立	.

在那熙熙攘攘的人潮中，一座木制看台的堡垒拔地而起。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	to	reach	it	?
但	如何	到	抵达	它	?

但如何才能到达那里呢?

[dʒɪm] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] .

Jim	was	evidently	a	personage	.
吉姆	曾是	显然	一个	人士	.

吉姆显然是个有头有脸的人物。

[ðə; ði] [rʌf] ['fɑːrmərz] ['kɒmənli] [skwiːzd] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

The	rough	farmers	commonly	squeezed	a	way	for	him	.
这	粗糙的	农民	通常	挤压	一个	方式	为了	他	.

粗犷的农民们通常会挤开一条路给他。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['bɒdi] .

And	when	they	did	not	,	he	made	it	with	his	big	body	.
和	什么时候	他们	做过	不是	,	他	制成	它	和	他的	大的	身体	.

当他们不肯出手时，他就凭借自己庞大的身躯完成了任务。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] [ðeə(r)] ['heɪv(ə)n] ,

As	they	drew	near	their	haven	,
作为	他们	画	靠近	他们的	避风港	,

当他们接近避难所时，

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːdʒɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [swept] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðeə(r)] [fiːt] .

a	great	surging	as	of	a	tidal	wave	swept	them	off	their	feet	.
一个	伟大的	滔滔	作为	的	一个	潮汐	海浪	扫荡	他们	离开	他们的	脚	.

一股如同海啸般的巨浪将他们卷走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stænd] [rɔkt] [ɒn][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

There	was	a	deafening	shout	,	and	the	stand	rocked	on	its	foundations	.
那里	曾是	一个	震耳欲聋	喊	,	和	这	站立	摇滚	在	它是	基础	.

一声震耳欲聋的喊叫声响起，看台的地基都摇晃起来。

[bɪ'fɔ:(r)] ['sti:vn] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [ə; eɪ] [fɪəs] ['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

Before	Stephen	could	collect	his	wits	,	a	fierce	battle	was	raging	about	him	.
前	史蒂芬	可以	收集	他的	智慧	,	一个	凶猛的	战斗	曾是	愤怒	关于	他	.

斯蒂芬还没来得及回过神来，一场激烈的战斗就已经在他周围爆发了。

[ˌæbə'lɪʃənɪst] [ænd; ənd] ['deməkræt] , [fri:] [sɔɪlɚ] [ænd; ənd] ['skwɒtə(r)] [sɒv] , [dɪ'feɪst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]

Abolitionist	and	Democrat	,	Free	Soiler	and	Squatter	Sov	,	defaced	one	another	in
废奴主义者	和	民主党人	,	自由的	土壤保持器	和	非法占地者	主权	,	污损	一	其他	在

[ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['plætfɔ:m] .

a	rush	for	the	platform	.
一个	匆忙	为了	这	平台	.

废奴主义者和民主党人、自由土地党人和占屋者苏维埃，为了争夺平台而互相攻击。

[ðə; ðɪ] [kə'mɪtɪmən] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtərz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [rəʊz] [tu:; tə] [ɪts] [dɪ'fens] .

The	committeemen	and	reporters	on	top	of	it	rose	to	its	defence	.
这	委员会成员	和	记者	在	顶部	的	它	玫瑰	到	它是	防御	.

委员会成员和记者们纷纷站出来为它辩护。

[wel] [fɔ:(r); fə(r)] ['sti:vn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] .

Well	for	Stephen	that	his	companion	was	along	.
出色地	为了	史蒂芬	那	他的	伴侣	曾是	沿着	.

对斯蒂芬来说，幸好他的同伴陪同在侧。

[dʒɪm][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [hɔ:l] ['bɒdɪli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [fɔ:t] , [ænd; ənd] ['sti:vn] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

Jim	was	recognized	and	hauled	bodily	into	the	fort	,	and	Stephen	after	him	.
吉姆	曾是	认可	和	拖拽	身体上的	进入	这	堡	,	和	史蒂芬	后	他	.

吉姆被认了出来，并被押进了堡垒，斯蒂芬随后也被押了进去。

[ðə; ðɪ] ['pɒpjələs] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɒf] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] [daʊn] [ə'gen] ,

The	populace	were	driven	off	,	and	when	the	excitement	died	down	again	,
这	民众	是	驱动	离开	,	和	什么时候	这	激动	死亡	向下	再次	,

民众被驱散，骚动平息后，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [rəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔ:rtərz] .

he	found	himself	in	the	row	behind	the	reporters	.
他	成立	他自己	在	这	排	在后面	这	记者	.

他发现自己坐在记者们后面的那一排。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [hɪl] [pɔ:zd] [waɪl] ['ʃɑ:rpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][tu:; tə] [weɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['frendli] ['gri:tɪŋ] .

Young	Mr	.	Hill	paused	while	sharpening	his	pencil	to	wave	him	a	friendly	greeting	.
年轻的	先生	.	爬坡道	暂停	尽管	磨利	他的	铅笔	到	海浪	他	一个	友好的	问候	.

希尔先生一边削铅笔一边停下来，友好地向他挥手致意。

['sti:vn] , [krein] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [slautʃ] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv]

Stephen	,	craning	in	his	seat	,	caught	sight	of	Mr	.	Lincoln	slouched	into	one	of
史蒂芬	,	起重机	在	他的	座位	,	捕捉	视线	的	先生	.	林肯	懒散地	进入	一	的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætətjʊd] ,

his	favorite	attitudes	,
他的	最喜欢的	态度	,

斯蒂芬从座位上探出身子，看到林肯先生懒散地摆出了他最喜欢的姿势之一。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	chin	resting	in	his	hand	.
他的	下巴	休息	在	他的	手	.

他手托着下巴。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] , [ɪ'rekt] , [kəm'pækt] , [ə'gresɪv] , ['sɜːtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [aɪ] [ðə; ði]

But	who	is	this	,	erect	,	compact	,	aggressive	,	searching	with	a	confident	eye	the
但	WHO	是	这	,	直立	,	袖珍的	,	挑衅的	,	搜索	和	一个	自信的	眼睛	这

['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] ?

wilderness	of	upturned	faces	?
荒野	的	翻转	面孔	?

但这位身姿挺拔、体格健壮、气势逼人，目光自信地扫视着仰起的面孔的荒野的是谁呢?

[ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] , ['truːli] , [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ['tɪmɪdli] , [tuː; tə][biː; bi] [epɹ'əʊtʃt] [əd'vaɪzədli] .

A	personage	,	truly	,	to	be	questioned	timidly	,	to	be	approached	advisedly	.
一个	人士	,	真的	,	到	是	被质问	胆怯地	,	到	是	接近	谨慎地	.

的确，这是一个需要谨慎询问、慎重对待的人物。

[hɪə(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪən] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]

Here	indeed	was	a	lion	,	by	the	very	look	of	him	,	master	of	himself	and
这里	的确	曾是	一个	狮子	,	经过	这	非常	看	的	他	,	掌握	的	他自己	和

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

从他的神态来看，他确实是一头雄狮，既能掌控自己，也能驾驭他人。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][ˌregju'lærəti][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] .

By	reason	of	its	regularity	and	masculine	strength	,	a	handsome	face	.
经过	原因	的	它是	规律性	和	男性	力量	,	一个	英俊的	脸	.

由于其轮廓分明且富有阳刚之气，因此是一张英俊的脸庞。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] .

A	man	of	the	world	to	the	cut	of	the	coat	across	the	broad	shoulders	.
一个	男人	的	这	世界	到	这	切	的	这	外套	穿过	这	广阔	肩膀	.

从外套的剪裁就能看出他是个见多识广的人，宽阔的肩膀上勾勒出他的风度。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,

Here	was	one	to	lift	a	youngster	into	the	realm	of	emulation	,
这里	曾是	一	到	举起	一个	青少年	进入	这	领域	的	仿真	,

这是一本能将年轻人引入模仿领域的书。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] , [tuː; tə] [ə'raʊz] [driːmz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][ɪts] ['senətəz]

like	a	character	in	a	play	,	to	arouse	dreams	of	Washington	and	its	senators
喜欢	一个	特点	在	一个	玩	,	到	引起	梦境	的	华盛顿	和	它是	参议员

[ænd; ənd] [greɪt] [men] .

and	great	men	.
和	伟大的	男人	.

就像戏剧中的角色一样，唤起人们对华盛顿及其参议员和伟人的梦想。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ə'ləʊn] .

For	this	was	one	to	be	consulted	by	the	great	alone	.
为了	这	曾是	一	到	是	咨询	经过	这	伟大的	独自的	.

唯有伟人才能参阅此事。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [wɪð] ['mægnətɪzəm][tuː; tə] [kəm'pel] [muːdz] .

A	figure	of	dignity	and	power	,	with	magnetism	to	compel	moods	.
一个	数字	的	尊严	和	力量	,	和	磁性	到	迫使	情绪	.

一位充满尊严和力量的人物，具有能够左右人心的魅力。

[sɪns] , [wen] [hiː; hi] [smaɪld] , [juː; jʊ] [wɔːm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,

Since	,	when	he	smiled	,	you	warmed	in	spite	of	yourself	,
自从	,	什么时候	他	微笑	,	你	温暖	在	尽管如此	的	你自己	,

因为每当他微笑时，你都会不由自主地感到温暖。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊkt] [greɪv] .

and	when	he	frowned	the	world	looked	grave	.
和	什么时候	他	皱眉	这	世界	看起来	严重	.

他皱眉的时候，整个世界都显得阴沉。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n][wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['stiːvənz] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [ʃrʌŋk] [wʌns]

The	inevitable	comparison	was	come	,	and	Stephen's	hero	was	shrunk	once
这	不可避免的	比较	曾是	来	,	和	斯蒂芬的	英雄	曾是	缩小	一次

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

不可避免的比较出现了，斯蒂芬的英雄再次黯然失色。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd] [gʌlp] .

He	drew	a	deep	breath	,	searched	for	the	word	,	and	gulped	.
他	画	一个	深的	气息	,	搜索	为了	这	单词	,	和	吞咽	.

他深吸一口气，努力寻找那个词，然后咽了口唾沫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] .

There	was	but	the	one	word	.
那里	曾是	但	这	一	单词	.

只有一个词。

[haʊ] ['kʌntri] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [lʊkt] [bɪ'saɪd] ['stiːvn] ['ɑːnəld] ['dʌgləs] !

How	country	Abraham	Lincoln	looked	beside	Stephen	Arnold	Douglas	!
如何	国家	亚伯拉罕	林肯	看起来	旁	史蒂芬	阿诺德	道格拉斯	!

亚伯拉罕·林肯和斯蒂芬·阿诺德·道格拉斯站在一起，看起来多么像一个乡村男孩！

[hæd; həd][ðə; ði] [lɔːd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [meɪd] [ænd; ənd][set]['əʊvə(r)] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] [sʌtʃ]

Had	the	Lord	ever	before	made	and	set	over	against	each	other	two	such
有	这	主	曾经	前	制成	和	放	超过	反对	每个	其他	二	这样的

['dɪfrənt] [men] ?

different	men	?
不同的	男人	?

上帝以前是否曾创造过两个如此截然不同的人，并让他们彼此对立?

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

Yes	,	for	such	are	the	ways	of	the	Lord	.
是的	,	为了	这样的	是	这	方式	的	这	主	.

是的，因为这就是主的旨意。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] ,

The	preliminary	speaking	was	in	progress	,
这	初步的	请讲	曾是	在	进步	,

初步发言正在进行中。

[bʌt; bət] ['stiːvn] ['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [sɔː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['hevi] [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	Stephen	neither	heard	nor	saw	until	he	felt	the	heavy	hand	of	his
但	史蒂芬	两者都不	听到	也不	锯	直到	他	毛毡	这	重的	手	的	他的

[kəm'pænjən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

companion	on	his	knee	.
伴侣	在	他的	膝盖	.

但直到他感觉到同伴的大手放在他的膝盖上，斯蒂芬才听见也看见。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [streɪndʒ] , [laɪk] [feɪt] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː] , " [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	There's	something	mighty	strange	,	like	fate	,	between	them	two	,	"	he	was
"	有	某物	强大的	奇怪的	,	喜欢	命运	,	之间	他们	二	,	"	他	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

“他们两个之间有一种非常奇特的缘分，就像命运一样，”他说。

" [ai] - ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [lɛdʒəsleɪtɝ] - [tə'geðə(r)] .

"	I	recklect	twenty	-	five	years	ago	when	they	was	first	in	the	Legislatur	'	together	.
"	我	-	二十	-	五	年	前	什么时候	他们	曾是	第一的	在	这	立法机构	-	一起	.

“我回想起二十五年前，他们第一次一起进入立法机构的时候。”

[ə; eɪ][mæn][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɒz; wəz][bəuθ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] - [kɔːt] [ɪn]

A	man	told	me	that	they	was	both	admitted	to	practice	in	the	S'preme	Court	in
一个	男人	讲述	我	那	他们	曾是	两个都	承认	到	实践	在	这	-	法庭	在

- - ,

'	39	,
-	-	,

一位男士告诉我，他们两人都是在1939年获得最高法院的执业资格的。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [sɜːr)] .

on	the	same	day	,	sir	.
在	这	相同的	天	,	先生	.

先生，就在同一天。

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz][nɪp][æn; ən] - [tʌk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Then	you	know	they	was	nip	an	'	tuck	after	the	same	young	lady	.
然后	你	知道	他们	曾是	掐	一个	-	塞进	后	这	相同的	年轻的	女士	.

那么你就知道她们都是为了同一个年轻女士做了整容手术。

[eɪb] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] .

Abe	got	her	.
安倍	得到	她	.

安倍抓住了她。

[ðev] [biːn] [ɪn] ['kɒŋgres] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] ['senət] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

They've	been	in	Congress	together	,	the	Little	Giant	in	the	Senate	,	and	now	,
他们有	到过	在	国会	一起	,	这	小的	巨大的	在	这	参议院	,	和	现在	,

他们曾一起在国会共事，这位“小巨人”在参议院，而现在，

[hɪə(r)] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [set][ɒv; əv] [dɪ'beɪts] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] ['evə(r)] [hɜːd] ;

here	they	be	in	the	greatest	set	of	debates	the	people	of	this	state	ever	heard	;
这里	他们	是	在	这	最	放	的	辩论	这	人们	的	这	状态	曾经	听到	;

他们将在这里展开本州人民所听过的最精彩的辩论；

[jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [feɪt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] —

Young	man	,	the	hand	of	fate	is	in	this	here	,	mark	my	words	—
年轻的	男人	,	这	手	的	命运	是	在	这	这里	,	标记	我的	字	—

年轻人，命运之手就在你手中，记住我的话——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst]['hjuːmən] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [stˈɪld]

"	There	was	a	hush	,	and	the	waves	of	that	vast	human	sea	were	stilled
"	那里	曾是	一个	嘘	,	和	这	波浪	的	那	广阔的	人类	海	是	静止

.

:
.

“一片寂静，那片浩瀚的人海的波涛也平静了下来。”

[ə; eɪ][mæn] , [liːn] , ['æŋgjələ(r)] , [wɪð] [kəʊt] - [teɪl] : [flæpɪŋ] - [ʌn'foʊldɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['fɪgə(r)]

A	man	,	lean	,	angular	,	with	coat	-	tail	:	flapping	-	unfolded	like	a	grotesque	figure
一个	男人	,	倾斜	,	角度	,	和	外套	-	尾巴	:	扑	-	展开	喜欢	一个	怪诞	数字

[æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - [ʃəʊ] .

at	a	side	-	show	.
在	一个	边	-	展示	.

一个身材瘦削、棱角分明的男人，穿着燕尾服，燕尾服像马戏团里滑稽可笑的人物一样飘动着。

[nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

No	confidence	was	there	.
不	信心	曾是	那里	.

当时完全没有信心。

['stuːpɪŋ] ['fɔːwəd] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['stiːvn] [braɪs] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]

Stooping	**forward**	**,**	**Abraham**	**Lincoln**	**began**	**to**	**speak**	**,**	**and**	**Stephen**	**Brice**	**hung**	**his**
弯腰	向前	,	亚伯拉罕	林肯	开始	到	说话	,	和	史蒂芬	布莱斯	悬挂	他的

[hed] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

head	**and**	**shuddered**	**.**
头	和	颤抖	.

亚伯拉罕·林肯俯身向前，开始讲话，斯蒂芬·布莱斯低下了头，浑身颤抖。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ʃrɪl] [fɔːl'setəʊ][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] ['əʊnli] [ðæt]

Could	**this**	**shrill**	**falsetto**	**be**	**the**	**same**	**voice**	**to**	**which**	**he**	**had**	**listened**	**only**	**that**
可以	这	尖锐	假声	是	这	相同的	嗓音	到	哪个	他	有	听着	仅有的	那

['mɔːnɪŋ] ?

morning	**?**
早晨	?

这尖锐的假声会不会就是他早上听到的那个声音?

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['ɔːkwəd] , ['jeləʊ] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [biː; bi][hiː; hi] [huːm]

Could	**this**	**awkward**	**,**	**yellow**	**man**	**with**	**his**	**hands**	**behind**	**his**	**back**	**be**	**he**	**whom**
可以	这	尴尬的	,	黄色的	男人	和	他的	双手	在后面	他的	后退	是	他	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃɪp] ?

he	**had**	**worshipped**	**?**
他	有	崇拜	?

眼前这个双手背在身后的、皮肤黝黑、举止怪异的男人，难道就是他一直崇拜的那个人吗?

['rɪplz] [ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['lɑːftə(r)] [rəʊz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði][stænd][ænd; ənd][frɒm; frəm]

Ripples	**of**	**derisive**	**laughter**	**rose**	**here**	**and**	**there**	**,**	**on**	**the**	**stand**	**and**	**from**
涟漪	的	嘲讽的	笑声	玫瑰	这里	和	那里	,	在	这	站立	和	从

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	**crowd**	**.**
这	人群	.

看台上和人群中不时传来一阵阵嘲笑声。

[θraɪs] [dɪ'stɪld] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [ðəʊz] ['momənts] !

Thrice	**distilled**	**was**	**the**	**agony**	**of**	**those**	**moments**	**!**
三次	蒸馏	曾是	这	痛苦	的	那些	时刻	!

那些时刻的痛苦被反复品味了三遍!

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['grædʒuəli] [krept] ['əʊvə(r)] [hɪm] ?

But	**what**	**was**	**this**	**feeling**	**that**	**gradually**	**crept**	**over**	**him**	**?**
但	什么	曾是	这	感觉	那	逐步地	悄悄地爬	超过	他	?

但这种逐渐侵蚀他的感觉究竟是什么呢?

[sə'praɪz] ?

Surprise	**?**
惊喜	?

惊喜?

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Cautiously	**he**	**raised**	**his**	**eyes**	**.**
谨慎地	他	提高	他的	眼睛	.

他小心翼翼地抬起头。

[ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

The	**hands**	**were**	**coming**	**around**	**to**	**the**	**front**	**.**
这	双手	是	未来	大约	到	这	正面	.

双手绕到了前面。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ʃɑːpli] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['dʒestʃə(r)] ,

Suddenly	**one**	**of**	**them**	**was**	**thrown**	**sharply**	**back**	**,**	**with**	**a**	**determined**	**gesture**	**,**
突然	一	的	他们	曾是	抛掷	尖锐地	后退	,	和	一个	决定	手势	,

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] ,

the	**head**	**was**	**raised**	**,**
这	头	曾是	提高	,

突然，其中一人被猛地向后甩去，头高高抬起，动作十分果断。

— [ænd; ənd] . — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['gɒtn] .

—	**and**	**.**	**—**	**and**	**his**	**shame**	**was**	**for**	**gotten**	**.**
—	和	.	—	和	他的	耻辱	曾是	为了	获得	.

——而且。——他的羞耻感也被遗忘了。

[ɪn] [ɪts] [sted] ['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] .

In	**its**	**stead**	**wonder**	**was**	**come**	**.**
在	它是	坚定	想知道	曾是	来	.

取而代之的是奇迹。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [lɒst] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

But	**soon**	**he**	**lost**	**even**	**that**	**,**	**for**	**his**	**mind**	**was**	**gone**	**on**	**a**	**journey**	**.**
但	很快	他	丢失的	甚至	那	,	为了	他的	头脑	曾是	已消失	在	一个	旅行	.

但很快他连这一点也失去了，因为他的心思早已飘到了别处。

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [ðɪs]

And	**when**	**again**	**he**	**came**	**to**	**himself**	**and**	**looked**	**upon**	**Abraham**	**Lincoln**	**,**	**this**
和	什么时候	再次	他	来了	到	他自己	和	看起来	之上	亚伯拉罕	林肯	,	这

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [træns'fɔːmd] .

was	**a**	**man**	**transformed**	**.**
曾是	一个	男人	转变	.

当他再次回过神来，看向亚伯拉罕·林肯时，他已经判若两人。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃrɪl] .

The	**voice**	**was**	**no**	**longer**	**shrill**	**.**
这	嗓音	曾是	不	更长	尖锐	.

声音不再尖锐刺耳了。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [pleɪd] ['streɪndʒli] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hɜːd]

Nay	**,**	**it**	**was**	**now**	**a**	**powerful**	**instrument**	**which**	**played**	**strangely**	**on**	**those**	**who**	**heard**
不	,	它	曾是	现在	一个	强大的	乐器	哪个	玩	奇怪的	在	那些	WHO	听到

.

:

.

不，它现在成了一种威力强大的乐器，对那些听到它的人产生了奇特的影响。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] ,

Now	**it**	**rose**	**,**
现在	它	玫瑰	,

现在它升起来了，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [təʊnz] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ][stɜː(r)] [wɪtʃ] [spred] [ænd; ənd]

and	**again**	**it**	**fell**	**into**	**tones**	**so**	**low**	**as**	**to**	**start**	**a**	**stir**	**which**	**spread**	**and**
和	再次	它	跌倒	进入	音调	所以	低的	作为	到	开始	一个	搅拌	哪个	传播	和

[spred] ,

spread	**,**
传播	,

它再次降到极低的音调，引起了一阵骚动，骚动迅速蔓延开来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pɒnd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] ['ɔːdiəns] .

like	**a**	**ripple**	**in**	**a**	**pond**	**,**	**until**	**it**	**broke**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**that**	**vast**	**audience**	**.**
喜欢	一个	波纹	在	一个	池塘	,	直到	它	打破	在	这	非常	边缘	的	那	广阔的	观众	.

就像池塘里的涟漪，直到扩散到广阔观众群的边缘。

" [kæn; kən][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['terətri] , [ɪn]['eni] ['lɔːfl] [weɪ] ,

"	Can	the	people	of	a	United	States	Territory	,	in	any	lawful	way	,
"	能	这	人们	的	一个	团结的	各州	领土	,	在	任何	合法的	方式	,

“美国领土上的人民能否以任何合法的方式，

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv]['eni]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

against	the	wish	of	any	citizen	of	the	United	States	,
反对	这	希望	的	任何	公民	的	这	团结的	各州	,

违背任何美国公民的意愿，

[ɪkˈskluːd] ['sleɪvəri] [frɒm; frəm][ɪts]['lɪmɪts]['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ?

exclude	slavery	from	its	limits	prior	to	the	formation	of	a	State	Constitution	?
排除	奴隶制	从	它是	限制	事先的	到	这	形成	的	一个	状态	宪法	?

在制定州宪法之前，是否应将奴隶制排除在限制范围之外?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aʊt] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪˈrevəkəbli] [rɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈkɔːdɪŋ] [bʊk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	It	was	out	,	at	last	,	irrevocably	writ	in	the	recording	book	of	History	,
"	它	曾是	出去	,	在	最后的	,	不可逆转地	写	在	这	记录	书	的	历史	,

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .

for	better	,	for	worse	.
为了	更好的	,	为了	更糟	.

“最终，这件事被无可挽回地写进了历史的记录册，无论好坏。”

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] , [kəˈmɪti] , [ɔː(r)] ['kɔːkəs] .

Beyond	the	reach	of	politician	,	committee	,	or	caucus	.
超过	这	抵达	的	政治家	,	委员会	,	或者	党团会议	.

超出了政治家、委员会或党团的管辖范围。

[bʌt; bət] [wɒt] [mæn] [əˈmʌŋst] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ænd; ənd] [stɜːd] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['mɪnɪts]

But	what	man	amongst	those	who	heard	and	stirred	might	say	that	these	minutes
但	什么	男人	在	那些	WHO	听到	和	搅拌	可能	说	那	这些	分钟

['iːv(ə)n] [naʊ] ['beɪstɪŋ] ['ɪntuː] [ɪˈtɜːnəti] [held][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]

even	now	basting	into	eternity	held	the	Crisis	of	a	nation	that	is	the	hope	of
甚至	现在	涂抹	进入	永恒	握住	这	危机	的	一个	国家	那	是	这	希望	的

[ðə; ði] [wɜːld] ?

the	world	?
这	世界	?

但是，在那些听到并被感动的人当中，有谁会说，此刻正值永恒之际的这几分钟，蕴含着一个承载着世界希望的国家的危机呢?

[nɒt] [juː; jʊ] , [dʒʌdʒ] ['dʌgləs] [huː] [sɪt] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

Not	you	,	Judge	Douglas	who	sit	there	smiling	.
不是	你	,	法官	道格拉斯	WHO	坐	那里	微笑	.

不是你，道格拉斯法官，你坐在那里面带微笑。

[ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , — [bʌt; bət]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪf] [juː; jʊ]

Consternation	is	a	stranger	in	your	heart	,	—	but	answer	the	question	if	you
惊愕	是	一个	陌生人	在	你的	心	,	—	但	回答	这	问题	如果	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

惊愕之情或许是你心中的陌生人，但如果可以，请回答这个问题。

[jes] , [jɔː(r); jə(r)]['nɪmb(ə)l][wɪt][hæz; həz] [helpt] [juː; jʊ] [aʊt][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːnə(r)] .

Yes	,	your	nimble	wit	has	helped	you	out	of	many	a	tight	corner	.
是的	,	你的	灵活	有	有	帮助	你	出去	的	许多	一个	紧的	角落	.

是的，你机智敏捷的头脑曾多次帮助你摆脱困境。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [nuːs] — [æz; əz] [jet] .

You	do	not	feel	the	noose	—	as	yet	.
你	做	不是	感觉	这	套索	—	作为	然而	.

你现在还没有感觉到绞索。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ges] [ðæt][jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ][wɪl] [meɪk][ɔː(r)][mɑː(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

You	do	not	guess	that	your	reply	will	make	or	mar	the	fortunes	of	your
你	做	不是	猜测	那	你的	回复	将要	制作	或者	马尔	这	财富	的	你的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

你无法预料你的回答会如何影响国家的命运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [ə'hed] [tuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv]

It	is	not	you	who	can	look	ahead	two	short	years	and	see	the	ship	of
它	是	不是	你	WHO	能	看	前方	二	短的	年	和	看	这	船	的

[dɪ'mɒkrəsi] ['splɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [æt; ət] ['tʃɑːlstən] [ænd; ənd][æt; ət]['bɔːltɪmɔː(r)] ,

Democracy	splitting	on	the	rocks	at	Charleston	and	at	Baltimore	,
民主	分裂	在	这	岩石	在	查尔斯顿	和	在	巴尔的摩	,

你无法预见仅仅两年后，民主之船就会在查尔斯顿和巴尔的摩触礁沉没。

[wen] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [maɪt] [hæv; həv] [stɪrd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] .

when	the	power	of	your	name	might	have	steered	her	safely	.
什么时候	这	力量	的	你的	姓名	可能	有	转向	她	安全	.

当你的名字拥有如此强大的力量时，她本可以安全地离开。

[bʌt; bət] [siː] !

But	see	!
但	看	!

但是你看!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [ə'baʊt] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] ?

what	is	this	man	about	whom	you	despise	?
什么	是	这	男人	关于	谁	你	鄙视	?

你所鄙视的这个人究竟是何许人也?

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skruːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd]

One	by	one	he	is	taking	the	screws	out	of	the	engine	which	you	have	invented
一	经过	一	他	是	采取	这	螺丝	出去	的	这	引擎	哪个	你	有	发明

[tuː; tə] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .

to	run	your	ship	.
到	跑步	你的	船	.

他正一个接一个地从你发明的、用来驱动你的船的引擎中卸下螺丝。

[lʊk] , [hiː; hi][həʊldz][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['mɪksɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Look	,	he	holds	them	in	his	hands	without	mixing	them	,
看	,	他	持有	他们	在	他的	双手	没有	混合	他们	,

你看，他把它们拿在手里，却没有混在一起。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [fɔːls] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['siːkrət] [pɑːts] .

and	shows	the	false	construction	of	its	secret	parts	.
和	演出	这	错误的	建造	的	它是	秘密	部分	.

并揭示了其秘密部分的虚假构造。

[fɔː(r); fə(r)]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [delt] [wɪð] [əb'struːs] ['kwestʃənz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ]['lɪmpɪd] [ðæt] ['meni]

For	Abraham	Lincoln	dealt	with	abstruse	questions	in	language	so	limpid	that	many
为了	亚伯拉罕	林肯	已处理	和	奥	问题	在	语言	所以	清澈的	那	许多

[ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,

a	farmer	,
一个	农民	,

亚伯拉罕·林肯用如此清晰易懂的语言处理深奥的问题，以至于许多农民都能理解。

[dʌl] [baɪ] [tɔɪl] , [hɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

dulled	by	toil	,	heard	and	understood	and	marvelled	.
迟钝	经过	辛劳	,	听到	和	理解	和	惊叹不已	.

因辛劳而麻木，却能听懂、理解并感到惊奇。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dwel] [ɪn] [ðəʊz] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

The	simplicity	of	the	Bible	dwells	in	those	speeches	,	and	they	are	now
这	简单	的	这	圣经	居住地	在	那些	演讲	,	和	他们	是	现在

['klæsɪks] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

classics	in	our	literature	.
经典	在	我们的	文学	.

圣经的简洁性体现在这些演讲中，它们现在已成为我们文学中的经典之作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪn] ['stiːvənz] [maɪnd][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]

And	the	wonder	in	Stephen's	mind	was	that	this	man	who	could	be	a
和	这	想知道	在	斯蒂芬的	头脑	曾是	那	这	男人	WHO	可以	是	一个

[bə'fuːn] ,

buffoon	,
丑角	,

斯蒂芬心中感到惊奇的是，这个有时会显得滑稽可笑的人，

[huːz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːs] [ænd; ənd] [huːz] ['pɜːs(ə)n] [ˌʌn'kempt] , [kʊd; kəd] [pruːv] [hɪm'self] [ə; eɪ]

whose	speech	was	coarse	and	whose	person	unkempt	,	could	prove	himself	a
谁	演讲	曾是	粗	和	谁	人	蓬头垢面	,	可以	证明	他自己	一个

['taʊə(r)][ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [truːθ] .

tower	of	morality	and	truth	.
塔	的	道德	和	真相	.

他言辞粗俗，衣衫褴褛，却能成为道德和真理的化身。

[ðæt] [hæz; həz] ['trʌbld] ['meni] [ə'nʌðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [æt; ət] ['friːˌpɔːt] .

That	has	troubled	many	another	,	before	and	since	the	debate	at	Freeport	.
那	有	麻烦	许多	其他	,	前	和	自从	这	辩论	在	自由港	.

在弗里波特辩论之前和之后，这个问题一直困扰着许多其他人。

[ðæt] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] [keɪm] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [tuː; tə][æn; ən][end] .

That	short	hour	came	all	too	quickly	to	an	end	.
那	短的	小时	来了	全部	也	迅速地	到	一个	结尾	.

短短一个小时转瞬即逝。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɒdəreɪtə(r)] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ,

And	as	the	Moderator	gave	the	signal	for	Mr	.	Lincoln	,
和	作为	这	主持人	给予	这	信号	为了	先生	.	林肯	,

主持人向林肯先生发出信号后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stiːvənz] [bɪg] [kəm'pænjən] [huː] [snæpt] [ðə; ði] [streɪn] , [ænd; ənd] [vɔɪst] [ðə; ði]

it	was	Stephen's	big	companion	who	snapped	the	strain	,	and	voiced	the
它	曾是	斯蒂芬的	大的	伴侣	WHO	啪啪	这	拉紧	,	和	配音	这

['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .

sentiment	of	those	about	him	.
情绪	的	那些	关于	他	.

是斯蒂芬的高大同伴打破了僵局，说出了周围人的心声。

" [baɪ] [gɒʃ] !

"	By	Gosh	!
"	经过	天哪	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [hiː; hi]['bæf(ə)lz] [stiːv] .

"	he	cried	,	"	he	baffles	Steve	.
"	他	哭	,	"	他	挡板	史蒂夫	.

“他哭了，”史蒂夫感到困惑。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [eɪb] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪm] .

I	didn't	think	Abe	had	it	in	him	.
我	没有	思考	安倍	有	它	在	他	.

我没想到安倍会有这种能力。

" [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['stiːvn] [ə; eɪ] . ['dʌgləs] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['bæfld] [æz; əz]

"	The	Honorable	Stephen	A	.	Douglas	,	however	,	seemed	anything	but	baffled	as
"	这	尊敬的	史蒂芬	一个	.	道格拉斯	,	然而	,	似乎	任何事物	但	困惑	作为

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

he	rose	to	reply	.
他	玫瑰	到	回复	.

“然而，尊敬的斯蒂芬·A·道格拉斯先生起身回答时，似乎丝毫没有困惑之感。

[æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɪəz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ] [aʊt] ,

As	he	waited	for	the	cheers	which	greeted	him	to	die	out	,
作为	他	等待	为了	这	干杯	哪个	问候	他	到	死	出去	,

他等待着迎接他的欢呼声渐渐消失。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mænz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

his	attitude	was	easy	and	indifferent	,	as	a	public	man's	should	be	.
他的	态度	曾是	简单的	和	冷漠	,	作为	一个	民众	男人的	应该	是	.

他的态度轻松淡然，不带一丝冷漠，这才像一个公众人物该有的态度。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

The	question	seemed	not	to	trouble	him	in	the	least	.
这	问题	似乎	不是	到	麻烦	他	在	这	至少	.

这个问题似乎丝毫没有困扰到他。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] [braɪs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stʊd] [ðeə(r)] [strɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ðæt] [meɪd]

But	for	Stephen	Brice	the	Judge	stood	there	stripped	of	the	glamour	that	made
但	为了	史蒂芬	布莱斯	这	法官	站立	那里	脱衣舞	的	这	魅力	那	制成

[hɪm] ,

him	,
他	,

但对于斯蒂芬·布莱斯来说，法官站在那里，褪去了让他成名的光环。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪts] [peɪnt] [ænd; ənd] [k'ʌləz] ,

even	as	Abraham	Lincoln	had	stripped	his	doctrine	of	its	paint	and	colors	,
甚至	作为	亚伯拉罕	林肯	有	脱衣舞	他的	教义	的	它是	画	和	颜色	,

即便亚伯拉罕·林肯已经剥离了他理论中的粉饰和色彩，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['pjuːnɪlɪ] ['neɪkɪd] .

and	left	it	punily	naked	.
和	左边	它	卑微地	裸	.

然后把它孤零零地留下，光秃秃的。

['stændɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] [wɒz; wəz] [ˌkɒntrə'dɪktəri] , [æz; əz] [wɒz; wəz]

Standing	up	,	the	very	person	of	the	Little	Giant	was	contradictory	,	as	was
常设	向上	,	这	非常	人	的	这	小的	巨大的	曾是	矛盾的	,	作为	曾是

[ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] .

the	man	himself	.
这	男人	他自己	.

站起来之后，你会发现“小巨人”这个人本身就充满矛盾，就像他本人一样。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [wɒz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

His	height	was	insignificant	.
他的	高度	曾是	微不足道	.

他的身高微不足道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['laɪənz]

But	he	had	the	head	and	shoulders	of	a	lion	,	and	even	the	lion's
但	他	有	这	头	和	肩膀	的	一个	狮子	,	和	甚至	这	狮子的

[rɔː(r)] .

roar	.
吼	.

但他却有着狮子的头和肩膀，甚至还有狮子的吼声。

[wɒt] [æt; ət]['kɒntrɑːst][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tentətɪv] [fɔːl'setəʊ][ɒv; əv]

What	at	contrast	the	ring	of	his	deep	bass	to	the	tentative	falsetto	of
什么	在	对比	这	戒指	的	他的	深的	低音	到	这	暂定的	假声	的

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] ['əʊpənɪŋ] [wɜːdz] .

Mr	.	Lincoln's	opening	words	.
先生	.	林肯的	开幕	字	.

这与他浑厚的男低音和林肯先生开场白中试探性的假声形成了鲜明的对比。

[ɪf] ['stiːvn] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

If	Stephen	expected	the	Judge	to	tremble	,	he	was	greatly	disappointed	.
如果	史蒂芬	预期的	这	法官	到	颤抖	,	他	曾是	非常	失望的	.

如果斯蒂芬期望法官会感到恐惧颤抖，那他大失所望了。

['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɪs'meɪ] .

Mr	.	Douglas	was	far	from	dismay	.
先生	.	道格拉斯	曾是	远的	从	沮丧	.

道格拉斯先生丝毫没有感到沮丧。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [haʊ] ['laɪtli] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['wɔːnɪŋz] ,

As	if	to	show	the	people	how	lightly	he	held	his	opponent's	warnings	,
作为	如果	到	展示	这	人们	如何	轻轻	他	握住	他的	对手的	警告	,

仿佛是为了向人们表明他对对手的警告是多么不屑一顾，

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [geɪp] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [ʃɜːt] - [frʌnt] [ænd; ənd]

he	made	them	gape	by	putting	things	down	Mr	.	Lincoln's	shirt	-	front	and
他	制成	他们	张开	经过	推杆	事物	向下	先生	.	林肯的	衬衫	-	正面	和

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] :

taking	them	out	of	his	mouth	:
采取	他们	出去	的	他的	嘴	:

他把东西塞进林肯先生的衬衫前襟，然后再从他嘴里拿出来，让他们目瞪口呆：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['stiːvn] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

But	it	appeared	to	Stephen	,	listening	with	all	his	might	,
但	它	出现	到	史蒂芬	,	聆听	和	全部	他的	可能	,

但斯蒂芬全神贯注地听着，却发现

[ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [maɪt]

that	the	Judge	was	a	trifle	more	on	the	defensive	than	his	attitude	might
那	这	法官	曾是	一个	琐事	更多的	在	这	防守	比	他的	态度	可能

[liːd] [wʌn][tuː; tə][ɪk'spekt] .

lead	one	to	expect	.
带领	一	到	预计	.

法官的态度比人们预想的要更具防御性。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɔːðən] ['deməkræts] [æt; ət] ['friːˌpɔːt] ?

Was	he	not	among	his	own	Northern	Democrats	at	Freeport	?
曾是	他	不是	之中	他的	自己的	北方	民主党人	在	自由港	?

他当时不是和北方民主党人一起在弗里波特吗?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] " [blæk]

And	yet	it	seemed	to	give	him	a	keen	pleasure	to	call	his	hearers	"	Black
和	然而	它	似乎	到	给	他	一个	敏锐的	乐趣	到	称呼	他的	听众	"	黑色的

[rɪ'pʌblɪkənz] . "

Republicans	.	"
共和党人	.	"

然而，称他的听众为“黑人共和党人”似乎让他感到非常高兴。

" [nɒt] [blæk] , " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][mæn] :

"	Not	black	,	"	came	from	the	crowd	again	and	again	,	and	once	a	man	:
"	不是	黑色的	,	"	来了	从	这	人群	再次	和	再次	,	和	一次	一个	男人	:

“不是黑人，”人群中反复传来这个声音，其中还有一名男子说道：

['ʃaʊtɪd] , " ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ]['mɒdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [braʊn] ? "

shouted	**,**	**"**	**Couldn't**	**you**	**modify**	**it**	**and**	**call**	**it**	**brown**	**?**	**"**
喊叫	,	"	不能	你	调整	它	和	称呼	它	棕色的	?	"

他喊道："你就不能把它改成棕色吗？"

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] !

"	**Not**	**a**	**whit**	**!**
"	不是	一个	白色	!

一点儿也没有！

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [dʌbd] [ðem; ðəm] " ['jæŋkiz] , " [ɔːl'ðəʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [vəː'mɔntə] [baɪ] [bɜːθ] .

"	**cried**	**the**	**Judge**	**,**	**and**	**dubbed**	**them**	**"**	**Yankees**	**,**	**"**	**although**	**himself**	**a**	**Vermonter**	**by**	**birth**	**.**
"	哭	这	法官	,	和	被誉为	他们	"	洋基队	,	"	虽然	他自己	一个	佛蒙特州人	经过	出生	.

"法官喊道，"并称他们为"北方佬"，尽管他本人是佛蒙特州人。

[hiː; hi] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [blæk] [rɪ'pʌblɪkənz] [dɪ'zaɪəd] ['niːgrəʊ] [waɪvz] .

He	**implied**	**that**	**most**	**of**	**these**	**Black**	**Republicans**	**desired**	**negro**	**wives**	**.**
他	暗示	那	最多	的	这些	黑色的	共和党人	想要的	黑人	妻子们	.

他暗示这些黑人共和党人大多想娶黑人妻子。

[bʌt; bət] [kwɪk] , — [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] , ['ɑːtfl] [ɪn] [dɪ'beɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

But	**quick**	**,**	**—**	**to**	**the**	**Question**	**,**	**How**	**was**	**the**	**Little**	**Giant**	**,**	**artful**	**in**	**debate**	**as**	**he**	**was**	**,**
但	快的	,	—	到	这	问题	,	如何	曾是	这	小的	巨大的	,	巧	在	辩论	作为	他	曾是	,

但很快——回到问题上来，这位辩论技巧高超的小巨人究竟是如何表现的?

[tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [saʊθ] ?

to	**get**	**over**	**that**	**without**	**offence**	**to**	**the**	**great**	**South**	**?**
到	得到	超过	那	没有	罪行	到	这	伟大的	南	?

如何才能在不冒犯南方各州的情况下克服这种隔阂?

['veri] ['skɪlfʊli] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] .

Very	**skillfully**	**the**	**judge**	**disposed**	**of**	**the**	**first**	**of**	**the**	**interrogations**	**.**
非常	巧妙地	这	法官	处置	的	这	第一的	的	这	审讯	.

法官非常巧妙地处理了第一个质询。

[ænd; ənd] [ðen] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ['rʌslɪŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

And	**then**	**,**	**save**	**for**	**the**	**gusts**	**of**	**wind**	**rustling**	**the**	**trees**	**,**
和	然后	,	节省	为了	这	阵风	的	风	沙沙声	这	树木	,

除了阵阵微风吹拂树木的沙沙声，

[ðə; ðɪ] [grəʊv] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['empti] [ɒv; əv] [ɪts] [θ'aʊzəndz] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðæt] [fel] .

the	**grove**	**might**	**have**	**been**	**empty**	**of**	**its**	**thousands**	**,**	**such**	**was**	**the**	**silence**	**that**	**fell**	**.**
这	树林	可能	有	到过	空的	的	它是	数千	,	这样的	曾是	这	沉默	那	跌倒	.

树林里可能空无一人，寂静无声。

[bʌt; bət] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] [ðeɪ] [prest] [ə'genst] [ðə; ðɪ][stænd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] .

But	**tighter**	**and**	**tighter**	**they**	**pressed**	**against**	**the**	**stand**	**,**	**until**	**it**	**trembled**	**.**
但	更紧	和	更紧	他们	按下	反对	这	站立	,	直到	它	颤抖	.

但他们越压越紧，直到支架都颤抖起来。

[əʊ] , [dʒʌdʒ] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɑːtfl] [men] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

Oh	**,**	**Judge**	**,**	**the**	**time**	**of**	**all**	**artful**	**men**	**will**	**come**	**at**	**length**	**.**
哦	,	法官	,	这	时间	的	全部	巧	男人	将要	来	在	长度	.

哦，法官，所有狡猾之人的末日终将到来。

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːˈsiː] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [deɪ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]

How	were	you	to	foresee	a	certain	day	under	the	White	Dome	of	the
如何	是	你	到	预见	一个	肯定	天	在下面	这	白色的	穹顶	的	这

['kæpɪtl] ?

Capitol	?
国会大厦	?

你又怎能预见到国会大厦白穹顶下的那一天呢?

[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [biːn] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnsə(r)] .

Had	your	sight	been	long	,	you	would	have	paused	before	your	answer	.
有	你的	视线	到过	长的	,	你	会	有	暂停	前	你的	回答	.

如果你的视力足够长，你会在回答之前停下来思考。

[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [biːn] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ˈʌgli] [ˈlɪŋkən] [ˌbeəˈhedɪd]

Had	your	sight	been	long	,	you	would	have	seen	this	ugly	Lincoln	bareheaded
有	你的	视线	到过	长的	,	你	会	有	已见	这	丑陋的	林肯	免冠

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] ,

before	the	Nation	,
前	这	国家	,

如果你的眼光够远，你就会看到这丑陋的林肯光着头站在全国人民面前。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

and	you	are	holding	his	hat	.
和	你	是	保持	他的	帽子	.

你手里拿着他的帽子。

[dʒʌdʒ] [ˈdʌgləs] , [ðɪs] [ækt] [əˈləʊn] [hæz; həz] [rɪˈdiːmd] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] .

Judge	Douglas	,	this	act	alone	has	redeemed	your	faults	.
法官	道格拉斯	,	这	行为	独自的	有	已赎回	你的	故障	.

道格拉斯法官，仅凭这一举动就足以弥补您的过错。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][nəʊˈbɪləti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [səˈspekt] [juː; jʊ] .

It	has	given	you	a	nobility	of	which	we	did	not	suspect	you	.
它	有	给定	你	一个	贵族	的	哪个	我们	做过	不是	怀疑	你	.

它赋予了你一种我们之前从未察觉的高贵品质。

[æt; ət][ðə; ði][end] [gɒd] [geɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi][ˈhʌmb(ə)l] ,

At	the	end	God	gave	you	strength	to	be	humble	,
在	这	结尾	上帝	给予	你	力量	到	是	谦逊的	,

最后，上帝赐予你谦卑的力量。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pætriət] .

and	so	you	left	the	name	of	a	patriot	.
和	所以	你	左边	这	姓名	的	一个	爱国者	.

于是，你留下了一个爱国者的名字。

[dʒʌdʒ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['sɪlə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] [wɪtʃ]

Judge	,	you	thought	there	was	a	passage	between	Scylla	and	Charybdis	which
法官	,	你	想法	那里	曾是	一个	通道	之间	斯库拉	和	卡律布狄斯	哪个

[jɔː(r); jə(r)] ['krɑːftinəs] [mait] [ˌəʊvə'kʌm] .

your	craftiness	might	overcome	.
你的	狡猾	可能	克服	.

法官，你以为斯库拉和卡律布狄斯之间有一条通道，你的狡猾可以让你跨越它。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['mætəz] [nɒt] , " [juː; jʊ] [kraɪd] [wen] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	It	matters	not	,	"	you	cried	when	you	answered	the	Question	,
"	它	事情	不是	,	"	你	哭	什么时候	你	回答	这	问题	,

“这不重要，”你回答问题时喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [meɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tuː; tə]

"	it	matters	not	which	way	the	Supreme	Court	may	hereafter	decide	as	to
"	它	事情	不是	哪个	方式	这	最高	法庭	可能	此后	决定	作为	到

[ðə; ði]['æbstrækt] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['sleɪvəri] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['terətri] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

the	abstract	question	whether	slavery	may	or	may	not	go	into	a	territory	under	the
这	抽象的	问题	无论	奴隶制	可能	或者	可能	不是	去	进入	一个	领土	在下面	这

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

Constitution	.
宪法	.

“最高法院今后对奴隶制是否可以根据宪法进入某个领土这一抽象问题作出何种裁决，都无关紧要。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði] ['lɔːfl] [miːnz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ]

The	people	have	the	lawful	means	to	introduce	or	to	exclude	it	as	they
这	人们	有	这	合法的	方法	到	介绍	或者	到	排除	它	作为	他们

[pliːz] ,

please	,
请	,

人民有合法的手段，可以根据自己的意愿引入或排除它。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['sleɪvəri] ['kænɒt] [ɪg'zɪst][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['eniweə(r)] [ən'les]

for	the	reason	that	slavery	cannot	exist	a	day	or	an	hour	anywhere	unless
为了	这	原因	那	奴隶制	不能	存在	一个	天	或者	一个	小时	任何地方	除非

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['ləʊk(ə)l] [pə'liːs] [ˌregjuː'leɪʃ(ə)nz] .

it	is	supported	by	local	police	regulations	.
它	是	有	经过	当地的	警察	法规	.

因为奴隶制在任何地方，如果没有当地警察法规的支持，一天一小时都不可能存在。

" [dʒʌdʒ] ['dʌgləs] , [ʌn'iːzi] [wɪl] [juː; jʊ][laɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtə] [ðə; ði]

"	Judge	Douglas	,	uneasy	will	you	lie	to	-	night	,	for	you	have	uttered	the
"	法官	道格拉斯	,	不安	将要	你	说谎	到	-	夜晚	,	为了	你	有	说出	这

“道格拉斯法官，今晚你将难以安心作答，因为你已经说出了……”

['friːˌpɔːt] ['herəsi] .

Freeport	Heresy	.
自由港	异端	.

自由港异端。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [haʊ] ['stiːvn] [braɪs] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bruːstə(r)] [haʊs]

It	only	remains	to	be	told	how	Stephen	Brice	,	coming	to	the	Brewster	House
它	仅有的	遗迹	到	是	讲述	如何	史蒂芬	布莱斯	,	未来	到	这	布鲁斯特	房子

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

after	the	debate	,
后	这	辩论	,

现在只剩下讲述斯蒂芬·布莱斯在辩论结束后如何来到布鲁斯特大厦了。

[faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .

found	Mr	.	Lincoln	.
成立	先生	.	林肯	.

找到了林肯先生。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ɪn]['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

On	his	knee	,	in	transports	of	delight	,	was	a	small	boy	,
在	他的	膝盖	,	在	运输	的	喜	,	曾是	一个	小的	男生	,

他膝上坐着一个小男孩，脸上洋溢着喜悦。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [sə'riːnli] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['dʒuːz] - [hɑːp] .

and	Mr	.	Lincoln	was	serenely	playing	on	the	child's	Jew's	-	harp	.
和	先生	.	林肯	曾是	平静地	玩耍	在	这	孩子的	犹太人的	-	竖琴	.

林肯先生正悠闲地弹奏着儿童口簧琴。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] ['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [drægd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'krɒs] [tuː]

Standing	beside	him	was	a	proud	father	who	had	dragged	his	son	across	two
常设	旁	他	曾是	一个	自豪的	父亲	WHO	有	拖拽	他的	儿子	穿过	二

['kaunti] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːm] ['wægən] ,

counties	in	a	farm	wagon	,
县	在	一个	农场	车皮	,

站在他旁边的是一位自豪的父亲，他用农用马车拉着儿子穿越了两个县。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæməli]

and	who	was	to	return	on	the	morrow	to	enter	this	event	in	the	family
和	WHO	曾是	到	返回	在	这	明天	到	进入	这	事件	在	这	家庭

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

第二天，谁要回来把这件事记入家谱圣经里。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [huː]

In	a	corner	of	the	room	were	several	impatient	gentlemen	of	influence	who
在	一个	角落	的	这	房间	是	一些	不耐烦	先生们	的	影响	WHO

[wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

wished	to	talk	about	the	Question	.
希望	到	讲话	关于	这	问题	.

房间一角站着几位不耐烦的有影响力的绅士，他们想谈谈这个问题。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['stiːvn] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm]

But	when	he	saw	Stephen	,	Mr	.	Lincoln	looked	up	with	a	smile	of	welcome
但	什么时候	他	锯	史蒂芬	,	先生	.	林肯	看起来	向上	和	一个	微笑	的	欢迎

[ðæt] [ɪz] [stɪl] ,

that	is	still	,
那	是	仍然	,

但当他看到斯蒂芬时，林肯先生抬起头，脸上带着至今仍清晰可见的欢迎笑容。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] , [rɪ'membəd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .

and	ever	will	be	,	remembered	and	cherished	.
和	曾经	将要	是	,	记得	和	珍爱	.

并将永远被铭记和珍视。

" [tel] [dʒʌdʒ] ['wɪpl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)] , [stiːv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tell	Judge	Whipple	that	I	have	attended	to	that	little	matter	,	Steve	,	"	he	said	.
"	告诉	法官	惠普尔	那	我	有	参加	到	那	小的	事情	,	史蒂夫	,	"	他	说	.

“史蒂夫，告诉惠普尔法官，我已经处理好那件小事了。”他说。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] . "

"	Why	,	Mr	.	Lincoln	,	"	he	exclaimed	,	"	you	have	had	no	time	.	"
"	为什么	,	先生	.	林肯	,	"	他	惊呼	,	"	你	有	有	不	时间	.	"

“林肯先生，”他惊呼道，“您根本没有时间。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] [taɪm] , " ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	I	have	taken	the	time	,	"	Mr	.	Lincoln	replied	,	"	and	I	think	that	I	am
"	我	有	已采取	这	时间	,	"	先生	.	林肯	回复	,	"	和	我	思考	那	我	是

[wel] [rɪ'peɪd] .

well	repaid	.
出色地	已偿还	.

“我花时间做了这件事，”林肯先生回答说，“我认为我得到了很好的回报。”

[stiːv] , " [sed] [hiː; hi] , " [ən'les] [aɪm] ['maɪtɪli] [mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

Steve	,	"	said	he	,	"	unless	I'm	mightily	mistaken	,	you	know	a	little	more	than
史蒂夫	,	"	说	他	,	"	除非	我是	非常	错误	,	你	知道	一个	小的	更多的	比

[juː; jʊ] [dɪd] ['jestədeɪ] . "

you	did	yesterday	.	"
你	做过	昨天	.	"

“史蒂夫，”他说，“除非我大错特错，否则你现在比昨天知道的要多一些。”

" [jes] , [sɜː(r)] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

[ai][duː; də] , " [sed] ['stiːvn] .
I do , " said Stephen .
我 做 , " 说 史蒂芬 .

“我愿意，”斯蒂芬说。

" [kʌm] , [stiːv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [biː; bi] ['ɒnɪst] .
" Come , Steve , " said Mr . Lincoln , " be honest .
" 来 , 史蒂夫 , " 说 先生 . 林肯 , " 是 诚实的 .

“来吧，史蒂夫，”林肯先生说，“说实话。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ?
Didn't you feel sorry for me last night ?
没有 你 感觉 对不起 为了 我 最后的 夜晚 ?

昨晚你难道不觉得我可怜吗?

" ['stiːvn] [flʌʃt] ['skɑːlət] .
" Stephen flushed scarlet .
" 史蒂芬 酡 猩红 .

斯蒂芬的脸涨得通红。

" [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I never shall again , sir , " he said .
" 我 绝不 将 再次 , 先生 , " 他 说 .

“我绝不会再那样做了，先生，”他说。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] , [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , ['flikə] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
The wonderful smile , so ready to come and go , flickered and went out .
这 精彩的 微笑 , 所以 准备好 到 来 和 去 , 闪烁 和 去 出去 .

那灿烂的笑容，转瞬即逝，闪烁了一下便消失了。

[ɪn] [ɪts] [sted] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'efəb(ə)l] ['sædnəs] , — [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
In its stead on the strange face was ineffable sadness , — the sadness of the
在 它是 坚定 在 这 奇怪的 脸 曾是 难以言喻的 悲伤 , — 这 悲伤 的 这
[wɜːrldz] ['trædʒədi] ,
world's tragedies ,
世界的 悲剧 ,

那张陌生的脸上，取而代之的是难以言喻的悲伤——世间悲剧的悲伤。

[ɒv; əv] ['stiːvn] [stəʊnd] , [ɒv; əv] [kraɪst] ['kruːsɪfaɪd] .
of Stephen stoned , of Christ crucified .
的 史蒂芬 吸食大麻 , 的 基督 被钉在十字架上 .

斯蒂芬被石头砸死，基督被钉十字架。

" [preɪ] [gɒd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pray God that you may feel sorry for me again , " he said .
" 祈祷 上帝 那 你 可能 感觉 对不起 为了 我 再次 , " 他 说 .

他说：“向上帝祈祷，愿你再次怜悯我。”

[ɔːd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn][hɪz; ɪz][læp][wɒz; wəz] [stɪl] .
Awed , the child on his lap was still .
敬畏 , 这 孩子 在 他的 膝 曾是 仍然 .

他膝上的孩子被深深震撼，一动不动。

[ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
The politician had left the room .
这 政治家 有 左边 这 房间 .

那位政客离开了房间。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [hæd; həd] [kept] ['stiːvənz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Mr	**.**	**Lincoln**	**had**	**kept**	**Stephen's**	**hand**	**in**	**his**	**own**	**.**
先生	.	林肯	有	保留	斯蒂芬的	手	在	他的	自己的	.

林肯先生一直握着斯蒂芬的手。

" [aɪ][hæv; həv] [həʊps] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['stiːvn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**hopes**	**of**	**you**	**,**	**Stephen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	希望	的	你	,	史蒂芬	,	"	他	说	.

“我对你寄予厚望，斯蒂芬，”他说。

" [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː] .

"	**Do**	**not**	**forget**	**me**	**.**
"	做	不是	忘记	我	.

不要忘记我。

" ['stiːvn] [braɪs] ['nevə(r)] [hæz; həz] .

"	**Stephen**	**Brice**	**never**	**has**	**.**
"	史蒂芬	布莱斯	绝不	有	.

“斯蒂芬·布莱斯从来没有过。”

[waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ?

Why	**was**	**it**	**that**	**he**	**walked**	**to**	**the**	**station**	**with**	**a**	**heavy**	**heart**	**?**
为什么	曾是	它	那	他	步行	到	这	车站	和	一个	重的	心	?

他为何怀着沉重的心情走向车站?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd]

It	**was**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**man**	**he**	**had**	**left**	**,**	**who**	**had**	**been**	**and**
它	曾是	一个	感觉	的	这	男人	他	有	左边	,	WHO	有	到过	和

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

was	**to**	**be**	**.**
曾是	到	是	.

那是一种他留下的那个人的感觉，那个曾经是、将来会是的人的感觉。

[ðɪs] ['lɪŋkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ləʊm] , [huː] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [həʊd] [hɪz; ɪz]

This	**Lincoln**	**of**	**the**	**black**	**loam**	**,**	**who**	**built**	**his**	**neighbor's**	**cabin**	**and**	**hoed**	**his**
这	林肯	的	这	黑色的	壤土	,	WHO	建造	他的	邻居	舱	和	锄地	他的

['neɪbərz] [kɔːn] ,

neighbor's	**corn**	**,**
邻居	玉米	,

这位来自黑土的林肯，为邻居盖了小木屋，还帮邻居锄玉米。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stɔːkiːpə(r)] [ænd; ənd] ['pəʊstmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [flæt] - ['bəʊtmən] .

who	**had**	**been**	**storekeeper**	**and**	**postmaster**	**and**	**flat**	**-**	**boatman**	**.**
WHO	有	到过	店主	和	邮政局长	和	平坦的	-	船工	.

他曾当过店主、邮政局长和平底船船夫。

[huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [rʌf] [dʒʌdʒ] ['diːlɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] ['dʒʌstɪs] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [rʌf] ['sɜːkɪt] ;

Who	**had**	**followed**	**a**	**rough**	**judge**	**dealing**	**a**	**rough**	**justice**	**around**	**a**	**rough**	**circuit**	**;**
WHO	有	随后	一个	粗糙的	法官	处理	一个	粗糙的	正义	大约	一个	粗糙的	电路	;

谁曾跟随一位粗暴的法官，在他粗暴的巡回审判中秉公执法?

[huː] [hæd; həd] [rəʊld] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['bʊli] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːt] ; ['reskjuːd] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

who	**had**	**rolled**	**a**	**local**	**bully**	**in**	**the**	**dirt**	**;**	**rescued**	**women**	**from**	**insult**	**;**
WHO	有	滚动	一个	当地的	欺负	在	这	污垢	;	获救	女性	从	侮辱	;

他曾将当地恶霸打倒在地；解救妇女免受侮辱；

[tend] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [sɪk] ['kaʊəd] [huː] [fɪəd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] ;

tended	**the**	**bedside**	**of**	**many**	**a**	**sick**	**coward**	**who**	**feared**	**the**	**Judgment**	**;**
倾向于	这	床头	的	许多	一个	生病的	懦夫	WHO	害怕	这	判断	;

他曾照顾过许多害怕审判的病弱病人；

[təʊld] [kɔːs] ['stɔːriz] [ɒn] ['bærəlz] [baɪ] ['kændllaɪt] ([bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [vaɪs]

told	coarse	stories	on	barrels	by	candlelight	(	but	these	are	pure	beside	the	vice
讲述	粗	故事	在	桶	经过	烛光	(	但	这些	是	纯的	旁	这	副

[ɒv; əv] [greɪt] ['sɪtɪz]) ;

of	great	cities	)	;
的	伟大的	城市	)	;

在烛光下，人们用木桶讲述粗俗的故事（但与大城市的罪恶相比，这些故事是纯洁的）；

[huː] [ə'drest] [pə'lɪtɪk(ə)l] [mɒbz] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] ,

who	addressed	political	mobs	in	the	raw	,
WHO	已解决	政治的	怪物	在	这	生的	,

他们直面政治暴徒，

[swuːp] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] [ænd; ənd] [fliŋ] [im'brɔil] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

swooping	down	from	the	stump	and	flinging	embroilers	east	and	west	.
俯冲	向下	从	这	树桩	和	投掷	卷入者	东方	和	西方	.

从树桩上俯冲而下，将缠绕物向东西方向抛掷。

[ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] ['sɪkbed] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

This	physician	who	was	one	day	to	tend	the	sickbed	of	the	Nation	in	her
这	医生	WHO	曾是	一	天	到	趋向	这	病床	的	这	国家	在	她

['ægəni] ;

agony	;
痛苦	;

这位医生，日后将要照料饱受病痛折磨的民族；

[huːz] [lɑːdʒ] [hænd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [pʌls] ,

whose	large	hand	was	to	be	on	her	feeble	pulse	,
谁	大的	手	曾是	到	是	在	她	微弱	脉冲	,

那只大手要按在她微弱的脉搏上，

[ænd; ənd] [huːz] ['nɒlɪdʒ] ['ɔːlməʊst][dɪ'vaɪn][wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	whose	knowledge	almost	divine	was	to	perform	the	miracle	of	her
和	谁	知识	几乎	神圣的	曾是	到	履行	这	奇迹	的	她

['hiːlɪŋ] .

healing	.
康复	.

他拥有近乎神明的知识，能够创造奇迹，治愈她的疾病。

[səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [kj'ɔːz] , [ænd; ənd] [wen] [wɜːk]

So	was	it	that	,	the	Physician	Himself	performed	His	cures	,	and	when	work
所以	曾是	它	那	,	这	医生	他本人	执行	他的	治愈	,	和	什么时候	工作

[wɒz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

事情就是这样，医生亲自施行医治，当一切结束后，

[daɪd] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

died	a	martyr	.
死亡	一个	烈士	.

他殉道而死。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm]

Abraham	Lincoln	died	in	His	name
亚伯拉罕	林肯	死亡	在	他的	姓名

亚伯拉罕·林肯以他的名义去世

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [nuːn] [wen] [ˈstiːvn] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

It	was	nearly	noon	when	Stephen	walked	into	the	office	the	next	day	,
它	曾是	几乎	中午	什么时候	史蒂芬	步行	进入	这	办公室	这	下一个	天	,

第二天，斯蒂芬走进办公室时已近中午。

['dʌsti] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [wɔːn] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] .

dusty	and	travel	-	worn	and	perspiring	.
尘土飞扬	和	旅行	-	磨损	和	出汗	.

满身灰尘，饱经风霜，汗流浃背。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] , [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

He	had	come	straight	from	the	ferry	,	without	going	home	.
他	有	来	直的	从	这	渡船	,	没有	去	家	.

他直接从渡轮上来了，没有回家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['dɪnə(r)] [wɪð] ['rɪktər] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [æt; ət]

And	he	had	visions	of	a	quiet	dinner	with	Richter	under	the	trees	at
和	他	有	愿景	的	一个	安静的	晚餐	和	里希特	在下面	这	树木	在

[ðə; ði][bɪə(r)] - ['gɑːd(ə)n] ,

the	beer	-	garden	,
这	啤酒	-	花园	,

他幻想着和里希特在啤酒花园的树荫下享用一顿安静的晚餐。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

where	he	could	talk	about	Abraham	Lincoln	.
在哪里	他	可以	讲话	关于	亚伯拉罕	林肯	.

他可以在那里谈论亚伯拉罕·林肯。

[hæd; həd] ['rɪktər] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ?

Had	Richter	ever	heard	of	Lincoln	?
有	里希特	曾经	听到	的	林肯	?

里希特听说过林肯吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]

But	the	young	German	met	him	at	the	top	of	the	stair	—	and	his	face
但	这	年轻的	德语	遇见	他	在	这	顶部	的	这	楼梯	—	和	他的	脸

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

was	more	serious	than	usual	,
曾是	更多的	严肃的	比	通常	,

但那位年轻的德国人在楼梯顶端迎面而来——他的表情比平时严肃得多。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] .

although	he	showed	his	magnificent	teeth	in	a	smile	of	welcome	.
虽然	他	显示	他的	壮丽	牙齿	在	一个	微笑	的	欢迎	.

尽管他露出了灿烂的笑容，露出一口洁白的牙齿，表示欢迎。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [hæz; həz]

"	You	are	a	little	behind	your	time	,	my	friend	,	"	said	he	,	"	What	has
"	你	是	一个	小的	在后面	你的	时间	,	我的	朋友	,	"	说	他	,	"	什么	有

['hæpənd] [juː; jʊ] ? "

happened	you	?	"
发生	你	?	"

“朋友，你有点跟不上时代了，”他说，“你这是怎么了？”

" ['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [get]['mɪstə(r)] , ['lɪŋkənz] ['mesɪdʒ] ? " [ɑːskt] ['stiːvn] , [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

"	Didn't	the	Judge	get	Mr	,	Lincoln's	message	?	"	asked	Stephen	,	with	anxiety	.
"	没有	这	法官	得到	先生	,	林肯的	信息	?	"	问	史蒂芬	,	和	焦虑	.

“法官没有收到林肯先生的信息吗？”斯蒂芬焦急地问道。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	German	shrugged	his	shoulders	.
这	德语	耸了耸肩	他的	肩膀	.

德国人耸了耸肩。

" [ɑː] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɪz] [glen'kəʊ] .

"	Ah	,	I	know	not	,	"	he	answered	,	"	He	has	gone	is	Glencoe	.
"	啊	,	我	知道	不是	,	"	他	回答	,	"	他	有	已消失	是	格伦科	.

“啊，我不知道，”他回答说，“他已经去了格伦科。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [ɪl] , ['stiːvn] .

The	Judge	is	ill	,	Stephen	.
这	法官	是	患病的	,	史蒂芬	.

法官生病了，斯蒂芬。

['dɒktə(r)] [pɒlk] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːkt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [tuː] [hɑːd] .

Doctor	Polk	says	that	he	has	worked	all	his	life	too	hard	.
医生	波尔克	说道	那	他	有	工作	全部	他的	生活	也	难的	.

波尔克医生说他一生工作太辛苦了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [glen'kəʊ] .

The	Doctor	and	Colonel	Carvel	tried	to	get	him	to	go	to	Glencoe	.
这	医生	和	上校	平底	尝试	到	得到	他	到	去	到	格伦科	.

医生和卡维尔上校试图说服他去格伦科。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bʌdʒ] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['kɑːvəl] [hɜː'self] ['kʌmz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	he	would	not	budge	until	Miss	Carvel	herself	comes	all	the	way	from	the
但	他	会	不是	预算	直到	错过	平底	她自己	来	全部	这	方式	从	这

['kʌntri] ['jestədeɪ] ,

country	yesterday	,
国家	昨天	,

但他始终不肯让步，直到卡维尔小姐昨天亲自从乡下赶来。

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] [hɪm] .

and	orders	him	.
和	订单	他	.

并命令他。

[ɑːx] !

Ach	!
ach	!

啊！

" [ɪk'skleɪmd] ['rɪktər] , [ɪm'pʌlsɪvli] , " [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] ['wɪmɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ə'merɪkə] !

"	exclaimed	Richter	,	impulsively	,	"	what	wonderful	women	you	have	in	America	!
"	惊呼	里希特	,	冲动地	,	"	什么	精彩的	女性	你	有	在	美国	!

里希特脱口而出：“美国的女性真是太棒了！”

[aɪ][kʊd; kəd] [luːz] [maɪ] [hed] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɑːvəl] . "

I	could	lose	my	head	when	I	think	of	Miss	Carvel	.	"
我	可以	失去	我的	头	什么时候	我	思考	的	错过	平底	.	"

一想到卡维尔小姐，我就感觉要疯了。

" [mɪs] ['kɑːvəl] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Miss	Carvel	was	here	,	you	say	?
"	错过	平底	曾是	这里	,	你	说	?

“你说卡维尔小姐来过这里？”

" ['stiːvn] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .

"	Stephen	repeated	,	in	a	tone	of	inquiry	.
"	史蒂芬	重复	,	在	一个	语气	的	询问	.

斯蒂芬用询问的语气重复道。

" ['dɑːnər] ! " [sed] ['rɪktər] , [dɪs'gʌstɪd] , " [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] .

"	Donner	!	"	said	Richter	,	disgusted	,	"	you	don't	care	.
"	唐纳	!	"	说	里希特	,	厌恶	,	"	你	不	关心	.

“唐纳！”里希特厌恶地说，“你根本不在乎。”

" ['stiːvn] [lɑːft] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
" Stephen laughed , in spite of himself .
" 史蒂芬 笑了 , 在 尽管如此 的 他自己 .

斯蒂芬不由自主地笑了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪv] [ə'gen] , ['ædɪd] : " [ɪk'sept] [ɒn]
And becoming grave again , added : " Except on
和 成为 严重 再次 , 额外 : " 除了 在

他神情再次变得严肃起来，补充道："除了……"

[dʒʌdʒ] ['wɪpəlz] [ə'kaʊnt] .
Judge Whipple's account .
法官 惠普尔 帐户 .

惠普尔法官的叙述。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [kɑːl] ? "
Have you heard from him to - day , Carl ? "
有 你 听到 从 他 到 - 天 , 卡尔 ? "

卡尔，你今天有他的消息吗?

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz] ['sɜːvənts] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
" This morning one of Colonel Carvel's servants came for his letters .
" 这 早晨 一 的 上校 卡维尔冰淇淋 仆人 来了 为了 他的 信件 .

"今天早上，卡维尔上校的一名仆人来取他的信件。"

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] .
He must be feeling better .
他 必须 是 感觉 更好的 .

他应该感觉好多了。

[ai] — [ai] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] , " [sed] ['rɪktər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .
I — I pray that he is better , " said Richter , his voice breaking .
我 — 我 祈祷 那 他 是 更好的 , " 说 里希特 , 他的 嗓音 打破 .

"我……我祈祷他能好起来，"里希特哽咽着说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He has been very good to me .
" 他 有 到过 非常 好的 到 我 .

"他对我很好。"

" ['stiːvn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Stephen said nothing .
" 史蒂芬 说 没有什么 .

斯蒂芬什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ]
But he had been conscious all at once of an affection for the Judge
但 他 有 到过 有意识的 全部 在 一次 的 一个 感情 为了 这 法官
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sə'spektɪd] [hɪm'self] .
of which he had not suspected himself .
的 哪个 他 有 不是 怀疑 他自己 .

但他突然意识到自己对法官产生了一种他自己从未察觉过的感情。

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] , [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ˈkɑːvəl] & [ˈkʌmpəniz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)]

That **afternoon** **,** **on** **his** **way** **home** **,** **he** **stopped** **at** **Carvel** **&** **Company's** **to** **inquire**

那 下午 , 在 他的 方式 家 , 他 停止 在 平底 & 公司的 到 查询

.

.

.

那天下午，在回家的路上，他顺道去了卡维尔冰淇淋公司询问情况。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪpl] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)] , [səʊ][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒpə(r)] [sed] ,

Mr **.** **Whipple** **was** **better** **,** **so** **Mr** **.** **Hopper** **said** **,**

先生 . 惠普尔 曾是 更好的 , 所以 先生 . 料斗 说 ,

霍珀先生说，惠普尔先生的情况好转了。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] " [prɪˈzjuːmd] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and **added** **that** **he** **"** **presumed** **likely** **the** **Colonel** **would** **not** **be** **in** **for** **a**

和 额外 那 他 " 假定 可能 这 上校 会 不是 是 在 为了 一个

[wiːk] .

week **.**

星期 .

他还补充说，他“估计上校可能一周内都不会来”。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ˈsætədeɪ] .

" **It** **was** **then** **Saturday** **.**

" 它 曾是 然后 周六 .

当时是星期六。

[ɪˈlɪfəlɪt] [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [ˈsæŋktəm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] ,

Eliphalet **was** **actually** **in** **the** **Colonel's** **sanctum** **behind** **the** **partition** **,**

埃利法莱特 曾是 实际上 在 这 上校的 圣所 在后面 这 分割 ,

实际上，埃利法莱特就在隔板后面的上校私人空间里。

[ˈgɪvɪŋ] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [klɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

giving **orders** **to** **several** **clerks** **at** **the** **time** **.**

给予 订单 到 一些 职员 在 这 时间 .

当时向几名职员下达指令。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈprɒspərəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [speə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

He **was** **so** **prosperous** **and** **important** **that** **he** **could** **scarce** **spare** **a** **moment**

他 曾是 所以 繁荣 和 重要的 那 他 可以 稀少 空闲的 一个 片刻

[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['stiːvn] ,

to **answer** **Stephen** **,**

到 回答 史蒂芬 ,

他如此富有且地位显赫，以至于几乎没有时间回答斯蒂芬的问题。

[huː] [went] [əˈweɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [waɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [lɔː] .

who **went** **away** **wondering** **whether** **he** **had** **been** **wise** **to** **choose** **the** **law** **.**

WHO 去 离开 好奇 无论 他 有 到过 明智的 到 选择 这 法律 .

他离开时不禁思忖，当初选择法律是不是明智之举。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] ['stiːvn] [kɔːld] [æt; ət] ['kɑːvəl] & ['kʌmpəniz] , [ɪˈlɪfəlɪt] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi]

On **Monday** **,** **when** **Stephen** **called** **at** **Carvel** **&** **Company's** **,** **Eliphalet** **was** **too** **busy**

在 周一 , 什么时候 史蒂芬 称为 在 平底 & 公司的 , 埃利法莱特 曾是 也 忙碌的

[tuː; tə] [siː] [hɪm] .

to **see** **him** **.**

到 看 他 .

星期一，当斯蒂芬去卡维尔公司拜访时，埃利法莱特太忙了，没空接待他。

[bʌt; bət] - , [huː] [went] [aʊt] [tuː; tə] [glenˈkəʊ] ['evri] [naɪt] [wɪð] ['ɔːdərs] ,

But **Ephum** **,** **who** **went** **out** **to** **Glencoe** **every** **night** **with** **orders** **,**

但 - , WHO 去 出去 到 格伦科 每一个 夜晚 和 订单 ,

但埃弗姆每晚都带着命令前往格伦科，

[təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] " [dʒɛdʒ] [wɒz; wəz] [wʊs] , [sə] .
told **him** **that** **the** **"** **Jedge** **was** **wuss** **,** **suh** **.**
讲述 他 那 这 " 边缘 曾是 懦夫 , 苏 .

告诉他“杰奇是个懦夫，先生。”

" [ɒn] ['wenzdeɪ] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , ['mɪsɪz] . [braɪs] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['dʒeli]
" **On** **Wednesday** **,** **there** **being** **little** **change** **,** **Mrs** **.** **Brice** **ventured** **to** **despatch** **a** **jelly**
" 在 周三 , 那里 存在 小的 改变 , 太太 . 布莱斯 冒险 到 调度 一个 果冻
[baɪ] - .
by **Ephum** **.**
经过 - .

“星期三，情况没有太大变化，布莱斯太太冒险通过埃弗姆运送了一包果冻。”

[ɒn] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['stiːvn] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] ['wɪtəlsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [kəʊd] ,
On **Friday** **afternoon** **,** **when** **Stephen** **was** **deep** **in** **Whittlesey** **and** **the** **New** **Code** **,**
在 星期五 下午 , 什么时候 史蒂芬 曾是 深的 在 惠特尔西 和 这 新的 代码 ,

周五下午，当斯蒂芬正在深入研究惠特尔西和新法典时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] - ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
he **became** **aware** **of** **Ephum** **standing** **beside** **him** **.**
他 成为 意识到的 的 - 常设 旁 他 .

他意识到埃弗姆站在他旁边。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] - ['ɑːnsə(r)d] :
In **reply** **to** **his** **anxious** **question** **Ephum** **answered** **:**
在 回复 到 他的 焦虑的 问题 - 回答 :

面对他焦急的提问，埃弗姆回答道：

" [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] ['betə(r)] , [sə] .
" **I** **reckon** **he** **better** **,** **suh** **.**
" 我 估计 他 更好的 , 苏 .

“我觉得他最好是这样，先生。”

[hiː; hi] [æn; ən] - [diː] ['kɜːn(ə)l] [dʌn] [kə'mens] [ræstlɪn] - - [baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [neɪm] [əʊ] - - .
He **an** **'** **de** **Colonel** **done** **commence** **wrastlin** **'** **'** **bout** **a** **man** **name** **o** **'** **Linkum** **.**
他 一个 - 德 上校 完毕 开始 摔跤 - - 回合 一个 男人 姓名 o - - .

他和上校为了一个名叫林克姆的人开始扭打起来。

[diː] ['kɜːn(ə)l] [dʌn] [rəʊt] [juː; jʊ] [dɪs] [nəʊt] , [sə] .
De **Colonel** **done** **wrote** **you** **dis** **note** **,** **suh** **.**
德 上校 完毕 写道 你 迪斯 笔记 , 苏 .

上校已经给你写了这张便条，先生。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [nəʊt] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
" **It** **was** **a** **very** **polite** **note** **,** **containing** **the** **Colonel's** **compliments** **,**
" 它 曾是 一个 非常 有礼貌的 笔记 , 包含 这 上校的 赞美 ,

“这是一封非常礼貌的便条，其中包含了上校的赞扬之词。”

['ɑːskɪŋ] ['mɪstə(r)] . [braɪs] [tuː; tə] [glen'kəʊ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['peɪpəz] [ɔː(r)] ['lɛtəz] [ðə; ði]
asking **Mr** **.** **Brice** **to** **Glencoe** **that** **afternoon** **with** **whatever** **papers** **or** **letters** **the**
问 先生 . 布莱斯 到 格伦科 那 下午 和 任何 文件 或者 信件 这
[dʒʌdʒ] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
Judge **might** **wish** **to** **see** **.**
法官 可能 希望 到 看 .

请布莱斯先生当天下午带着法官可能想看的任何文件或信件前往格伦科。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kən'viːniənt] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
And **since** **there** **was** **no** **convenient** **train** **in** **the** **evening** **,**
和 自从 那里 曾是 不 方便的 火车 在 这 晚上 ,

由于晚上没有合适的火车，

['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [wʊd] [fiːl] ['ɒnəd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [braɪs] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

Colonel	Carvel	would	feel	honored	if	Mr	.	Brice	would	spend	the	night	.
上校	平底	会	感觉	荣幸	如果	先生	.	布莱斯	会	花费	这	夜晚	.

如果布莱斯先生愿意留宿一晚，卡维尔上校会感到非常荣幸。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [treɪn] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [braɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

The	Colonel	mentioned	the	train	on	which	Mr	.	Brice	was	expected	.
这	上校	提及	这	火车	在	哪个	先生	.	布莱斯	曾是	预期的	.

上校提到了布莱斯先生将要乘坐的火车。

[ðə; ði] [mɪ'zʊəri] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɒt]

The	Missouri	side	of	the	Mississippi	is	a	very	different	country	from	the	hot
这	密苏里州	边	的	这	密西西比州	是	一个	非常	不同的	国家	从	这	热的

[ænd; ənd] ['triːləs] ['prɛəriz] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] .

and	treeless	prairies	of	Illinois	.
和	无树	草原	的	伊利诺伊州	.

密西西比河密苏里州一侧的地貌与伊利诺伊州炎热、寸草不生的草原截然不同。

[æz; əz] ['stiːvn] [ə'lait] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [glen'kəʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ]

As	Stephen	alighted	at	the	little	station	at	Glencoe	and	was	driven	away
作为	史蒂芬	下车	在	这	小的	车站	在	格伦科	和	曾是	驱动	离开

[baɪ] [ned] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['bʌgi] ,

by	Ned	in	the	Colonel's	buggy	,
经过	内德	在	这	上校的	有缺陷的	,

斯蒂芬在格伦科的小车站下车，然后由内德用上校的马车送他离开。

[hiː; hi] [druː] [ɪn] [diːp] [breθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɛrəˌmɛk] ['væli] .

he	drew	in	deep	breaths	of	the	sweet	air	of	the	Meramec	Valley	.
他	画	在	深的	呼吸	的	这	甜的	空气	的	这	梅拉梅克	谷	.

他深深地吸了一口梅拉梅克山谷清新的空气。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['glisən] [ɒn] [ðə; ði] [drɒps] [ɒn] [grɑːs]

There	had	been	a	shower	,	and	the	sun	glistened	on	the	drops	on	grass
那里	有	到过	一个	淋浴	,	和	这	太阳	闪闪发光	在	这	滴	在	草

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

刚刚下过一场雨，阳光照耀在草地和花朵上的水滴上，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [hʌŋ] ['hevi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kleɪ] [rəʊd] .

and	the	great	trees	hung	heavy	over	the	clay	road	.
和	这	伟大的	树木	悬挂	重的	超过	这	黏土	路	.

高大的树木枝繁叶茂，沉重的枝叶垂落在泥土路上。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] ,

At	last	they	came	to	a	white	gate	in	the	picket	fence	,
在	最后的	他们	来了	到	一个	白色的	门	在	这	纠察	栅栏	,

最后，他们来到了一扇白色栅栏门前。

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['wʊdn] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [və'rændə] [ɪn] [frʌnt] ['kʌvəd] [wɪð]

in	sight	of	a	rambling	wooden	house	with	a	veranda	in	front	covered	with
在	视线	的	一个	漫无边际	木制的	房子	和	一个	阳台	在	正面	涵盖	和

['hʌnisʌkl] .

honeysuckle	.
金银花	.

远处可见一座错落有致的木屋，屋前有一个爬满金银花的阳台。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn] [waɪt] [mɑː'seɪlz] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .

And	then	he	saw	the	Colonel	,	in	white	marseilles	,	smoking	a	cigar	.
和	然后	他	锯	这	上校	,	在	白色的	马赛	,	吸烟	一个	雪茄	.

然后他看见上校穿着白色马赛衬衫，叼着雪茄。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz]['ri:əl] ['kʌntri] .
This , indeed , was real country .
这 , 的确 , 曾是 真实的 国家 .

这才是真正的乡村。

[æz; əz] ['sti:vn] [trɒd][ðə; ði] [rʌf] [flægz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haɪ] [grɑ:s] [wɪtʃ] [led] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] ,
As Stephen trod the rough flags between the high grass which led toward the house ,
作为 史蒂芬 践踏 这 粗糙的 旗帜 之间 这 高的 草 哪个 引领 朝向 这 房子 ,

斯蒂芬踩着高草丛间粗糙的石板路，朝着房子走去。

['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:vəl] [rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪm] .
Colonel Carvel rose to his full height and greeted him .
上校 平底 玫瑰 到 他的 满的 高度 和 问候 他 .

卡维尔上校站直身子，向他致意。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] .
" You are very welcome , sir , " he said gravely .
" 你 是 非常 欢迎 , 先生 , " 他 说 严重地 .

“不客气，先生，”他严肃地说。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [ə'sli:p] [naʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" The Judge is asleep now , " he added .
" 这 法官 是 睡着了 现在 , " 他 额外 .

“法官现在睡着了，”他补充道。

" [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:gjumənt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
" I regret to say that we had a little argument this morning ,
" 我 后悔 到 说 那 我们 有 一个 小的 争论 这 早晨 ,

很遗憾，今天早上我们发生了一点争吵。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [telz] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [nɒt][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] .
and my daughter tells me it will be well not to excite him again to - day .
和 我的 女儿 讲述 我 它 将要 是 出色地 不是 到 激发 他 再次 到 - 天 .

我女儿告诉我，今天最好不要再让他激动了。

['dʒɪni] [ɪz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
Jinny is reading to him now , or she would be here to entertain you , Mr .
金妮 是 阅读 到 他 现在 , 或者 她 会 是 这里 到 招待 你 , 先生 .
[braɪs] .
Brice .
布莱斯 .

金妮现在正在给他读书，不然她就会在这里陪您玩了，布莱斯先生。

['dʒæksən] ! " [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] , " [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . [braɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Jackson ! " cried Mr . Carvel , " show Mr . Brice to his room .
杰克逊 ! " 哭 先生 . 平底 , " 展示 先生 . 布莱斯 到 他的 房间 .

“杰克逊！”卡维尔先生喊道，“带布莱斯先生去他的房间。”

" ['dʒæksən] [ə'plɪəd] ['hʌrɪdli] , [si:zd] ['sti:vənz] [bæg] ,
" Jackson appeared hurriedly , seized Stephen's bag ,
" 杰克逊 出现 匆匆 , 查获 斯蒂芬的 包 ,

杰克逊匆匆出现，抢走了斯蒂芬的包，

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'steəz] [θru:] [ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] ['da:kənd] [haʊs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti]
and led the way upstairs through the cool and darkened house to a pretty
和 引领 这 方式 楼上 通过 这 凉爽的 和 变暗 房子 到 一个 漂亮的
['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,
little room on the south side ,
小的 房间 在 这 南 边 ,

然后领着我穿过阴冷昏暗的房子，上了楼，来到南侧一间漂亮的小房间。

[wɪð] ['mætɪŋ] , [ænd; ənd]['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

with	matting	,	and	roses	on	the	simple	dressing	-	table	.
和	垫子	,	和	玫瑰	在	这	简单的	敷料	-	桌子	.

梳妆台上铺着垫子，摆放着玫瑰花。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [ə'waɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ,

After	he	had	sat	awhile	staring	at	these	,
后	他	有	卫星	一会儿	凝视	在	这些	,

他坐着盯着这些东西看了好一会儿之后，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wet] ['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] ,

and	at	the	wet	flower	-	garden	from	between	the	slats	of	his	shutters	,
和	在	这	湿的	花	-	花园	从	之间	这	板条	的	他的	百叶窗	,

透过百叶窗的缝隙，他望向湿漉漉的花园。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

he	removed	the	signs	of	the	railroad	upon	him	,	and	descended	.
他	已移除	这	标志	的	这	铁路	之上	他	,	和	下降	.

他取下身上的铁路标志，走了下去。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] .

The	Colonel	was	still	on	the	porch	,	in	his	easy	-	chair	.
这	上校	曾是	仍然	在	这	门廊	,	在	他的	简单的	-	椅子	.

上校仍然坐在门廊的扶手椅上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] , [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [tuː] [tɔːl]

He	had	lighted	another	,	cigar	,	and	on	the	stand	beside	him	stood	two	tall
他	有	照明	其他	,	雪茄	,	和	在	这	站立	旁	他	站立	二	高的

['glɑːsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

他又点燃了一支雪茄，他身旁的架子上放着两个高脚杯。

[griːn] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [mɪnt] .

green	with	the	fresh	mint	.
绿色的	和	这	新鲜的	薄荷	.

带着新鲜薄荷的绿色。

['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ['ɒfəd] [wʌn][tuː; tə] ['stiːvn] .

Colonel	Carvel	rose	,	and	with	his	own	hand	offered	one	to	Stephen	.
上校	平底	玫瑰	,	和	和	他的	自己的	手	提供	一	到	史蒂芬	.

卡维尔上校站起身，亲自向斯蒂芬递上一杯。

" [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['mɪstə(r)] . [breɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [æt; ət] [həʊm]

"	Your	health	,	Mr	.	Brice	,	"	he	said	,	"	and	I	hope	you	will	feel	at	home
"	你的	健康	,	先生	.	布莱斯	,	"	他	说	,	"	和	我	希望	你	将要	感觉	在	家

[hɪə(r)] , [sɜː(r)] .

here	,	sir	.
这里	,	先生	.

“祝您身体健康，布莱斯先生，”他说，“我希望您在这里感觉像在家一样自在。”

['dʒæksən] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] ,

Jackson	will	bring	you	anything	you	desire	,	and	should	you	wish	to	drive	,
杰克逊	将要	带来	你	任何事物	你	欲望	,	和	应该	你	希望	到	驾驶	,

杰克逊会满足你的一切愿望，如果你想开车的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	shall	be	delighted	to	show	you	the	country	.
我	将	是	高兴极了	到	展示	你	这	国家	.

我将非常乐意带您游览这个国家。

" ['stiːvn] [dræŋk] [ðæt] ['dʒuːlɪp] [wɪð] ['revərəns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]

"	Stephen	drank	that	julep	with	reverence	,	and	then	the	Colonel	gave	him	a
"	史蒂芬	喝	那	薄荷酒	和	尊敬	,	和	然后	这	上校	给予	他	一个

[sɪ'gɑː(r)] .

cigar	.
雪茄	.

“斯蒂芬虔诚地喝下了那杯薄荷酒，然后上校递给他一支雪茄。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peniləs] [jʌŋ] ['jæŋki] .

He	was	quite	overcome	by	this	treatment	of	a	penniless	young	Yankee	.
他	曾是	相当	克服	经过	这	治疗	的	一个	身无分文	年轻的	扬基	.

他被这个身无分文的年轻美国佬所受到的待遇深深震撼了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] ['pɒlətɪks] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə]

The	Colonel	did	not	talk	politics	—	such	was	not	his	notion	of	hospitality	to
这	上校	做过	不是	讲话	政治	—	这样的	曾是	不是	他的	概念	的	热情好客	到

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

上校不谈政治——这并非他对待陌生人的待客之道。

[hiː; hi] [tɔːkt] [hɔːs] ,

He	talked	horse	,
他	谈话	马	,

他谈论马，

[ænd; ənd][nəʊ] [greɪt] [dɪ'sɜːnmənt] [ɒn] ['stiːvənz] [pɑːt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðɪs]

and	no	great	discernment	on	Stephen's	part	was	needed	to	perceive	that	this
和	不	伟大的	辨别力	在	斯蒂芬的	部分	曾是	需要	到	感知	那	这

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] ['hɒbi] .

was	Mr	.	Carvel's	hobby	.
曾是	先生	.	卡维尔冰淇淋	爱好	.

斯蒂芬不需要多么敏锐的洞察力就能看出这是卡维尔先生的爱好。

" [ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] ,

"	I	used	to	have	a	stable	,	Mr	.	Brice	,
"	我	用过的	到	有	一个	稳定的	,	先生	.	布莱斯	,

“我以前有个马厩，布莱斯先生，”

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['ruːɪnd] ['dʒɛntəlmənz] [spɔːt] [wɪð] [ðiːz] ['trɒtəz] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

before	they	ruined	gentleman's	sport	with	these	trotters	ten	years	ago	.
前	他们	毁坏	绅士的	运动	和	这些	蹄子	十	年	前	.

十年前，他们用这些快步马毁了绅士运动。

[jes] [sɜː(r)] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['leksɪŋtən] [wʌn] [wiːk] , [ænd; ənd] ['luːɪvɪl] [ðə; ði][nekst] ,

Yes	sir	,	we	used	to	be	at	Lexington	one	week	,	and	Louisville	the	next	,
是的	先生	,	我们	用过的	到	是	在	列克星敦	一	星期	,	和	路易斯维尔	这	下一个	,

是的，先生，我们以前经常这周在列克星敦，下周就到路易斯维尔了。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [eimz] [træk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

and	over	here	on	the	Ames	track	after	that	.
和	超过	这里	在	这	艾姆斯	追踪	后	那	.

之后就到了艾姆斯赛道这边。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['neti] [buːn] ?

Did	you	ever	hear	of	Water	Witch	and	Netty	Boone	?
做过	你	曾经	听到	的	水	巫婆	和	内蒂	布恩	?

你听说过水女巫和内蒂·布恩吗?

" [jes] , ['stiːvn] [hæd; həd] , [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dʒæk] ['brɪnzmeɪd] .

"	Yes	,	Stephen	had	,	from	Mr	.	Jack	Brinsmade	.
"	是的	,	史蒂芬	有	,	从	先生	.	杰克	布林斯梅德	.

“是的，斯蒂芬从杰克·布林斯梅德先生那里得到了。”

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [feɪs] [biːmd] .
The Colonel's face beamed .
这 上校的 脸 光束 .

上校脸上绽放出灿烂的笑容。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] ['veri] ['nɪgə(r)] , [ned] ,
" Why , sir , " he cried , " that very nigger , Ned ,
" 为什么 , 先生 , " 他 哭 , " 那 非常 黑鬼 , 内德 ,

“为什么，先生，”他喊道，“就是那个黑鬼，内德，

[huː] [drəʊv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːz] - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] ['neti] [buːn] .
who drove you here from the cars - he used to ride Netty Boone .
WHO 驾驶 你 这里 从 这 汽车 - 他 用过的 到 骑 内蒂 布恩 .

是谁开车送你来的？他以前常骑着Netty Boone。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] ?
Would you believe that , Mr . Brice ?
会 你 相信 那 , 先生 . 布莱斯 ?

布莱斯先生，您相信吗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['dʒɒki] ['evə(r)] [strəʊd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒn] [ðə; ði] - [træk] [hɪə(r)] .
He was the best jockey ever strode a horse on the Elleardsville - track here .
他 曾是 这 最好的 骑师 曾经 大步走 一个 马 在 这 - 追踪 这里 .

他是埃勒兹维尔赛道上骑过马的最优秀的骑师。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [maɪ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [griːn] , [sɜː(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [weɪ] [wʌn] ['hʌndrəd]
He wore my yellow and green , sir , until he got to weigh one hundred
他 穿着 我的 黄色的 和 绿色的 , 先生 , 直到 他 得到 到 称重 一 百
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] .
and a quarter .
和 一个 四分之一 .

先生，他一直穿着我的黄绿色衣服，直到体重达到一百二十五磅。

[ænd; ənd] [aɪ] [kept] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [weɪt] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] .
And I kept him down to that weight a whole year , Mr . Brice .
和 我 保留 他 向下 到 那 重量 一个 所有的 年 , 先生 . 布莱斯 .

布莱斯先生，我让他整整一年都保持在这个体重。

[jes] , [sɪ'riː] , [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] . "
Yes , sirree , a whole year . "
是的 , 先生 , 一个 所有的 年 . "

是的，先生，整整一年。

" [kept] [hɪm] [daʊn] ! " [sed] ['stiːvn] .
" Kept him down ! " said Stephen .
" 保留 他 向下 ! " 说 史蒂芬 .

“把他压制住了！”斯蒂芬说。

" [waɪ] , [jes] , [sɜː(r)] .
" Why , yes , sir .
" 为什么 , 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [hæd; həd] [hɪm] [ræpt] [ɪn] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [həʊlz] [bɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] .
I had him wrapped in blankets and set in a chair with holes bored in the seat .
我 有 他 包装 在 毯子 和 放 在 一个 椅子 和 孔 无聊的 在 这 座位 .

我把他裹在毯子里，放在一把椅子上，椅子的椅面上钻了几个洞。

[ðen] [wiː; wi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [læmp] ['ʌndə(r)] [hɪm] .
Then we lighted a spirit lamp under him .
然后 我们 照明 一个 精神 灯 在下面 他 .

然后我们在他脚下点燃了一盏酒精灯。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ɒf] [ten] [paʊndz] [ðæt] [weɪ] .

Many	a	time	I	took	off	ten	pounds	that	way	.
许多	一个	时间	我	采取	离开	十	磅	那	方式	.

我曾多次用这种方法减掉十磅。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [get] [fleʃ] [ɒf] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] , [sɜː(r)] .

It	needs	fire	to	get	flesh	off	a	nigger	,	sir	.
它	需求	火	到	得到	肉	离开	一个	黑鬼	,	先生	.

先生，要从黑鬼身上剥下血肉，需要用火。

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [gɛsts] [ə'meɪzmənt] .

"	He	didn't	notice	his	guest's	amazement	.
"	他	没有	注意	他的	客人的	惊愕	.

他没有注意到客人的惊讶之情。

" [ðen] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [ðiːz] [dæmd] ['trɒtɪŋ] ['reɪsɪz] ; ['trɒtɪŋ]

"	Then	,	sir	,	"	he	continued	,	"	they	introduced	these	damned	trotting	races	;	trotting
"	然后	,	先生	,	"	他	持续	,	"	他们	介绍	这些	该死的	小跑	种族	;	小跑

['reɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [træʃ] ,

races	are	for	white	trash	,
种族	是	为了	白色的	垃圾	,

“然后，先生，”他继续说道，“他们引入了这些该死的赛马比赛；赛马比赛是给白人垃圾玩的。”

['mɪstə(r)] . [braɪs] . "

Mr	.	Brice	.	"
先生	.	布莱斯	.	"

布莱斯先生。

" [pɑː] !

"	Pa	!
"	宾夕法尼亚州	!

“爸！

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	The	Colonel	stopped	short	.
"	这	上校	停止	短的	.

上校突然停住了。

['stiːvn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Stephen	was	already	on	his	feet	.
史蒂芬	曾是	已经	在	他的	脚	.

斯蒂芬已经站了起来。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [mɪs] [və'dʒɪniə] ['kɑːvəl] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] .

I	wish	you	could	have	seen	Miss	Virginia	Carvel	as	he	saw	her	then	.
我	希望	你	可以	有	已见	错过	弗吉尼亚州	平底	作为	他	锯	她	然后	.

我真希望您能像他当时那样，亲眼看看弗吉尼亚·卡维尔小姐。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [lɔːn] [dres] .

She	wore	a	white	lawn	dress	.
她	穿着	一个	白色的	草地	裙子	.

她穿着一件白色薄纱连衣裙。

[ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['tɪltɪd] [bæk] ,

A	tea	-	tray	was	in	her	hand	,	and	her	head	was	tilted	back	,
一个	茶	-	托盘	曾是	在	她	手	,	和	她	头	曾是	斜	后退	,

她手里拿着茶盘，头向后仰着。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [ðeɪ] ['kæri] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] .

as	women	are	apt	to	do	when	they	carry	a	burden	.
作为	女性	是	易于	到	做	什么时候	他们	携带	一个	负担	.

就像女人背负重担时常常会做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ðæt] [ðiːz] ['sʌðən] ['fæmɪlɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['bɪtə(r)] [ə'genst] [ˌæbəu'liʃənist]

It	was	so	that	these	Southern	families	,	who	were	so	bitter	against	Abolitionists
它	曾是	所以	那	这些	南方	家庭	,	WHO	是	所以	苦的	反对	废奴主义者

[ænd; ənd] ['jæŋkiz] ,

and	Yankees	,
和	洋基队	,

正因如此，这些对废奴主义者和北方佬怀有如此深仇大恨的南方家庭，

[entə'teɪnd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [nəːs] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

entertained	them	when	they	were	poor	,	and	nursed	them	when	they
娱乐	他们	什么时候	他们	是	贫穷的	,	和	护理	他们	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪl] .

were	ill	.
是	患病的	.

在他们贫穷时款待他们，在他们生病时照顾他们。

['stiːvn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] , [kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

Stephen	,	for	his	life	,	could	not	utter	a	word	.
史蒂芬	,	为了	他的	生活	,	可以	不是	说出	一个	单词	.

斯蒂芬无论如何也无法说出一个字。

[bʌt; bət][və'dʒɪniə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

But	Virginia	turned	to	him	with	perfect	self	-	possession	.
但	弗吉尼亚州	转向	到	他	和	完美的	自己	-	拥有	.

但弗吉尼亚却表现得十分镇定自若。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	has	been	boring	you	with	his	horses	,	Mr	.	Brice	,	"	she	said	.
"	他	有	到过	无聊的	你	和	他的	马匹	,	先生	.	布莱斯	,	"	她	说	.

“布莱斯先生，他一直跟你讲他的马，让你觉得很无聊。”她说。

" [hæz; həz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɒki] [ned] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wei] [wʌn]

"	Has	he	told	you	what	a	jockey	Ned	used	to	be	before	he	weighed	one
"	有	他	讲述	你	什么	一个	骑师	内德	用过的	到	是	前	他	称重	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ?

hundred	and	a	quarter	?
百	和	一个	四分之一	?

“他有没有告诉过你，内德在体重达到一百二十五磅之前，曾经是一位多么优秀的骑师？”

" ([ə; eɪ] [lɑːf] .)

"	(	A	laugh	.	)
"	(	一个	笑	.	)

（笑声）

" [hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ðiː] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['neti] [buːn] ? " ([mɔː(r)]

"	Has	he	given	you	the	points	of	Water	Witch	and	Netty	Boone	?	"	(	More
"	有	他	给定	你	这	积分	的	水	巫婆	和	内蒂	布恩	?	"	(	更多的

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

“他给你讲过水巫婆和内蒂·布恩的故事了吗？”（又是一阵笑声）

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] .)

increasing	embarrassment	for	Stephen	.	)
增加	尴尬	为了	史蒂芬	.	)

（这让斯蒂芬越来越尴尬。）

" [pɑː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] ['evri] [gest] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .

"	Pa	,	I	tell	you	once	more	that	you	will	drive	every	guest	from	this	house	.
"	宾夕法尼亚州	,	我	告诉	你	一次	更多的	那	你	将要	驾驶	每一个	客人	从	这	房子	.

“爸，我再跟你说一遍，你会把这房子里的所有客人都赶出去。”

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒɒki] [tɔːk] [ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

Your	jockey	talk	is	intolerable	.
你的	骑师	讲话	是	无法容忍	.

你那些关于骑师的言论简直令人无法忍受。

" [əʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [və'dʒɪniə] [prə'naʊnst]

"	O	that	you	might	have	a	notion	of	the	way	in	which	Virginia	pronounced
"	哦	那	你	可能	有	一个	概念	的	这	方式	在	哪个	弗吉尼亚州	发音

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

intolerable	.
无法容忍	.

“但愿你能体会到弗吉尼亚是如何表达‘不可容忍’这个词的。”

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] [ɑːskt] , " [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [haʊ] [ɪz]

Mr	.	Carvel	reached	for	another	cigar	asked	,	"	My	dear	,	"	he	asked	,	"	how	is
先生	.	平底	达到	为了	其他	雪茄	问	,	"	我的	亲爱的	,	"	他	问	,	"	如何	是

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ? "

the	Judge	?	"
这	法官	?	"

卡维尔先生又拿起一支雪茄，问道：“亲爱的，法官怎么样了？”

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['smaɪlɪŋ] , " [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] .

"	My	dear	,	"	said	Virginia	,	smiling	,	"	he	is	asleep	.
"	我的	亲爱的	,	"	说	弗吉尼亚州	,	微笑	,	"	他	是	睡着了	.

“亲爱的，”弗吉尼亚笑着说，“他睡着了。”

['mæmi] ['iːstə(r)] [ɪz] [wɪð] [hɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] .

Mammy	Easter	is	with	him	,	trying	to	make	out	what	he	is	saying	.
妈咪	复活节	是	和	他	,	尝试	到	制作	出去	什么	他	是	说	.

伊斯特妈妈陪着他，努力听清他在说什么。

[hiː; hi] [tɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] — "

He	talks	in	his	sleep	,	just	as	you	do	—	"
他	会谈	在	他的	睡觉	,	只是	作为	你	做	—	"

他也会说梦话，就像你一样——

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['ɪntrəstɪd] .

"	And	what	is	he	saying	?	"	demanded	the	Colonel	,	interested	.
"	和	什么	是	他	说	?	"	要求	这	上校	,	感兴趣的	.

“他说了什么？”上校饶有兴趣地问道。

[və'dʒɪniə] [set] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] .

Virginia	set	down	the	tray	.
弗吉尼亚州	放	向下	这	托盘	.

弗吉尼亚放下托盘。

" - [ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] , - " [sed] [mɪs] ['kɑːvəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	'	A	house	divided	against	itself	,	'	"	said	Miss	Carvel	,	with	a	sweep	of	her
"	-	一个	房子	分割	反对	本身	,	-	"	说	错过	平底	,	和	一个	扫	的	她

[ɑːm] , " - ['kænɒt] [stænd] .

arm	,	"	'	cannot	stand	.
手臂	,	"	-	不能	站立	.

“‘一个分裂的家庭，’”卡维尔小姐挥了挥手臂说，“是站不住的。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['gʌvənmənt] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] ['pɜːmənəntli] , [hɑːf] [sleɪv] [ænd; ənd][hɑːf] [friː] .

I	believe	that	this	Government	cannot	endure	permanently	,	half	slave	and	half	free	.
我	相信	那	这	政府	不能	忍受	永久的	,	一半	奴隶	和	一半	自由的	.

我认为，这种一半是奴隶制、一半是自由制的政府不可能永远存在下去。

[ai][duː; də][nɒt][ɪkˈspekt][ðə; ði][ˈjuːniən][tuː; tə] [dɪˈzɒlv] — [ai][duː; də][nɒt][ɪkˈspekt][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][fɔːl]

I	do	not	expect	the	Union	to	dissolve	—	I	do	not	expect	the	house	to	fall
我	做	不是	预计	这	联盟	到	溶解	—	我	做	不是	预计	这	房子	到	落下

— [bʌt; bət][ai][duː; də][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] . -

—	but	I	do	expect	it	will	cease	to	be	divided	.	'
—	但	我	做	预计	它	将要	停止	到	是	分割	.	-

我不认为联邦会解体——我不认为国家会崩溃——但我确实认为它将不再分裂。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ˈeni] [mɔː(r)] ? " [ˈædɪd] [mɪs] [vəˈdʒɪniə] .

Would	you	like	any	more	?	"	added	Miss	Virginia	.
会	你	喜欢	任何	更多的	?	"	额外	错过	弗吉尼亚州	.

“您还要吗？”弗吉尼亚小姐问道。

" [nəʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [bˈæŋgd] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

"	No	,	"	cried	the	Colonel	,	and	banged	his	fist	down	on	the	table	.
"	不	,	"	哭	这	上校	,	和	砰的一声	他的	拳头	向下	在	这	桌子	.

“不！”上校喊道，然后一拳砸在桌子上。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈθɔːtfəli] , [ˈstrəʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [gəʊˈtiː] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

"	Why	,	"	said	he	,	thoughtfully	,	stroking	the	white	goatee	on	his	chin	,
"	为什么	,	"	说	他	,	深思熟虑	,	抚摸	这	白色的	山羊胡	在	他的	下巴	,

“为什么呢？”他若有所思地问道，一边抚摸着下巴上的白色山羊胡。

" [kʌs] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] [ˈkʌntri] [ˈbʌmpkɪn] , [ˈlɪŋkən] ,

"	cuss	me	if	that	ain't	from	the	speech	that	country	bumpkin	,	Lincoln	,
"	坏话	我	如果	那	不是	从	这	演讲	那	国家	乡巴佬	,	林肯	,

“如果那句话不是出自林肯那个乡巴佬的演讲，你就骂我吧。”

[meɪd] [ɪn][dʒuːn][lɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [blæk] [rɪˈpʌblɪkən] [kənˈvenʃ(ə)n] [ɪn] [ˌɪləˈnɔɪz] .

made	in	June	last	before	the	Black	Republican	convention	in	Illinois	.
制成	在	六月	最后的	前	这	黑色的	共和党人	习俗	在	伊利诺伊州	.

制作于去年六月，即伊利诺伊州黑人共和党大会之前。

" [vəˈdʒɪniə] [brəʊk] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈlɑːftə(r)] .

"	Virginia	broke	again	into	laughter	.
"	弗吉尼亚州	打破	再次	进入	笑声	.

弗吉尼亚又笑了起来。

[ænd; ənd] [ˈstiːvn] [wɒz; wəz] [ˈveri] [nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] .

And	Stephen	was	very	near	it	,	for	he	loved	the	Colonel	.
和	史蒂芬	曾是	非常	靠近	它	,	为了	他	喜爱	这	上校	.

斯蒂芬离他很近，因为他爱戴上校。

[ðæt] [ˈdʒentlmən] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪˈreɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

That	gentleman	suddenly	checked	himself	in	his	tirade	,	and	turned	to	him	.
那	绅士	突然	已检查	他自己	在	他的	长篇大论	,	和	转向	到	他	.

那位先生突然停止了咆哮，转过身来看着他。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	beg	your	pardon	,	sir	,	"	he	said	;
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	他	说	;

“先生，请您原谅，”他说；

" [ai] [ˈrekən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsentɪmənts] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	I	reckon	that	you	have	the	same	political	sentiments	as	the	Judge	.
"	我	估计	那	你	有	这	相同的	政治的	情感	作为	这	法官	.

我认为你和法官的政治观点相同。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [ai] [wʊd] [nɒt] [ˈwɪlɪŋli] [əˈfend] [ə; eɪ] [gest] .

Believe	me	,	sir	,	I	would	not	willingly	offend	a	guest	.
相信	我	,	先生	,	我	会	不是	心甘情愿	得罪	一个	客人	.

先生，请相信我，我绝不会故意冒犯客人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第3卷(The Crisis — Volume 03)
第4/4页

" ['stiːvn] [smaɪld] .
" Stephen smiled .
" 史蒂芬 微笑 .

斯蒂芬笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'fendɪd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am not offended , sir , " he said .
" 我 是 不是 被冒犯了 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我并不生气。”他说。

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [kɔːzd]
A speech which caused
一个 演讲 哪个 导致

一篇引起

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ə'pɒn] [hɪm] .
Mr . Carvel to bestow a quick glance upon him .
先生 . 平底 到 赐给 一个 快的 瞥一眼 之上 他 .

卡维尔先生迅速地瞥了他一眼。

[bʌt; bət] ['stiːvn] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
But Stephen did not see it .
但 史蒂芬 做过 不是 看 它 .

但斯蒂芬并没有看到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [və'dʒɪniə] .
He was looking at Virginia .
他 曾是 寻找 在 弗吉尼亚州 .

他当时正在看着弗吉尼亚。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rəʊz] .
The Colonel rose .
这 上校 玫瑰 .

上校站了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" You will pardon my absence for a while , sir , " he said .
" 你 将要 赦免 我的 缺席 为了 一个 尽管 , 先生 , " 他 说 .

“先生，请您原谅我暂时离开一段时间，”他说。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] .
" My daughter will entertain you .
" 我的 女儿 将要 招待 你 .

我女儿会逗你开心。

" [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [θruː] [tɔːl] [grɑːs] ,
" In silence they watched him as he strode off under the trees through tall grass ,
" 在 沉默 他们 观看 他 作为 他 大步走 离开 在下面 这 树木 通过 高的 草 ,

他们默默地看着他大步穿过树荫下的高草丛离开。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['setə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
a yellow setter at his heels .
一个 黄色的 塞特 在 他的 高跟鞋 .

一只黄色塞特犬跟在他身后。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [piːs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['stiːvn] .

A	strange	peace	was	over	Stephen	.
一个	奇怪的	和平	曾是	超过	史蒂芬	.

斯蒂芬身上笼罩着一种奇异的平静。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] ['hikəri] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [lɒŋ] ,

The	shadows	of	the	walnuts	and	hickories	were	growing	long	,
这	阴影	的	这	核桃	和	山核桃	是	生长	长的	,

核桃树和山核桃树的影子越拉越长。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɪts] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

and	a	rich	country	was	giving	up	its	scent	to	the	evening	air	.
和	一个	富有的	国家	曾是	给予	向上	它是	香味	到	这	晚上	空气	.

一个富裕的国家正将它的芬芳释放到傍晚的空气中。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][ðə; ði] ['meləʤi] [ɒv; əv][ə; eɪ]

From	a	cabin	behind	the	house	was	wafted	the	melody	of	a
从	一个	舱	在后面	这	房子	曾是	飘散	这	旋律	的	一个

[plɑːn'teɪʃ(ə)n] [sɒŋ] .

plantation	song	.
种植园	歌曲	.

从房子后面的小屋里飘来一首种植园歌曲的旋律。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːnt] ['sɪti] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['pærədaɪs] .

To	the	young	man	,	after	the	burnt	city	,	this	was	paradise	.
到	这	年轻的	男人	,	后	这	烧焦的	城市	,	这	曾是	天堂	.

对这位年轻人来说，在经历了被焚毁的城市之后，这里就是天堂。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['taɪni] [pɔːtʃ] [ɪn] [taʊn] ,

And	then	he	remembered	his	mother	as	she	must	be	sitting	on	the	tiny	porch	in	town	,
和	然后	他	记得	他的	母亲	作为	她	必须	是	坐着	在	这	微小的	门廊	在	镇	,

然后他想起了他的母亲，她一定正坐在镇上那间小房子的门廊上。

[ænd; ənd] [saɪd] .

and	sighed	.
和	叹了口气	.

他叹了口气。

['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [pleɪs] [æt; ət] ['westberiː] .

Only	two	years	ago	she	had	been	at	their	own	place	at	Westbury	.
仅有的	二	年	前	她	有	到过	在	他们的	自己的	地方	在	韦斯特伯里	.

仅仅两年前，她还住在他们在韦斯特伯里的家中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

He	looked	up	,	and	saw	the	girl	watching	him	.
他	看起来	向上	,	和	锯	这	女孩	观看	他	.

他抬起头，看到那个女孩正看着他。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɔːt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

He	dared	not	think	that	the	expression	he	caught	was	one	of	sympathy	,
他	敢于	不是	思考	那	这	表达	他	捕捉	曾是	一	的	同情	,

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] .

for	it	changed	instantly	.
为了	它	已更改	即刻	.

他不敢认为自己捕捉到的表情是同情的，因为那表情瞬间就变了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['saɪlənt][kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	I	am	afraid	you	are	the	silent	kind	,	Mr	.	Brice	,	"	said	she	;
"	我	是	害怕的	你	是	这	沉默的	种类	,	先生	.	布莱斯	,	"	说	她	;

“恐怕您是那种沉默寡言的人，布莱斯先生，”她说；

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['jæŋki] [treɪt] .
" I believe it is a Yankee trait .
" 我 相信 它 是 一个 扬基 特征 .

我认为这是美国人的特点。

" ['stiːvn] [lɑːft] .
" Stephen laughed .
" 史蒂芬 笑了 .

斯蒂芬笑了。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
" I have known a great many who were not , " said he , " When they are
" 我 有 已知 一个 伟大的 许多 WHO 是 不是 , " 说 他 , " 什么时候 他们 是
['gærələs] ,
garrulous ,
贫嘴 ,

“我认识很多这样的人，”他说，“当他们喋喋不休时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] . "
they are very much so . "
他们 是 非常 很多 所以 . "

确实如此。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['gærələs] [wʌn] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" I should prefer a garrulous one , " said Virginia .
" 我 应该 更喜欢 一个 贫嘴 一 , " 说 弗吉尼亚州 .

“我更喜欢健谈的人，”弗吉尼亚说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['jæŋki] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] ,
" I should think a Yankee were bad enough ,
" 我 应该 思考 一个 扬基 是 坏的 足够的 ,

“我觉得一个洋基队球员就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['jæŋki] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ʌp] [wɪð] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] .
but a noisy Yankee not to be put up with , " he ventured .
但 一个 嘈杂 扬基 不是 到 是 放 向上 和 , " 他 冒险 .

“但是，那可不是个能忍受的吵闹的北方佬，”他试探着说。

[və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt] [deɪn] [ə; eɪ][də'rekt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Virginia did not deign a direct reply to this , save by the corners of her
弗吉尼亚州 做过 不是 设计 一个 直接的 回复 到 这 , 节省 经过 这 角落 的 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

弗吉尼亚不屑于对此做出直接回应，只是嘴角微微上扬。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['θɔːtfəli] ,
" I wonder , " said she , thoughtfully ,
" 我 想知道 , " 说 她 , 深思熟虑 ,

“我想知道，”她若有所思地说。

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm]['saɪlənt] .
" whether it is strength of mind or a lack of ideas that makes them silent .
" 无论 它 是 力量 的 头脑 或者 一个 缺少 的 想法 那 制作 他们 沉默的 .
"
"

“无论是意志坚定还是缺乏想法，都使他们保持沉默。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['məʊstli]['pruːd(ə)ns] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braɪs] .
" It is mostly prudence , " said Mr . Brice .
" 它 是 大多 谨慎 , " 说 先生 . 布莱斯 .

“这主要是出于谨慎，”布莱斯先生说。

" ['pruːd(ə)ns] [ɪz] ['aʊə(r)] ['dɒmɪnənt] [treɪt] .

"	**Prudence**	**is**	**our**	**dominant**	**trait**	**.**
"	谨慎	是	我们的	主导的	特征	.

谨慎是我们的主要特征。

" [və'dʒɪniə] ['fidʒit] .

"	**Virginia**	**fidgeted**	**.**
"	弗吉尼亚州	坐立不安	.

弗吉尼亚坐立不安。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['iːzɪə] [taɪm] .

Usually	**she**	**had**	**an**	**easier**	**time**	**.**
通常	她	有	一个	更轻松	时间	.

通常情况下，她会比较顺利。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**You**	**have**	**not**	**always**	**shown**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	你	有	不是	总是	所示	它	,	"	她	说	,

“你并非一直都表现出来，”她说。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪn] ['wɪmɪn] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['miːnɪŋ] .

with	**an**	**innocence**	**which**	**in**	**women**	**is**	**often**	**charged**	**with**	**meaning**	**.**
和	一个	无辜	哪个	在	女性	是	经常	带电	和	意义	.

带着一种天真无邪的气质，这种气质在女性身上往往蕴含着特殊的意义。

['stiːvn] ['stɑːtɪd] .

Stephen	**started**	**.**
史蒂芬	开始	.

斯蒂芬开始了。

[hɜː(r); hə(r)] [æn'tægənɪzəm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

Her	**antagonism**	**was**	**still**	**there**	**.**
她	对抗	曾是	仍然	那里	.

她的敌意依然存在。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['greɪtli] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['hestə(r)] ,

He	**would**	**have**	**liked**	**greatly**	**to**	**know**	**whether**	**she**	**referred**	**to**	**his**	**hasty**	**purchase**	**of**	**Hester**	**,**
他	会	有	喜欢	非常	到	知道	无论	她	指	到	他的	仓促	购买	的	海丝特	,

他很想知道她是否指的是他匆忙买下海丝特这件事。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

or	**to**	**his**	**rashness**	**in**	**dancing**	**with**	**her**	**at**	**her**	**party**	**the**	**winter**	**before**	**.**
或者	到	他的	鲁莽	在	跳舞	和	她	在	她	派对	这	冬天	前	.

或者说，是他去年冬天在她的派对上鲁莽地与她跳舞。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [left] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**We**	**have**	**something**	**left**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我们	有	某物	左边	到	是	感恩	为了	,	"	他	回答	.

“我们还有值得感恩的事情，”他回答说。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] . "

"	**We**	**are**	**still**	**capable**	**of**	**action**	**.**	**"**
"	我们	是	仍然	有能力的	的	行动	.	"

“我们仍然有能力采取行动。”

" [ɒn] [ə'keɪʒnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vaɪələns] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['despərətli] .

"	**On**	**occasions**	**it**	**is**	**violence**	**,**	**"**	**said**	**Virginia**	**,**	**desperately**	**.**
"	在	场合	它	是	暴力	,	"	说	弗吉尼亚州	,	绝望地	.

“有时候会演变成暴力事件，”弗吉尼亚绝望地说。

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][nɒt] [get] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

This	man	must	not	get	ahead	of	her	.
这	男人	必须	不是	得到	前方	的	她	.

这个男人不能抢在她前面。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['vaɪələnt] , " [sed] [hi:; hi] , " [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'prest] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [prɒmpts]

"	It	is	just	as	violent	,	"	said	he	,	"	as	the	repressed	feeling	which	prompts
"	它	是	只是	作为	暴力	,	"	说	他	,	"	作为	这	压抑	感觉	哪个	提示

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“它和引发它的被压抑的情感一样暴力，”他说。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə][və'dʒɪniə] .

"	This	was	a	new	kind	of	conversation	to	Virginia	.
"	这	曾是	一个	新的	种类	的	对话	到	弗吉尼亚州	.

对弗吉尼亚来说，这是一种全新的对话方式。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʃi:; ʃi] [nju:] , [nɒt] [wʌn][hæd; həd]['evə(r)] ['ventʃəd] ['ɪntu:] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

Of	all	the	young	men	she	knew	,	not	one	had	ever	ventured	into	anything	of
的	全部	这	年轻的	男人	她	知道	,	不是	一	有	曾经	冒险	进入	任何事物	的

[ðə; ði] [sɔ:t] .

the	sort	.
这	种类	.

在她认识的所有年轻男子中，没有一个人尝试过类似的事情。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['flɪpənt] , [ɔ:(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ɔ:(r)][bəuθ] .

They	were	either	flippant	,	or	sentimental	,	or	both	.
他们	是	任何一个	轻浮的	,	或者	感伤的	,	或者	两个都	.

他们要么轻浮，要么多愁善感，或者两者兼而有之。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['flætəd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] , ['flætəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]

She	was	at	once	flattered	and	annoyed	,	flattered	,	because	,	as	a	woman
她	曾是	在	一次	受宠若惊	和	恼怒	,	受宠若惊	,	因为	,	作为	一个	女士

,

,

,

她既感到受宠若惊又感到恼火，受宠若惊是因为，作为一个女人，

['sti:vn] [hæd; həd] [kən'si:d] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][maɪnd] .

Stephen	had	conceded	her	a	mind	.
史蒂芬	有	承认	她	一个	头脑	.

斯蒂芬承认她有自己的想法。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hæd; həd][maɪndz] , [bʌt; bət] [di:md] [ðæt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]

Many	of	the	young	men	she	knew	had	minds	,	but	deemed	that	these	were
许多	的	这	年轻的	男人	她	知道	有	思想	,	但	被认为	那	这些	是

['weɪstɪd] [ɒn] ['wɪmɪn] ,

wasted	on	women	,
浪费	在	女性	,

她认识的许多年轻男子都很有才智，但他们认为把这些才智浪费在女人身上是不明智的。

[hu:z] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

whose	language	was	generally	supposed	to	be	a	kind	of	childish
谁	语言	曾是	一般来说	据称	到	是	一个	种类	的	幼稚

['twɒdl] .

twaddle	.
废话	.

他的语言通常被认为是一种幼稚的胡言乱语。

['i:v(ə)n][dʒæk] ['brɪnzmeɪd] ['reəli] [risk] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

Even	Jack	Brinsmade	rarely	risked	his	dignity	and	reputation	at	an	intellectual
甚至	杰克	布林斯梅德	很少	冒险	他的	尊严	和	名声	在	一个	知识分子

[tɪlt] .

tilt	.
倾斜	.

即使是杰克·布林斯梅德也很少为了学术上的争论而冒着尊严和名誉受损的风险。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][vər'dʒɪnjəz] [gɹ'i:vənsɪz] .

This	was	one	of	Virginia's	grievances	.
这	曾是	一	的	弗吉尼亚州的	不满	.

这是弗吉尼亚州不满的原因之一。

[ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] ['ɑ:gju:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:(r); wə(r)][təʊld] ,

She	often	argued	with	her	father	,	and	,	if	the	truth	were	told	,
她	经常	争论	和	她	父亲	,	和	,	如果	这	真相	是	讲述	,

她经常和父亲争吵，而且，如果实话实说的话，

[hæd; həd][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [dʒʌdʒ] ['wɪpl] .

had	had	more	than	one	victory	over	Judge	Whipple	.
有	有	更多的	比	一	胜利	超过	法官	惠普尔	.

曾多次战胜惠普尔法官。

[vər'dʒɪnjəz] [ə'nɔɪəns] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ɪn] ['stɪ:vn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

Virginia's	annoyance	came	from	the	fact	that	she	perceived	in	Stephen	a	natural
弗吉尼亚州的	烦恼	来了	从	这	事实	那	她	感知	在	史蒂芬	一个	自然的

[ænd; ənd] ['mɜ:sɪləs] ['lɒdʒɪk] ,

and	merciless	logic	,
和	无情	逻辑	,

弗吉尼亚的恼怒源于她从斯蒂芬身上看到了一种自然而冷酷无情的逻辑。

— [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

—	a	faculty	for	getting	at	the	bottom	of	things	.
—	一个	学院	为了	获得	在	这	底部	的	事物	.

—一种探究事物本质的能力。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][gɪə(r)][baɪ]['ləʊk(ə)l] [mæg'netɪk] ['ɪnfluənsɪz] ,

His	brain	did	not	seem	to	be	thrown	out	of	gear	by	local	magnetic	influences	,
他的	脑	做过	不是	似乎	到	是	抛掷	出去	的	齿轮	经过	当地的	磁的	影响	,

他的大脑似乎并未受到当地磁场的影响而紊乱。

— [baɪ] ['bju:ti] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

—	by	beauty	,	for	instance	.
—	经过	美丽	,	为了	实例	.

例如，以美貌为评判标准。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [lu:z] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][dɪd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ʃi:; ʃi] [nju:] ,

He	did	not	lose	his	head	,	as	did	some	others	she	knew	,
他	做过	不是	失去	他的	头	,	作为	做过	一些	其他的	她	知道	,

他没有像她认识的其他人那样失去理智。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['femənɪn] [tʃɑ:ms] .

at	the	approach	of	feminine	charms	.
在	这	方法	的	女性	魅力	.

在女性魅力的诱惑下。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd]['sʌbdʒɪkt] , [ðen] , [tu:; tə][traɪ][ðə; ði]['met(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] .

Here	was	a	grand	subject	,	then	,	to	try	the	mettle	of	any	woman	.
这里	曾是	一个	盛大	主题	,	然后	,	到	尝试	这	气概	的	任何	女士	.

这的确是一个足以考验任何女性勇气和魄力的宏大课题。

[wʌn] [wɪð] [les] ['met(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

One	with	less	mettle	would	have	given	it	up	.
一	和	较少的	气概	会	有	给定	它	向上	.

意志力薄弱的人早就放弃了。

[bʌt; bət][və'dʒɪniə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['jæŋki] [tuː; tə]

But	Virginia	thought	it	would	be	delightful	to	bring	this	particular	Yankee	to
但	弗吉尼亚州	想法	它	会	是	愉快	到	带来	这	特别的	扬基	到

[hɪz; ɪz] [niːz] ;

his	knees	;
他的	膝盖	;

但弗吉尼亚认为，让这个北方佬跪倒在地会是一件令人愉快的事；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] .

and	—	and	leave	him	there	.
和	—	和	离开	他	那里	.

然后——然后把他留在那里。

" ['mɪstə(r)] . [braɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ]

"	Mr	.	Brice	,	"	she	said	,	"	I	have	not	spoken	to	you	since	the	night	of	my
"	先生	.	布莱斯	,	"	她	说	,	"	我	有	不是	说	到	你	自从	这	夜晚	的	我的

['pɑːti] .

party	.
派对	.

“布莱斯先生，”她说，“自从我举办派对的那晚之后，我就没跟你说过话了。”

[ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [dɑːnst] [tə'geðə(r)] . "

I	believe	we	danced	together	.	"
我	相信	我们	跳舞	一起	.	"

我相信我们一起跳过舞。

" [jes] , [wiː; wi][dɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ai] [kɔːld] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] . "

"	Yes	,	we	did	,	"	said	he	,	"	and	I	called	,	but	was	unfortunate	.	"
"	是的	,	我们	做过	,	"	说	他	,	"	和	我	称为	,	但	曾是	不幸	.	"

“是的，我们打了电话，”他说，“但很不幸。”

" [juː; jʊ] [kɔːld] ?

"	You	called	?
"	你	称为	?

你打的电话?

" [ɑː] , [və'dʒɪniə] !

"	Ah	,	Virginia	!
"	啊	,	弗吉尼亚州	!

“啊，弗吉尼亚！”

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['stiːvn] .

"	They	did	not	tell	you	!	"	cried	Stephen	.
"	他们	做过	不是	告诉	你	!	"	哭	史蒂芬	.

“他们没告诉你！”斯蒂芬喊道。

[naʊ] [mɪs] ['kɑːvəl] [wɒz; wəz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪt'self] .

Now	Miss	Carvel	was	complacency	itself	.
现在	错过	平底	曾是	自满	本身	.

卡维尔小姐如今就是自满的化身。

" ['dʒæksən][ɪz][səʊ] ['keələs] [wɪð] [kɑːdz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Jackson	is	so	careless	with	cards	,	"	said	she	,
"	杰克逊	是	所以	粗心	和	牌	,	"	说	她	,

“杰克逊玩牌太粗心了，”她说。

" [ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][ai][du:; də][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] . "

"	and	very	often	I	do	not	take	the	trouble	to	read	them	.	"
"	和	非常	经常	我	做	不是	拿	这	麻烦	到	读	他们	.	"

“而且很多时候我根本不会费心去看它们。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	am	sorry	,	"	said	he	,
"	我	是	对不起	,	"	说	他	,

“我很抱歉，”他说。

" [æz; əz][ai] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] .

"	as	I	wished	for	the	opportunity	to	tell	you	how	much	I	enjoyed	myself	.
"	作为	我	希望	为了	这	机会	到	告诉	你	如何	很多	我	享受	我	.

“我一直希望能有机会告诉你我有多么开心。”

[ai][hæv; həv] [faʊnd] ['evribɒdi] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] ['strendʒər] .

I	have	found	everybody	in	St	.	Louis	very	kind	to	strangers	.
我	有	成立	大家	在	英石	.	路易斯	非常	种类	到	陌生人	.

我发现圣路易斯的每个人都对陌生人非常友善。

" [və'dʒɪniə][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɪs'ɑ:md] .

"	Virginia	was	nearly	disarmed	.
"	弗吉尼亚州	曾是	几乎	解除武装	.

弗吉尼亚州几乎被解除武装。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['kəʊnɪŋ] .

She	remembered	how	,	she	had	opposed	his	coning	.
她	记得	如何	,	她	有	反对	他的	锥形	.

她记得自己是如何反对他的阴谋的。

[bʌt; bət] ['ɒnəsti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [els] ['prɒmptɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [seɪ] :

But	honesty	as	well	as	something	else	prompted	her	to	say	:
但	诚实	作为	出色地	作为	某物	别的	提示	她	到	说	:

但诚实以及其他一些因素促使她说出这句话：

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [hu:] [ɪn'vaɪtɪd][ju:; jʊ] .

"	It	was	my	father	who	invited	you	.
"	它	曾是	我的	父亲	WHO	受邀	你	.

是我父亲邀请你的。

" ['sti:vn] [dɪd][nɒt] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [ʃɒk] [hɪz; ɪz]['vænəti][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

"	Stephen	did	not	reveal	the	shock	his	vanity	had	received	.
"	史蒂芬	做过	不是	揭示	这	震惊	他的	虚荣	有	已收到	.

斯蒂芬没有透露他的虚荣心受到了怎样的打击。

" [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪð] [ˌem 'i:] . "

"	At	least	you	were	good	enough	to	dance	with	me	.	"
"	在	至少	你	是	好的	足够的	到	舞蹈	和	我	.	"

“至少你还算有本事跟我跳舞。”

" [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] [gest] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	could	scarcely	refuse	a	guest	,	"	she	replied	.
"	我	可以	几乎	拒绝	一个	客人	,	"	她	回复	.

“我很难拒绝客人，”她回答说。

[hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	held	up	his	head	.
他	握住	向上	他的	头	.

他抬起了头。

" [hæd; həd][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ə'nɔɪəns] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	Had	I	thought	it	would	have	given	you	annoyance	,	"	he	said	quietly	,
"	有	我	想法	它	会	有	给定	你	烦恼	,	"	他	说	悄悄	,

“如果我预料到这会让你生气的话，”他平静地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] . "

"	I	should	not	have	asked	you	.	"
"	我	应该	不是	有	问	你	.	"

“我不该问你的。”

" [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

"	Which	would	have	been	a	lack	of	good	manners	,	"	said	Virginia	,	biting	her	lips	.
"	哪个	会	有	到过	一个	缺少	的	好的	礼仪	,	"	说	弗吉尼亚州	,	咬	她	嘴唇	.

“那可真是缺乏礼貌啊，”弗吉尼亚咬着嘴唇说。

['stiːvn] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

Stephen	answered	nothing	,	but	wished	himself	in	St	.	Louis	.
史蒂芬	回答	没有什么	,	但	希望	他自己	在	英石	.	路易斯	.

斯蒂芬什么也没回答，但他希望自己身在圣路易斯。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti] .

He	could	not	comprehend	her	cruelty	.
他	可以	不是	理解	她	残酷	.

他无法理解她的残忍。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

But	,	just	then	,	the	bell	rang	for	supper	,
但	,	只是	然后	,	这	钟	响铃	为了	晚餐	,

就在这时，晚餐铃响了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	the	Colonel	appeared	around	the	end	of	the	house	.
和	这	上校	出现	大约	这	结尾	的	这	房子	.

上校出现在房子的尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌpəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [ɪz] [rɪ'naʊnd] .

It	was	one	of	those	suppers	for	which	the	South	is	renowned	.
它	曾是	一	的	那些	晚餐	为了	哪个	这	南	是	著名	.

这是南方闻名遐迩的那种晚餐之一。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] ['stiːvn] [tuː; tə] [iːt] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

And	when	at	length	he	could	induce	Stephen	to	eat	no	more	,
和	什么时候	在	长度	他	可以	诱导	史蒂芬	到	吃	不	更多的	,

最后，当他终于让斯蒂芬不再吃东西时，

['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [felt] [bæt] , [ænd; ənd] [sæt] ['sməʊkɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['mænt(ə)l] .

Colonel	Carvel	reached	for	his	broad	-	brimmed	felt	bat	,	and	sat	smoking	,	with	his	feet	against	the	mantle	.
上校	平底	达到	为了	他的	广阔	-	满溢	毛毡	蝙蝠	,	和	卫星	吸烟	,	和	他的	脚	反对	这	地幔	.

卡维尔上校伸手拿起他的宽边毡帽，坐在那里抽烟，双脚靠在壁炉架上。

[və'dʒɪniə] , [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,

Virginia	,	who	had	talked	but	little	,
弗吉尼亚州	,	WHO	有	谈话	但	小的	,

弗吉尼亚很少说话，

[dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [sʌm; səm]

disappeared	with	a	tray	on	which	she	had	placed	with	her	own	hands	some
消失	和	一个	托盘	在	哪个	她	有	放置	和	她	自己的	双手	一些

['deinti] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

dainties	to	tempt	the	Judge	.
精致小点心	到	诱惑	这	法官	.

她端着一个托盘消失了，托盘上是她亲手摆放的一些美味佳肴，用来诱惑法官。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'geɪl] ['stiːvn] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

The	Colonel	regaled	Stephen	,	when	she	was	gone	,
这	上校	盛宴	史蒂芬	, 什么时候		她	曾是	已消失	,

她走后，上校和斯蒂芬谈笑风生。

[wɪð] [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ænd; ənd] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['evri] [hɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]

with	the	pedigree	and	performance	of	every	horse	he	had	had	in	his
和	这	谱系	和	表现	的	每一个	马	他	有	有	在	他的

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

他拥有的每一匹马都具备优秀的血统和出色的表现。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ,

And	this	was	a	relief	,
和	这	曾是	一个	宽慰	,

这让人松了一口气。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'pɒn][vər'dʒɪnjəz]

as	it	gave	him	an	opportunity	to	think	without	interruption	upon	Virginia's
作为	它	给予	他	一个	机会	到	思考	没有	中断	之上	弗吉尼亚州的

[prə'naʊnst] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] .

pronounced	attitude	of	dislike	.
发音	态度	的	不喜欢	.

因为这让他有机会不受干扰地思考弗吉尼亚明显的厌恶态度。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

To	him	it	was	inconceivable	that	a	young	woman	of	such	qualities	as	she
到	他	它	曾是	不可思议	那	一个	年轻的	女士	的	这样的	品质	作为	她

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] ,

appeared	to	have	,
出现	到	有	,

在他看来，一个拥有她所展现出的那些优秀品质的年轻女子，简直不可思议。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'seɪl] [hɪm][səʊ] [pə'sɪstəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['friːɪŋ] [ə; eɪ] ['niːgres] ,

should	assail	him	so	persistently	for	freeing	a	negress	,
应该	攻击	他	所以	持续地	为了	释放	一个	黑人女性	,

不应该因为他释放了一名黑人女子就对他进行如此持续不断的攻击。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn] .

and	so	depriving	her	of	a	maid	she	had	set	her	heart	upon	.
和	所以	剥夺	她	的	一个	女佣	她	有	放	她	心	之上	.

于是，她失去了她一直心仪的女仆。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] [jʌŋ] [men] [ɪn][sə'saɪəti] .

There	were	other	New	England	young	men	in	society	.
那里	是	其他	新的	英格兰	年轻的	男人	在	社会	.

社会上还有其他一些来自新英格兰的年轻男子。

['mɪstə(r)] . ['westən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːpəntə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .

Mr	.	Weston	and	Mr	.	Carpenter	,	and	more	.
先生	.	韦斯顿	和	先生	.	木匠	,	和	更多的	.

韦斯顿先生、卡彭特先生等等。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [frendz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

They	were	not	her	particular	friends	,	to	be	sure	.
他们	是	不是	她	特别的	朋友们	,	到	是	当然	.

当然，他们并不是她的挚友。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	they	called	on	her	and	danced	with	her	,
但	他们	称为	在	她	和	跳舞	和	她	,

但他们呼唤她，并与她共舞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðem; ðəm][nɒt][ðə; ði] [liːst] [æn'tɪpəθi] .

and	she	had	shown	them	not	the	least	antipathy	.
和	她	有	所示	他们	不是	这	至少	反感	.

她对他们丝毫没有表现出反感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['stiːvənz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ænəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] .

But	it	was	to	Stephen's	credit	that	he	did	not	analyze	her	further	.
但	它	曾是	到	斯蒂芬的	信用	那	他	做过	不是	分析	她	更远	.

但值得称赞的是，斯蒂芬并没有对她进行更深入的分析。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	was	reflecting	on	these	things	when	he	got	to	his	room	,
他	曾是	反思	在	这些	事物	什么时候	他	得到	到	他的	房间	,

他回到房间时，一直在思考这些事情。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	there	came	a	knock	at	the	door	.
什么时候	那里	来了	一个	敲	在	这	门	.

这时有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mæmi] ['iːstə(r)] , [ɪn] [braɪt] ['tɜːbən] [ænd; ənd]['eɪprən] , — [wɒz; wəz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd]

It	was	Mammy	Easter	,	in	bright	turban	and	apron	,	—	was	hospitality	and
它	曾是	妈咪	复活节	,	在	明亮的	头巾	和	围裙	,	—	曾是	热情好客	和

['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

comfort	in	the	flesh	.
舒适	在	这	肉	.

那是身着鲜艳头巾和围裙的复活节妈妈——她是热情好客和舒适慰藉的化身。

" [ɪz][juː; jʊ][gɒt][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] , [sə] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	Is	you	got	all	you	need	,	suh	?	"	she	inquired	.
"	是	你	得到	全部	你	需要	,	苏	?	"	她	询问	.

“先生，您需要的东西都带齐了吗？”她问道。

['stiːvn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

Stephen	replied	that	he	had	.
史蒂芬	回复	那	他	有	.

斯蒂芬回答说他确实有。

[bʌt; bət] ['mæmi] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ʃʌt]

But	Mammy	showed	no	inclination	to	go	,	and	he	was	too	polite	to	shut
但	妈咪	显示	不	倾角	到	去	,	和	他	曾是	也	有礼貌的	到	关闭

[ðə; ði][dɔː(r)] :

the	door	:
这	门	:

但妈咪没有要走的意思，而他又不好意思关门：

" [haʊ] [juː; jʊ][laɪk] [glen'kəʊ] , ['mɪstɑː] [braɪd] ?

"	How	you	like	Glencoe	,	Mistah	Bride	?
"	如何	你	喜欢	格伦科	,	先生	新娘	?

“布莱德先生，您觉得格伦科怎么样？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	charmed	with	it	.
"	他	曾是	迷住了	和	它	.

他被它迷住了。

" [wiː; wi][hæz; həz][sʌm; səm][ɒv; əv][diː] ['fʌst] [aʊt] [hɪə] [ɪn][diː] ['sʌmə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	We	has	some	of	de	fust	fam'lies	out	heah	in	de	summer	,	"	said	she	.
"	我们	有	一些	的	德	fust	家庭	出去	嘿	在	德	夏天	,	"	说	她	.

“我们这里夏天有一些最早的家庭出来度假，”她说。

" [bʌt; bət][di:] ['kɜ:n(ə)l] , [hi:; hi] [mʌtʃ] [ɒn][ə; eɪ][græn] - [pleɪs] [leɪk][ɪn] .

"	But	de	Colonel	,	he	a'n't	much	on	a	gran	'	place	laik	in	Kaintuck	.
"	但	德	上校	,	他	蚂蚁	很多	在	一个	奶奶	-	地方	莱克	在	凯恩塔克	.

“但是上校，他在凯恩塔克那样的大庄园里可不是什么好人。”

[ʃʌks] , [nəʊ] , [sə] , [dɪs] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['stæblɪʃmənt] !

Shucks	,	no	,	suh	,	dis	ain't	much	of	a	'	stablishment	!
呸	,	不	,	苏	,	迪斯	不是	很多	的	一个	-	建立	!

哎呀，不，先生，这算不上什么“机构”！

[jʌŋ] ['mæsə] [woʊnt][hæv; həv][nəʊ] [lɔ:nz] , [nəʊ]['gri:nhaʊs,haʊzɪz] , [nəʊ] ['nʌθɪn] - .

Young	Massa	won't	have	no	lawns	,	no	greenhouses	,	no	nothin	'	.
年轻的	马萨	惯于	有	不	草坪	,	不	温室	,	不	什么也没有	-	.

年轻的主人不会有草坪，不会有温室，什么都不会有。

[hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi] [leɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] - [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

He	say	he	laik	it	wil	'	and	simple	.
他	说	他	莱克	它	威尔	-	和	简单的	.

他说他喜欢这样，而且很简单。

[hi:; hi] [oʊnɪ] [kʌm] [aʊt] [ˌef 'əʊ] - [tu:] [mʌnθs] , [mɛ'bi] .

He	on'y	come	out	fo	'	two	months	,	mebbe	.
他	仅限	来	出去	fo	-	二	几个月	,	也许	.

他可能只出来了两个月。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dʒɪni] , [ʃi:; ʃi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪvli] .

But	Miss	Jinny	,	she	make	it	lively	.
但	错过	金妮	,	她	制作	它	热闹	.

但是金妮小姐，她让这里变得生动有趣。

[læs] - [wi:k] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʒɛdʒ] [kʌm] [wi:; wi][hæb][dɪs] [haʊs] [tʃʌk] [fʊl] ,

Las	'	week	,	until	the	Jedge	come	we	hab	dis	house	chuck	full	,
拉斯	-	星期	,	直到	这	边缘	来	我们	哈布	迪斯	房子	查克	满的	,

上周，直到 Jedge 来之前，我们这房子都挤满了人。

[tu:] - [θri:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] , [æn; ən] - [faɪv] [jʌŋ] [ɒn] - [bedz] . "

two	-	three	young	ladies	in	a	room	,	an	'	five	young	gemmen	on	trunnle	beds	.	"
二	-	三	年轻的	女士们	在	一个	房间	,	一个	-	五	年轻的	宝石	在	-	床	.	"

房间里有两三个年轻女士，还有五个年轻男士睡在折叠床上。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [keɪm] ? " ['ekəud] ['sti:vn] .

"	Until	the	Judge	came	?	"	echoed	Stephen	.
"	直到	这	法官	来了	?	"	回声	史蒂芬	.

“直到法官到来？”斯蒂芬附和道。

" [jæsə] .

"	Yassuh	.
"	亚苏	.

“亚苏。

[den] [mɪs] ['dʒɪni] [ləʊ] [deɪ] [ɔ:l]['hætə(r)][gəʊ] .

Den	Miss	Jinny	low	dey	all	hatter	go	.
丹	错过	金妮	低的	戴	全部	制帽匠	去	.

Den Miss Jinny low dey all hatter go。

[ʃi:; ʃi] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] - [ɪm] [naʊn] - - - - [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

She	say	she	a'n't	gwineter	have	'	em	noun	'	'	sturbin	'	a	sick	man	.
她	说	她	蚂蚁	格温特	有	-	呃	名词	-	-	-	-	一个	生病的	男人	.

她说她不会让病人“自慰”。

[di:] ['kɜ:n(ə)l] - - .

De	Colonel	'	monstrated	.
德	上校	-	-	.

德上校“蒙蔽了”。

[hiː; hi] [dʌn] [gɪv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ruːm] ,

He	done	give	the	Judge	his	big	room	,
他	完毕	给	这	法官	他的	大的	房间	,

他把他的大房间让给了法官。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [diː] [jʌŋ] [men] [gwaɪn] ['oʊbər] [tuː; tə] ['mɪstə] , - .

and	he	say	he	and	de	young	men	gwine	ober	to	Mista	,	Catherwood's	.
和	他	说	他	和	德	年轻的	男人	格温	奥伯	到	米斯塔	,	-	.

他说他和这些年轻人要去米斯塔，卡瑟伍德家。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [siːn] [mɪs] ['dʒɪni] [raɪz] [ʌp] , [sə] !

You	a'n't	never	seen	Miss	Jinny	rise	up	,	suh	!
你	蚂蚁	绝不	已见	错过	金妮	上升	向上	,	苏	!

你从未见过金妮小姐站起来的样子，先生！

[ʃiː; ʃi] [dez] [swep] - - [ɪm] [ɔːl] [aʊt] " (['mæmi] ['emfəsaɪzd] [ðɪs] [baɪ] ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]) " [æn; ən]

She	des	swep	'	'	em	all	out	"	(	Mammy	emphasized	this	by	rolling	her	hands	)	"	an
她	德斯	扫荡	-	-	呃	全部	出去	"	(	妈咪	强调	这	经过	滚动	她	双手	)	"	一个

- - [ʃiː; ʃi] [gwaɪn] [ten] - [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɛdʒ] [hɜː'self] .

'	declah	she	gwine	ten	'	to	the	Jedge	herself	.
-	-	她	格温	十	-	到	这	边缘	她自己	.

她把他们都扫了出去”(妈咪一边说一边转动着双手强调这一点)，“她还说她要亲自去见法官。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [sə] .

She	a'n't	never	let	me	bring	up	one	of	his	meals	,	suh	.
她	蚂蚁	绝不	让	我	带来	向上	一	的	他的	餐	,	苏	.

她从来不让我提起他做的饭菜，先生。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [left] ['stiːvn] [wɪð] [sʌm; səm] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	And	so	she	left	Stephen	with	some	food	for	reflection	.
"	和	所以	她	左边	史蒂芬	和	一些	食物	为了	反射	.

于是，她留给斯蒂芬一些食物，让他好好思考。

[və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] ['veri] [geɪ] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [siː] ['stiːvn] ;

Virginia	was	very	gay	at	breakfast	,	and	said	that	the	Judge	would	see	Stephen	;
弗吉尼亚州	曾是	非常	同性恋	在	早餐	,	和	说	那	这	法官	会	看	史蒂芬	;

弗吉尼亚在早餐时情绪非常高涨，她说法官会见斯蒂芬；

[səʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ðæt] ['dʒentlmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

so	he	and	the	Colonel	,	that	gentleman	with	his	hat	on	,	went	up	to	his	room	.
所以	他	和	这	上校	,	那	绅士	和	他的	帽子	在	,	去	向上	到	他的	房间	.

于是，他和那位戴帽子的上校一起上了他的房间。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

The	shutters	were	thrown	open	,
这	百叶窗	是	抛掷	打开	,

百叶窗被猛地打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sæt] [ʌp] ,

and	the	morning	sunlight	filtered	through	the	leaves	and	fell	on	the	four	-	poster	where	the	Judge	sat	up	,
和	这	早晨	阳光	过滤	通过	这	树叶	和	跌倒	在	这	四	-	海报	在哪里	这	法官	卫星	向上	,

晨光透过树叶洒在法官坐着的四柱床上。

[gɔːnt] [ænd; ənd] ['grɪzld] [æz; əz] ['evə(r)] .

gaunt	and	grizzled	as	ever	.
瘦削	和	斑白	作为	曾经	.

依旧面容憔悴，满脸皱纹。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

He	smiled	at	his	host	,	and	then	tried	to	destroy	immediately	the	effect	of
他	微笑	在	他的	主持人	,	和	然后	尝试	到	破坏	立即地	这	影响	的

[ðə; ði] [smaɪl] .

the	smile	.
这	微笑	.

他朝主人笑了笑，然后立刻试图消除笑容带来的效果。

" [wel] , [dʒʌdʒ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ]

"	Well	,	Judge	,	"	cried	the	Colonel	,	taking	his	hand	,	"	I	reckon	we	talked	too	much
"	出色地	,	法官	,	"	哭	这	上校	,	采取	他的	手	,	"	我	估计	我们	谈话	也	很多

. "

:	"
.	"

“好了，法官，”上校说着，握住他的手，“我想我们聊得太多了。”

" [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['kɑːvəl] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['fɔːsəbli] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	No	such	thing	,	Carvel	,	"	said	the	Judge	,	forcibly	,	"	if	you	hadn't	left	the	room	,
"	不	这样的	事物	,	平底	,	"	说	这	法官	,	强制	,	"	如果	你	之前没有	左边	这	房间	,

“卡维尔，根本不存在这种事，”法官厉声说道，“如果你没有离开房间的话。”

[jɔː(r); jə(r)]['pɒpjələ(r)] ['sɒvrənti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][rægz][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

your	popular	sovereignty	would	have	been	in	rags	in	two	minutes	.
你的	受欢迎的	主权	会	有	到过	在	破布	在	二	分钟	.

你的人民主权在两分钟内就会荡然无存。

" ['stiːvn] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] .

"	Stephen	sat	down	in	a	corner	,	unobserved	,	in	expectation	of	a	renewal	.
"	史蒂芬	卫星	向下	在	一个	角落	,	未被观察到的	,	在	期待	的	一个	续期	.

“斯蒂芬独自一人坐在角落里，等待着更新。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [mɪs] [və'dʒɪniə] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['veri] [kuːl] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['mʌzlɪn]

But	at	this	moment	Miss	Virginia	swept	into	the	room	,	very	cool	in	a	pink	muslin
但	在	这	片刻	错过	弗吉尼亚州	扫荡	进入	这	房间	,	非常	凉爽的	在	一个	粉色的	细棉布

.

:
.

但就在这时，弗吉尼亚小姐身着粉红色薄纱裙，优雅地走进了房间。

" ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['stɜːnli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɒktəz] ['depjuti] [hɪə(r)] .

"	Colonel	Carvel	,	"	said	she	,	sternly	,	"	I	am	the	doctor's	deputy	here	.
"	上校	平底	,	"	说	她	,	严厉地	,	"	我	是	这	医生的	副	这里	.

“卡维尔上校，”她严厉地说，“我是这里的医生副手。”

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

I	was	told	to	keep	the	peace	at	any	cost	.
我	曾是	讲述	到	保持	这	和平	在	任何	成本	.

我被告知无论如何都要维护和平。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [bæk] , [aʊt] [juː; jʊ][gəʊ] , [laɪk] [ðæt] !

And	if	you	answer	back	,	out	you	go	,	like	that	!
和	如果	你	回答	后退	,	出去	你	去	,	喜欢	那	!

如果你顶嘴，你就被赶出去，就这么简单！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

"	and	she	snapped	her	fingers	.
"	和	她	啪啪	她	手指	.

她打了个响指。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lɑːft] .

The	Colonel	laughed	.
这	上校	笑了	.

上校笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ɑːgjumənt] ,

But	the	Judge	,	whose	mind	was	on	the	argument	,
但	这	法官	,	谁	头脑	曾是	在	这	争论	,

但法官当时正全神贯注于辩论中，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [dɪ'faɪəntli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] ['stiːvn] .

continued	to	mutter	defiantly	until	his	eye	fell	upon	Stephen	.
持续	到	低声	公然挑衅	直到	他的	眼睛	跌倒	之上	史蒂芬	.

他继续低声挑衅，直到目光落在斯蒂芬身上。

" [wel] , [sɜː(r)] , [wel] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [tɜːnd] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Well	,	sir	,	well	,	sir	,	"	he	said	,	"	you've	turned	up	at	last	,	have	you	?
"	出色地	,	先生	,	出色地	,	先生	,	"	他	说	,	"	你已经	转向	向上	在	最后的	,	有	你	?

“先生，先生，”他说，“您终于来了，是吗？”

[ai] [send] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

I	send	you	off	with	papers	for	a	man	,
我	发送	你	离开	和	文件	为了	一个	男人	,

我给你准备了男人的证件，然后送你离开。

[ænd; ənd][ai] [get] [bæk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiːz] ['bɒrəʊd] [juː; jʊ] .

and	I	get	back	a	piece	of	yellow	paper	saying	that	he's	borrowed	you	.
和	我	得到	后退	一个	片	的	黄色的	纸	说	那	他是	借来的	你	.

然后我收到一张黄纸，上面写着他把你借走了。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] ? "

What	did	he	do	with	you	,	Mr	.	Brice	?	"
什么	做过	他	做	和	你	,	先生	.	布莱斯	?	"

布莱斯先生，他把你怎么样了？

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['friːˌpɔːt] , [sɜː(r)] ,

"	He	took	me	to	Freeport	,	sir	,
"	他	采取	我	到	自由港	,	先生	,

“他带我去了自由港，先生，”

[weə(r)] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [spiːtʃ] [aɪ]['evə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)] . "

where	I	listened	to	the	most	remarkable	speech	I	ever	expect	to	hear	.	"
在哪里	我	听着	到	这	最多	卓越	演讲	我	曾经	预计	到	听到	.	"

在那里，我听到了我这辈子听过的最精彩的演讲。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['bɒstən] ?

"	What	!	"	cried	the	Judge	,	"	so	far	from	Boston	?
"	什么	!	"	哭	这	法官	,	"	所以	远的	从	波士顿	?

“什么！”法官喊道，“离波士顿这么远？”

" ['stiːvn] ['hezɪteɪtɪd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	Stephen	hesitated	,	uncertain	whether	to	laugh	,	until	he	chanced	to	look	at
"	史蒂芬	犹豫了一下	,	不确定	无论	到	笑	,	直到	他	偶然	到	看	在

[və'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

斯蒂芬犹豫了一下，不知道该不该笑，直到他偶然瞥见了弗吉尼亚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

She	had	pursed	her	lips	.
她	有	攥紧	她	嘴唇	.

她抿了抿嘴唇。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	very	much	surprised	,	sir	,	"	he	said	.
"	我	曾是	非常	很多	惊讶	,	先生	,	"	他	说	.

“我感到非常惊讶，先生，”他说。

" [həmf] ! " [grʌnt] ['mɪstə(r)] . ['wipl] , " [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['rʌfiən] ,

"	Humph	!	"	grunted	Mr	.	Whipple	,	"	and	what	did	you	chink	of	that	ruffian	,
"	哼	!	"	哼哼	先生	.	惠普尔	,	"	和	什么	做过	你	裂缝	的	那	痞子	,

“哼！”惠普尔先生哼了一声，“你觉得那个恶棍怎么样？”

['lɪŋkən] ? "

Lincoln	?	"
林肯	?	"

林肯？

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [met] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	He	is	the	most	remarkable	man	that	I	have	ever	met	,	sir	,	"	answered
"	他	是	这	最多	卓越	男人	那	我	有	曾经	遇见	,	先生	,	"	回答

“他是我见过的最杰出的人，先生，”他回答道。

['stiːvn] , [wɪð] ['emfəsɪs] .

Stephen	,	with	emphasis	.
史蒂芬	,	和	强调	.

斯蒂芬，重点是。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [grʌnt] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

"	It	seemed	as	if	the	grunt	this	time	had	in	it	something	of	approval	.
"	它	似乎	作为	如果	这	咕哝	这	时间	有	在	它	某物	的	赞同	.

“这次的哼声似乎带有一丝赞许。”

['stiːvn] [hæd; həd] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ðeə(r)] ,

Stephen	had	doubt	as	to	the	propriety	of	discussing	Mr	.	Lincoln	there	,
史蒂芬	有	怀疑	作为	到	这	礼	的	讨论	先生	.	林肯	那里	,

斯蒂芬对在那里谈论林肯先生是否合适心存疑虑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['redən] .

and	he	reddened	.
和	他	发红	.

他脸涨得通红。

[vər'dʒɪnjəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɔː(r)][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Virginia's	expression	bore	a	trace	of	defiance	,	and	Mr	.
弗吉尼亚州的	表达	钻孔	一个	痕迹	的	蔑视	,	和	先生	.

弗吉尼亚的表情中带着一丝反抗，先生

['kɑːvəl] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːt] , ['θɔːtfəli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gəʊ'tiː] .

Carvel	stood	with	his	feet	apart	,	thoughtfully	stroking	his	goatee	.
平底	站立	和	他的	脚	除	,	深思熟虑	抚摸	他的	山羊胡	.

卡维尔双脚分开站着，若有所思地抚摸着他的山羊胡。

[bʌt; bət]

But
但

但

['mɪstə(r)] . ['wipl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['skruːplz] .

Mr	.	Whipple	seemed	to	have	no	scruples	.
先生	.	惠普尔	似乎	到	有	不	顾虑	.

惠普尔先生似乎毫无顾忌。

" [səʊ][juː; jʊ] [əd'maɪəd] ['lɪŋkən] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] ?

"	So	you	admired	Lincoln	,	Mr	.	Brice	?
"	所以	你	钦佩	林肯	,	先生	.	布莱斯	?

“所以你很欣赏林肯，布莱斯先生？”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð] [ðæt] ['lɔːdətəri] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]
" You must agree with that laudatory estimation of him which I read in the
你 必须 同意 和 那 赞扬 估算 的 他 哪个 我 读 在 这
[mɪ'zʊəri] ['deməkræt] .
Missouri Democrat .
密苏里州 民主党人 .

“你一定同意我在《密苏里民主党人报》上读到的对他的赞扬之词。”

" ['stiːvn] ['fidʒit] .
" Stephen fidgeted .
" 史蒂芬 坐立不安 .

斯蒂芬坐立不安。

" [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] , [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I do , sir , most decidedly , " he answered .
" 我 做 , 先生 , 最多 绝对地 , " 他 回答 .

“我当然愿意，先生，”他回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] [bɒs'təʊnɪən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [wɪtʃ] [rɪ'spekts]
" I should hardly expect a conservative Bostonian , of the class which respects
" 我 应该 几乎 预计 一个 保守的 波士顿人 , 的 这 班级 哪个 尊重
['prɒpəti] , [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] .
property , to have said that .
财产 , 到 有 说 那 .

“我很难想象一个尊重财产的保守派波士顿人会说出这样的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [mɔː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðəʊz]
It might possibly be a good thing if more from your town could hear those
它 可能 可能 是 一个 好的 事物 如果 更多的 从 你的 镇 可以 听到 那些
[dɪ'beɪts] . "
debates . "
辩论 . "

如果你们镇上更多的人能听到这些辩论，或许是件好事。

" [ðeɪ] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" They will read them , sir ; I feel confident of it .
" 他们 将要 读 他们 , 先生 ; 我 感觉 自信的 的 它 .

“他们会读的，先生；我对此很有信心。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
" At this point the Colonel could contain himself no longer .
" 在 这 观点 这 上校 可以 包含 他自己 不 更长 .

“此时，上校再也按捺不住了。”

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] [mait] [tel] [ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ðæt] ['deməkræt] ['ɑːtɪk(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ,
" I reckon I might tell the man who wrote that Democrat article a few things ,
" 我 估计 我 可能 告诉 这 男人 WHO 写道 那 民主党人 文章 一个 很少 事物 ,

“我想我应该跟写那篇民主党文章的人说几句话。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] .
if I could find out who he is , " said he .
如果 我 可以 寻找 出去 WHO 他 是 , " 说 他 .

“如果我能查出他是谁就好了，”他说。

" [pɑː] ! " [sed] [və'dʒɪniə] , ['wɔːrnɪŋli] .
" Pa ! " said Virginia , warningly .
" 宾夕法尼亚州 ! " 说 弗吉尼亚州 , 警告 .

“爸！”弗吉尼亚警告道。

[bʌt; bət] ['stiːvn] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] , " [aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] , " [hiː; hi] [sed]

But	Stephen	had	turned	a	fiery	red	,	"	I	wrote	it	,	Colonel	Carvel	,	"	he	said
但	史蒂芬	有	转向	一个	火热	红色的	,	"	我	写道	它	,	上校	平底	,	"	他	说

.

:

.

但斯蒂芬的脸涨得通红，“是我写的，卡维尔上校，”他说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['djuːbiəs] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [stɛəd] .

For	a	dubious	instant	of	silence	Colonel	Carvel	stared	.
为了	一个	可疑	立即的	的	沉默	上校	平底	凝视	.

卡维尔上校愣愣地盯着前方，沉默了片刻，气氛令人不安。

[ðen] — [ðen] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niːz] , [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [went]

Then	—	then	he	slapped	his	knees	,	broke	into	a	storm	of	laughter	,	and	went
然后	—	然后	他	被掌掴	他的	膝盖	,	打破	进入	一个	风暴	的	笑声	,	和	去

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

out	of	the	room	.
出去	的	这	房间	.

然后——然后他拍了拍膝盖，放声大笑，走出了房间。

[hiː; hi] [left] ['stiːvn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

He	left	Stephen	in	a	moist	state	of	discomfiture	.
他	左边	史蒂芬	在	一个	潮湿	状态	的	沮丧	.

他让斯蒂芬陷入了尴尬和窘迫之中。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]['bəʊltɪd] ['ʌpraɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piləuz] .

The	Judge	had	bolted	upright	from	the	pillows	.
这	法官	有	螺栓连接	直立	从	这	枕头	.

法官猛地从枕头上坐了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [nɪ'glektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɔː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	have	been	neglecting	your	law	,	sir	,	"	he	cried	.
"	你	有	到过	疏忽	你的	法律	,	先生	,	"	他	哭	.

“先生，您一直渎职！”他喊道。

" [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][æt; ət] [naɪt] , " [sed] ['stiːvn] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	wrote	the	article	at	night	,	"	said	Stephen	,	indignantly	.
"	我	写道	这	文章	在	夜晚	,	"	说	史蒂芬	,	愤慨地	.

“这篇文章是我晚上写的，”斯蒂芬愤愤不平地说。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] .

"	Then	it	must	have	been	Sunday	night	,	Mr	.	Brice	.
"	然后	它	必须	有	到过	星期日	夜晚	,	先生	.	布莱斯	.

“那么那一定是星期天晚上，布莱斯先生。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [və'dʒɪniə] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] ['trembld] ['vɪzəbli]

"	At	this	point	Virginia	hid	her	face	in	her	handkerchief	which	trembled	visibly
"	在	这	观点	弗吉尼亚州	隐藏	她	脸	在	她	手帕	哪个	颤抖	明显地

.

:

.

“这时，弗吉尼亚用手帕捂住了脸，手帕明显地颤抖着。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huːz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs]

Being	a	woman	,	whose	ways	are	unaccountable	,	the	older	man	took	no	notice
存在	一个	女士	,	谁	方式	是	无法解释	,	这	老	男人	采取	不	注意

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

由于她是个行事难以捉摸的女人，年长的男人对她置之不理。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , ['stiːvn] [wɒz; wəz]['æŋgri] .

But	being	a	young	woman	,	and	a	pretty	one	,	Stephen	was	angry	.
但	存在	一个	年轻的	女士	,	和	一个	漂亮的	一	,	史蒂芬	曾是	生气的	.

但史蒂芬是个年轻漂亮的女人，所以他很生气。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	see	what	right	you	have	to	ask	me	that	sir	,	"	he	said	.
"	我	不	看	什么	正确的	你	有	到	问	我	那	先生	,	"	他	说	.

“先生，我不明白你有什么权利问我这个问题，”他说。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [wɪð'drɔːn] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [və'dʒɪniə] ,

"	The	question	is	withdrawn	,	Mr	.	Brice	,	"	said	the	Judge	,	"	Virginia	,
"	这	问题	是	撤回	,	先生	.	布莱斯	,	"	说	这	法官	,	"	弗吉尼亚州	,

“布莱斯先生，这个问题撤回，”法官说，“弗吉尼亚州，

[juː; jʊ] [meɪ] [streɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rekɔːdz] .

you	may	strike	it	from	the	records	.
你	可能	罢工	它	从	这	记录	.

你可以把它从记录中删除。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [trɪp] .

And	now	,	sir	,	tell	me	something	about	your	trip	.
和	现在	,	先生	,	告诉	我	某物	关于	你的	旅行	.

先生，现在请您谈谈您的旅行吧。

" [və'dʒɪniə] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	Virginia	departed	.
"	弗吉尼亚州	已离开	.

弗吉尼亚离开了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['stiːvn] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] ,

An	hour	later	Stephen	descended	to	the	veranda	,
一个	小时	之后	史蒂芬	下降	到	这	阳台	,

一小时后，斯蒂芬下到阳台上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'sɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ['siːtɪd] ['ʌndə(r)]

and	it	was	with	apprehension	that	he	discerned	Mr	.	Carvel	seated	under
和	它	曾是	和	忧虑	那	他	辨别	先生	.	平底	坐着	在下面

[ðə; ði] [vaɪnz] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] .

the	vines	at	the	far	end	.
这	藤蔓	在	这	远的	结尾	.

他忧心忡忡地发现卡维尔先生坐在远处葡萄藤下。

[və'dʒɪniə][wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

Virginia	was	perched	on	the	railing	.
弗吉尼亚州	曾是	栖息	在	这	栏杆	.

弗吉尼亚栖息在栏杆上。

[tuː; tə] ['stiːvənz] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [leɪd][ə; eɪ]['kaɪndli]

To	Stephen's	surprise	the	Colonel	rose	,	and	,	coming	toward	him	,	laid	a	kindly
到	斯蒂芬的	惊喜	这	上校	玫瑰	,	和	,	未来	朝向	他	,	铺设	一个	亲切地

[hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

hand	on	his	shoulder	.
手	在	他的	肩膀	.

令斯蒂芬惊讶的是，上校站了起来，走到他面前，和蔼地把手放在他的肩膀上。

" ['stiːvn] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Stephen	,	"	said	he	,
"	史蒂芬	,	"	说	他	,

“斯蒂芬，”他说。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [lɔː] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðen] .

"	there	will	be	no	law	until	Monday	you	must	stay	with	us	until	then	.
"	那里	将要	是	不	法律	直到	周一	你	必须	停留	和	我们	直到	然后	.

“周一之前不会有任何法律生效，你必须留在这里直到那时。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

A	little	rest	will	do	you	good	.
一个	小的	休息	将要	做	你	好的	.

休息一下对你有好处。

" ['stiːvn] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] .

"	Stephen	was	greatly	touched	.
"	史蒂芬	曾是	非常	感动	.

斯蒂芬深受感动。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	他	说	.

“谢谢您，先生，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	should	like	to	very	much	.
"	我	应该	喜欢	到	非常	很多	.

我非常乐意。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] . "

But	I	can't	.	"
但	我	不能	.	"

但我做不到。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	Nonsense	,	"	said	the	Colonel	.
"	废话	,	"	说	这	上校	.

“胡说，”上校说道。

" [aɪ] [woʊnt] [let] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "

"	I	won't	let	the	Judge	interfere	.	"
"	我	惯于	让	这	法官	干扰	.	"

“我不会让法官干预。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] , [sɜː(r)] .

"	It	isn't	that	,	sir	.
"	它	不是	那	,	先生	.

“不是那样的，先生。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [ə'klɑːk] [treɪn] , [aɪ] [fɪə(r)] .

I	shall	have	to	go	by	the	two	o'clock	train	,	I	fear	.
我	将	有	到	去	经过	这	二	点钟	火车	,	我	害怕	.

恐怕我得搭乘两点钟的火车了。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tɜːnd] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] , [huː] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [sæt] ['saɪləntli] [baɪ] .

"	The	Colonel	turned	to	Virginia	,	who	,	meanwhile	,	had	sat	silently	by	.
"	这	上校	转向	到	弗吉尼亚州	,	WHO	,	同时	,	有	卫星	默默	经过	.

“上校转向弗吉尼亚，而弗吉尼亚则一直默默地坐在一旁。

" ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .

"	Jinny	,	"	he	said	,	"	we	must	contrive	to	keep	him	.
"	金妮	,	"	他	说	,	"	我们	必须	精心策划	到	保持	他	.

“金妮，”他说，“我们必须想办法留住他。”

" [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

"	She	slid	off	the	railing	.
"	她	滑行	离开	这	栏杆	.

她从栏杆上滑了下来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I'm afraid he is determined , Pa , " she answered .
" 我是 害怕的 他 是 决定 , 宾夕法尼亚州 , " 她 回答 .

“恐怕他下定决心了，爸，”她回答道。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . [braɪs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
" But perhaps Mr . Brice would like to see a little of the place before he
" 但 也许 先生 . 布莱斯 会 喜欢 到 看 一个 小的 的 这 地方 前 他
[gəʊz] .
goes .
去 .

“不过，布莱斯先生或许想在离开之前稍微看看这个地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['prɪmətɪv] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [jɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
It is very primitive , " she explained , " not much like yours in the East .
它 是 非常 原始 , " 她 解释 , " 不是 很多 喜欢 你的 在 这 东方 .

“这里非常原始，”她解释说，“和你们东方的很不一样。”

" ['stiːvn] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Stephen thanked her , and bowed to the Colonel .
" 史蒂芬 谢谢 她 , 和 鞠躬 到 这 上校 .

斯蒂芬向她道谢，并向上校鞠躬。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [pɑːst] [ðə; ði] [ləʊ] , ['krʊkɪd] ['aut,bildiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,
And so she led him past the low , crooked outbuildings at the back ,
和 所以 她 引领 他 过去的 这 低的 , 歪 附属建筑 在 这 后退 ,

于是她领着他经过了后面那些低矮歪斜的附属建筑。

[weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] [ben] ['bɪzi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,
where he saw old Uncle Ben busy over the preparation of his dinner ,
在哪里 他 锯 老的 叔叔 本 忙碌的 超过 这 准备 的 他的 晚餐 ,

他看到老本叔叔正在忙着准备晚餐，

[ænd; ənd] ['frɪski] [rəu'zetə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['setəz] .
and frisky Rosetta , his daughter , playing with one of the Colonel's setters .
和 活泼的 罗塞塔 , 他的 女儿 , 玩耍 和 一 的 这 上校的 二传手 .

还有活泼好动的女儿罗塞塔，正在和上校的一只寻回犬玩耍。

[ðen] [və'dʒɪniə] [tʊk] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [pɑːθ] ,
Then Virginia took a well - worn path ,
然后 弗吉尼亚州 采取 一个 出色地 - 磨损 小路 ,

然后，弗吉尼亚选择了一条早已被走过的路。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [grɑːs] [bent] [wɪð] [ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [siːd] ,
on each side of which the high grass bent with its load of seed ,
在 每个 边 的 哪个 这 高的 草 弯曲 和 它是 加载 的 种子 ,

两侧高高的草茎因承载着种子而弯曲，

[wɪtʃ] ['entəd] [ðə; ði] [wʊd] .
which entered the wood .
哪个 进入 这 木头 .

它进入了树林。

[əʊks] [ænd; ənd] ['hikəri] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] [pə(ː)'simənz] [spred] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [gleɪd] ,
Oaks and hickories and walnuts and persimmons spread out in a glade ,
橡树 和 山核桃 和 核桃 和 柿子 传播 出去 在 一个 林间空地 ,

橡树、山核桃树、胡桃树和柿子树在林间空地上蔓延开来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [greɪp] ['twɪstɪd] [fæn'tæstɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋks] .
and the wild grape twisted fantastically around the trunks .
和 这 荒野 葡萄 扭曲 太棒了 大约 这 树干 .

野生葡萄藤奇妙地缠绕在树干上。

[ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɪt] ['setɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk]

All	this	beauty	seemed	but	a	fit	setting	to	the	strong	girlish	figure	in	the	pink
全部	这	美丽	似乎	但	一个	合身	环境	到	这	强的	少女	数字	在	这	粉色的

[frɒk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

frock	before	him	.
连衣裙	前	他	.

这一切美景似乎都与眼前身穿粉色连衣裙的健壮少女形象相得益彰。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

So	absorbed	was	he	in	contemplation	of	this	,
所以	吸收	曾是	他	在	沉思	的	这	,

他完全沉浸在对这件事的思考中。

[ænd; ənd][ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['klærəns]

and	in	wondering	whether	indeed	she	were	to	marry	her	cousin	,	Clarence
和	在	好奇	无论	的确	她	是	到	结婚	她	表哥	,	克拉伦斯

['koʊlfæks] ,

Colfax	,
科尔法克斯	,

她一边思忖着自己是否真的要嫁给她的表兄克拉伦斯·科尔法克斯，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [vjuː] [ʌn'rəʊlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

that	he	did	not	see	the	wonders	of	view	unrolling	in	front	of	him	.
那	他	做过	不是	看	这	奇迹	的	看法	展开	在	正面	的	他	.

他竟然没有看到眼前展开的壮丽景色。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pætʃ] [ɒv; əv][waɪld] [reɪs] [bʊʃɪz] .

She	stopped	at	length	beside	a	great	patch	of	wild	race	bushes	.
她	停止	在	长度	旁	一个	伟大的	修补	的	荒野	种族	灌木丛	.

她最终停在了一大片野生灌木丛旁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

They	were	on	the	edge	of	the	bluff	,	and	in	front	of	them	a	little
他们	是	在	这	边缘	的	这	虚张声势	,	和	在	正面	的	他们	一个	小的

['rʌstɪk] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

rustic	summer	-	house	,
乡村	夏天	-	房子	,

他们站在悬崖边，面前是一座简朴的小避暑小屋。

[wɪð] [siːts] [ɒn] [ɪts] [faɪv] [saɪdz] .

with	seats	on	its	five	sides	.
和	座位	在	它是	五	侧面	.

五面都有座位。

[hɪə(r)] [və'dʒɪniə] [sæt] [daʊn] .

Here	Virginia	sat	down	.
这里	弗吉尼亚州	卫星	向下	.

弗吉尼亚在这里坐了下来。

[bʌt; bət] ['stiːvn] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [stʊd] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

But	Stephen	,	going	to	the	edge	,	stood	and	marvelled	.
但	史蒂芬	,	去	到	这	边缘	,	站立	和	惊叹不已	.

但斯蒂芬走到边缘，站在那里，惊叹不已。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [stiːp] , [ʃɒt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['mɛrəˌmɛk] ,

Far	,	far	below	him	,	down	the	wooded	steep	,	shot	the	crystal	Meramec	,
远的	,	远的	以下	他	,	向下	这	树木繁茂的	陡	,	射击	这	水晶	梅拉梅克	,

远远地，在他下方，沿着树木繁茂的陡坡，射出了水晶般的梅拉梅克。

['tʃeɪfɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['græv(ə)l][bedz][ænd; ənd] ['teərɪŋ] ['hedlɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] ['pɑːsɪz] .

chafing	over	the	shallow	gravel	beds	and	tearing	headlong	at	the	deep	passes	.
摩擦	超过	这	浅的	碎石	床	和	撕裂	一头扎	在	这	深的	通过	.

在浅浅的砾石床上摩擦，在深邃的河道中横冲直撞。

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['dɪmpld] [griːn] [hɪlz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] [ræn] ['ɪndɪgəʊ]

Beyond	,	the	dimpled	green	hills	rose	and	fell	,	and	the	stream	ran	indigo
超过	,	这	凹陷的	绿色的	丘陵	玫瑰	和	跌倒	,	和	这	溪流	跑	靛青

[ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] .

and	silver	.
和	银	.

远处，青山起伏，溪水泛着靛蓝和银色的光泽。

[ə; eɪ] [hɔːk] [sɔːrd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] , ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['wɪldənəs] .

A	hawk	soared	over	the	,	water	,	the	only	living	creature	in	all	that	wilderness	.
一个	鹰	飙升	超过	这	,	水	,	这	仅有的	活的	生物	在	全部	那	荒野	.

一只鹰翱翔在水面上，它是这片荒野中唯一的生物。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

The	glory	of	the	place	stirred	his	blood	.
这	荣耀	的	这	地方	搅拌	他的	血	.

这地方的壮丽景色令他热血沸腾。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [tɜːnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

And	when	at	length	he	turned	,	he	saw	that	the	girl	was	watching	him	.
和	什么时候	在	长度	他	转向	,	他	锯	那	这	女孩	曾是	观看	他	.

当他终于转过身时，他发现那个女孩正在看着他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	very	beautiful	,	"	he	said	.
"	它	是	非常	美丽的	,	"	他	说	.

“它非常漂亮，”他说。

[və'dʒɪniə] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['əʊnli] [ə'pɒn]

Virginia	had	taken	other	young	men	here	,	and	they	had	looked	only	upon
弗吉尼亚州	有	已采取	其他	年轻的	男人	这里	,	和	他们	有	看起来	仅有的	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

弗吉尼亚曾带其他年轻男子来过这里，但他们都只关注她一人。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'fendɪd] .

And	yet	she	was	not	offended	.
和	然而	她	曾是	不是	被冒犯了	.

但她并没有生气。

[ðɪs] [sɪn'serəti] [naʊ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [njuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

This	sincerity	now	was	as	new	to	her	as	that	with	which	he	had
这	诚意	现在	曾是	作为	新的	到	她	作为	那	和	哪个	他	有

[sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ruːm] .

surprised	her	in	the	Judge's	room	.
惊讶	她	在	这	法官的	房间	.

这种真诚对她来说就像当初他在法官房间里让她感到惊讶的那种真诚一样，是全新的体验。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] .

And	she	was	not	quite	at	her	ease	.
和	她	曾是	不是	相当	在	她	舒适	.

她显得有些不自在。

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

A	reply	to	those	simple	words	of	his	was	impossible	.
一个	回复	到	那些	简单的	字	的	他的	曾是	不可能的	.

对于他那简单的话语，我根本无法回应。

[æt; ət] ['ɒnɪst] [tɒm] ['kæθərˌwʊd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] ,

At	honest	Tom	Catherwood	in	the	same	situation	she	would	have	laughed	,
在	诚实的	汤姆	卡瑟伍德	在	这	相同的	情况	她	会	有	笑了	,

如果换作诚实的汤姆·卡瑟伍德，她肯定会笑出声来。

['klærəns] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][glɑːns, glæns][æt; ət] ['siːnəri] .

Clarence	never	so	much	as	glanced	at	scenery	.
克拉伦斯	绝不	所以	很多	作为	瞥了一眼	在	风景	.

克拉伦斯甚至连看一眼风景都没有。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][hɪm][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['flɪpənt] , [ɔː(r)] [els] [mə'tɜːn(ə)l] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]

Her	replies	to	him	were	either	flippant	,	or	else	maternal	,	as	to	a
她	回复	到	他	是	任何一个	轻浮的	,	或者	别的	母体	,	作为	到	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她对他的回答要么轻佻，要么像对待孩子一样充满母爱。

[ə; eɪ] [briːz] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['væli] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

A	breeze	laden	with	the	sweet	abundance	of	that	valley	stirred	her	hair	.
一个	微风	满载	和	这	甜的	丰富	的	那	谷	搅拌	她	头发	.

一阵微风，带着山谷里丰饶的芬芳，拂动了她的秀发。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['wʊmənli] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʃiː; ʃi]

And	with	that	womanly	gesture	which	has	been	the	same	through	the	ages	she
和	和	那	女性	手势	哪个	有	到过	这	相同的	通过	这	年龄	她

[pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

put	up	her	hand	;
放	向上	她	手	;

她举起了那自古以来女性都会做出的标志性手势；

['deftli] ['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪ] [wɪsp][bɪ'haɪnd] .

deftly	tucking	in	the	stray	wisp	behind	.
巧妙地	塞进	在	这	流浪	烟雾	在后面	.

巧妙地将散落的发丝塞到后面。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] ,

She	glanced	at	the	New	Englander	,
她	瞥了一眼	在	这	新的	英格兰人	,

她瞥了一眼那位新英格兰人，

[ə'genst] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [streɪndʒ] [rɪ'beljən] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [hɪm] .

against	whom	she	had	been	in	strange	rebellion	since	she	had	first	seen	him	.
反对	谁	她	有	到过	在	奇怪的	叛乱	自从	她	有	第一的	已见	他	.

自从第一次见到他，她就一直对他抱有奇怪的反抗心理。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [θɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn] [taʊn] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	face	,	thinned	by	the	summer	in	town	,	was	of	the	sternness	of	the
他的	脸	,	变薄	经过	这	夏天	在	镇	,	曾是	的	这	严厉	的	这

['pjʊərɪtən] .

Puritan	.
清教徒	.

他的脸因夏天在城里度过而变得消瘦，带着清教徒式的严厉。

['stiːvənz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːpli] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

Stephen's	features	were	sharply	marked	for	his	age	.
斯蒂芬的	特征	是	尖锐地	标记	为了	他的	年龄	.

斯蒂芬的五官轮廓分明，与他的年龄不符。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

The	will	to	conquer	was	there	.
这	将要	到	征服	曾是	那里	.

征服的意志是存在的。

[jet] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

Yet	justice	was	in	the	mouth	,	and	greatness	of	heart	.
然而	正义	曾是	在	这	嘴	,	和	伟大	的	心	.

然而，他口中却说着正义，心中却充满伟大。

['kɒnʃəns] [wɒz; wəz]['greɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Conscience	was	graven	on	the	broad	forehead	.
良心	曾是	雕刻	在	这	广阔	前额	.

良知镌刻在宽阔的额头上。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bluː] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɪnt] , ['kaɪndli] [jet] [ɪm'perɪʃəbl] .

The	eyes	were	the	blue	gray	of	the	flint	,	kindly	yet	imperishable	.
这	眼睛	是	这	蓝色的	灰色的	的	这	燧石	,	亲切地	然而	不朽的	.

那双眼睛是燧石般的蓝灰色，既温柔又永恒。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hænsəm] .

The	face	was	not	handsome	.
这	脸	曾是	不是	英俊的	.

他的脸并不英俊。

['strʌg(ə)lɪŋ] , [ðen] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [və'dʒɪniə] [let] [hɜː'self] [biː; bi][led][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]

Struggling	,	then	yielding	to	the	impulse	,	Virginia	let	herself	be	led	on	into	the
挣扎	,	然后	屈服	到	这	冲动	,	弗吉尼亚州	让	她自己	是	引领	在	进入	这

[j'iəz] .

years	.
年	.

弗吉尼亚起初挣扎，但最终还是屈服于冲动，任由自己被裹挟着走向岁月。

['sænəti][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [best] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] .

Sanity	was	the	word	that	best	described	him	.
理智	曾是	这	单词	那	最好的	描述	他	.

用“理智”来形容他最贴切。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['trʌstɪd] [ɒv; əv] [men] , ['ɒnəd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [fɪəd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] .

She	saw	him	trusted	of	men	,	honored	of	women	,	feared	by	the	false	.
她	锯	他	可信	的	男人	,	荣幸	的	女性	,	害怕	经过	这	错误的	.

她看到他受男人信任，受女人尊敬，令虚伪之人畏惧。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , ['sɪmp(ə)l] , [rɪ'zɜːvd] , [pɔɪzd] ['iːvnli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] .

She	saw	him	in	high	places	,	simple	,	reserved	,	poised	evenly	as	he	was	now	.
她	锯	他	在	高的	地方	,	简单的	,	预订的	,	准备	均匀地	作为	他	曾是	现在	.

她曾在他身居高位时见过他，他为人朴实、内敛、沉稳，就像现在这样。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ɪn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

"	Why	do	you	go	in	this	afternoon	?
"	为什么	做	你	去	在	这	下午	?

你今天下午为什么要进去?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	abruptly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

He	started	at	the	change	in	her	tone	.
他	开始	在	这	改变	在	她	语气	.

他注意到她语气的变化，便开始思考起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .

"	I	wish	that	I	might	stay	,	"	he	said	regretfully	.
"	我	希望	那	我	可能	停留	,	"	他	说	遗憾的是	.

“我真希望我能留下来，”他遗憾地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] , [mɪs]

"	But	I	cannot	,	Miss
"	但	我	不能	,	错过

但我不能，小姐

['kɑːvəl] .
Carvel **.**
平底 .

卡维尔。

" [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] .
" **He** **gave** **no** **reason** **.**
" 他 给予 不 原因 .

他没有给出任何理由。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .
And **she** **was** **too** **proud** **to** **ask** **it** **.**
和 她 曾是 也 自豪的 到 问 它 .

她太骄傲了，不好意思问。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [steɪ] .
Never **before** **had** **she** **stooped** **to** **urge** **young** **men** **to** **stay** **.**
绝不 前 有 她 弯腰 到 敦促 年轻的 男人 到 停留 .

她以前从未屈尊劝说年轻男子留下来。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] .
The **difficulty** **had** **always** **been** **to** **get** **them** **to** **go** **.**
这 困难 有 总是 到过 到 得到 他们 到 去 .

一直以来，最大的困难就是如何让他们离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] , [pə'hæps] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['vænəti] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .
It **was** **natural** **,** **perhaps** **,** **that** **her** **vanity** **was** **wounded** **.**
它 曾是 自然的 , 也许 , 那 她 虚荣 曾是 受伤 .

或许，她的自尊心受到伤害也是人之常情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['əʊvətʃʊə(r)] ,
But **it** **hurt** **her** **to** **think** **that** **she** **had** **made** **the** **overture** **,**
但 它 伤害 她 到 思考 那 她 有 制成 这 序曲 ,

但一想到是自己主动示好，她就感到难过。

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd]
had **tried** **to** **conquer** **whatever** **it** **was** **that** **set** **her** **against** **him** **,** **and**
有 尝试 到 征服 任何 它 曾是 那 放 她 反对 他 , 和
[hæd; həd] [feɪld] [θruː] [hɪm] .
had **failed** **through** **him** **.**
有 失败的 通过 他 .

她曾试图克服让她与他反目成仇的种种原因，但最终却因他而失败。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'træktɪv] .
" **You** **must** **find** **the** **city** **attractive** **.**
" 你 必须 寻找 这 城市 吸引人的 .

你一定觉得这座城市很有吸引力。

[pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] , " [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌbɛl.fɒn'tɛn] [rəʊd] . "
Perhaps **,** **"** **she** **added** **,** **with** **a** **little** **laugh** **,** **"** **perhaps** **it** **is** **Bellefontaine** **Road** **.** **"**
也许 , " 她 额外 , 和 一个 小的 笑 , " 也许 它 是 贝尔方丹 路 . "

“或许，”她笑着补充道，“或许是贝尔方丹路。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .
" **No** **,** **"** **he** **answered** **,** **smiling** **.**
" 不 , " 他 回答 , 微笑 .

“不，”他笑着回答。

" [ðen] " ([wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn]) , " [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] ['kænɒt] [mɪs]
" Then " (with a touch of derision) , " then it is because you cannot miss
" 然后 " (和 一个 触碰 的 嘲笑) , " 然后 它 是 因为 你 不能 错过
[æn; ən] [ˌæftər'nu:nz] [wɜ:k] .
an afternoon's work .
一个 下午 工作 .

"那么"(带着一丝嘲讽)，"那是因为你不能错过下午的工作。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [kaɪnd] . "
You are that kind . "
你 是 那 种类 . "

你就是这样的人。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [kaɪnd] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I was not always that kind , " he answered .
" 我 曾是 不是 总是 那 种类 , " 他 回答 .

"我以前并非如此善良，"他回答道。

" [ai][dɪd][nɒt] [wɜ:k] [æt; ət] ['hɑ:vəd] .
" I did not work at Harvard .
" 我 做过 不是 工作 在 哈佛大学 .

我没有在哈佛工作过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv][tu:; tə][ɔ:(r)] — [ɔ:(r)] [stɑ:v] , " [hi:; hi] [sed] .
But now I have to or — or starve , " he said .
但 现在 我 有 到 或者 — 或者 饿死 , " 他 说 .

"但我现在要么这么做，要么就饿死，"他说。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] [dɪs'ɑ:md] [hɜ:(r); hə(r)] .
For the second time his complete simplicity had disarmed her .
为了 这 第二 时间 他的 完全的 简单 有 解除武装 她 .

他的单纯第二次让她卸下了防备。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,
He had not appealed to her sympathy ,
他 有 不是 上诉 到 她 同情 ,

他并没有博取她的同情。

[nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] [hint] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] .
nor had he hinted at the luxury in which he was brought up .
也不 有 他 暗示 在 这 奢华 在 哪个 他 曾是 带来 向上 .

他也没有提及自己是在多么优渥的环境下长大的。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['sti:vn] [ɒn] [ðɪs] ['fɔ:mə(r)] [laɪf] .
She would have liked to question Stephen on this former life .
她 会 有 喜欢 到 问题 史蒂芬 在 这 以前的 生活 .

她很想问问斯蒂芬关于他过去的生活。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['sʌd(ə)nli] .
But she changed the subject suddenly .
但 她 已更改 这 主题 突然 .

但她突然转移了话题。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ?
" What did you really think of Mr . Lincoln ?
" 什么 做过 你 真的 思考 的 先生 . 林肯 ?

你对林肯先生的真实看法是什么?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] [θɔːt] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [mæn] [ai] ['evə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [æz; əz] [wel] . "

"	I	thought	him	the	ugliest	man	I	ever	saw	,	and	the	handsomest	as	well	.	"
"	我	想法	他	这	最丑陋的	男人	我	曾经	锯	,	和	这	最英俊的	作为	出色地	.	"

“我觉得他是我见过的最丑的男人，也是最英俊的男人。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [əd'maɪəd] [hɪm] ? "

"	But	you	admired	him	?	"
"	但	你	钦佩	他	?	"

但你很欣赏他?

" [jes] , " [sed] ['stiːvn] , ['greɪvli] .

"	Yes	,	"	said	Stephen	,	gravely	.
"	是的	,	"	说	史蒂芬	,	严重地	.

“是的，”斯蒂芬严肃地说。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['gʌvənmənt] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [hɑːf] [sleɪv] [ænd; ənd] [hɑːf] [friː] .

"	You	believe	with	him	that	this	government	cannot	exist	half	slave	and	half	free	.
"	你	相信	和	他	那	这	政府	不能	存在	一半	奴隶	和	一半	自由的	.

你和他一样认为，一个半奴隶制半自由的政府不能存在。

[ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] ,

Then	a	day	will	come	,	Mr	.	Brice	,
然后	一个	天	将要	来	,	先生	.	布莱斯	,

布莱斯先生，总有一天会实现的。

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['fɒrənəz] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "

when	you	and	I	shall	be	foreigners	one	to	the	other	.	"
什么时候	你	和	我	将	是	外国人	一	到	这	其他	.	"

当你我彼此都成了异乡人的时候。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

"	You	have	forgotten	,	"	he	said	eagerly	,	"	you	have	forgotten	the	rest	of
"	你	有	被遗忘的	,	"	他	说	急切地	,	"	你	有	被遗忘的	这	休息	的

[ðə; ði] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

the	quotation	.
这	引述	.

“你忘了，”他急切地说，“你忘了引文的其余部分。”

- [ai] [duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['juːniən] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] — [ai] [duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [haʊs]

'	I	do	not	expect	the	Union	to	be	dissolved	—	I	do	not	expect	the	house
-	我	做	不是	预计	这	联盟	到	是	溶解	—	我	做	不是	预计	这	房子

[tuː; tə] [fɔːl] — [bʌt; bət] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] . -

to	fall	—	but	cease	to	be	divided	.	'
到	落下	—	但	停止	到	是	分割	.	-

“我不认为联邦会解体——我不认为国家会崩溃——而是会停止分裂。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

It	will	become	all	one	thing	or	all	the	other	.
它	将要	变得	全部	一	事物	或者	全部	这	其他	.

它要么完全变成这样，要么完全变成那样。

" [və'dʒɪniə] [lɑːft] .

"	Virginia	laughed	.
"	弗吉尼亚州	笑了	.

弗吉尼亚笑了。

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	That	seemed	to	me	very	equivocal	,	"	said	she	.
"	那	似乎	到	我	非常	模棱两可	,	"	说	她	.

“我觉得这很模棱两可，”她说。

" [jɔː(r); jə(r)] [reɪl] - ['spʌtə(r)] [ɪz] [wel] [nemd] . "

"	Your	rail	-	sputter	is	well	named	.	"
"	你的	轨	-	发出嘶嘶声	是	出色地	命名	.	"

“你的轨道喷射器名副其实。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [spiːtʃ] ?

"	Will	you	read	the	rest	of	that	speech	?
"	将要	你	读	这	休息	的	那	演讲	?

“你能把那篇演讲稿的其余部分读一遍吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt]

"	he	asked
"	他	问

他问

" [dʒʌdʒ] ['wipl] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)] .

"	Judge	Whipple	is	very	clever	.
"	法官	惠普尔	是	非常	聪明的	.

“惠普尔法官非常聪明。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

He	has	made	a	convert	of	you	,	"	she	answered	.
他	有	制成	一个	转变	的	你	,	"	她	回答	.

“他已经让你皈依了，”她回答道。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['stiːvn] .

"	The	Judge	has	had	nothing	to	do	with	it	,	"	cried	Stephen	.
"	这	法官	有	有	没有什么	到	做	和	它	,	"	哭	史蒂芬	.

“法官与此事毫无关系！”斯蒂芬喊道。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	He	is	not	given	to	discussion	with	me	,
"	他	是	不是	给定	到	讨论	和	我	,

他不愿意和我讨论，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ai] [went] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['lɪŋkənz] [neɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	until	I	went	to	Springfield	had	never	mentioned	Lincoln's	name	to	me	.
和	直到	我	去	到	斯普林菲尔德	有	绝不	提及	林肯的	姓名	到	我	.

直到我去斯普林菲尔德之前，他从未向我提起过林肯的名字。

" ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sə'praɪzd] [ə; eɪ] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Glancing	at	her	,	he	surprised	a	sparkle	of	amusement	in	her	eyes	.
"	瞥了一眼	在	她	,	他	惊讶	一个	火花	的	娱乐	在	她	眼睛	.

他瞥了她一眼，惊讶地发现她眼中闪过一丝玩味的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['əʊpənli] .

Then	she	laughed	openly	.
然后	她	笑了	公然	.

然后她开怀大笑。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] ?

"	Why	do	you	suppose	that	you	were	sent	to	Springfield	?
"	为什么	做	你	认为	那	你	是	发送	到	斯普林菲尔德	?

你认为你为什么会被派往斯普林菲尔德?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	With	an	important	communication	for	Mr	.	Lincoln	,	"	he	answered	.
"	和	一个	重要的	沟通	为了	先生	.	林肯	,	"	他	回答	.

“有一封给林肯先生的重要信件，”他回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] — [jɔː(r); jə(r)] [self] .

"	And	that	most	important	communication	was	—	your	self	.
"	和	那	最多	重要的	沟通	曾是	—	你的	自己	.

“而最重要的沟通就是——你自己。”

[ðeə(r)] , [naʊ] , [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] , " [sed] [və'dʒɪniə] .

There	,	now	,	I	have	told	you	,	"	said	Virginia	.
那里	,	现在	,	我	有	讲述	你	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“好了，我已经告诉你们了，”弗吉尼亚说。

" [wɒz; wəz] [maɪ'self] ?

"	Was	myself	?
"	曾是	我	?

是我吗?

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

I	don't	understand	.
我	不	理解	.

我不明白。

" [və'dʒɪniə] ['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

"	Virginia	puckered	her	lips	.
"	弗吉尼亚州	皱巴巴的	她	嘴唇	.

弗吉尼亚撅起了嘴唇。

" [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [sens] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Then	you	haven't	the	sense	I	thought	you	had	,	"	she	replied	impatiently	.
"	然后	你	还没有	这	感觉	我	想法	你	有	,	"	她	回复	不耐烦地	.

“那你可就没有我以为的那么有头脑，”她不耐烦地回答道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [nəʊt] ?

"	Do	you	know	what	was	in	that	note	?
"	做	你	知道	什么	曾是	在	那	笔记	?

你知道那张纸条上写了什么吗?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [lɑːst] [dʒuːn] [ðɪs] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['lɔɪə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]

a	year	ago	last	June	this	Black	Republican	lawyer	whom	you	are	all	talking	of
一个	年	前	最后的	六月	这	黑色的	共和党人	律师	谁	你	是	全部	说	的

[meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] .

made	a	speech	before	a	convention	in	Illinois	.
制成	一个	演讲	前	一个	习俗	在	伊利诺伊州	.

一年前的六月，你们都在谈论的这位黑人共和党律师在伊利诺伊州的一次大会上发表了演讲。

[dʒʌdʒ] ['wɪpl] [hæz; həz] [biːn] ['kreɪzi] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['evə(r)] [sɪns] — [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [ɪn]

Judge	Whipple	has	been	crazy	on	the	subject	ever	since	—	he	talks	of	Lincoln	in
法官	惠普尔	有	到过	疯狂的	在	这	主题	曾经	自从	—	他	会谈	的	林肯	在

[hɪz; ɪz] [sliːp] ;

his	sleep	;
他的	睡觉	;

从那以后，惠普尔法官就对这件事着迷了——他甚至在睡梦中都会谈到林肯；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [ænd; ənd] [spent] [tuː] [deɪz] [wɪð] [hɪm] ,

he	went	to	Springfield	and	spent	two	days	with	him	,
他	去	到	斯普林菲尔德	和	花费	二	天	和	他	,

他去了斯普林菲尔德，和他待了两天。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kænt] [rest] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊn] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] .

and	now	he	can't	rest	until	you	have	seen	and	known	and	heard	him	.
和	现在	他	不能	休息	直到	你	有	已见	和	已知	和	听到	他	.

现在他一定要让你见过他、了解他、听过他的声音，否则他就不会安心了。

[səʊ] [hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [ɑːsks] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'beɪt]

So	he	writes	a	note	to	Lincoln	and	asks	him	to	take	you	to	the	debate
所以	他	写	一个	笔记	到	林肯	和	问	他	到	拿	你	到	这	辩论

—
—
—

于是他给林肯写了张便条，请他带你去参加辩论——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .

"	She	paused	again	to	laugh	at	his	amazement	.
"	她	暂停	再次	到	笑	在	他的	惊愕	.

她再次停顿了一下，笑着看着他惊讶的表情。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] !

"	But	he	told	me	to	go	to	Springfield	!
"	但	他	讲述	我	到	去	到	斯普林菲尔德	!

但他让我去斯普林菲尔德!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] ['lɪŋkən] .

"	He	told	you	to	find	Lincoln	.
"	他	讲述	你	到	寻找	林肯	.

“他让你去找林肯。”

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

He	knew	that	you	would	obey	his	orders	,	I	suppose	.	"
他	知道	那	你	会	服从	他的	订单	,	我	认为	.	"

我想他知道你会服从他的命令。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — " ['stiːvn] [bɪ'gæn] ,

"	But	I	didn't	know	—	"	Stephen	began	,
"	但	我	没有	知道	—	"	史蒂芬	开始	,

“但我不知道——”斯蒂芬开口说道，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jɪrz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪpl] .

trying	to	come	pass	within	an	instant	the	memory	of	his	year's	experience	with	Mr	.	Whipple	.
尝试	到	来	经过	之内	一个	立即的	这	记忆	的	他的	年	经验	和	先生	.	惠普尔	.

他试图在一瞬间忘记与惠普尔先生相处的这一年的经历。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [və'dʒɪniə] .

"	You	didn't	know	that	he	thought	anything	about	you	,	"	said	Virginia	.
"	你	没有	知道	那	他	想法	任何事物	关于	你	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“你不知道他有没有想过你，”弗吉尼亚说。

" [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [wei] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] .
" That is his way , Mr . Brice .
" 那 是 他的 方式 , 先生 . 布莱斯 .

“这就是他的行事风格，布莱斯先生。”

[hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)] ['praɪvət] ['ʧærəti] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪst][ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)]
He has more private charities on his list than any man in the city except Mr
他 有 更多的 私人的 慈善机构 在 他的 列表 比 任何 男人 在 这 城市 除了 先生
. ['brɪnzmeɪd] .
. Brinsmade .
. 布林斯梅德 .

除了布林斯梅德先生之外，他名下的私人慈善机构比城里任何人都多。

['veri] [fjuː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Very few know it .
非常 很少 知道 它 .

很少有人知道。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
He thinks a great deal of you .
他 思考 一个 伟大的 交易 的 你 .

他非常看重你。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][təʊld][juː; jʊ] . "
But there , " she added , suddenly blushing crimson , " I am sorry I told you . "
但 那里 , " 她 额外 , 突然 脸红 赤红 , " 我 是 对不起 我 讲述 你 . "

但是，”她突然脸颊绯红，补充道，“我很抱歉我告诉你了。”

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why ? " he asked .
" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][sæt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
She did not answer , but sat tapping the seat with her fingers .
她 做过 不是 回答 , 但 卫星 窃听 这 座位 和 她 手指 .

她没有回答，只是坐在那里用手指轻轻敲着座位。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] [θɔːt] .
And when she ventured to look at him , he had fallen into thought .
和 什么时候 她 冒险 到 看 在 他 , 他 有 倒下 进入 想法 .

当她鼓起勇气看向他时，他已经陷入了沉思。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , " [sed] [və'dʒɪniə] ,
" I think it must be time for dinner , " said Virginia ,
" 我 思考 它 必须 是 时间 为了 晚餐 , " 说 弗吉尼亚州 ,

“我想现在应该是吃晚饭的时间了，”弗吉尼亚说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .
" if you really wish to catch the train .
" 如果 你 真的 希望 到 抓住 这 火车 .

“如果你真的想赶上火车的话。”

" [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ə'raʊzd] [hɪm] .
" The coldness in her voice , rather than her words , aroused him .
" 这 寒冷 在 她 嗓音 , 相当 比 她 字 , 被唤醒 他 .

“真正激起他欲望的是她话语中的冷漠，而不是她的言辞。”

[hiː; hi] [rəʊz] , [tʊk] [wʌn] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

He	rose	,	took	one	lingering	look	at	the	river	,	and	followed	her	to	the
他	玫瑰	,	采取	一	挥之不去的	看	在	这	河	,	和	随后	她	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他起身，久久地看了一眼河面，然后跟着她进了屋。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] , [wen] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][meə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

At	dinner	,	when	not	talking	about	his	mare	,	the	Colonel	was	trying	to
在	晚餐	,	什么时候	不是	说	关于	他的	母马	,	这	上校	曾是	尝试	到

[pə'sweɪd] ['stiːvn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

persuade	Stephen	to	remain	.
说服	史蒂芬	到	保持	.

晚饭时，上校除了谈论他的母马之外，还在试图说服斯蒂芬留下来。

[və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] ,

Virginia	did	not	join	in	this	,
弗吉尼亚州	做过	不是	加入	在	这	,

弗吉尼亚州没有参与其中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [rɪ'fjuːz(ə)l] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [læk]

and	her	father	thought	the	young	man's	refusal	sprang	from	her	lack
和	她	父亲	想法	这	年轻的	男人的	拒绝	弹簧	从	她	缺少

[ɒv; əv] [ˌkɔːdi'ælətɪ] .

of	cordiality	.
的	亲切	.

她的父亲认为，年轻人的拒绝是因为她缺乏热情。

['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [hɪm'self] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Colonel	Carvel	himself	drove	to	the	station	.
上校	平底	他自己	驾驶	到	这	车站	.

卡维尔上校亲自开车前往车站。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['sɪtɪŋ] ['aɪdlɪ][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

When	he	returned	,	he	found	his	daughter	sitting	idly	on	the	porch	.
什么时候	他	返回	,	他	成立	他的	女儿	坐着	闲散地	在	这	门廊	.

他回来时，发现女儿正无所事事地坐在门廊上。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['jæŋki] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	I	like	that	young	man	,	if	he	is	a	Yankee	,	"	he	declared	.
"	我	喜欢	那	年轻的	男人	,	如果	他	是	一个	扬基	,	"	他	声明	.

“如果那小伙子是北方佬，我就喜欢他，”他说道。

" [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['prɒmptlɪ] .

"	I	don't	,	"	said	Virginia	,	promptly	.
"	我	不	,	"	说	弗吉尼亚州	,	及时	.

“我不，”弗吉尼亚立即说道。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːvəl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	My	dear	,	"	said	her	father	,	voicing	the	hospitality	of	the	Carvels	,	"	I	am
"	我的	亲爱的	,	"	说	她	父亲	,	配音	这	热情好客	的	这	平接	,	"	我	是

[sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .

surprised	at	you	.
惊讶	在	你	.

“亲爱的，”她的父亲代表卡维尔家族的热情好客说道，“我真没想到你会这样。”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ʃəʊ] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [gest] .

One	should	never	show	one's	feelings	toward	a	guest	.
一	应该	绝不	展示	一个人的	情怀	朝向	一个	客人	.

永远不要在客人面前流露出自己的感情。

[æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [pres] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] . "

As	mistress	of	this	house	it	was	your	duty	to	press	him	to	stay	.	"
作为	情妇	的	这	房子	它	曾是	你的	责任	到	按	他	到	停留	.	"

作为这家的女主人，你有责任劝他留下来。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] . "

"	He	did	not	want	to	stay	.	"
"	他	做过	不是	想	到	停留	.	"

“他不想留下来。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [went] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	Do	you	know	why	he	went	,	my	dear	,	"	asked	the	Colonel	.
"	做	你	知道	为什么	他	去	,	我的	亲爱的	,	"	问	这	上校	.

“你知道他为什么走了吗，亲爱的？”上校问道。

" [nəʊ] , " [sed] [və'dʒɪniə] .

"	No	,	"	said	Virginia	.
"	不	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“不，”弗吉尼亚说。

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	I	asked	him	,	"	said	the	Colonel	.
"	我	问	他	,	"	说	这	上校	.

“我问过他了，”上校说。

" [pɑː] !

"	Pa	!
"	宾夕法尼亚州	!

“爸！

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] !

I	did	not	think	it	of	you	!
我	做过	不是	思考	它	的	你	!

我真没想到你会这样！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ænd; ənd] [ðen] , " [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

And	then	,	"	What	was	it	?
和	然后	,	"	什么	曾是	它	?

然后，“那是什么？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɪm] .

"	He	said	that	his	mother	was	alone	in	town	,	and	needed	him	.
"	他	说	那	他的	母亲	曾是	独自的	在	镇	,	和	需要	他	.

他说他母亲独自一人在城里，需要他。

" [və'dʒɪniə] [gɒt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz] [ruːm] .

"	Virginia	got	up	without	a	word	,	and	went	into	Judge	Whipple's	room	.
"	弗吉尼亚州	得到	向上	没有	一个	单词	,	和	去	进入	法官	惠普尔	房间	.

“弗吉尼亚一言不发地起身，走进了惠普尔法官的房间。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

And	there	the	Colonel	found	her	some	hours	later	,
和	那里	这	上校	成立	她	一些	小时	之后	,

几个小时后，上校在那里找到了她。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [skræp] - [bʊk] ['sɜːt(ə)n] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [wɪtʃ]

reading	aloud	from	a	scrap	-	book	certain	speeches	of	Mr	.	Lincoln's	which
阅读	大声	从	一个	废料	-	书	肯定	演讲	的	先生	.	林肯的	哪个

[dʒʌdʒ] ['wipl] [hæd; həd] [kʌt] [frɒm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Judge	Whipple	had	cut	from	newspapers	.
法官	惠普尔	有	切	从	报纸	.

惠普尔法官从剪贴簿中朗读林肯先生的一些演讲稿，这些演讲稿是他从报纸上剪下来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['laɪɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] [pjʊə(r)]

And	the	Judge	,	lying	back	with	his	eyes	half	closed	,	was	listening	in	pure
和	这	法官	,	说谎	后退	和	他的	眼睛	一半	关闭	,	曾是	聆听	在	纯的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

法官仰面躺着，双眼半闭，听得津津有味。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [ges] [æt; ət] [vər'dʒɪnjəz] ['penəns] !

Little	did	he	guess	at	Virginia's	penance	!
小的	做过	他	猜测	在	弗吉尼亚州的	忏悔	!

他万万没想到弗吉尼亚会受到如此惩罚！

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] , ['vɒljuːm] [θriː] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Crisis	,	Volume	3	,	by	Winston	Churchill
结尾	的	项目	古腾堡的	这	危机	,	体积	3	,	经过	温斯顿	丘吉尔

古腾堡计划《危机》第三卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神